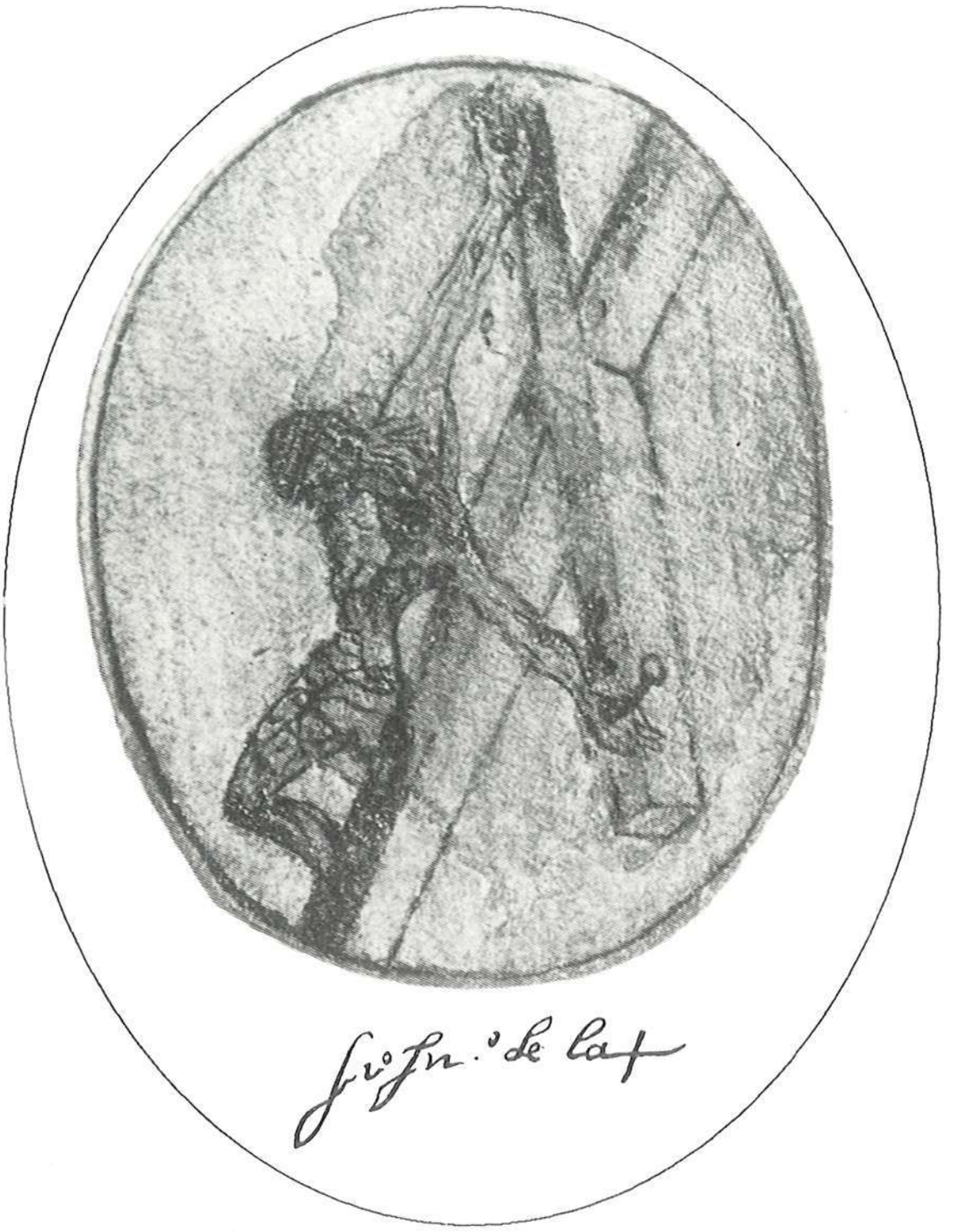
JUAN DE LA CRUZ

POESIE

EDIZIONE CRITICA a cura di PAOLA ELIA



JAPADRE EDITORE L'AQUILA - ROMA

COLLANA DI TESTI STORICI
(20)

Nella stessa collana (diretta da MARIA GRAZIA MARA e da ANNA MORISI GUERRA).

1 - Franco Gaeta: *Il primo libro dei «Commentari» di Pio II.*
2 - Erasmo da Rotterdam: *Contro la guerra* (*«Querela pacis» - «Dulce bellum inexpertis»*) (a cura di F. Gaeta).
3 - Erasmo da Rotterdam: *Enchiridion militis christiani* (a cura di R. Di Nardo).
4 - Sergio Zincone: *Ricchezza e povertà nelle omelie di Giovanni Crisostomo.*
5 - Ambrogio: *La storia di Naboth* (edizione critica, commento e traduzione a cura di M.G. Mara).
6 - Anna Foa: *Gli intransigenti la Riforma e la Rivoluzione francese.*
7 - Alessandra Pollastri: *Ambrosiaster, commento alla lettera ai Romani.*
8 - Alessandro Clementi: *L'arte della lana in una città del regno di Napoli.*
9 - Francesca Cocchini: *Origene, Commento alla lettera ai Romani.*
10 - Vincenzo Monachino: *Il Canone 28 di Calcedonia.*
11 - Vincenzo Loi: *San Paolo e l'interpretazione del messaggio di Gesù.*
12 - Alessandro Clementi: *L'arredamento dei sali di Puglia.*
13 - Sergio Zincone: *Giovanni Crisostomo, commento alla lettera ai Galati.*
14 - Alessandro Clementi: *S. Maria di Picciano - Un'abbazia scomparsa e il suo cartulario* - Sec. XI.
15 - Elena Malaspina: *Patrizio e l'acculturazione latina dell'Irlanda.*
16 - Maria Grazia Mara: *Paolo di Tarso e il suo epistolario.*
17 - Leandro Navarra: *Leandro di Siviglia.*
18 - Erasmo da Rotterdam: *Vita di San Girolamo* (edizione critica, introduzione, note e traduzione a cura di A. Morisi Guerra).
19 - Erasmo da Rotterdam: *Parafrasi della Lettera ai Romani* (introduzione, traduzione e note a cura di M.G. Mara).
20 - JUAN DE LA CRUZ: *Poesie* (edizione critica a cura di P. Elia).

JUAN DE LA CRUZ

POESIE

EDIZIONE CRITICA

A CURA DI

PAOLA ELIA

L.U. JAPADRE EDITORE
L'AQUILA - ROMA

INDICE

SIGLE E ABBREVIAZIONI. . . . . Pag. 5

SCHEDA BIOGRAFICA . . . . . » 15

INTRODUZIONE . . . . . » 19

a) *Canciones entre el Alma y el Esposo* . » 21
b) *Coplas del Alma que pena por ver a Dios* » 42
c) Le altre poesie autentiche . . . » 50

BIBLIOGRAFIA

a) Manoscritti. . . . . » 73
b) Edizioni e traduzioni antiche. . . » 109
c) Studi di critica testuale e letteraria . » 119
d) Biografie . . . . . » 129

CRITERI DI EDIZIONE . . . . . » 131

POESIE . . . . . » 133

Canciones entre el Alma y el Esposo . . » 135

Canciones del Alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfección . . . . » 150

Canciones del Alma en la íntima comunicación de unión de amor de Dios. . . . . » 153

Coplas hechas sobre un éstasi de harta contemplación . . . . . » 155

Coplas del Alma que pena por ver a Dios . » 159

Otras a lo diuino. . . . . » 163

Otras canciones a lo diuino de Christo y el Alma. . . . . . » 165

Cantar del Alma que se huelga de conoscer a Dios por fee . . . . . » 167

Romance sobre el Euangelio "In principio erat Verbum" . . . . . » 170

Otro del mismo que va por "Super flumina Babilonis". . . . . . » 186

SCHEMA DELLA SEQUENZA DELLE STROFE . . . . . » 189

SCHEMA DELLE POESIE AUTENTICHE CONTENUTE NEI MANOSCRITTI . . . » 192

LE PRIME TRADUZIONI ITALIANE DELLE POESIE . . . . . » 197

INDICE DELLE OCCORRENZE DEI TERMINI USATI NELLE POESIE . . . . . » 243

ISBN - 88 - 7006 - 242 - 2

Proprietà letteraria riservata

© Copyright 1989 - L.U. Japadre editore
L'Aquila - Via G. D'Annunzio, 9
Roma - Via Boni, 20
Stampato in Italia - Printed in Italy

SIGLE E ABBREVIAZIONI

OPERE

Poesie commentate:

C = *Canciones entre el Alma y el Esposo.* Poema: "Adonde te escondiste..."
A = *Declaraciones: Cántico espiritual* (1ª redazione)
A' = *Declaraciones: Cántico espiritual* ("*texto revisado*")
B = *Declaraciones: Cántico espiritual* ("2ª redazione": rifacimento di A-A')

P1 = Poema: "En una noche oscura..."
S/s = *Declaraciones: Subida del Monte Carmelo*
N/n = *Declaraciones: Noche oscura*

P2 = Poema: "O llama de amor viva..."
LlA = *Declaraciones: Llama de amor viva* (1ª redazione)
LlB = *Declaraciones: Llama de amor viva* ("2ª redazione")

Poesie non commentate:

P3 = "Entreme donde no supe..."

P4 = "Vivo sin vivir en mi..."

P5 = "Tras de un amoroso lance..."

P6 = "Un pastorcico solo esta penado..."

P7 = "Que bien se yo la fonte..."

P8a = "En el principio moraba..."
P8b = "En aquel amor inmenso..."
P8c = "Una esposa que te ame..."
P8d = "Hagase pues dijo el padre..."

P8e = "Con esta buena esperanza..."
P8f = "En aquestos y otros ruegos..."
P8g = "Ya que el tiempo era llegado..."
P8h = "Entonces llamo a un arcangel..."
P8i = "Ya que era llegado el tiempo..."

P9 = "Encima de las corrientes..."

Poesie attribuite dalla tradizione:

P10 = "Sin arrimo y con arrimo..."
P11 = "Por toda la hermosura..."
P12 = "Del verbo divino..."
P13 = "Olvido de lo criado..."
P14 = "Para venir a gustarlo todo..." [vv. del *Dibujo del Monte Carmelo*]
P15 = "Del agua de la vida..."
P16 = "Si de mi baja suerte..."
P19 = "Mi dulce y tierno jesus..."
P18 = "O dulce noche obscura..." [di María de S. Alberto]
P17 = "Aquella niebla obscura..." [di María Cecilia del Nacimiento].

SIGLE DEI MANOSCRITTI IN ORDINE ALFABETICO

A: **Ávila**. MM. Carmelitane Scalze (San José). Arch. n. 87.

a1: **Anvers**. MM. Carmelitane scalze. Arch. A4/1.

a2: **Firenze**. MM. Carmelitane scalze. Arch. VAR B-II (ex II 8). Ms. F.

a2(Fb): **Firenze**. Monastero di Santa Teresa. Arch. Fb.

a3: **Anvers**. Archivio della Cattedrale. Arch. A8 (n. 55).

a4: **Anvers**. Archivo delle MM. Carmelitane scalze. Arch. A.

B: **Burgos**. PP. Carmelitani Scalzi *Archivo Silveriano*. Ms. 12 (*ex* 13 N).

B1: ——— Ms. 20 (*ex* 13 L).

B2: ——— Ms. 13 Ll.

B3: ——— Ms. 13 Q.

b2: ——— Ms. 12 (*ex* 119 A).

C: **Segovia** (Colmenares). PP. Carmelitani scalzi. Arch. F2.

C2: **Segovia**. PP. Carmelitani scalzi. Arch. F-I-21.

c: **c2**: **Coimbra**. *Biblioteca Geral de la Universidade*. Ms. 855.

c1: **Córdoba**. *Archivo de la Catedral*. Ms. 149.

c2: cfr. **c**:

c3: **Coimbra**. *Biblioteca Geral de la Universidade*. Ms. 317.

D: **Alba de Tormes**. PP. Carmelitani scalzi. Ms. A.

E: **Montserrat**. *Biblioteca de la Abadía.* O.S.B. Ms. 528.

E1: **Montserrat**. *Biblioteca.* Ms. 705 (*Dibujo del Monte*).

F: **Madrid**. *Biblioteca de la Real Academia de la Lengua.* Ms. 157.

F1: **Pamplona**. MM. Carmelitane scalze (San José). Arch. n. 9.

f2: ——— Arch. n. 8.

G: **Granada**. *Archivo-Museo del Sacro Monte.*

G2: **Granada**. *Biblioteca de la Facultad teológica S.J.* (Cartuja). Ms. B-III-20 (*ex* 222/3).

G3: ——— B-VI-15.

G4: **Granada**. *Archivo-Museo del Sacro Monte. Arch. Secreto.*

g: **Guadalajara**. MM. Carmelitane scalze (San José). Arch. n. 56.

H: **Madrid**. *Biblioteca de la Real Academia de la Historia.* Ms. 114 (*ex* 2-7-5).

H2: ——— Ms. 9/5805 (*ex* D-197).

h1: **New York**. *The Hispanic Society of America.* Ms. B 2352.

h2: ——— Ms. B 2542.

h3: ——— Ms. HC 411/27.

I: **Madrid**. *Biblioteca Municipal.* Ms. C-31.

J: **Jaén**. MM. Carmelitane scalze. Arch. n. 531.

k: **Consuegra**. MM. Carmelitane scalze.

L: **Loeches**. MM. Carmelitane scalze.

L1: **Lisboa**. B.N. Cod. 264 (*ex* L).

L2: **Cádiz**. PP. Carmelitani scalzi. Ms. di Lazcano (Guipúzcoa).

M: **Madrid**. B.N. Ms. 11086.

M5: ——— Ms. 8654 (*ex* V 235 B 148).

M6: ——— Ms. 8795.

M7: ——— Ms. 13507.

M8: ——— Ms. 18993.

M9: **Madrid**. PP. Carmelitani scalzi. *Arch. Provincial*. O.

m1: **Madrid.** MM. Carmelitane scalze (Santa Ana) c/ Aranaz. Arch. n. 1040.

m2: μ5: μ6: Madrid. B.N. Ms. 7741.

m3: ——— Ms. 17511.

m4: ——— Ms. 868 (*ex* C 164).

m5: ——— Ms. 12738.

m6: ——— Ms. 13460.

m8: ——— Ms. 860.

m9: ——— Ms. 13245.

m10: m11: ——— Ms. 7004.

m12: ——— Ms. 6296 (*Dibujo del Monte*).

N: ——— Ms. 17558 (*ex* V 236/103).

N1: μ2: ——— Ms. 6624 (*ex* B).

N2: ——— Ms. 8492.

N3: ——— Ms. 12411.

N4: ——— Ms. 18160.

N5: ——— Ms. 12658.

N6: ——— Ms. 13498.

N8: ——— Ms. 17950.

N9: ——— Ms. 3446.

N10: ——— Ms. 2201 (*ex* 414).

O: **Madrid**. Collezione privata di Antonio Rodríguez Moñino.

o: **México**. *Códice Gómez Orozco*.

P: **Solesmes**. *Biblioteca de la Abadía O.S.B.* Ms. 216.

Q: **Palencia**. MM. Carmelitane scalze.

R: **Roma**. Archivio dei PP. Trinitari (San Carlo alle quattro Fontane).

R2: **Roma**. PP. Carmelitani scalzi. *Arch. Gener.* n. 328a (*ex* 228b).

S: **Sanlúcar de Barrameda**. MM. Carmelitane scalze.

T: **Tarazona de Aragón**. MM. Carmelitane scalze (Santa Ana) *Arch.* n. 141.

T3: **Tarragona**. *Biblioteca Provincial*. Ms. 263 (*ex* 60 L 290).

T4: **Toledo**. MM. Carmelitane scalze. *Arch.* n. 153.

T5: **Toledo**. PP. Carmelitani scalzi. *Arch.* n. 10.

U: **Córdoba**. MM. Carmelitane scalze.

U2: — — —

V: **Valladolid**. MM. Carmelitane scalze. *Arch.* n. 80 (*ex* 6).

V2: — — — n. 81 (*ex* 7-II).

V3: — — — n. 83 (*ex* 7-I).

V4: — — — n. 7 III.

v4: — — — n. 89 (*ex* 21).

v5: — — — n. 125 (*ex* 24).

x: **México**. *Biblioteca Nacional* (Universidad Autónoma). Ms. 594.

ß1: **Barcelona**. *Biblioteca Central*. Ms. 49.

ß2: **Barcelona**. *Biblioteca de la Universidad*. Ms. 411.

μ1: **Madrid**. *Biblioteca Nacional*. Ms. 2037.

μ2: cfr. **N1**.

μ3: — — — Ms. 6895.

μ4: — — — Ms. 7072.

μ5: cfr. **m2**.

μ6: cfr. **m2**.

μ7: — — — Ms. 13505.

EDIZIONI E TRADUZIONI ANTICHE

a:	*Alcalá 1618*. Viuda de Andrés Sánchez Ezpeleta.
f:	*Paris 1622*. Adrian Tavpinart. Traduzione francese di M. René Gavltier.
b:	*Bruxelles 1627*. Godofredo Schoevarts.
r:	*Roma 1627*. Francesco Corbelletti. Traduzione italiana di Alessandro di S. Francesco.
j:	*Madrid 1629-30*. Viuda de Madrigal.
l:	*Köln 1639*. Bernard Gualtheri. Traduzione latina di Andream a Iesv.
s:	*Sevilla 1703*. Francisco de Leefdael.
Venezia (G) 1747:	Angiolo Geremia. Traduzione italiana di Marco di San Francesco.
Venezia (P) 1747:	Andrea Poletti, Traduzione italiana di Jacopo Fabbrici.

ABBREVIAZIONI USATE NELLA DESCRIZIONE DEI MSS., NELL'APPARATO CRITICO E NELL'INDICE DELLE OCCORRENZE

add.	(*additum*) aggiunto
a. m. / 1ª, 2ª man.	altra mano / 1ª, 2ª mano
*aut. / **	autografo / correzione autografa nel ms. S
avv.	avverbio
canc.	*canción*
cit.	(*citatum*) citato
comm.	commento
comp.	compendio
corr.	corretto
decl.	*declaración*
ed.	edizione
exp.	(*expunctum*) espunto
f. / ff.	foglio /i
framm.	frammento
homt.	(*homoioteleuton*) omoteleuto
ib.	*ibidem*
int.	(*inter*) interlinea.
inv.	invertito
marg.	nel margine
ms.	manoscritto
op.	opera
om.	omesso
p. / pp.	pagina /e
poe.	poesia
praem.	*(praemettit)* antepone
pr.	preposizione
red.	redazione
s. / ss.	strofa /e
sos.	sostantivo
sup.	(*super*) sopra il rigo
v. / vv.	verso /i
vbo.	verbo.

ABBREVIAZIONI E SIGLE DELLE PUBBLICAZIONI USATE CON PIÙ FREQUENZA

ABC	*Archivum Bibliograficum Carmelitanum* (Roma).
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos (Madrid).
BAE	Biblioteca de Autores Españoles. Rivadeneira (Madrid).
BBMP	*Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* (Santander).
BHi	*Bulletin Hispanique* (Bordeaux).
BHS	*Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool).
BICC	*Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá).
BNM	Biblioteca Nacional di Madrid
BMC	Biblioteca Mística Carmelitana (Burgos).
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española* (Madrid).
BRH	Biblioteca Románica Hispánica (Madrid, ed. Gredos).
EphCarm	*Ephemerides Carmeliticae* (Roma).
Esc	*Escorial. Revista de Cultura y Letras* (Madrid).
EtCarm	*Etudes Carmelitaines* (Paris).
LR	*Les Lettres Romanes* (Louvain).
MLQ	*The Modern Language Quarterly* (Washington).
MteCarm	*El Monte Carmelo Revista de estudios carmelitanos* (Burgos).

NRFH	*Nueva Revista de Filología Hispánica* (México).
P4(T)	*Glosa* di Teresa de Jesús "*Vivo sin vivir en mi*" (tradizione manoscritta interpolata).
PSA	*Papeles de Son Armadans.*
QFLR	*Quaderni di Filologia e Lingue Romanze* (Macerata).
QIA	*Quaderni Ibero-Americani.*
RAM	*Revue d'Ascétique et de Mystique* (Toulouse).
RF	*Razón y Fe* (Madrid).
RFE	*Revista de Filología Española* (Madrid).
RFH	*Revista de Filología Hispánica* (Buenos Aires).
RevEsp	*Revista de Espiritualidad* (Madrid).
ROcc	*Revista de Occidente* (Madrid).
TLCE	COVARRUBIAS, SEBASTIÁN, DE, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid 1977, Ed. Turner.

SCHEDA BIOGRAFICA

1542	Juan de Yepes (più tardi prenderà il nome di Juan de la Cruz) nasce a Fontiveros (Ávila) il 24 giugno[?] da Gonzalo de Yepes e Catalina Alvarez. Ultimo di tre fratelli: Francisco, Luis e Juan.
1544	Muore il padre.
1547	Muore suo fratello Luis.
1548-51	La famiglia si trasferisce prima a Arévalo e poi a Medina del Campo. Juan entra nel Collegio della Doctrina e lavora come apprendista (falegname, sarto, pittore).
1559-63	Alonzo Alvarez de Toledo lo fa studiare al collegio dei Gesuiti di Medina.
1563	Nella stessa città entra nel convento carmelitano di Santa Ana con il nome di Juan de Santo Matía.
1564-68	Si trasferisce a Salamanca, dove studia teologia all'università.
1567	Ordinato sacerdote, canta la sua prima messa a Medina del Campo. Incontra Teresa de Ávila che lo convince ad associarsi al suo progetto di Riforma.
1568	Conclude i suoi studi a Salamanca. Assume il nome di Juan de la Cruz. Va a Duruelo dove fonda, con altri compagni, il primo monastero dei Carmelitani scalzi.
1570	In ottobre si trasferisce nel monastero riformato di Pastrana.

1571 Nel mese di aprile è nominato rettore del Collegio carmelitano di Alcalá.

1572-77 È nominato confessore e vicario dell'Incarnación di Ávila dove Teresa era Priora. Peggiorano i rapporti tra i Calzati e gli Scalzi.

1577 Il 2 dicembre è rapito e condotto nel convento dei Calzati a Toledo dove rimane rinchiuso in una segreta buia per nove mesi.

1578 Nel mese di agosto fugge dal carcere e si rifugia nel convento delle Scalze. Filippo II cerca di risolvere i problemi tra i Calzati e gli Scalzi. In ottobre Juan è nominato priore del convento del Calvario (Jaén).

1579 In giugno fonda il Collegio carmelitano di Baeza in cui è nominato rettore.

1580 Muore sua madre.

1581 Va a Ávila per preparare con Teresa la fondazione di Granada.

1582 In marzo inaugura con Ana de Jesús la fondazione di Scalze di Granada. È nominato priore di *Los Mártires* di Granada.

1585 Fonda un convento di Carmelitane scalze a Málaga.

1586 Fonda tre conventi di frati: a Córdoba (maggio), a Manchuela (Jaén - ottobre) a Caravaca (Murcia - dicembre); e uno di monache a Madrid (agosto).

1588 Assiste al primo capitolo generale della riforma a Madrid e viene eletto Primo definitore generale.

1591 Sorgono dissensi tra Nicola Doria, nuovo superiore degli Scalzi e i fedeli alle prescizioni originarie di Teresa. Juan è privato di ogni incarico. Torna a Segovia. Il 10 agosto va a La Peñuela (Jaén); il 28 settembre si trasferisce

malato a Úbeda dove trascorre gli ultimi mesi della sua vita. Si spegne il 13 dicembre.

1618 Si pubblicano a Alcalá le *Obras espirituales*. L'opera è denunciata all'Inquisizione.

1675 Juan de la Cruz viene beatificato.

1726 Viene canonizzato.

1926 Pio X lo proclama dottore della Chiesa.

INTRODUZIONE

La grandezza poetica di Juan de la Cruz è circoscritta a un esiguo numero di componimenti sicuramente autentici che sono tramandati dal manoscritto di Sanlúcar de Barrameda: quattro poemi o *cantares* — *Cántico, Noche, Llama, "Qué bien sé yo la fonte"* —; tre *coplas* o *glosas* — *"Entréme donde no supe", "Vivo sin vivir en mí", "Tras un amoroso lance"* —; e due *romances* — *Sobre la Trinidad y la Encarnación, Sobre el salmo "Super flumina Babylonis"* —.

Tra i diversi problemi testuali che i critici si sono trovati a dover affrontare, quello relativo alla paternità delle *Poesie* è sicuramente uno dei più spinosi. Gli stessi copisti dell'ambito carmelitano della fine del XVI secolo e di quello successivo, e ancor oggi alcuni studiosi moderni, hanno attribuito e tentano di attribuire a fray Juan altre poesie che non figurano nella raccolta sanluqueña. Va detto, tuttavia, che si tratta per lo più di false attribuzioni. In primo luogo perché la trascrizione di una poesia da un manoscritto all'altro ha comportato l'errore da parte dei copisti di assegnare un'unica paternità a liriche di diversi autori copiati con epigrafi tipo *"otra del mismo"*. In altri casi, hanno contribuito alle false attribuzioni simboli e temi caratteristici delle sue poesie maggiori riscontrati in alcune poesie anonime coeve.

In assenza di prove sostanziali e solo sulla base di indizi è azzardato, a nostro avviso, aggiungere ad ogni costo altre poesie che potrebbero essere state

scritte successivamente alla redazione di S (o anche composte precedentemente ma escluse dal copista); a tutt'oggi, infatti, le annotazioni autografe che fray Juan apporta al manoscritto di Barrameda costituiscono l'unica prova di sicura paternità solo per quelle poesie trascritte subito dopo il trattato del *Cántico espiritual* (red. A). La *collatio* della tradizione relativa alle liriche autentiche potrebbe sembrare inutile, dato che si è conservato il manoscritto idiografo sanluqueño, il quale, presentando il testo in una precisa fase di redazione, dovrebbe mediare l'ultima volontà di Juan de la Cruz (ma non sappiamo se siano esistiti altri esemplari come S, diversamente emendati o annotati dall'autore). Tuttavia, le numerose varianti adiafore e le innovazioni che caratterizzano la tradizione di queste poesie, le interpolazioni di versi in alcune di esse, e la diversa sequenza di strofe negli esemplari che trasmettono il *Cántico espiritual*, giustificano detta operazione. L'apparato diacronico delle varianti offre, infatti, un utile strumento di analisi per la ricostruzione della traiettoria Autore-Testo-Lettore a partire dagli ultimi decenni del secolo XVI fino al XVIII. In questo modo si possono individuare, anche attraverso la diffrazione di varianti, le interpretazioni che ha subito il testo nel tempo e nei diversi ambienti nei quali è circolato. Due delle poesie contenute in S hanno destato particolare attenzione nella critica per le varianti sostanziali con cui vengono attestate da alcuni gruppi di testimoni. Quella che ha suscitato i dibattiti più animati, che ha come epigrafe in S *Canciones entre el Alma y el Esposo* — più nota come *Cántico espiritual* —[1], viene trasmessa da diverse famiglie

[1] Il titolo *Cántico espiritual* usato più frequentemente nei nostri giorni, appare per la prima volta nell'edizione di Madrid 1630, curata da Jerónimo de San José.

di testimoni con modifiche tali da far supporre l'esistenza di stesure sia precedenti che successive alla copia di S.

Quanto alle *Coplas del Alma que pena por ver a Dios*, sono sorti dubbi di paternità per un gruppo di strofe di S, che stranamente vengono attestate anche da alcuni testimoni della poesia scritta da Teresa de Jesús sulla stessa *coplilla* che inizia col verso *"Vivo sin vivir en mí"*.

a) *CANCIONES ENTRE EL ALMA Y EL ESPOSO*

Diverse fonti biografiche convergono nel testimoniare che fray Juan de la Cruz compose nel carcere di Toledo (dicembre 1577 – agosto 1578) [2] un nucleo primitivo di strofe del *Cántico* che si arresta alla strofa *"Oh ninfas de Judea"* (CA31) [3]. Il poema completo di 39 strofe, nella sequenza del manoscritto di Sanlúcar de Barrameda, verrà composto in seguito — probabilmente a Baeza tra il 1579 e la fine del 1581 — [4]. Sappiamo inoltre, che la diffusione del poema toledano comincia subito dopo la fuga dal carcere: la stessa madre Magdalena del Espíritu Santo dichiara di aver eseguito *"muchos traslados"* del *quadernillo* lasciato da fray Juan a Beas. La

[2] Per la vita di Juan de la Cruz si rimanda alla *Scheda biografica*, p. 15-17.

[3] La discordanza delle fonti biografiche riguardo al numero esatto di strofe (30, 31 o 34) contenute nel *poema toledano*, ha suscitato una polemica tra i critici sanjuanisti. Cfr. DUVIVIER, ROGER, *La genèse du "Cantique spirituel" de Saint Jean de la Croix* (cit. *La genèse...*), Paris 1971, 79-134. PACHO, EULOGIO, OCD, *La composición del Cántico espiritual*, in: SAN JUAN DE LA CRUZ, *Cántico espiritual. Primera redacción y Texto retocado* (cit.: *Cántico...*), Introducción, edición y notas de..., Madrid 1981, FUE, 11-36.

[4] Per le due fasi cronologiche e di ispirazione delle strofe 32-34 e 35-39, cfr. PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 45-61.

critica pertanto non esclude la possibilità che alcuni dei manoscritti a noi noti, che non trasmettono il gruppo di strofe 32-39, risalgano direttamente alla diffusione della prima stesura toledana del poema.

Gli studiosi sanjuanisti classificano nelle famiglie CA, CA', CB e nei "manoscritti poetici" relativi i numerosi testimoni che contengono le *Canciones entre el Alma y el Esposo*, assegnando generalmente a ciascuna di esse una corrispondente stesura del poema e del Commento. La tradizione manoscritta del gruppo CA — *Cántico* A o "*texto primitivo*" —, che contiene il poema di 39 strofe con le rispettive *Declaraciones*, assomma a sei testimoni: S, T, V, N, V2, M; mentre quella di CA' — *Cantico* A' o "*texto revisado*" — viene trasmessa (con parziali modifiche stilistiche rispetto a A solo nella prima parte del commento) da tredici manoscritti: E, F, G, H, I, L, M5, M6, M7, M8, O, P, V3.

Al gruppo CB — *Cántico* B o "seconda redazione" —, appartengono undici testimoni: A, B, D, G2, J, L2, N1, N2, N3, N4, R che presentano in una diversa sequenza il poema di quaranta strofe, apportando inoltre sostanziali modifiche a quasi tutte le *declaraciones*. Quanto ai "manoscritti poetici" che copiano il poema senza il trattato, un primo gruppo presenta caratteristiche affini al testo poetico di CA-CA': a1, a2, a3, a4, c, c1, g, h1, h2, m1, m2, m3, m4, o, v4, v5; mentre un secondo gruppo sembra risalire a quello di CB: ß1, ß2, k, µ1, µ2, µ3, µ4, µ5, µ6, µ7, x.

Allo scopo di verificare attraverso l'analisi delle varianti di tutti i testimoni le eventuali stesure delle *Canciones* [5] precedenti o successive a S o il testo del

[5] Questo studio va ricollegato direttamente ai nostri precedenti interventi sulle redazioni del *Cántico espiritual*: — "Il *Cántico* A e A' di Juan de la Cruz a proposito di una nuova edizione", *QFLR* (Ricerche svolte nell'Università di Macerata, edizioni dell'Ateneo), 5 (1983), 83-95; — "Le redazioni del *Cántico espiritual*

poema di 39 strofe usato come base per le redazioni dei commenti A'-B, esaminiamo in primo luogo i rapporti tra i "manoscritti poetici" affini al CA-CA'.

L'inversione dell'ordine delle strofe 7/8 e 27/28 ed altre innovazioni comuni che tramandano i manoscritti v4 v5 h1 m4 fanno delineare uno stesso capostipite che indichiamo con la lettera α[6]:

121 *cazadnos* las raposas (cogednos) — comune ai testimoni di CB; in c1 la parola non è chiaramente leggibile —
128 *y sopla* por mi huerto (aspira)
143 *inv.* montes / valles
145 *a las furias y miedos* veladores (y miedos de las noches) — in m4 la variante è attestata nel verso precedente —.

Risalgono probabilmente all'ascendente α anche due errori di v4 v5 h1 che non sono separativi rispetto a m4:

71-80 *inv.* ss. 15/16 — da parte sua m4 omette la strofa 16 —
88 *alli* le di la mano (y yo) — errore poligenetico dovuto all'iterazione di "alli" nella stessa strofa; m4 conserva la lezione genuina —.

v4 v5 m4 hanno a loro volta in comune due varianti erronee:

142 *inv.* cieruos / gamos — errore poligenetico comune a M; v4 è corr. da 2ª man. —
147 y (*add. el*) canto de serenas — in v4 è espunto da 2ª man. —.

di Juan de la Cruz", *ibid.* 6 (1984), 51-69; "*Texto primitivo* e *texto revisado* del *Cántico espiritual*: rapporti tra i testimoni", *ibid.* 1 (Nuova serie 1985), 55-80.

[6] Indichiamo con numeri arabi i versi del poema nella sequenza del ms. S; in corsivo viene segnalata la variante erronea e tra parentesi la buona lezione. Per tutte le sigle e abbreviazioni usate in questa sezione si rimanda alle pp. 5-12.

Potrebbero essere correggibili per congettura due errori di v5 m4 h1, là dove v4 conserva la lezione genuina:

120 que gracia y hermosura *me* (en mi) — errore comune a c1 —
155 y no querais tocar nuestros *lumbrales* (umbrales).

Una coincidenza non significativa hanno in comune v5 e m4:

26 *mas* quien podra sanarme (ay) — in corrispondenza h1 h2 L leggono *a* —.

v4 v5 hanno in comune, a loro volta, innovazioni e cattive letture che li separano dagli altri testimoni:

12 yre por esos *prados* y riberas (montes)
111 quando tu me *miraste* (mirauas)
113 por eso me *adamaste* (adamauas)
114 y en eso *me decian* (merecian)
132 en el *vergel ameno de su amado* (ameno huerto deseado) — l'innovazione *vergel* è comune a h1 m4 a2 a3 a4 —
137 *fuyste conmigo esposa* desposada (alli conmigo fuiste) — l'inversione è comune a c1 —.

Sporadici errori di v4 v5, probabilmente poligenetici, si ritrovano in altri testimoni della tradizione:

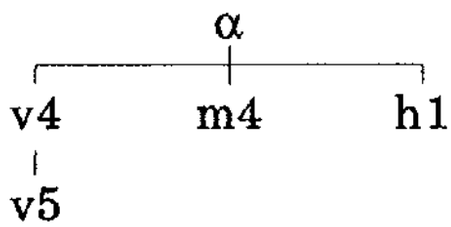
29 *inv.* ya / mas — comune a m1 —
73 *de* purpura tendido (en) — M5 —
79 *el* adobado vino (al) — V3 —
84 ya *nada* no sabia (cosa) — N —
129 y corran *tus* olores (sus) — V3 —.

Da parte sua v5, oltre a trasmettere solo 31 strofe (contro le 39 di v4), presenta errori propri:

10 *deçid de* que adolezco (dezilde) — è mal leggibile —

37 o vida no *biendo* donde viues (viuiendo)
57 que *soy* de buelo (voy)
83 por toda aquesta *asega* (vega)
127 ven austro que recuerdas los *olores* (amores)
150 *inv.* la esposa / duerma.

Gli unici due errori esclusivi di v4 sono stati emendati da altra mano — la stessa che corregge anche gli errori comuni —. Si tratta della variante al v. 95: *por q[ue] solo* (que ya solo) — in corrispondenza v5 m4 h1 alterano la costruzione *que solo ya* —, e la cattiva lettura al verso 164: *occio* (socio) — là dove h1 e h2 trivializzano con *mosio* e *soçioso* —. Poiché questo è l'unico dei quattro testimoni di α che trasmette 39 ss. con errori propri non separativi, non si esclude che v5 sia *descriptus* di v4. Di conseguenza si può supporre la filiazione:



m4 e h1, che da parte loro trasmettono rispettivamente 30 e 37 strofe, hanno ciascuno errori propri.

m4, che omette le ss. 12-14, 16 e 35-39 [7] e innnova al v. 145 in corrispondenza del guasto nel capostipite comune, presenta sporadiche varianti erronee:

6 *pastoras* (pastores)
30 *decirte* (decirme)
43 *y aviendolo tomado* (y pues me le as robado)
104 en *su* amor *floridas* (tu a. florecidas)

[7] La forma particolare con la quale il copista di m4 trascrive il poema ha suscitato vivo interesse nella critica. Cfr. la descrizione dei *Manoscritti*, pp. 91-92.

127 *recuendas* (recuerdas)
139 *y* fuiste (do)
144 *a las furias y miedo[?] veladores* (aguas aires ardores) — si veda il v. 145 di h1 v4 v5 —
145 *dice que no recuerden los amores* (y miedos de las noches veladores)
157 mira con tu *luz* (haz).

Alcuni degli errori esclusivi di h1 sono emendati da un revisore:

10 *padezco* peno y muero (adolezco)
13 *recoxere* las flores (ni cogere) — *add. ni* 2ª man. —
22 por estos *otros* (sotos) — corr. 2ª man. —
47 *por* que ninguno *baste* (pues q. n. basta)
74 *en* paz edificado (de)
76 *alaga* de tu huella (a zaga)
78 al toque de *sentilla* (centella)
86-87 alli [me dio su pecho / alli] — *om.* per omoteleuto —
92 *lo demas* en su servicio (mi caudal) — *lectio facilior* —
104 *omesso* tu
110 te *llegaste* (llagaste) — corr. 2ª man. —
113 me *adamaras* (adamauas) — corr. 2ª man. —
126 *cieruo[?] y erto* (cierço muerto)
130 *pasara* el amado (pacera)
135 *mis*[?] dulces braços (los) — corr. 2ª man. —
137 alli conmigo *fuistes* (fuiste) — corr. 2ª man. —
150 *duerme* mas seguro (duerma)
161 *palomita* (palomica)
162 *alarrea en* el ramo (al arca con)
164 al *mosio*[?] desseado (socio) — corr. 2ª man. —
165 *sea* hallado (a)
181 *(praem. y)* alli *mostraras* (alli me mostrarias)
182 aquello que mi alma *te pedia* (pretendia)
183 y luego me *daras* (darias).

Ulteriori cattive letture — forse poligenetiche — di h1 si ritrovano in alcuni testimoni della tradizione:

3 como el *siervo* (cieruo) — comune a H —
27 ya de *ueras* h1 (vero) — *beras* m2 —
38 *om.* (y) — comune a c1 H h2 O —
41 pues has *llegado* (llagado) — corr. 2ª man.; comune a h2 T —
56 apartalos *amados* (amado) — corr. 2ª man.; comune a m2 —
84 ya cosa no *veya* (sabia) — corr. 2ª man.; comune a H h2 c1 —
94 *inv.* ya / tengo — comune a N —
102 en las frescas *montañas* (mañanas) — comune a a1 L h2 —
112 tus ojos *ymprimieron* (imprimian) — comune a M —
177 *cauerna* de la piedra (cauernas) — comune a N —.

Alcune delle varianti che i testimoni di α hanno in comune con altri manoscritti della tradizione, potrebbero essersi prodotte indipendentemente. Tuttavia, alcuni casi di lezioni caratteristiche comuni, come *cogednos* per *cazadnos* al v. 121, che si ritrova anche nel gruppo dei testimoni del *Cántico* B, o *vergel* per *huerto* al v. 132, comune alle trascrizioni delle *Canciones* autografe di Ana de San Bartolomé (a2 a3 a4), fanno supporre che dette varianti siano dovute a contaminazione. Non si può escludere, per questo genere di componimento poetico, l'ipotesi che alla tradizione scritta si sia affiancata quella orale: diverse fonti storiche ci riferiscono che le *Canciones de la Esposa* venivano cantate o si recitavano a memoria nelle congregazioni di carmelitane scalze [8].

[8] Scrive ad esempio una religiosa di Medina del Campo: «Estando preso [fray Juan] mucho tiempo en la cárcel de Toledo, en su prisión hizo y compuso las *Canciones de la Esposa*, las cuales dicha Santa Madre [Teresa de Jesús] trajo a este convento y pidió a las religiosas que se holgara se entretuviesen en ellas y las cantasen, y ansí se hizo; y desde entonces se han cantado y se cantan». Cfr. ANDRÉS DE LA ENCARNACIÓN, *Memorias*

Di conseguenza le varianti caratteristiche che si ritrovano sporadicamente in diverse famiglie di testimoni, potrebbero essere dovute a interventi di copisti — o di revisori — che, conservando un diverso ricordo dei versi cantati, hanno modificato alcune parole del testo scritto.

Le copie autografe delle *Canciones* di Ana de San Bartolomé, segretaria e infermiera di Teresa de Jesús, meritano particolare attenzione in quanto la critica non ha escluso che esse possano trasmettere il "*núcleo primitivo*" del poema composto nel carcere toledano, che si arrestava alla strofa *"Oh ninfas de Judea"*. Si tratta di tre trascrizioni parziali del poema e di una citazione di sole due strofe.

a1, la copia più corretta, contiene 31 strofe nell'ordine di successione del manoscritto sanluqueño, mentre a2 e a3 ne trasmettono rispettivamente 19 e 17, peraltro disposte in un diverso ordine. All'interno della sua *Autobiografía* (ms. a4) la religiosa cita inoltre due sole strofe del poema: 27 e 11.

Le omissioni e alcuni errori che caratterizzano a2 e a3 rispetto ad a1, fanno supporre che Ana de San Bartolomé abbia utilizzato un testo-base delle *Canciones* solo per la stesura di a1, mentre le altre due copie sembrerebbero realizzate a memoria più che eseguite sulla base di un esemplare lacunoso [9].

historiales en orden a las obras de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz, sacadas de documentos de nuestro Archivo General, 4 voll. (perduto il 3°), BN Madrid Ms. 13842, f. 74.

[9] Secondo la critica sanjuanista, Ana de San Bartolomé ebbe la possibilità di conoscere direttamente o attraverso la madre Teresa de Jesús il poema primitivo. Non sappiamo, tuttavia, se le copie autografe di Ana de San Bartolomé siano contemporanee all'originale o risalgano agli ultimi anni della sua vita. Al riguardo non possediamo nessuna prova sicura. Per la datazione delle copie si rimanda all'edizione critica di URQUIZA, JULIÁN, OCD, "Copias autógrafas del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz", in: *Obras completas de la Beata Ana de San Bartolomé*, Tomo I, Roma 1981, Teresianum, 789-805.

Come si può osservare nello schema delle corrispondenze delle strofe, la sequenza in a2 e a3 — che è identica, a prescindere dalle ulteriori omissioni di a3 dove mancano le ss. 6, 13 —, risulta abbastanza diversa rispetto a quella di a1 e degli altri testimoni.

Le *canciones* 6 e 7 in a2 presentano versi alterati e confusi tra loro, mentre in a3 si eliminano solo quelli già guasti nella strofa 6 (la s. 7 mantiene invece i vv. nella giusta sequenza) [10]:

a2		a3
31 *ay que todos cuantos bajan*	VII.1	VII.1
32 *de ti me van mil gracias rrefiriendo*	VII.2	VII.2
— *y ninguno me sana*		*om.*
— *ni apaga mi deseo* [11]		*om.*
30 *que no saben desirme lo que quiero.*	VI.5	*om.*
28 *no quiras ya enbiarme*	VI.3	*om.*
29 *de oy mas ya mensajeros*	VI.4	*om.*
33 *que todos mas me llagan*	VII.3	VII.3
34 *y dejanme muriendo*	VII.4	VII.4
35 *vn no se que que queda barbusiendo.*	VII.5	VII.5

La strofa 13, della quale Ana de San Bartolomé nel manoscritto a2 dimostra di ricordare solo i primi tre versi e in forma approssimativa, viene omessa nella copia a3:

a2		a3
61 *en las altas montañas escondidas*	XIII.1	*om.*
62 *y los amenos valles tenebrosos*	XIII.2	*om.*
65 *el silvo de los ayres amorosos*	XIII.5	*om.*

[10] Si trascrivono le due strofe secondo il ms. a2. Indichiamo nella colonna di destra con i numeri romani le strofe e con quelli arabi i versi rispettivi.

[11] I versi "*y ninguno me sana / ni apaga mi deseo*" sembrano inventati dalla stessa copista.

Le *canciones* 29 e 30 di a2 [12] si riducono solo a quattro versi, per di più corrotti, mentre a3 elimina la strofa 29 e della 30 trascrive unicamente due versi:

	a2		a3
142[?]	*a los gamos çiervos / aves boladores*	XXIX.2	*om.*
143[?]	*miesos ayres y rriberas*	XXIX.3	*om.*
147-149[?]	*y os conjuro que no toqueis al muro*	XXX.2,4	*no toques al muro*
150	*porque la esposa duerma / mas seguro*	XXX.5	

Varianti erronee comuni separano dalla tradizione a2 e a3:

96 *si de oy mas* en el ejido (pues ya si)
110 de *tus* ojos *me* llagaste (mis, te)
120 *tu* gracia (que)
132 *a manos* (ameno).

Le lacune, le inversioni dell'ordine dei versi e gli errori che caratterizzano a2 non sono separativi rispetto ad a3, dove Ana de San Bartolomé dimostra una chiara tendenza alla soppressione di tutti quei passaggi già corrotti nella copia a2:

9 *a el* que yo (aquel)
26 *y ninguno me sana / ni apaga mi deseo* (ay quien podra sanarme) — v. *om.* a3 —
61 *en las altas montañas escondidas* (mi amado las montañas) — v. *om.* a3 —

[12] In a2 i versi trascritti e poi espunti dalla stessa mano *"a las aves gamos / çiervos boladores"* che precedono la strofa 29, valgono a provare una volta di più che Ana de San Bartolomé sta cercando di trascrivere la poesia confidando solo nella sua memoria.

62 *y los amenos valles tenebrosos* (los valles solitarios nemorosos) — v. *om.* a3 —
63 *om.* il v. — s. *om.* a3 —
64 *om.* il v. — s. *om.* a3 —
109 y en el preso *te daste* (quedaste)
141 *om.* il v. — s. *om.* a3 —
142 *a los gamos çiervos aves boladores* (leones ç. gamos saltadores) — v. *om.* a3 —
147,149 *y os conjuro que no toqueis al muro* (y canto de serenas os conjuro... / ...y no toqueis al muro) — vv. *om.* a3 —
148 *om.* il v. — s. *om.* a3 —.

Quanto ai rapporti fra le due copie lacunose già esaminate e a1, appare evidente che a2 come a3 dipendono direttamente da a1, giacché ne tramandano gli stessi errori caratteristici. Ciò, peraltro, fa supporre che la religiosa, oltre all'antigrafo di a1, non conoscesse altre stesure più corrette del poema.

Degli errori comuni a a1 a2 a3, che di seguito elenchiamo, quelli nei vv. 67 e 69 dimostrano una certa difficoltà di lettura dell'antigrafo:

2 me dejaste *vageando* (con gemido) — *corr.* 1ª man. a2 —
19 de flores *esmaltados* (esmaltado).
35 que quedan *barbuciendo* (balbuciendo)
67 de los levantes *de lavrola* a1 a3 — *del larlola* a2 — (de la aurora)
69 la soledad *señora* — a1 a3, *señor* a2 — (sonora)
76 a zaga de tu *vella* — a1 a3, *vuella* a2 — (huella).

Gli errori propri di a1 non sono separativi rispetto a a2 e a3, che per lo più presentano delle lacune in corrispondenza; mentre sono correggibili per congettura quelli ai vv. 15, 52 e 97:

15 y passare los *fuerte* (fuertes) — è facilmente emendabile —

26 *o* quien podra sanarme (ay) — *om.* v. a2 a3 —
46 apaga mis *enojo* (enojos) — *om.* v. a2 a3 —
47 *pues ninguno otro* basta a deshacellos (pues que ninguno) — v. *om.* a2 a3 —
49 pues eres lumbre *de los* (dellos) — v. *om.* a2 a3 —
52 si en esos tus *semblate platados* (semblantes plateados) — a2 ha la buona lezione, a3 è illeggibile —
63 las *ysolas* estrañas (insulas) — v. *om.* a2 a3 —
88 (y *om.*) yo le di de hecho — v. *om.* a2 a3 —
94 (ni *om.*) ya tengo otro oficio — v. *om.* a2 a3 —
97 no fuere vista ni *alla* (hallada) — è corregg. con *enamorada* del v. 99 —
115 los *mis* adorar (mios) — v. *om.* a2 a3 —
122 que *ya es* florecida (esta ya) — v. *om.* a2 a3 —
139 y *fieste* reparada (fuiste) — v. *om.* a2 a3 —
145 noches *veladoras* (veladores) — v. *om.* a2 a3 —
148 que cesen *vuestra* iras (vuestras) — v. *om.* a2 a3 —
155 y no *querray* tocar (querais) — *queras* a2 v. *om.* a3 —.

Le stesse coincidenze di errori poligenetici che a1 ha in comune con m1 non lo separano da a2 a3 [13]:

61 mi amado (*en add.*) las montañas — v. *om.* a2 a3 —
71 *vuestro* lecho florido (nuestro) — comune a h1 e poi corr.; v. *om.* a2 a3 —
87 muy *om.* — v. *om.* a2 a3 —.

La breve citazione che contiene il manoscritto a4, confermerebbe l'abitudine che aveva la copista di citare a memoria il testo delle *Canciones*: nel secondo verso della strofa 27, pur conservando la stessa

[13] Anche le lezioni errate nelle quali convergono a1 e a3 contro quella genuina di a2, non si possono considerare separative di a2: 12 *monte* per *montes*, 108 *mirandole* per *mirastele*.

innovazione *vergel* (per *huerto*) di a2 a3, Ana de San Bartolomé anticipa parte del quinto verso con *"entre los braços de su amado"*. La *varia lectio* testimoniata in corrispondenza della str. 27 (v. 132 *"en el ameno huerto deseado"*) ribadirebbe, a nostro avviso, l'ipotesi già avanzata, secondo la quale la tradizione dei mss. poetici è contaminata da una parallela trasmissione orale giacché l'innovazione caratteristica delle copie eseguite a memoria (a2 a3 a4), *vergel* per *huerto* — là dove a1 conserva *guerto* —, stranamente è stata già riscontrata nei testimoni della famiglia α:

en el *vergel a manos de su amado*	a2	a3
en el *vergel ameno de su amado*	v4	v5
en el *vergel entre los braços de su amado*	a4	
en el *vergel ameno deseado*	h1	m4.

Di conseguenza, dati gli errori che, come abbiamo visto, caratterizzano i manoscritti v4-v5, h1 e m4, è lecito supporre che la lezione *vergel* fosse più nota al copista del capostipite α come variante alternativa rispetto a *huerto*.

Le sporadiche lezioni erronee che le trascrizioni di Ana de San Bartolomé hanno in comune con altri testimoni potrebbero essere poligenetiche; tuttavia non si può escludere che alcune di esse (vv. 85, 132, 152) siano dovute a contaminazione:

7 alla por *la majada y el* otero (las majadas al) a1 a2 a3, m4 v5 c1
11 buscando (*a add.*) mis amores a1 a2 a3, h1 m2 N V2, *add. 2ª man.* v4
17 por *las manos* (la mano) a1 M6
23 *om.* (e) a1 a2 a3, M6
35 que *queda* (quedan) a1 a2 a3, h1 m1 m2 c1 N
58 *om.* (el) a1, V3 — v. *om.* a2 a3 —
60 al ayre de *su* vuelo (tu) a1, V3 — v. *om.* a2 a3 —
82 *om.* (y) a1 a2 a3, V2 M

85 el ganado perdi que antes *tenia* (seguia) a1 a2 a3, m4 v4-v5
100 me hize perdidiza y *fue* ganada (fui) a2 a3, V2
117 que si color *morena* (moreno) a1 a2 a3, M
132 *de su amado* (deseado) a2 a3 a4, v4-v5 V2
135 *de su* amado (del) a2 a3 a4, v4
143 *valle y* (valles) a1, V2 — v. *om.* a2 a3 —
152 *aora* que en las flores (en tanto) a2 a3, m4 v4-v5.

Gli errori che a1 (e conseguentemente a2, a3 e a4) ha in comune con gli altri testimoni della tradizione non permettono di identificare il suo antigrafo, data la contaminazione con la tradizione orale. A nostro avviso, dunque, non possediamo prove sufficienti per dimostrare che la parziale trascrizione del poema nel ms. a1 — si arresta alla strofa 31 "Oh ninfas de Judea" — possa rinviare al primitivo nucleo di strofe delle *Canciones entre el Alma y el Esposo* che Juan de la Cruz avrebbe composto nel carcere — ipotesi avanzata da vari critici, ma quanto mai azzardata — [14].

Quanto agli altri testimoni dei "manoscritti poetici" di A-A', nessuno è *descriptus*, giacché ciascuno di essi presenta errori propri [15].

[14] Non si può escludere, infatti, l'ipotesi che l'omissione delle ultime 8 strofe nel ms. a1 sia dovuta a una lacuna del suo antigrafo. Si ricorda inoltre che v5, così come a1, copia fino alla strofa 31 "*oh ninfas de judea*", anche se dipende da un antigrafo di 39 strofe.

[15] Il ms. g — classificato erroneamente da Eulogio Pacho tra i mss. poetici di CB — dipende dalle edizioni tipiche di CA' (Roma 1627 e Madrid 1630), giacché trasmette il poema nell'ordine di S, introducendo all'undicesimo posto la strofa XIB "*Descubre tu presencia*". Non sarà necessario, poi, tener conto di m3, dato che trasmette solo le prime cinque strofe con un errore non significativo *y de flores* (*y* è aggiunto) nel v. 19, e, come altri testimoni delle *Canciones*, legge nei vv. 6 e 8 *fueredes* e *vieredes* per *fuerdes* e *vierdes*.

La copia delle *Canciones* contenuta nel ms. c1, che dimostra la diffusione della poesia di fray Juan anche al di fuori dell'ambito carmelitano [16], ha attirato l'attenzione della critica per il diverso numero di strofe: 34 contro le 31 dei mss. più antichi.

Questo manoscritto, che segue l'ordine delle strofe di S fino alla 24, presenta nelle ultime 10 inversioni (25/26, 27/28) e altre alterazioni:

S	c1
25	26
26	25
27	29
28	28
29	32
30	33
31	34
32	27
33	30
34	31

Un verso inventato e altri errori esclusivi caratterizzano, poi, c1 rispetto alla tradizione:

40 del amado en ti *recibes* (concibes) — errore dovuto all'attrazione di *reciues* del v. precedente —
57 que *uas* de buelo (uoy) — là dove v5 legge *soy* —
65 los ayres *sonorosos* (amorosos) — per attrazione del v. precedente —
95 solo / en *inv.*
98 *diras* que me he perdido (direis)
118 *om.* (bien)
142 leones *cieruas* (cieruos)
165 en las riberas verdes a *hablado* (hallado).

[16] Cfr. BENGOECHEA, ISMAEL, OCD, "El libro de «Las Moradas» de Santa Teresa y poemas de San Juan de la Cruz en un códice de la Catedral de Córdoba", *RevEsp* 152 (1979), 383-402.

Potrebbero essere poligenetici gli errori di c1 comuni ad altri testimoni:

6, 8 *fueredes, bieredes* (fuerdes, vierdes) — comune a m2 m3 v4 v5 N M P I H M8 —
84 ya cosa no *veya* (sabia) — comune a h1 h2 H —
112 *su* gracia en mi (tu) — comune a m4 M V3 —
115 lo que en ti *ueyan* (vian) — comune a I —.

Si fa osservare che c1 conclude il poema con lo stesso verso delle copie a1 a2 v5 (identificate dalla critica come testimoni del poema toledano) *"y no querays tocar nuestros humbrales"* (155S), pur trasmettendo un numero superiore di strofe. A questo punto si può supporre che la strana trascrizione di m4 — il cui copista interrompe il poema al medesimo verso dei precedenti testimoni, ma aggiunge separatamente (dopo otto fogli) le strofe 33, 32, 34 precedute dall'epigrafe *Soneto* —, sia in qualche modo da ricollegare non solo al diverso numero di strofe copiate in c1, ma anche all'anticipazione del gruppo 32-33-34 riscontrata in questo testimone. Probabilmente al copista di c1 risultava più familiare il poema con il verso conclusivo *y no querays tocar nuestros humbrales* e perciò egli modifica l'ordine del suo antigrafo di 34 strofe; ma non si può neanche escludere che abbia inserito nella sua copia le tre strofe attestate — come nel ms. m4 — separatamente dalla tradizione. In ogni caso, la particolare sequenza e il numero di strofe di c1, e la trascrizione del poema di m4 valgono a provare che le *Canciones entre el Alma y el Esposo* erano conosciute e si diffondevano in una versione ridotta rispetto alla poesia di 39 strofe che servirà da testo-base per il Commento; tuttavia non possiamo stabilire con certezza se il poema composto nel carcere toledano "que llega hasta la canción Oh ninphas de Judea" — come testimonia Magdalena del Espíritu Santo — contenesse 30, 31 o 34 strofe.

Quanto al manoscritto c, l'omissione delle strofe 4-11 fa presumere che il copista abbia saltato un foglio nella trascrizione. Un'altra lacuna, dovuta a omoteleuto, "*en [tu amor florecidas / y en] un...*" ai vv. 104-105, e due sole lezioni erronee: 4 *tras de ti* per *tras ti*, 133 *a su saber* per *a su sabor* sono inoltre sufficienti a dimostrare che da c non dipendono altri esemplari a noi noti.

m1, che, come si è visto, fornisce sporadiche lezioni erronee comuni ad a1, trasmette 39 strofe con errori e innovazioni spesso in corrispondenza di diffrazione — cfr. l'apparato delle varianti —:

12 *om.* (yre)
22 *esos* sotos (estos)
31 quantos *llegan* (vagan)
32 *om.* (me)
40 de lo que del *alma* (amado)
51 o *cristalinas fuentes* (christalina fuente)
61 (*praem.: espero*) mi amado las montañas
70 la cena que *rrecra* (recrea)
72 *a* cuevas de leones (de)
91 mi alma se ha *empleada* (empleado)
110 y *en el rrio* de mis ojos (uno)
115 los mios adorar *los* que (lo)
127 uen *presto* que recuerdas (austro)
133 a su *saçon* (sabor)
140 *om.* (su madre fuera violada)
147 y canto de *seranas* (serenas)
186 el *rresonar* del ayre (aspirar)
193 el cerco *sosegavia* (sosegaua).

Il copista di m2 si limita a trascrivere, non senza errori propri, le prime quindici strofe delle *Canciones*:

9 aquel que yo (*add.: veo*) mas quiero
10 *decid* que adolezco (dezilde)
12 yre por *estos* (esos)
27 acaba (*add.: ya*) de
30 no *sabe* decirme (saben)

35 *vnos* que que quedan (un no se)
38 *por do* mueras (porque)
45 no *temas* el robo (tomas)
47 ninguno *bas* (basta)
59 por el *alto* (otero)
72 de cuevas de leones *enlacados* (enlaçado)

h2 trasmette 39 strofe con errori propri, spesso in corrispondenza di versi con diffrazione di varianti:

15 *pasere* (passare)
28 no quieras (*praem.: y*)
61 *mirando* las montañas (mi amado) — v5 legge *mira amado* —
65 el *çiluo* de los ayres (siluo)
67 *a* par de los leuantes (en)
73 purpura *tellido* (tendido)
83 por *as da* aquesta vega (toda)
89 sin *quedar* cosa (dexar)
104 *entre* amor (en tu)
140 donde (*praem.: alli*) tu madre *fue* (fuera)
149 y no *toquis el* muro (toqueis al)
150 porque la *sosa* (esposa)
164 *soçioso* deseado (socio)
172 a uer *ya* tu hermosura (en)
192 *aminabad* tanpoco (aminadab).

Quanto ai rapporti tra i "manoscritti poetici" già esaminati e le due famiglie di testimoni in cui il poema di 39 *canciones* precede il commento (A-A'), non consideriamo separativa l'inversione dell'ordine delle strofe 27/28 che α ha in comune con V3, un testimone di A' [17]: nei manoscritti con il trattato in prosa, un guasto del poema poteva essere sicuramente emendato in base al testo delle *canciones*, le cui strofe si ripetono prima di ogni *Declaración*. La trasposizione delle strofe 27/28, inoltre, potrebbe

[17] Nel ms. V3 l'errore è segnalato nel margine — forse da un lettore — con la nota: *"esta es la primera que la de arriba 28"*.

dipendere dall'omissione della strofa 28 comune ad altri manoscritti della famiglia CA', là dove la strofa saltata nell'antigrafo viene riscritta al margine da una seconda mano e un copista posteriore non ha saputo integrarla [18]. Anche la variante *alma* per *vida* nel verso 37 comune a manoscritti appartenenti a gruppi diversi della tradizione, non può essere considerata separativa [19]. È probabile che alcuni degli esemplari dei mss. poetici a noi noti dipendano da testimoni che contengono anche il commento. Tuttavia non è facile stabilire a quale dei due gruppi CA o CA' si debbano far risalire, data l'assenza nel poema di varianti redazionali o errori comuni significativi [20].

Gli errori poligenetici, infatti, che alcuni mss. poetici hanno in comune coi testimoni di CA e di CA' — di cui si forniscono di seguito alcuni esempi —, non possono considerarsi separativi:

6 pastores los que *fueredes* (fuerdes) h1 h2 c1 m2 m3 v4 v5 — NM, PIHLM8E —

8 si por ventura *bieredes* (vierdes) h1 h2 c1 m1 m2 m3 v4 v5 — NM, HEIM8P —

[18] Omettono la str. 28 E M8 P; in quest'ultimo testimone è lo stesso copista che si rende conto della lacuna (confrontando le *declaraciones?*) e aggiunge al margine la strofa 28 omessa nella trascrizione del poema.

[19] Si fa osservare che lo stesso Juan de la Cruz nel ms. S aggiunge "*vida*" nel margine del verso 37 senza però espungere la lezione del copista "*alma*". Nella tradizione le due varianti si trovano confuse in testimoni di diverse famiglie: S T V (CA) e G M5 P E (CA') copiano "*alma*" nella poesia, e "*vida*" nel verso citato nel commento, mentre M N V2 (CA) e M6 (CA') trasmettono "*bida*" sia nella poesia che nel verso della *declaración* corrispondente. Infine, L H V3 M8 (CA') correggono la lezione "*vida*" del commento concordando con "*alma*" del testo poetico.

[20] Eulogio Pacho, pur separando arbitrariamente nell'apparato le varianti dei manoscritti poetici A-A', li classifica prudentemente nella bibliografia come *Traslados del poema según el CA* e *Traslados probables del CA'* (cfr. *Cántico..., ed. cit.*, 269; 281).

17 *plantados* por la mano (plantadas) h1 h2 m1 m2 c1 a3 — TVNV2, M5V3M6 —
17 *de mi* amado (del) a1 a2 a2 h2 m1 m2 — M5PEILHM8V3 —
25 vestidos los dejo de (*add.: su*) hermosura m2 m3 v4 v5 g h2 — N V2, mss. A' tranne M6 G —
29 de oy mas (*add.: ya*) mensajero h1 h2 m2 m4 — MV2, LHM8V3 —
33 y *todas* mas me llagan (todos) m4 g — M, HOEIM8 —
60 (*add.*: *y*) al ayre c v4 v5 g c1 a1 h1 — NV2, EILHM6 —
73 en purpura *teñido* (tendido) a1 c m4 g — TMVNV2, IV3M6 —
75 *con* mil escudos de oro (de) h2 c m2 g — mss. A' tranne M6 G —
147 y canto de *sirenas* (serenas) h1 h2 c v4 g — NMV2, LHM8M5M6E —.

I testimoni della cosiddetta seconda redazione o *Cántico* B, oltre all'aggiunta all'undicesimo posto della nuova strofa *"Descubre tu presencia..."* e la trasposizione di gruppi di strofe rispetto alla sequenza del poema di A-A', non presentano nei versi modifiche significative che possano in qualche misura essere considerate varianti redazionali. Infatti il testo poetico che trasmette J — il testimone più corretto della famiglia CB — si allontana da quello del manoscritto S — il più corretto del gruppo CA — solo in alcuni casi di errori di copista.

Inoltre tutti i testimoni del gruppo B concordano al verso 121 nella stessa variante adiafora *caçadnos* per *cogednos* [21]. Questa innovazione del *Cántico* B viene accolta dagli editori come variante redazionale;

[21] Si fa notare che nel ms. S il commento relativo alla *canción* 25 — corretto e annotato dallo stesso autore — non presenta alcuna modifica nei versi.

tuttavia, giacché le due lezioni potrebbero essere indifferenti, ci sembra strano che il revisore del *Cántico*, pur rispettando fedelmente i versi del poema primitivo, sia intervenuto in vista di una nuova stesura solo in questo punto del poema. Noi crediamo più probabile, invece, che la variante *caçadnos* possa derivare dalla traduzione della citazione latina che si legge nel corrispondente commento (*declaración* 25=16B): "*capite nobis vulpes*", che lo stesso Juan de la Cruz traduce: «*que quiere decir: Caçadnos las raposas*». Però, dato che questa stessa lezione adiafora caratterizzante i testimoni del gruppo B si riscontra anche nei mss. poetici della famiglia A che risalgono al capostipite α [22], anche in questo caso — come per altre varianti comuni appartenenti a tradizione diversa — non si può escludere l'ipotesi di contaminazione con la versione cantata: l'autore del nuovo commento, conoscendo a memoria i versi delle *Canciones entre Alma y el Esposo*, trascrive involontariamente una lezione più familiare [23].

b) *COPLAS DEL ALMA QUE PENA POR VER A DIOS*

La somiglianza delle *glosas* che Juan de la Cruz e Teresa de Jesús [24] sviluppano sulla base della

[22] Cfr. a p. 23 gli errori v4 v5 h1 m4.

[23] Gli errori poligenetici che hanno in comune alcuni testimoni dei gruppi A-A' con la famiglia B, non sono significativi: 6, 8 *fueredes, vieredes* per *fuerdes, vierdes*, 23 *y* per *e*, 34 *dexanme* per *dexame*, 67 *del* per *de la*, 104 *florida* per *florecida*, 129 *su* per *tu*.

[24] Una testimonianza da parte del biografo di Teresa de Jesús conferma che la religiosa scrisse nel 1571 un componimento analogo alle *Coplas del Alma* di Juan de la Cruz: "Estando en la fundacion de Salamanca, pasado el primer año de aquella

stessa *coplilla* profana di 3 versi che inizia "*Vivo sin vivir en mí*" [25] ha causato durante la trasmissione manoscritta una certa confusione [26]. Ancora oggi si riscontrano false attribuzioni in alcune edizioni e bibliografie dei due mistici.

Il manoscritto sanluqueño che, come si è detto, viene emendato in vari luoghi dalla mano stessa dell'autore, ci rassicura per lo meno sulla paternità delle *Colpas* che tramanda, giacché Juan de la Cruz nella rilettura di questa poesia avrebbe potuto eliminare eventuali strofe non sue, trascritte erroneamente dal copista [27].

Maggiori difficolta' si presentano per le *coplas* di Teresa de Jesús. Infatti, nell'edizione delle *Obras* del 1952 [28], vengono attribuite alla religiosa due

fundacion, cantaron una pascua, un cantar que dice: *Veante mis ojos / Dulce Jesus bueno / veante mis ojos, / y muera yo luego.* Con estas coplas, como la tocaron en lo vivo, porque le tocaron en la muerte, que ella tanto deseaba para ver a Dios, quedo tan sin sentido que la hubieron de llevar como muerta a la celda y acostarla. El siguiente dia andaba tambien como fuera de si. Estando con estos impetus, hizo la Santa unas coplas, nacidas de la fuerza del fuego que en si tenia, significando su llaga y su sentimiento, que por ser muy devotas me parecio ponerlas aqui:

Vivo sin vivir en mi,
y tan alta vida espero,
que muero porque no muero.

Cfr. DIEGO DE YEPES, *Vida, virtudes y milagros de la Bienaventurada Teresa de Jesús* (ed. Zaragoza 1606, Angelo Tauanno). Si veda, inoltre, la descrizione del ms. m8 (f. 182r-v), che riporta nell'epigrafe delle *coplas* una testimonianza molto simile.

[25] I testimoni che tramandano la poesia di Teresa de Jesús presentano nella *coplilla*, in corrispondenza del secondo verso, la variante *tan alta vida* per *de tal manera*.

[26] Si veda la descrizione dei *Manoscritti* c3, m8, ß2.

[27] Juan de la Cruz nel ms. S corregge alcuni errori del copista in corrispondenza di questa poesia.

[28] *Escritos de Santa Teresa añadidos e ilustrados* por Don Vicente de la Fuente, BAE, Rivadeneira, LIII, 1952, 508-510.

distinti componimenti sulla stessa *coplilla*: *Poesía I. Unos versos de la Santa Madre Teresa de Jesús nacidos del fuego del amor de Dios que en sí tenía* e *Poesia II. Otra glosa sobre los mismos versos.* La prima è costituita da tredici strofe, sei delle quali sono di Juan de la Cruz; nella successiva, di quattro strofe, la seconda e la terza ripetono le prime due della *Poesia I* [29].

Nel seguente schema, ove si riproducono i primi versi delle *coplas* di Juan de la Cruz e in corrispondenza quelle attribuite alla madre Teresa, risulta evidente che l'edizione viene condotta su un manoscritto guasto [30]:

(ms. S) JUAN DE LA CRUZ *Coplas del Alma...*	(ed. 1952) TERESA DE JESUS *Poesia* I
Vivo sin vivir en mi...	
— — —	**Aquesta divina union...**
— — —	**Ay que larga es esta [vida...**
— — —	Ay que vida tan amarga...
— — —	Solo con la confianza...
— — —	Mira que el amor es [fuerte...
— — —	Aquella vida de arriba...
— — —	Vida que puedo yo darle...
En mi yo no uiuo ya...	— — —
Esta vida que yo viuo...	— — —

[29] Il problema della paternità viene affrontato già nel 1914 da Gerardo de San Juan de la Cruz, che addebita giustamente all'ignoranza di un copista o comunque a un guasto della tradizione, la strana coincidenza del gruppo di strofe in alcuni testimoni. Cfr. GERARDO DE SAN JUAN DE LA CRUZ, OCD, *Obras del Doctor Místico san Juan de la Cruz.* Toledo 1912-14, Imprenta de la Viuda e Hijos de J. Peláez, 142-143.

[30] Nella colonna centrale dello schema sono riportate le strofe comuni.

Estando ausente de ti...
El pez que del agua sale...
Cuando me pienso a aliviar...
Cuando me gozo señor...
Sacame de aquesta muerte...
Llorare mi muerte ya...

Poesia II

— — — Vivo ya fuera de mi...
— — — **Esta divina union...**
— — — **Ay que larga es esta [vida...** [31]
— — — Acaba ya de dejarme...

Si può supporre che l'editore abbia utilizzato come testo-base della *Poesía I* un manoscritto assai vicino a ß2 e m8, giacché entrambi tramandano questa composizione di Teresa de Jesús interpolata con le ultime sei *coplas* della poesia di Juan de la Cruz nella stessa sequenza dell'edizione del 1952 [32]. Quanto alla causa che potrebbe aver determinato il guasto nella trasmissione manoscritta, si possono ammettere diverse ipotesi.

Poiché in alcuni testimoni le due poesie vengono trascritte una di seguito all'altra, risulta credibile che un copista distratto, non distinguendo tra i diversi autori, abbia confuso i due componimenti riunendoli in uno; ma neanche si può escludere che l'interpolazione sia opera di un copista troppo zelante che, conoscendo a memoria altre strofe sullo stesso tema, abbia creduto opportuno aggiungerle alle *co-*

[31] Probabilmente Teresa de Jesús non ha mai scritto la seconda *"Glosa sobre los mismos versos"*. Le minime variazioni che presentano le due strofe ripetute in entrambi i componimenti lasciano presumere che esse siano dovute piuttosto a rifacimenti di copisti.

[32] L'errore viene ripetuto in altre edizioni moderne. Cfr. NIETO, JOSÉ C., *San Juan de la Cruz, poeta del amor profano*, Madrid 1988, Swan, 250-1; 389-390.

plas di Teresa de Jesús. La *collatio* dei testimoni confermerebbe, a nostro avviso, questa seconda possibilità.

Le *Coplas del alma* che figurano nella raccolta di poesie del ms. S ci vengono trasmesse in altri 13 testimoni (f2 g G G3 J M6 M8 m5 N3 S T v4 v5), alcuni dei quali copiano una di seguito all'altra le liriche dei due autori senza distinguere la paternità o con errate attribuzioni [33].

Questa poesia nel manoscritto di Sanlúcar de Barrameda presenta due errori del copista — emendati successivamente da Juan de la Cruz — che non si riscontrano negli altri testimoni della tradizione: 17 *biuo* espunto, corr. sul rigo *muero*; 41 *verte* corr. *verque* (là dove f2 e v5 innovano con *viendo* e g con *de ber*) [34].

f2 g v5 risalgono probabilmente allo stesso ascendente per l'innovazione comune al v. 51 e per alcune lezioni erronee che li caratterizzano rispetto agli altri testimoni:

[33] f2 ha come epigrafe del secondo componimento (di Teresa de Jesús) *"Otras sobre la misma letra"*, mentre v4 e v5 hanno rispettivamente *"otro"* e *"otras"* (nel ms. v4 una seconda mano aggiunge *"de N.S.P."*). Si fa osservare inoltre che in G3, dove figurano solo le *Coplas* di Juan de la Cruz, è aggiunta nel margine da altra mano la strofa di Teresa de Jesús che comincia con il verso *"Aquesta divina unión"*. Oltre a ß2 e m8, anche c3 tramanda la *glosa* di Teresa (di 2 ss.) interpolata con le ss. 5 e 6 di Juan de la Cruz.

[34] La diffrazione di varianti al v. 41 vale a provare una difficoltà di lettura nell'archetipo. Dalla riproduzione fotografica di questo testimone non è possibile stabilire con certezza se anche la correzione al v. 43, *fauor* per *pauor* (errore comune a T M6 m5) sia dovuta allo stesso copista o all'autore. Cfr. SILVERIO DE SANTA TERESA, OCD, *Cántico espiritual y Poesías de San Juan de la Cruz, según el Códice de Sanlúcar de Barrameda.* Edición (fototipográfica) y notas, Burgos 1928, el Monte Carmelo, 2 voll.

16 que *tal* vida no la quiero (esta)
34 *me açe* mas sentimiento (hazeme)
39 *quando* me gozo señor (y si)
51 *y biuir sin ti no puedo* — *no quiero* g — (y mi mal es tan entero) — cfr. v. 5 —.

Non è separativa rispetto a f2 l'innovazione comune a g v5 al v. 23 *por ser mi mal tan entero* (pues de suerte persevero), giacché f2 omette la strofa corrispondente. Anche le varianti comuni a f2 v5 non sono separative rispetto a g, che da parte sua innova con una diversa lezione:

33 *uiendote* en el sacramento (de uerte) — *en el santo sacramento* g —
41 *viendo* que puedo perderte (en ver) — *de ber* g —.

v5 non presenta errori propri significativi. La sola inversione di *viuo / ya*, al verso 59 non lo separa da g, che innova con *pues muero*, né da f2 che omette la strofa corrispondente. Di conseguenza, dato che f2 e g hanno errori propri separativi, si può supporre che entrambi dipendano da v5.

Gli errori che caratterizzano f2, oltre al diverso ordine di successione delle strofe [35] e all'omissione di alcune di esse (1, 3, 8), fanno ritenere probabile che il copista abbia trascritto queste *coplas* a memoria sulla base di v5 o di un testo ad esso molto vicino:

17 *om.* (porque no muero)
26 aun (*praem.*: y) *de alli uibo* (aun de aliuio)
31 *que muerome porque no* muero (pues si mas viuo mas) — cfr. v5 —
32 quando me pienso *alegrar* (aliuiar) — *adorar* g —

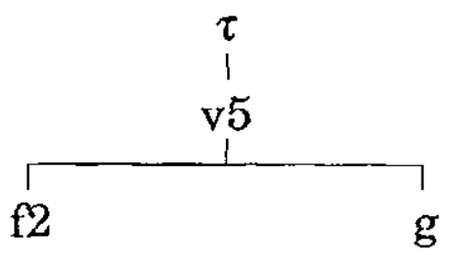
[35] Si veda lo schema delle corrispondenze delle strofe a p. 193.

34 hazeme *gran* sentimiento (mas) — cfr. G3 —
39-52 *inv.* ss. 6/7
52 *que si mas vibo mas muero* (que muero porque no muero). — cfr. v. 31 —.

Il ms. g, che concorda con M6 negli errori poligenetici alla strofa 8 — 46 *sacadme* (sacame), 47 *dadme* (dame), 48 *tengais* (tengas) —, presenta altre innovazioni proprie:

5 *que* sin dios bivir no puedo (y)
8 mil muertes *me causara* (se me hara)
15 *cree* mi dios lo que digo (oye)
18 estando absente de *mi* (ti)
25-31 *om.* s. 4
32 quando *te empieço* a *adorar* (me pienso a aliuiar) — *me empeçe* M6 —
33 *en el santo* sacramento (de uerte en el)
36 todo es para *mi* penar (mas)
44 y esperando como (*add.: le*) espero
58 *desta vida el fin postrero* (quando yo diga de vero)
59 *pues muero* porque no muero (viuo ya).

Le varianti comuni di v5 f2 g, dunque, ci permettono di stabilire la relazione di dipendenza:



L'inversione dell'ordine delle strofe 2/3 che g v5 hanno in comune con G G3 M8, non è separativa rispetto a f2, che presenta la lacuna della strofa 3.

Un errore poligenetico hanno in comune f2 g v5 e G3 G M8 J al verso 50, dove leggono *muero* per *peno*, dovuto probabilmente all'attrazione della ripetizione di *muero* in ogni strofa.

I testimoni G3 G M8 J M6, inoltre, al posto del

verso 37 copiano il v. 51: *y mi mal es tan entero* (por no verte como quiero), mentre in corrispondenza del v. 51 trasmettono il v. 2 *y de tal manera espero.*

G3 da parte sua presenta due innovazioni:

2 *i tan alta vida* espero (y de tal manera)
5 *inv.* sin dios / biuir.

Anche T fornisce due lezioni esclusive: al v. 23 *por ser vero* (pues de suerte) e al v. 30 *aquel morir* (a mi bivir).

Quanto all'interpolazione di strofe di Juan de la Cruz che presentano i testimoni ß2 e m8 della tradizione di Teresa de Jesús, si fa osservare che le loro varianti e innovazioni appartengono alla tradizione già nota del nostro poeta:

2 *tan alta vida* (de tal manera) — comune a G3 —
23 *por ser mi mal tan entero* (pues de suerte persevero) — comune a g v5 —
31 *que muero porque no muero* (pues si mas viuo mas muero) — comune a G3 N3 m5 b l v4 (cfr. f2 v5) —
32 *empieço* (pienso) — comune a G3 G J M8 v5 g —
33 *uiendote* (de uerte) — comune a f2 v5 —
34 *me açe* (haceme) — comune a f2 g v5 —
35 *poderte* (te poder) — comune a G3 —
38 *que* muero (y) — comune a G G3 J M6 M8 f2 v4 g —
39 *quando* me gozo (y si) — comune a f2 g v5 —
41 *viendo* que puedo (en ver) — comune a f2 v5 —
45 *que muero* (muerome) — comune a M6 M8 g v4 —
50 que *muero* (peno) — comune a G G3 J M8 f2 g v5 —

51 *y biuir sin ti no puedo* (y mi mal es tan entero) — comune a f2 v5, cfr. g —[36].

Anche se alcune di queste innovazioni comuni potrebbero essere poligenetiche, risulta tuttavia evidente che il testo interpolato da ß2 e m8 è assai vicino a quello di v5 f2 g.

Si potrebbe ascrivere la corruzione all'errore di un copista che, utilizzando come testo base un manoscritto in cui i due componimenti figuravano vicini, omette involontariamente l'epigrafe e le prime *coplas* di Juan de la Cruz. Tuttavia, date le sporadiche coincidenze di varianti comuni tra i testimoni, non si può neppure escludere l'ipotesi di contaminazione con la versione cantata. In questo caso, le sei strofe potrebbero essere state aggiunte a memoria nella *glosa* di Teresa de Jesús da un copista zelante che ricordava altre *coplas* sullo stesso tema.

c) *LE ALTRE POESIE AUTENTICHE*

Nessuno dei manoscritti a noi noti trasmette le poesie raccolte nel *borrador* S (copiate alla fine del trattato del *Cántico espiritual*) nello stesso numero e disposte nel medesimo ordine. Anche T, il testimone ad esso più vicino, s'interrompe al secondo verso del poema del *Pastorcico* e gli ultimi fogli, che probabilmente dovettero contenere le restanti poesie, non si sono conservati. Altri esemplari, infine, pur attestando tutte le composizioni poetiche autentiche di S, non le copiano nella stessa sequenza[37]. Solo nell'*editio princeps* delle poesie stampata a Bruxelles

[36] Le innovazioni ai vv. 32-45 figurano anche nel ms. c3. Segnaliamo in apparato con la sigla P4(T) le varianti comuni ai testimoni interpolati.

[37] Si veda lo *Schema* relativo alle poesie contenute in ciascun testimone p. 192-195.

nel 1627 (sigla b) appariranno secondo la disposizione della raccolta sanluqueña.

Va detto che queste liriche vengono tramandate per lo più negli ultimi fogli dei manoscritti che contengono le opere in prosa di Juan de la Cruz, ma sono copiate isolatamente o in piccoli gruppi anche in testimoni miscellanei di varia spiritualità — spesso da varie mani —. Non escludendo la possibilità che ciascuna di esse dipenda da un diverso antigrafo — per cui lo stemma dovrà variare da componimento a componimento —, riteniamo opportuno esaminare separatamente la tradizione corrispondente a ogni poesia. Come si vedrà, tuttavia, la collazione delle varie attestazioni manoscritte e a stampa (b l) porterà a individuare per alcuni gruppi (come J N10 b2 G, m1 M6, m5 N3 b l) il medesimo capostipite, giacché concordano, in sporadici errori e innovazioni caratteristiche esclusive, in corrispondenza di tutte le poesie comuni.

P1 P2: *"En una noche oscura..."*, *"O llama de amor viva..."*

La tradizione del poema della *Noche* e della *Llama*, commentati da Juan de la Cruz rispettivamente in *Subida del Monte Carmelo / Noche oscura* e *Llama de amor viva*, non presenta varianti sostanziali rispetto al manoscritto *borrador* [38].

Le *Canciones* della *Noche* vengono trasmesse isolatamente da numerosi testimoni manoscritti: c c1 c2 G h3 J m8 o S T v4 x μ4 μ5 μ6 μ7 — di questi μ4 μ7 precedono il commento scritto da Agustín

[38] Nel ms. S le due poesie sono introdotte dalle epigrafi: *Canciones del Alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfeccion que es la union con Dios por el camino de la negacion espiritual* [...] e *Canciones del Alma en la intima comunicacion de union de amor de Dios* [...] Per le varianti si rimanda direttamente all'apparato critico.

Antolínez —[39]. Nella *Subida del Monte Carmelo*, dove Juan de la Cruz *declara* solo le prime due strofe (s'interrompe bruscamente al cap. 43), la poesia precede il Trattato nel seguente gruppo di testimoni: B3 C2 D F1 m1 M7 M9(s) N1 N10 O(s) R2(s) T3 ß2. Dei ventiquattro manoscritti che trasmettono il secondo commento (anch'esso limitato alle prime due strofe), intitolato *Noche oscura*, il poema viene ripetuto solo da H2 L1 L2 M6 M9(n) N3 N4 N5 N6 N9 O(n) R2(n) T4 V4 [40].

Il Trattato *Llama de amor viva* viene tramandato da due famiglie di testimoni secondo le redazioni A e B. La poesia che precede le *declaraciones* nel gruppo di mss. indicati con le sigle D E F F1 G G2 I L2 N1 N4 O R2 T4 U ß2, della red. A, e nel gruppo B1 B2 M6 M7 N8 Q U2, della red. B, non presenta varianti significative rispetto a quella dei testimoni che copiano esclusivamente le *Canciones*: h3 J k m2 m8 N3 S T v4 x μ2 μ4 μ7. Potrebbero essere poligenetiche le varianti erronee — come l'omissione di *en* al v. 3, l'innovazione al v. 8 di *llama* per *llaga*, 12 *lo as* per *la as*, 13 *lampara* per *lamparas*, 14 *de* per *en*, 16 *qu'esta* per *que estaua* — che presentano in comune alcuni testimoni [41].

P3: *"Entréme donde no supe..."*

Le testimonianze manoscritte della terza poesia della raccolta sanluqueña — dove è preceduta dall'epigrafe *Coplas [...] hechas sobre un éstasi de harta contemplación* —, sono particolarmente numerose: b2

[39] Cfr. AGUSTÍN, ANTOLÍNEZ, OSA, *Amores de Dios y el Alma*, Introducción, notas y texto establecido por P. Ángel Custodio Vega, OSA, Madrid 1956, El Escorial.

[40] L'*editio princeps* della *Subida*, della *Noche* e della *Llama* venne stampata ad Alcalá nel 1618 dalla *Viuda de Andrés Sánchez Ezpeleta*.

[41] Cfr. l'apparato critico.

D F1 G h1 J k M6 m4 m5 m9 N3 N8 N10 T v4 x ß2. Quanto alla loro filiazione nello stemma, non si riscontrano errori comuni che permettano di individuare l'archetipo, giacché le varianti erronee nelle quali convergono due o più testimoni — come *entender* per *emprender* (v. 49) e *sabiendo* per *entendiendo* (v. 58) — potrebbero essersi prodotte indipendentemente per la confusione dovuta alla ripetizione di verbi simili. Solo l'inversione delle strofe 4/5, attestata da J N10 M6 N8 h1 m4, potrebbe risalire al comune antigrafo.

m9, in quanto *descriptus* di D, non compare nell'apparato critico [42]. Il copista, infatti, conserva tutti gli errori propri di D — l'omissione della strofa 5, la ripetizione al v. 48 *no no*, le cattive letture al v. 55 *subsentir* per *subido sentir* e al v. 56 *dinal* per *diuinal* — e le varianti caratteristiche che questo testimone ha in comune con altri manoscritti della tradizione:

5 *alla* (alli) D (m9) M6 ß2 x, N3 m5 l
16 *sauiendo* (balbuciendo) D (m9) M6
19 *anegado* (agenado) D (m9) F1 M6 v4 ß2 x, N3 m5 b l
42 *lo* (le) D (m9) F1 h1
49 *entender* (emprender) D (m9) F1 M6 h1 v4 ß2, N3 m5 b l
52 *toda sçiencia* (yra siempre) D (m9) v4 ß2, N3 m5 l b.

Il medesimo copista si rende conto solo in tre punti che il testo base contiene corruzioni evidenti: in corrispondenza dei versi 48, 55, 56 sottolinea in rosso la lezione errata presa da D, ma avverte al margine del verso "*assi esta*".

G b2, che presentano innovazioni significative

[42] m9 copia solo questa poesia di Juan de la Cruz.

anche nelle ulteriori poesie comuni [43], leggono come m4 al v. 47 *este diuino* per *aqueste summo*. Da parte sua G presenta una sola lettura errata al v. 22, *un* per *el*.

L'errore poligenetico che b2 ha in comune con h1, *saber* per *poder* al v. 40, è dovuto all'attrazione di *saber* del verso precedente.

G J N8 hanno in comune al v. 5 l'innovazione *porque* contro *pero* del resto dei testimoni — là dove b2 conserva la lezione di S —. L'errore non è separativo di N10 — che trascrive le *coplas* con un solo errore esclusivo al v. 36, dove legge *lo* per *la* — giacché il foglio che conteneva le prime strofe non si è conservato: la poesia inizia col v. 18.

Quanto agli altri errori comuni, non è separativo quello che trasmettono v4 F1, N3 b l al v. 35, dove i copisti intervengono, forse indipendentemente, sull'antitesi *a la noche esclarecia*, trivializzando con *escurecia*.

m4 F1 presentano la stessa inversione di *entender / no* al v. 23. F1 inoltre concorda con h1 al v. 27, là dove entrambi premettono *y* a *quanto*. Infine, M6 v4 al v. 49 leggono *pueda* per *puedan*.

Sono numerosi gli errori individuali che tramanda la maggior parte dei testimoni.

M6, che omette le strofe 6 e 8, presenta innovazioni che lo caratterizzano rispetto agli altri testimoni: 7 *aprendi* (entendi), 8 v. *om.*, 24 *en çiençia* (sciencia), 25 *el alma que alli* (el que alli llega), 26 *mesma* (mismo), 28 *y a mi* (mucho), 34 *que esta la* (que es), 35 *que en lo obscuro parescia* (que a la noche esclarecia), 36 por *praem. y*.

Anche h1 trascrive le *coplas* con numerosi errori individuali, alcuni dei quali vengono emendati da altra mano: 2 *nos* (no) *corr.*, 3 *toda sciençia* (todas

[43] Si vedano le poesie P5, P6, P7.

ciençias), 7 *toda ciencia tras çendi* (grandes cosas entendi), 9 *balbuciendo* (no sabiendo), 10 *ciencias* (sciençia), 11 *charidad* (piedad), 14 *vuestra* (via) *corr.* 19 *abserto* (absorto), 22 *add. de vn* dotado, 27 *sauia* (*corr.* saue) *deprimero* (de *exp.*) (sabia primero), 29 *mucho* (tanto) (*per attrazione del v.* 28), 35 a *om.*, 35 *esclarecida* (esclarecia) *corr.*, 38 *todas çiencias* (toda sciençia), 39 *saber / no inv.*, 42 *sauer* (uencer), 45 *todas çiencias* (toda sciencia), 46 *de tanta* (tan alta), 50 *pudiere* (supiere), 57 *cosa* (obra).

In F1 si riscontrano alcune letture errate: 4 *adonde* (donde), 14 via *praem.* la, 23 entender / no *inv.*, 26 *de el* (de si).

k fornisce pochi errori propri: 4 *sape* (supe), 27 quanto *praem.* q[ue], 29 tanto *om.*, 36 *subia* (sabia).

m4 ha due innovazioni esclusive: al v. *6 lo que pensaua* per *donde me estaua* e al v. 58 *estar* per *quedar.*

N8 legge al v. 27 *quan lo* per *quanto* e al v. 28 *mucha* per *mucho.*

ß2 ha due letture errate: al v. 7 *grandas* per *grandes* e la v. 18 *e[n]rabeuido* per *embebido.*

v4, infine, tramanda al v. 30 *quedo* per *queda.*

P5: *"Tras de un amoroso lance..."*

La quinta poesia della raccolta di S, introdotta dal copista con l'epigrafe *Otras [coplas] del mismo a lo divino*, si conserva in altri dodici manoscritti: b2 G G3 J k M6 m1 m5 N3 N10 T v4.

L'inversione delle strofe 3/4, comune a G3 J N10 G b2 M6 m1, dovrebbe risalire allo stesso ascendente. A sua volta, il medesimo gruppo di manoscritti, tranne G3 che conserva la lezione genuina di S, innova al v. 21 *cerca* per *alto.*

In una copia manoscritta del testo profano che Juan de la Cruz utilizza come fonte d'ispirazione per

questa poesia [44], figura al v. 3 la variante *subi* contro *bole* del ms. sanluqueño. Sicuramente la lezione adiafora ha contaminato la parallela tradizione del testo "*a lo divino*": *bole* è attestata, infatti, anche dal gruppo di testimoni G3 J N10 G b2. L'innovazione comune tuttavia non è separativa, giacché i copisti avrebbero potuto apportare modifiche involontariamente, ciascuno per proprio conto, in base a una versione più familiare.

G3, da parte sua, ha tre errori non significativi: 19 *que* per *y*, 33 *espero* per *espera*, 34 *esperalle* per *esperar no*.

N10 tramanda queste *coplas* con tutti gli errori di J (1 de *om.*, 21 *quando* per *quanto*, 25 quien *add.: lo*, 26 y *om.*) e una sola innovazione esclusiva (v. 24 *quedaba* per *hallaba*); di conseguenza esso viene eliminato dall'apparto critico giacché *descriptus* del ms. di Jaén.

G e b2, che concordano nella medesima epigrafe *Otras que tratan del buelo del alma a Dios*, non presentano in corrispondenza di questa poesia altre innovazioni comuni.

Nel verso finale di ogni copla, m1 M6 concordano nello stesso errore, "*que le di alcance a el alcance*" per "*que le di a la caça alcance*" e, al v. 19, leggono entrambi *fue* per *fui*. Da parte sua m1 si separa da M6 per l'omissione del verso 27 e per due errori esclusivi: 6 *este* per *aqueste* e 34 *el... fue* per *en... fui*. Anche M6 conserva errori propri: 6 *alcançe* per *lance*, 16 *lo obscuro* per *escuro* e 25 quien *add. me*. Dato che errori comuni e individuali di m1 M6 vengono attestati anche nei quattro *Romances* (P8a b c d) copiati da entrambi i testimoni, si dovrà supporre che m1 e M6 risalgano allo stesso capostipite.

[44] *Cfr.* ms. 3168 BNM, f. 15v.

N3 tramanda errori propri: legge ai vv. 27 e 35 *fue* per *fui* e omette *le* al v. 36.

k copia questa poesia con alcune varianti erronee esclusive — al v. 25 legge *ay ya* per *aura*, al v. 27 *y* per *que* e al v. 31 *porques soberança* per *porque esperança* —, ma non presenta errori comuni agli altri testimoni della tradizione.

P6: "*Un pastorcico solo está penado...*"

Il poema del *Pastorcico*, che ha per titolo nel ms. S *Canciones a lo divino [...] de Christo y el Alma*, si conserva in altri sette testimoni b2 G J N10 k m5 N3 [45].

N10 J hanno un errore in comune al v. 6, dove entrambi trasmettono *no se pena en verse* per *no le pena verse*. N10, da parte sua, oltre a conservare tutti gli errori che J ha in comune con gli altri testimoni, presenta alcune innovazioni esclusive: inverte le strofe 4/5, omette al v. 19 *asido dellos* e al v. 16 *y*, al v. 18, infine, legge *de* per *do*. Di conseguenza N10 viene eliminato anche dall'apparato critico di P6 in quanto *descriptus*.

m5, che converge con le stampe b l nell'omissione di *y* al v. 3 e nella variante caratteristica *traspassado* per *lastimado* al v. 20, tramanda al v. 5 *llegado* per *llagado* — là dove nella stampa latina (l) si legge *llgado* — e omette *que* al v. 8.

Possono essere indipendenti le varianti *penando* per *penado*, al v. 1, comuni a G N3 k e, al v. 17, *al cabo* per *a cabo* di N10 b2, N3 l b.

Omissioni comuni e individuali non significative vengono attestate da b2 k: v. 4 y *om.*; b2: v. 2 de2 *om.*; k: v. 17 y *om.*; m2: v. 9 que2 *om.*

Quanto all'innovazione al v. 3, *firme* per *puesto*,

[45] Di T si conservano solo i primi due versi.

attestata dal gruppo J N10 G b2, si deve supporre la sua derivazione dalla poesia anonima che è stata individuata come fonte profana utilizzata da Juan de la Cruz. Infatti, nella copia manoscritta conservata nel fondo spagnolo della Biblioteca Nazionale di Parigi (ms. 372), nel medesimo verso si legge: «y en su pastora *firme* el pensamiento» [46]. Forse il copista del capostipite comune conosceva a memoria il testo profano e ha modificato involontariamente la lezione meno familiare dell'antigrafo. Tuttavia non possiamo escludere che la variante si trovasse annotata al margine nell'ascendente come lezione alternativa.

Inoltre, la poesia del *Pastorcico* — con la stessa variante *firme* e altri versi estranei alla tradizione a noi nota —, viene pubblicata da Manuel de San Jerónimo nella *Reforma de los Descalzos de Nuestra Señora del Carmen* (vol. VI, lib 23, cap. 31):

3 *firme* (puesto) — variante comune a G b2 J N10 —
6 verse *praem. en* — comune a J —
9 *y tanto le lastima este cuidado* (que solo de pensar que esta olvidado)
10 *que con* (con gran)
15 *de* (la) — comune a G b2 N10 —
16 *en amar vanidades ocupado* (y el pecho por su amor muy lastimado)
17 *al cabo* (a cabo) — comune a b2 N3 b l —.

Lo storiografo carmelitano fornisce poi alcune notizie molto singolari sulla tradizione di questa

[46] Cfr. BLECUA, JOSÉ MANUEL, "Los antecedentes del poema del *Pastorcico* de San Juan de la Cruz", *RFE* 33 (1949), 379. Si conservano altre due versioni del *pastorcico*. La prima — con la stessa variante *firme* al v. 3 — è attestata dal *Canzoniere di Ravenna* (classense 263, f. 8v), la seconda figura nel ms. 1580 della *Biblioteca de Palacio* di Madrid. Cfr. ALONSO, DÁMASO, *La poesía de San Juan de la Cruz (desde esta ladera)*, Madrid 1966, 4ª ed. Aguilar, 195; VEGA, ÁNGEL CUSTODIO, "En torno a los orígenes de la poesía de San Juan de la Cruz", *La Ciudad de Dios*, 170 (1957), 655 ss.

poesia che vale la pena di riferire in questa occasione: «debo notar que en originales antiguos se halla como va aquí referida, aunque se diferencia algo de como anda impresa: era más copiosa y prolija; mas los tiempos han sepultado las demás estancias; y como aquí se imprime va más conforme a los papeles antiguos, a la ley de canción y al concepto que en ella quiso su autor explicar». Lo stesso Gerardo de San Juan de la Cruz ha già replicato che non si possono accettare queste informazioni [47]; in effetti, Manuel de San Jerónimo non aggiunge nessuna notizia in merito a quei presunti "*papeles antiguos*", né si è conservato alcun testimone con identiche caratteristiche.

P7: "*Qué bien sé yo la fonte...*"

Il poema della *fonte*, che ha come epigrafe nel ms. sanluqueño *Cantar de la Alma que se huelga de conoscer a Dios por fee*, si conserva in altri otto testimoni b2 G J k m5 N3 v4 ß2. Di questi, b2 G v4 tramandano due strofe, assenti nel *borrador*:

En esta noche obscura desta vida
que bien se yo por fee la fonte frida [48]
avques de noche.

e

Bien se que tres en sola vna agua biua [49]
residen y vna de otra se deriba
avnques de noche

(inserite rispettivamente tra le ss. 1/2, 8/9) la cui paternità è generalmente attribuita dai critici allo stesso autore. Nelle edizioni moderne vengono infatti

[47] Cfr. *ed. cit.*, 141.
[48] *frida om.* G.
[49] *biuan* corr. *biua* G.

aggiunte tra parentesi al testo di Barrameda — anche se non si è conservata nessuna prova circa la loro autenticità — solo perché esse rispondono "al pensamiento y al estilo" di Juan de la Cruz. Probabilmente gli editori devono aver tenuto conto dell'opinione di Andrés de la Encarnación, il quale ha annotato al riguardo: «aunque no se hallen en todos los ejemplares, parecen se pueden reconocer por suyas, pues no hay repugnancia en que las añadiera cuando ordenaba se repetiese la copia: que estoy en el concepto que las más de aquellos tiempos se hicieron con noticia y orden del mismo Santo» [50]. Tale presupposto, tuttavia, non ci può esimere dal compito di controllare la posizione che questi testimoni occupano nella tradizione, non essendo escluso che si tratti di innovazioni tarde introdotte nel testo su iniziativa di un revisore o di un lettore.

Dall'analisi delle varianti non si può negare che v4 si debba far risalire al medesimo capostipite di b2 G — almeno per questa poesia —, non solo per le interpolazioni delle due strofe, ma anche per alcune lezioni comuni manifestamente errate. Attestano, infatti, al v. 4 *su asiento su manida* per *do tiene su manida*, al v. 18 *y son* per *se ser* — errore dovuto forse a difficoltà di lettura dell'ascendente (là dove J legge *see* per *se*) —, al v. 19 *ya* per *y* — comune anche a J —, e al v. 25 *en ser* per *se que*.

Risale allo stesso ascendente anche la variante al v. 22, *es fuente* per *bien se que es*, esclusiva di b2 G, là dove v4 omette la strofa corrispondente. Non sono separative inoltre rispetto a b2, che da parte sua omette le strofe 9-11, le due innovazioni trasmesse da G v4: 28(s. 9) *para dar* per *por darnos* e 33(s. 11) *dulce* per *biua*.

[50] Cfr. BNM, ms. 3653, fol. 3v.

A loro volta b2 v4 tramandano due errori forse poligenetici: al v. 16 *bencida* per *uenida* e al v. 19 *ynfierno y cielo* per *ynfiernos cielos*.

G b2 convergono poi nella lettura al v. 24 dove hanno *torrente* per *corriente*.

Da parte sua G, che non ha errori propri separativi (15 *so* per *su*), tramanda al v. 10 una variante indifferente comune a N3 b 1 *en ella* per *della*.

v4, che come si è visto omette la strofa 7 (per omoteleuto) e ripete alla fine della poesia i primi due versi, *Que bien se yo... aunque es de noche*, ha due errori propri non separativi rispetto a b2, giacché omette le strofe corrispondenti: al v. 9 premette *yo* a *que* e al v. 34 legge *ya* per *yo*.

b2, oltre all'omissione delle strofe 3, 9-11, non presenta altri errori esclusivi.

Anche se non si può escludere l'ipotesi già avanzata da Andrés de la Encarnación, secondo la quale le due strofe sarebbero state aggiunte "cuando [Juan de la Cruz] ordenaba que se repetiese la copia", non si è conservata nessuna prova che la convalidi in qualche modo. Non potendo considerare degni di fiducia i testimoni che le tramandano, l'eventualità è priva di qualunque garanzia di ordine scientifico. A noi sembra più credibile che le due strofe assenti nel *borrador* (là dove il poeta non manifesta alcuna intenzione di una nuova stesura) siano state aggiunte molto probabilmente nel margine del capostipite di G b2 v4 e in seguito incorporate nel testo. A tutt'oggi, qualunque tentativo di stabilirne la paternitá, in assenza di prove concrete, potrebbe essere azzardato.

J tramanda alcuni errori esclusivi (ricordiamo che N10 non copia questa poesia): al v. 6 premette *que* a *pues*, omette la strofa 8 e, al v. 31 legge *y... harten* per *porque... hartan*.

Quanto agli altri testimoni della tradizione, N3 m5 concordano con le stampe b 1 (l'errore è comune anche a ß2), nell'omissione della seconda strofa.

k da parte sua trascrive il poema con due errori propri: al v. 16 legge *porque* per *y se que* e al v. 23 omette *es*.

I *Romances*

Dei testimoni manoscritti che tramandano i *Romances* sulla *Santisima Trinidad* e sulla *Encarnación*, cinque copiano le nove composizioni secondo la sequenza di S (G J N10 m5 N3); altri si limitano a trascivere solo alcuni *romances*: m1 M6 copiano i primi quattro (P8a-d), k il secondo e il primo (p8b, a); v4 il secondo (P8b) e v5 il nono (P8i) [51].

P8a: *"En el principio moraua..."*

Al verso 39 del primo *romance* — introdotto nel manoscritto S dall'epigrafe *Romance sobre el Euangelio "In principio erat Verbum". Acerca de la Sanctissima Trinidad* — un errore paleografico risalente all'antigrafo comune potrebbe aver causato la diffrazione delle varianti attestata nella maggior parte dei testimoni. Nel ms. *borrador* il copista trascrive "en un inefable *punto* [?]", emendato poi da Juan de la Cruz con *nudo*, là dove N3 k leggono *ñudo*, mentre J N10 M6 m1 trivializzano con *modo*.

L'errore al v. 42, comune a J N10 M6, *los* per *las*, non è separativo rispetto a m1 che omette il verso corrispondente.

A loro volta J M6 al v. 45 concordano — probabilmente ciascuno per proprio conto — nell'errore *une* per *uno*, là dove N10 innova con *ame*, mentre m1 conserva la lezione genuina.

[51] Alcuni copisti trascrivono i *romances* uno di seguito all'altro escludendone le epigrafi, come se si trattasse di un unico componimento.

Lacune, innovazioni e letture erronee proprie separano m1 dal resto della tradizione: 3 *que* (quien), 4 *el mismo berbo dios era* (cfr. il v. 5) (ynfinita poseya), 15 *su mesma* (siempre su), 17-20 vv. *om.*, 23 *i el amor que los abraça* (y aquese amor que los une), 24 *contenia* (convenia), 25-26 vv. *om.*, 31 y *om.*, 41-42 vv. *om.*, 43 un *praem. en*, 44 dezia — *add. vv.: por lo qual es infinito / el amor que en tres abia.*

Non sono significativi alcuni errori di M6: al v. 23 legge *de ese* per *aqueste* (J presenta una cancellatura in corrispondenza) e al v. 29 *todos ellos* per *todas ellas*; mentre al v. 40 tramanda in comune con N10 *deçirse no* per *dezir no se* (là dove J legge *decir se nos*).

Da parte sua J al v. 40 fornisce un errore emendabile per congettura, *auia* per *sabia*, là dove N3 m1 convergono nell'innovazione *podia*, mentre N10, che conserva la lezione di S, potrebbe aver corretto.

I manoscritti N3 m5 presentano la medesima lacuna delle stampe b l ai vv. 44-45.

Un errore di stampa facilmente emendabile è attestato nell'edizione di Bruxelles (b): al v. 41 si legge *ero* per *era*.

A sua volta m5, che ha un errore non significativo al v. 41, dove legge *la* per *lo*, concorda con le stampe b l nell'omissione di *y* al v. 17.

Il ms. G, il cui copista trascrive al v. 41, *erera* per *era*, tramanda al v. 33 un errore poligenetico in comune con m1, *las* per *los*, e uno con M6 al v. 43, *tiene* per *tienen*.

k ha due errori esclusivi: al v. 22 legge *a* per *en* e al v. 27 omette *y*.

P8b: *"En aquel amor inmenso..."*

Il secondo *romance* è preceduto nel manoscritto S dall'epigrafe *De la comunicación de las tres per-*

sonas. Un errore non separativo al v. 17, *que nada* per *que [e]n nada,* comune al gruppo di testimoni J-N10 M6 v4 N3 m5 b l (là dove m1 legge *que enada*), potrebbe risalire all'antigrafo comune (forse l'archetipo) a causa della difficoltà di lettura dell'abbreviazione della seconda *e*, forma caratteristica della scrittura utilizzata anche dal copista del *borrador.*

Da parte sua la famiglia G J N10 m1 M6 v4 converge nell'omissione di *te* al v. 25

J N10 hanno in comune, al v. 27, l'errore *yo te* per *yo en ti,* là dove sia M6 che m1 presentano un'innovazione propria.

Una coincidenza non significativa hanno M6 N10 al v. 3, dove leggono *palabra* per *palabras.*

Potrebbe essere indipendente, infine, la variante *el* per *al* comune a G M6 k N3 b al v. 25.

Quanto agli errori propri di ciascun testimone, G innova con una variante esclusiva: al v. 27 legge *pongo* per *tengo,* dovuto forse all'attrazione di *pondria* del verso successivo.

N10 si allontana dal resto della tradizione con tre errori esclusivi: 25 *aquel* (al), 25 te *om.*, 30 *yo / tanto* sono invertiti.

Sporadici errori individuali sono attestati nella copia di M6: 15 *te* (se), 25 *mi hijo* (hijo), 26 *yo a* (a), 27 *a ti te* (yo en ti).

m1, che omette i versi 15 e 16, trasmette alcune cattive letture: 17 *que enada* (quen nada), 19 *me agrado* (me e agradado), 27 yo *om.*, 28 *pornia* (pondria).

Non sono significativi gli errori di k: 7 *hi las* (hijo lo), 12 *conpañiea* (compañia), 16 *mas me* (mas).

Nella stampa latina l, infine, si riscontra un errore correggibile al v. 2: *le* per *de.*

P8c: "Una esposa que te ame..."

Nel *romance De la creación*, J N10 concordano nella variante indifferente al v. 18, *lo* per *le*. Da parte sua N10 si separa con alcuni errori esclusivi: 1 *yo* per *te*, 6 *queria* per *comia*, 10 *su* per *tu*, 19 *reclinarle* per *reclinarla*.

M6 m1 convergono nell'innovazione, al v. 19, *mis brazos* per *mi braço*.

M6, da parte sua, ha una sola lezione esclusiva: al v. 14 legge *la* per *mi*; mentre m1 copia questo *romance* con versi inventati, omissioni e cattive letture che lo caratterizzano rispetto agli altri testimoni: 3 su (*tu*), 5 *a mi* (a una), 11-12 *mi boluntad es la tuia* (mucho lo agradesco padre) / *i la gloria que io tengo* (el hijo le respondia), *es tu boluntad ser mia*, 18 v. *om.*, 20 *la* (se), 21-22 vv. *om.*

N3 m5 b 1 hanno un'innovazione comune al v. 4: *mucha* per *nuestra*. N3, da parte sua, al v. 9, ha un errore grafico correggibile: *congreçie* per *congracie*.

G, al v. 7, tramanda *conozcan* per *conosca* e innova, al v. 22, *jubilaria* per *sublimaria* — la variante è corretta successivamente, forse dalla mano dello stesso copista —.

P8d: "Hágase pues dijo el Padre..."

Dei testimoni che tramandano il quarto *romance*, J N10 M6 si allontanano dalla lezione di S per tre innovazioni: 19 *en su ser compuesta* (en su compostura), 22 *ponia* (partia), 43 *trataria praem. que*.

Questi errori non sono separativi rispetto a m1 che omette i vv. 13-14 e interrompe al v. 18 la copia del *romance*.

A loro volta M6 N10 convergono nell'errore poligenetico *açia* per *decia* al v. 24, dovuto forse all'attrazione di *hazia* ripetuto nel v. 26.

Sia N10 che M6 si allontanano dal resto della

tradizione con errori esclusivi. N10 tramanda al v. 27 *receuian* per *posseian*, al v. 49 *justos* per *juntos*, al v. 59 *alli* per *assi*, al v. 60 *la* per *le*.

M6 trasmette un verso inventato e delle innovazioni: al v. 5 *su* per *la*, al v. 37 *semexore[?]* per *semejante*, al v. 38 *de* per *a*, al v. 60 *en si mismo juntaria* per *al padre le llevaria* e al v. 66 *y ansi* per *assi*.

M6, inoltre, converge con N3 N10 nell'errata lettura, al v. 10, *conpanias* (N10 tramanda *compañias*) contro *componia* degli altri testimoni.

G ha due errori propri: 26 *lo* (los) e 38 *ella* (ellos).

m5 al v. 27 trasmette una lezione comune a b l, *posseya* per *posseian*. Da parte sua la stampa latina l ha due errori esclusivi: 25 *que* (quel) e 63 *que es* (que como).

P8e: "Con esta buena esperança..."

Nei testimoni del quinto *romance* (S G J N10 N3 m5), non figurano errori comuni significativi.

J N10 presentano la variante indifferente al v. 16, *la* per *el*, mentre N10 da parte sua si allontana dalla tradizione con un verso inventato e altre innovazioni: al v. 4 legge *leues* per *leue*, al v. 11 ripete *suspiros* per *gemidos* per attrazione del verso precedente, al v. 21 ha *y* per *que*, al v. 23 *rogad* per *regad*, al v. 25 *abrassese* per *abrase* e al v. 28 *con aquella flores era* per *con que ella floreceria*.

m5 b l forniscono una lezione adiafora comune al v. 8, *los* per *les* e concordano, forse indipendentemente, al v. 15, con G N10 nella variante erronea *dizen* per *dezian*.

È facilmente emendabile l'errore che m5 ha in comune con b nel v. 26, dove entrambi leggono *no* per *nos* (omesso da l).

Due degli errori di G sono corretti successivamente (forse in seguito alla revisione dello stesso copista):

9 *con* (por) corr., 11 *temidos[?]* (gemidos) corr., 29 *dicen* (dezian).

Non sono significativi due errori di J: il primo, comune a N10 G, al v. 19, *rompiese* per *rompiesses* e il secondo con N3, al v. 28, *florecia* per *floreceria* — là dove N10 trascrive *florecer'a* —.

P8f: *"En aquestos y otros ruegos..."*

Si fanno più rare le varianti nei testimoni del sesto *romance*. Sono assenti gli errori comuni, e quelli individuali si riscontrano sporadicamente solo in alcuni manoscritti.

J al v. 6 trascrive *deo* per *deseo*, errore facilmente emendabile. N10 antepone la *a* dell'accusativo nei versi 12 e 14: *a la morte, a la vida*; legge infine, al v. 17, *tendra* per *tendria*.

G ha tre varianti esclusive: al v. 1 *con estos* (en aquestos), 3 *mas* (pero), 11 *la* (su).

N3 omette il primo verso, ma non presenta altri errori propri.

Nell'*editio princeps* b al v. 6 si legge *desseos* per *deseo*.

P8g: "Ya que el tiempo era llegado..."

Anche dalla collazione dei testimoni del settimo *romance* risultano rare innovazioni comuni.

Una variante poligenetica al v. 23, *viese* contro *viere* del resto della tradizione, trasmessa da G N10, è comune a N3 m5 b l.

J N10 conservano la stessa lezione non significativa al v. 36 *les* per *le*. N10 da parte sua tramanda alcuni errori separativi: 9 a *omesso*, 15 *sermones* (amores), 19 *mejor* (mayor), 32 *uoluntad* (bondad), 43 *la* (ella).

G ha alcune varianti erronee non corrette nella revisione: 4 *iaçia* (seruia), 18 *amado* (amante), 29 *muncho* (y a mi).

m5 b l concordano al v. 24 nella lezione indifferente *a* per *en*.

m5 presenta, inoltre, una variante erronea al v. 25 comune a b, leggendo *esta* per *es la*, là dove l conserva la buona lezione.

Una cattiva lettura trasmette N3 al v. 14: *mouia* per *no auia*.

p8h: "Entonces llamó a un archángel..."

Nel *romance* ottavo si riscontrano solo sporadici errori.

J N10 leggono al v. 13 *tiene* per *tenia*. Da parte sua J omette al v. 1 la *a* dell'accusativo di *un archangel* — errore che N10 potrebbe aver emendato —. L'intervento al v. 2 di *miguel* con *gabriel* nel ms. di Jaén è forse dovuto alla stessa mano.

Non è significativa la variante di N10 al v. 17, *sus* per *las*.

G ha una lettura erronea esclusiva al v. 5 *contentamiento* per *consentimiento* che però potrebbe essere emendata per congettura.

P8i: "Ya que era llegado el tiempo..."

Il nono *romance* sul *Nacimiento* viene trasmesso dagli stessi testimoni che tramandano tutti i *romances* precedenti e da v5, isolatamente. Questo manoscritto, oltre a conservare la stessa variante di N10 al v. 2 *queria* per *auia*, presenta alcuni errori e innovazioni caratteristiche: 2 *dios* (de), 11 *diçen* (dezian), 12 *melodias* (melodia), 13 *fentejando* (festejando), 18 *desposado* (desposorio), 23 *que en el vno y en el otro* (lo qual de el uno y de el otro).

Da parte sua N10 si separa dal resto della tradizione per l'omissione dei vv. 9 e 10 e per la cattiva trascrizione *est* per *estaua* al v. 19.

G elimina al v. 1 l'inversione *era llegado / el tiempo* concordando con il primo verso del settimo

romance, el tiempo / era llegado; trasmette inoltre una cattiva lettura al v. 6 *tenia* per *traia* e, al v. 11, legge *deçien* per *dezian*.

N3 ha in comune con m5 b 1 l'innovazione al v. 7 *agraciada* per *graciosa*.

m5, che ha una variante indifferente al v. 6 *le* (la), concorda con b 1 al v. 5 nell'omissione di *su* e, al v. 20, nell'innovazione *por que* per *el que*.

P9: *"Encima de las corrientes..."*

L'ultimo *romance* che conclude la raccolta sanluqueña con l'epigrafe *Otro del mismo que va por Super flumina Babilonis*, viene tramandato da altri sei testimoni: J N10 b2 G k m5.

Di questi, G b2, che omettono la parte finale della composizione — vv. 59-62 —, aggiungono tra i versi 28/29:

moriame por morirme
y mi vida me mataba
porque ella perseverando
de tu vista me pribaba,

e tra i vv. 30/31:

miraba como no vian
que el goço les engañaba. [52]

È indifferente la variante al v. 32 *los que* per *lo que* comune a G b2 N10.

G si separa da b2 per due innovazioni esclusive: al v. 19 *en el* per *en su* e, al v. 45, *dulçes* per *uerdes*. Da parte sua b2 fornisce una sola lezione propria al v. 32, *se cantan* per *cantaua*, peraltro emendabile, concordando con *estaua* del verso 30.

Nelle edizioni moderne — come si è visto per la poesia della *fonte* — i sei versi aggiunti da G b2

[52] Pur non intaccando la sostanza del discorso, questi versi presentano divergenze stilistiche rispetto al resto della poesia.

vengono inseriti tra parentesi al testo di S. Da parte nostra, tuttavia, dati gli errori esclusivi e quelli che G b2 hanno in comune con altri manoscritti della tradizione, riteniamo più probabile, anche in questo caso, che i versi interpolati fossero scritti nei margini dei versi 28/29, 30/31 dell'antigrafo comune. Peraltro, non si è conservata nessun'altra testimonianza di questi versi.

J N10 convergono al v. 60 nella stessa innovazione *esperaua* per *lloraua*. Una variante indifferente trasmette J al v. 37, *la* per *el*; N10, da parte sua, conserva tre errori esclusivi: 20 *quemaua* (abrasaua), 45 *años* (ramos), 56 *a* (en).

m5 b l conservano la medesima innovazione al v. 13, *en el deseo* per *en esperanza*, e l'omissione di *y* al v. 11 [53]. Non è significativo l'errore che m5 b l hanno in comune con N10 al v. 52, *festejara* per *festejaua*, giacché l'errato tempo verbale può essere emendato concordando il verbo con l'imperfetto *gozaua* del v. 50.

Da parte sua m5 ha in comune a b al v. 31, *preguntauame* per *preguntauanme* e, al v. 47, *me* per *mi*. Al v. 59 di b si legge *sus pequeño*, là dove m5 copia *su pequeño*, contro *sus pequeños* del resto della tradizione.

k si allontana da S con errori propri: 7 *mi* (tu), 11 *salces* (sauzes), 45 *las* (los), 52 *si en* (sin), 55 *abenturada* (auenturado).

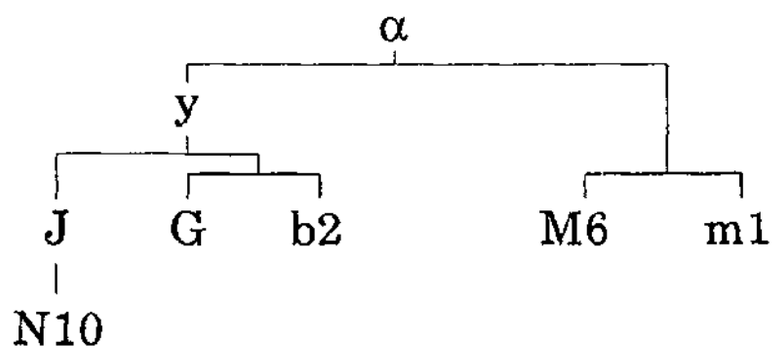
Come si è visto, dunque, nella condizione di parziale oralità in cui si è sviluppata la tradizione delle poesie della raccolta sanluqueña, alcune innovazioni comuni si possono attribuire ai copisti/lettori che, conoscendo a memoria lezioni alternative o altri versi sullo stesso tema trattato nella composizione,

[53] Si ricorda che N3 non tramanda quest'ultimo *romance*.

li hanno incorporati direttamente nel testo o annotati nei margini delle copie manoscritte.

La *varia lectio* non presenta elementi tali che ci permettano di ricostruire l'albero genealogico per ciascuna poesia di S; non abbiamo trovato errori congiuntivi cui si debbano far risalire tutti i testimoni. Inoltre, l'assenza di errori significativi di S, non emendati dall'autore, e le rare diffrazioni di varianti dovute, a nostro avviso, a qualche difficoltà paleografica dell'archetipo, inducono a far supporre che tutti i testimoni delle poesie autentiche siano copia dell'originale: l'antigrafo (o l'autografo) consegnato al copista del codice di Sanlúcar da Juan de la Cruz.

Riassumendo, dunque, le innovazioni e gli errori che si riscontrano costanti nei testimoni in corrispondenza delle poesie comuni, fanno individuare due gruppi. Al primo appartengono i mss. G b2 J-N10 M6 m1, suddivisi a loro volta in due rami e al secondo i mss. N3 m5 insieme alle stampe b l.



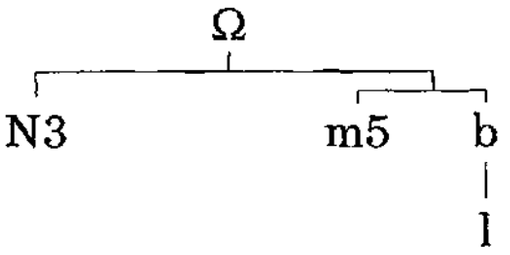
Le poesie risalenti a α vengono attestate da manoscritti assai diversi tra loro quanto all'ordine di trascrizione dei componimenti e al contenuto delle altre opere sanjuaniste.

J N10 hanno un diverso contenuto: il primo tramanda il *Cántico* B, tutte le liriche autentiche e altre composizioni attribuite a Juan de la Cruz; il secondo contiene la *Subida del Monte Carmelo*, preceduta da un gruppo di poesie, da cui risultano escluse P1 P2 P3 — non si sono conservati i primi

fogli — e P4 P7. Tuttavia, come si è visto, N10 ha conservato nelle poesie tutti gli errori significativi di J: di conseguenza esso dipende direttamente dal ms. di Jaén. Gli errori di G b2 fanno supporre che il copista di b2 abbia copiato le cinque poesie comuni a G dallo stesso antigrafo.

Quanto a M6 m1, gli errori comuni e quelli esclusivi valgono a provare che è dal medesimo antigrafo che m1 copia o trascrive a memoria — dati i versi inventati e le numerose innovazioni attestate — le stesse poesie che contiene M6.

Infine, i numerosi errori significativi e le innovazioni di N3 m5 b l, di m5 b l, di m5 b e quelli esclusivi di N3 rivelano una stretta vicinanza fra i due manoscritti e le prime edizioni a stampa delle poesie, dove è rispettato il numero e l'ordine della raccolta sanluqueña. Date le innovazioni comuni di m5 b, contro i pochi errori esclusivi di ciascuno di essi, è difficile stabilire quale dei due sia *descriptus*. Non escludiamo che il manoscritto m5 — che copia le poesie nello stesso ordine di S ma omette le liriche commentate — possa dipendere dall'edizione b. Tuttavia, riteniamo prudente supporre un medesimo ascendente piuttosto che una diretta discendenza. Nell'edizione latina si attestano poi sporadici errori di stampa rispetto a b. Di conseguenza, protremmo così suddividere questo secondo gruppo di testimoni:



Data l'assenza di errori significativi, comuni al resto della tradizione, è difficile stabilire con certezza la discendenza di alcuni manoscritti. N8 k F1 x D che attestano con errori esclusivi alcune delle poesie

autentiche, ma non presentano errori congiuntivi con altri testimoni della tradizione, potrebbero essere copie di S o di un ms. ad esso vicino. Per quanto riguarda gli altri testimoni, si fa osservare che G3 dipende dallo stesso ascendente della famiglia α, mentre v4 è più vicino a b2-G solo per la poesia della *Fonte*; M6 e ß2 sembrano invece risalire all'ascendente Ω.

BIBLIOGRAFIA

a) Manoscritti [1]

A: MM. CARMELITANE SCALZE (SAN JOSÉ) DI ÁVILA. ARCH. n. 87, s. XVI-XVII. Cfr.: BMC 12, xliii-xliv. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.) —.

f. [5r-11r]: *Canciones entre el alma y el sposso.* Adonde te escondiste ... a uista de las aguas paresçia.
La numerazione delle strofe del poema, errata a partire dalla strofa 11, viene corretta nel margine dallo stesso copista con la nota *"desde aqui iua errado el n[umer]o"*.

[1] Nell'elenco, in ordine alfabetico, figurano non solo i testimoni delle poesie autentiche, ma anche quelli che tramandano alcuni componimenti attribuiti a Juan de la Cruz. Abbiamo escluso i seguenti manoscritti:
Bj: MM. CARMELITANE SCALZE DI BUJALENCE (CÓRDOBA). Cfr.: BMC 12, XXV. Scomparso nel 1936. — *Cántico espiritual* (red. A') —.
C: PP. CARMELITANI SCALZI DI SEGOVIA (Colmenares). ARCH. F2, s. XVII. Cfr.: BMC 12, xlvii-li). — *Cántico espiritual* (red. B: comm.). È omessa la poesia.
F: *BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA* DI MADRID. MS 157, s. XVII. Scoperto da José Muñoz Sendino. Cfr.: SIMEÓN DE LA SDA. FAMILIA, OCD, *MontCarm* 60 (1962), 431-434; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 232-233). — Si tratta di un compendio dell'edizione di Madrid 1630 —.
M7: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 13507, s. XVII. *Compendio de las obras* [Madrid 1630] *del Pe. fr. Ju. de la Cruz, primer carmelita descalzo"*. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 233-234. — *Cántico* (red. A') perduti i fogli che contenevano la poesia, *Noche oscura* (poema e comm.), *Llama de amor viva* (poema e comm.) —

a1: MM. CARMELITANE SCALZE DI ANVERS. ARCH. n. A4/1, s. XVII (1606-1622). Copia autografa di Ana de San Bartolomé. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*, 35-39; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 269-270. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 31 ss.) —

f. 5r-8v: +. Ado[n]de te ascondiste ... y no q[u]errai tocar a n[uest]ros. vnbrales.

a2: MM. CARMELITANE SCALZE DI FIRENZE. ARCH. VAR B-II (*ex* II 8) MS F, s. XVII (1611ca.) Copia autografa di Ana de San Bartolomé. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 270-272. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 19 ss.) —

f. 1r-5r: *Jhs maria josefe y n[uest]ra santa m[adr]e teresa.* Ado[n]de te ascondiste ... y no querais toca a mis vnbrales.

a2(Fb): MONASTERO DI SANTA TERESA DI FIRENZE. ARCH. MS Fb, s. XVII. Copia del ms. **a2** eseguita da Sebastiano di S. Francesco, confessore di Ana de San Bartolomé. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 19 ss.) —

M9: PP. CARMELITANI SCALZI DI MADRID. *ARCH. PROVINCIAL.* Cajón letra O. Cfr.: LUCINIO, RUANO DE LA IGLESIA, OCD, *Guión bibliográfico*, VI, in: SAN JUAN DE LA CRUZ, *Obras completas*, Ed. crítica, notas y apéndices por..., 11ª ed. BAC, Madrid 1982 (*cit.: Guión bibl.*), V, VI. — *Subida del Monte Carmelo* (poema 2 ss. e comp. comm.), *Noche oscura* (poema 2 ss. e comp. comm.) —.

O: COLLEZIONE PRIVATA DI ANTONIO RODRÍGUEZ MOÑINO. MADRID. Non siamo riusciti ad esaminare questo testimone. Per la descrizione si rimanda a: SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, OCD, in ABC 3 (1958), 247-250; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 230-232. — *Subida del monte Carmelo* (poema e comm.), *Noche oscura del alma* (poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.) —.

T5: PP. CARMELITANI SCALZI DI TOLEDO *ARCH.* n. 10. s. XVII (1618). Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. — *Noche oscura* (comm.). Omessa la poesia —.

f. 1-3: *Ihs M[arí]a joseph y nuestra s[ant]a m[adr]e teresa.* Adonde te ascondiste ... y no querais tocar nuestros unbrales.

a3: CATEDRALE DI ANVERS. ARCH. A8 (n. 55), s. XVII (1619-1623). Copia autografa di Ana de San Bartolomé. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 272. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 16 ss.) —

f. 55: +. Adonde te ascondiste ... porque la esposa duerma mas seguro.

a4: MM. CARMELITANE SCALZE DI ANVERS. ARCH. A, s. XVII (1615-1624). *Autobiografía* di Ana de San Bartolomé. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 272-273. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 2 ss.) —

f. 406(404) O cristalina fuente ... q[ue] tengo en mis entrañas debujados.
f. 152 Entrado se a la esposa ... sobre los dulçes braços de su amado.

B: PP. CARMELITANI SCALZI DI BURGOS. *ARCH. SILVERIANO*, MS 12 (*ex* 13 N), s. XVI-XVII, Ms. di Jaén. Contiene una nota di Andrés de la Encarnación sulla provenienza di questo testimone: "Estos versos los encontré en vn libro antiguo de costumbres s.tas y otros varios tratados que se hallan en la libreria de n.ro colegio de Pamplona tenian este titulo: *Canciones de N.o P.e S. Juan de la Cruz* [...] de letra antigua que se escribieron segun algunas fichas que alli trae el Libro por los años de 1646 y 47 eran según allí parece del n.o s. P. fr. Juan de la Encarnacion [...] el espiritu que encierran, la materia en que versan y la especie de versos muy parecidos son a los del s.to.". Il poema del *Cántico* figura negli ultimos quattro fogli. Una mano diversa aggiunge nel f. 1r: «al vso de ana m.a de jesus [la Encarnación]». Cfr.: BMC 12, xliv-xlvi. — *Cántico espiritual* (red. B: comm. e poema), P18 —

f. 119r-123v: *Canciones entre el amor y el esposo.* Adonde te escondiste ... a vista de las aguas deszendia.
f. 124r-125r: *Canciones de n.o p. s.n juan de la cruz.* O dulce noche obscura...

B1: PP. CARMELITANI SCALZI DI BURGOS. *ARCH. SILVERIANO*, MS 20 (*ex* 13 L), s. XVI-XVII. Appartenuto alle MM. Carmelitane di Sevilla fino al 1759. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, X. 1. — *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.) —

f. [1v-2r]: *Cançiones q[ue] haze el alma en intima union en dios.* O llama de amor uiua ... quan delicadamente me enamoras.

B2: PP. CARMELITANI SCALZI DI BURGOS. *ARCH. SILVERIANO*, MS 13 Ll, s. XVI-XVII. Secondo Andrés de la Encarnación (p. 322) si tratta di una «copia mejorada del códice de Palencia». Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, X. 6. — *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.) —

p. 178-179: *Canciones que haze el alma en la intima vnion de dios.* O llama de amor viva ... quan delicadamente me enamoras.

B3: PP. CARMELITANI SCALZI DI BURGOS. *ARCH. SILVERIANO*, MS 13 Q, *Códice de Alcaudete*, s. XVI. Avverte in una nota (Logroño 1763) Andrés de la Encarnación che la copia è autografa di Juan Evangelista — segretario di Juan de la Cruz — il quale era solito porre «en limpio en su escrito lo que el Santo trabajaba y corregía en el original, para que sirviese después de primera fuente...». Ms. redatto quasi certamente a Granada. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, V. 1). — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.) —

f. 2r-3r: *Canciones en que canta el alma la dichosa uentura que tubo en pasar por la escura noche de la fee en desnudez y purgacion suya a la union del amado.* En una noche obscura ... entre las açuçenas olbidado.

b2: PP. CARMELITANI SCALZI DI BURGOS. *ARCH. SILVERIANO*, MS 12 (*ex* 119 A), s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. 2, 4, 8, 10, 11. — P3 P5 P6 P9 P7 —.

f. 13r-v: *Coplas sobre un paso de extasi en contemplaçion.* Entreme donde no supe... toda çiençia tracendiendo.
f. 13v: *Otras que tratan del buelo del alma a dios.* Tras de un amoroso lançe... que le di a la caça alcançe.
f. 13v-14r: *Otras de xpo. que padeçe por el alma.* Vn pastorçico solo esta penado... el pecho del amor muy lastimado.
f. 14r-v: *Romançe del alma enamorada de la çelestial Sion.* Ençima de las corrientes... que de tu mano llebaba.
f. 14v: *Cantarcico del alma que se goça por que conoçe a dios por fe.* Que bien se yo la fonte que mana y corre... aunque es de noche (10 ss., strappati i ff. 15-19).

C2: PP. CARMELITANI SCALZI DI SEGOVIA. ARCH. F-I-21. *Fragmentos espirituales*, s. XVI. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, V. 16. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comp. comm.) —.

f. 22r-v: *IHS.* + *M.a Letra.* En una noche escura... entre las azuzenas oluidado.

c: **c2**: *BIBLIOTECA GERAL DE LA UNIVERSIDADE* DI COIMBRA. MS 855, s. XVII. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 275. — P1(=**c**), P14, P1(=**c2**), *Cántico espiritual* (red. A: poema 31 ss.) —

f. 49r-50r: *Cançiones que canta el alma.* En una noche escura... entre las aszuzenas olvidado. (*add. marg.:* ss. 1, 13, 31 *esposa*; s. 12 *esposo*).
f. 50r-v: *Dize pues asi.* Para gustarlo todo... no tienes puro en dios tu tesoro.
f. 51r-52r: *Canciones.* En una noche escura... entre las açucenas olvidado.
f. 52r-57r: Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*om.* ss. 4-11).

c1: *ARCHIVO DE LA CATEDRAL* DI CÓRDOBA. MS 149, s. XVI [1582-1588]. Cfr.: BENGOECHEA, ISMAEL, OCD, "El libro de Las *Moradas*...". — *Cántico espiritual* (red. A: poema 34 ss.), *Noche oscura* (poema) —

f. 137r-v: *Canciones de la union del alma con Dios.* En una noche oscura... entre las açuçenas (*ex* açunçenas) oluidado.
f. 137v-138v: *Canciones de la esposa y del amado.* Adonde te escondiste ... y no querais tocar n.ros umbrales (*add. marg.*: ss. 1, 13, 31, 35 *esposa*; ss. 12, 27, 33 *esposo*).

c2: cfr. **c**.

c3: *BIBLIOTECA GERAL DE LA UNIVERSIDADE* DI COIMBRA. MS 371, s. XVI-XVII. È copia di un libro stampato nel 1550: *Operum poeticorum Jacobi Falconis Valentini...*, Cfr.: *Catálogo de Manuscritos. Boletín da Biblioteca da Universidade,* n. 317; LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I, 15. — P4 (2 ss.) —.

f. 190v: Viuo sin uiuir en mi... *Glosa de la Madre Teresa de Jesus* (ss. 3-4 = 5-6 di Juan de la Cruz): Q[uan]do me enpieza alibiar...; Q[uan]do me gozo señor...

D: PP. CARMELITANI SCALZI DI ALBA DE TORMES. MS A, Arca de tres llaves, s. XVI. Appartenuto al duca di Alba. Contiene le annotazioni di Manuel de Santa María (1761) e di Alonso de la Madre de Dios (1705) sulla storia di questo testimone. Cfr.: BMC 10, 276-9; 12, xlvi. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.) *Noche oscura del alma* (comm.), *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.), P3 —.

f. 2v-3r: *Canciones en que canta el alma la dichosa ventura que tuuo en pasar por la escura noche de la fe en desnudez y purgacion suya a la vnion del amado.* En una noche escura... entre las açucenas aluidado.
f. [282r-286r]: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*om.* s. 10; *add. marg. a. m.* s. 1: *espossa*).

f. 422r-v: *Canciones que haze el alma en la intima vnion de dios.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. 468v-470v: *En un extasi que tuuo el padre fr[ay] Ju[an] de la + en segovia compuso lo siguiente.* Entreme donde no supe... toda ciencia trascendiendo. Finis laus deo ettr.

E: *BIBLIOTECA DE LA ABADÍA O.S.B.* DI MONSERRAT. MS 528, s. XVI-XVII. Espurgato nel 1645 dall'Inquisizione. Cfr.: ASCARIO, MUNDÓ, "Manuscritos de Carmelitas Descalzos en la Biblioteca de Montserrat", *MteCarm* 71 (1963), 93-95; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 215-218. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.) —

f. V-XII: *Canciones.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas desendia (*add. marg. 1ª m.* ss. 1, 6, *espossa*; s. 13 *la espossa*; *add. marg. 2ª man.* s. 12 *esposo*; la s. 28, omessa dal copista, è aggiunta nel margine destro da altra mano; la s. 27 è ripetuta da una terza mano nel margine sinistro con le varianti: *huerto* per *guerto, de el* per *de su*).
f. 175-176: *Cançiones que hace el alma en la intima vnion de dios.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.

F1: MM. CARMELITANE SCALZE (SAN JOSÉ) DI PAMPLONA. ARCH. n. 9, s. XVII. Autografo di Magdalena de la Asunción. Contiene una nota di Jerónimo de Jesús [1630?] sulla storia del manoscritto. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. 10, 13; V. 10; VI. 14; IX. 9. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.), *Noche oscura* (comm.), P17 P18 P2 *Llama de amor viva* (red. A: framm. comm.), P3 P15 —.

f. 1r-2v: *IHS. M[arí]a Jose.* En vna noche escura... entre las asusenas oluidado.
f. 303v-307r: *Lira de la noche escura.* Aquella niebla escura... pierde su ser y en el es co[n]uertida.
f. 307r-310r: *Otras a lo mesmo.* O dulce noche escura... aca pueda gosarse su presensia.
f. 310r-311r: *De la intima vnio[n] del alma co[n] dios.* O llama de amor viua... quan delicadame[n]te me enamoras.

f. 311v-313v: *Sobre vn paso de extasi en co[n]te[n]placio[n] coplas*. Entreme donde no supe... toda siensia trase[n]die[n]do.
f. 313v-315v: *Lira*. Del agua de la vida... quie[n] de mi triste te[n]ga algu[n] cuidado (23 ss.).

f2: MM. CARMELITANE SCALZE (SAN JOSÉ) DI PAMPLONA. ARCH. n. 8, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. 7. — P15 P4 —.

f. 1r-8v: *Lira*. Del agua de la bida... quien de mi triste tenga algun cuydado (46 ss.).
f. [30v-31v]: Vibo sin biuir en my... que muero porque no muero (6 ss.). Segue la *glosa* di Teresa de Jesús preceduta dall'epigrafe *Otras sobre la misma letra*.

G: *ARCHIVO-MUSEO DEL SACRO MONTE* DI GRANADA, s. XVI. Il ms. è stato annotato nel margine da José de Jesús María (Quiroga, storiografo ufficiale della Riforma). I fogli che contengono le poesie non sono numerati. Il diverso ordine di successione dei componimenti potrebbe essere dovuto a un errore di impaginazione nella rilegatura. Cfr.: BMC 12, xxvi-xxvii; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 200-205. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.), P1 P8a...i P9 P3 P5 P4 P6 P7 —.

[7-16]: *Canciones entre el alma y el esposo*. Adonde te abscondiste... a uista de las aguas descendia. Fin (*add. marg.*: ss. 1, 13, 31 *esposa*; ss. 12, 27, 33 *esposo*).
[288-289]: *Cançiones que hace el alma en la intima union de Dios*. O llama de amor uiua... quan delicadamente me enamoras.
[472-474]: *Cançiones de el alma q[ue] se goça de auer llegado a la diuina union de dios por el camino de la negacion de si y de todas las cosas empureza de fee*. En una noche oscura... entre las açucenas oluidado.
[474-476]: *Romançe sobre el euangelio imprinçipio erat uerbum acerca de la sanctissima trinidad* 1. En el prinçipio maraua... tanto mas amor haçia.
[477-478]: *De la comunicaçion de las tres personas* 2. En aquel amor immenso... a quien yo tanto queria.

[478-479]: *De la creaçion 3.* Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
[479-482]: *Prosigue 4.* Agase pues dixo el padre... vida de dios uiuiria.
[482-484]: *Prosigue 5.* Con esta buena esperança... que entonçes ordenaria.
[484-485]: *Prosigue 6.* Con estos y otros ruegos... y consigo abraçaria.
[485-487]: *Prosigue la encarnaçion setimo.* Ya que el tiempo era llegado... a ti te la uolueria.
[487-488]: *Prosigue la encarnaçion octauo.* Entonces llamo (a *exp.*) un arcangel... y del hombre se deçia.
[488-489]: *De nacimiento nostro* (*corr.* nono). Ya que el tiempo era llegado... tan ageno ser solia. Finis
[489-492]: *Romance de el alma enamorada de sion de la celestial por el spalmo super flumina babilonis.* Encima de las corrientes... que tu mano lleuaria.
[493-495]: *Coplas sobre un paso de extasi en contemplaçion.* Entreme donde no supe... toda sçiencia trasçendiendo. Finis.
[496-497]: *Otras que tratan de el buelo de el alma a Dios.* Tras de un amoroso lance... que le di a la caça alcançe. Finis.
[498-500]: *Otras de el alma que pena por uer a dios.* Biuo sin biuir en mi... uiuo ya porque no muero. Finis.
[501]: *Vnos quartetes de xpo que padeçe por el alma.* Un pastorçico solo esta penando... el pecho de el amor muy lastimado. Finis.
[502-503]: *Otra cancion de el alma que se goça por conocer a dios por fee.* Que bien se yo la fonte q[ue] mana y corre... aunque es de noche.

G2: *BIBLIOTECA DE LA FACULTAD TEOLÓGICA S.J.* (Cartuja) DI GRANADA. MS B III 20 (*ex* 222/3) n. 32954, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 20; VIII. 9; IX.11. — *Noche oscura* (poema: 3 ss. e framm. comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.) —.

f. 137r: *6ª* [...] En mi pecho florido... entre las açuçenas oluidado.

Non si sono conservati i fogli corrispondenti alla *Subida*; il poema della *Noche* inizia con la s. 6.
f. 201r: *1ª*. O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. 267r-264r: *Canciones entre el alma y el esposo.* 1ª Adonde te abscondiste... a vista de las aguas desçendia (ripetuta dalla stessa mano la s. 21).

G3: *BIBLIOTECA DE LA FACULTAD TEOLÓGICA S.J.* DI GRANADA. B-VI-15, Ms. *Tardonense granadino* contenuto in un esemplare dell'edizione delle *Obras* di Madrid 1630. s. XVII. Cfr.: SOBRINO, JOSÉ ANTONIO DE, SJ, *Estudios sobre San Juan de la Cruz y nuevos textos de su obra*, Madrid, 1950, CSIC, Inst. Miguel de Cervantes. — P5 P4, *Subida* (framm. comm.), *Noche* (framm. comm.) —.

f. 36v-37r: *Letrilla del santo p[adr]e fr[ay] ju[an] de la cruz.* Tras de un amoroso lance... que le di a la caça alcançe.
f. 37r-39r: *Letrilla de una alma q[ue] pena por ber a dios por s[an]ta teresa de jesus (sic,* le *coplas* sono di Juan de la Cruz). Viuo sin viuir en mi... viuo ya porq[ue] no muero (una mano diversa aggiunge nel margine della s. 7 la prima *copla* della poesia di Teresa de Jesús *"Aquesta divina vnion..."*.

G4: *ARCHIVO-MUSEO DEL SACRO MONTE* DI GRANADA. ARCH. secreto, s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión Bibl.*, IV. 4; V. 6. — *Dibujo del Monte, Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.) —

f. [2v]: *Dibujo* del Monte Carmelo.
f. [6v]: En una noche oscura... entre las açuçenas oluidado.

g: MM. CARMELITANE SCALZE (SAN JOSÉ) DI GUADALAJARA. ARCH. n. 56, s. XVII. 64 fogli manoscritti aggiunti alla fine di una stampa delle *Obras* di Roma 1658. Cfr.: LUCINIO RUANO, OCD, *Guión bibl.* I. 1, 6. — *Cántico espiritual* (red. A': poema 40 ss.), P4 —.

f. [40r-43r]: *Canciones entre el alma i cristo su esposo.* Por n. venerable p.e f. juan de la cruz. Adonde te escondiste...

a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 12, 27, 33 *esposo*; ss. 1, 6, 13, 31, 35 *esposa*; s. 5 *[Resp]uesta de [las c]riaturas*). Si tratta di una copia dell'edizione di Madrid 1630.
f. [44r]: *Otras con diferentes coplas*. Viuo sin viuir en mi... pues muero porque no muero. Finis. Il componimento è preceduto dalla corrispondente *glosa* di Teresa de Jesús.

H: *BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA* DI MADRID. MS 114 (Biblioteca de San Román, 2-7-5), s. XVI-XVII. Scoperto nel 1942. Cfr.: MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, OCD, *RevEsp* 2 (1943), 53-54; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 223-225. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.) —.

f. 3v-8r: *Canciones*. Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 1, 6 *sposa*).

H2: *BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA* DI MADRID. MS 9/5805 (*ex* D-197), s. XVI. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 15. — *Noche oscura* (poema e comm.) —.

f. 1r-v: *Canciones del alma*. En vna noche escura... entre las azuzenas oluidado.

h1: THE *HISPANIC SOCIETY OF AMERICA* DI NEW YORK. MS B 2352. [Miscelánea religiosa carmelitana en verso y prosa], prima metà del sec. XVII. Contiene correzioni di altra mano. Cfr.: A. RODRÍGUEZ-MOÑINO y MARÍA BREY MARIÑO, *Catálogos de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la Biblioteca de The Hispanic Society of America (siglos XV, XVI y XVII)*, 3 voll. New York 1965-1966, n. LXVIII; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 295-296. — P3, *Cántico espiritual* (red. A: poema 37 ss.) —.

f. [35-39]: *Robamiento o extasis*. Entreme donde no supe... hazer quedar no sauiendo.
f. [39-46]: *Cantares de la esposa* (*add.* al amado *sed exp.*). Adonde te ascondiste (*corr.* escondiste)... alli tu vida mia (s. 37, v. 4).

h2: *THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA* DI NEW YORK. MS B 2542. [*Cancionero*], seconda metà del s. XVII. Cfr.: A. RODRÍGUEZ-MOÑINO Y M. BREY MARIÑO, *Catálogo...*, n. XVI; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 279-280. — *Cántico espiritual* (red. A: poema) —.

f. 40r-43v: Adonde te escondiste amado... a uista de las aguas deçendia. Finis.

h3: *THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA* DI NEW YORK. MS HC 411/27, s. XVII. Cfr.: RODRÍGUEZ-MOÑINO Y MARÍA BREY MARIÑO, *Catálogo...*, n. XXV. — *Noche oscura* (poema), *Llama de amor viva* (poema 2 ss.) —.

ff. 142v-143v: *Las admirables y misteriosas canciones de el venerable padre fray juan de la cruz primer descalzo de la reforma de nª sª del carmen* [...] *Canta el alma la dichosa ventura que tuuo en passar por la escura noche de la fe en desnudez y purgacion suya a la vnion de el amado.* En una noche escura... entre las azuzenas oluidado.
f. 143v: *Segunda cancion de el mismo habla de la intima vnion con dios.* O llama de amor viua... matando muerte en vida lo as trocado (il poema si interrompe alla s. 2 v. 6 con la chiamata *'o lam'* del verso successivo; il ms. probabilmente conteneva altre poesie di Juan de la Cruz).

I: *BIBLIOTECA MUNICIPAL* DI MADRID. MS C-31, s. XVII. Nel frontespizio si legge: "Legitime certanti / Anno 1614 / Matriti transcribebatur". Espurgato dalla Inquisizione nel 1645. Cfr.: MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, OCD, *RevEsp* 2 (1943), 54 n. 6; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 218-220. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.) —.

f. 3v-6v: *Canciones de el exercicio de amor entre la esposa y el esposo.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas desçendia. Finis.

f. 136r-v: *Canciones qve haze el alma en la vnion intima de dios*. O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.

J: MM. CARMELITANE SCALZE DI JAÉN. ARCH. n. 531, s. XVI-XVII. Al f. 6 la "Noticia cierta de quien escribio este libro [...] Jaen a tres de febrero de 1670 años Fr. Salvador de la Cruz, RCD". Cfr.: BMC 12, xxix-xliii. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.), P1 P2 P3 P4 P5 P10 P11 P7 P6 P8a...i P9 —

f. 5r-10v: *Canciones entre el alma y el esposo*. Adonde te escondiste... a uista de las aguas descendia (*add. marg.*: s. 1 *esposa*).
f. 308r-309: *Canciones de el alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfectio[n] q[ue] es la vnion con dios por el camino de la negacion espiritual de el mesmo autor*. En vna noche obscura... entre las açucenas olbidado.
f. 309v-310r: *Canciones de el alma en la intima comunicacion de vnion de amor de dios del mesmo autor*. O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. 310r-312r: *Coplas de el mismo hechas sobre vn estasi de harta contemplacio[n]*. Entreme donde no supe... toda sciencia trascendiendo.
f. 312r-313v: *Coplas de el alma que pena por ver a dios de el mismo autor*. Viuo sin uiuir en mi... viuo ya porque no muero.
f. 313v-314v: *Otras de el mismo a lo divino*. Tras vn amoroso lance... que le di a la caça alcançe. Finis.
f. 314v-315v: *Glosa de el mismo*. Sin arrimo y con arrimo... toda me voy consumiendo.
f. 315v-318r: *Glosa a lo diuino de el mismo autor*. Por toda la hermosura... que se halla por ventura. Finis
f. 318r-319r: *Cantar de el alma que se goza de conocer a dios por fee*. Q[ue] bien se yo la fonte q[ue] mana y corre ... aunque es de noche. Fin.
f. 319r-v: *Otras a lo diuino de christo y el alma de el mismo*. Vn pastorcico solo esta penado... el pecho del amor muy lastimado. Fin.

f. 320r-321r: *Romances sobre el euangelio in principio erat verbum acerca de la sanctissima trinidad.* En en principio moraua... tanto mas amor hazia.
f. 321r-322r: *De la comunicacion de las tres personas 2.* En aquel amor immenso... a quien yo tanto queria.
f. 322r-v: *De la creacion romance tercero 3.* Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
f. 322v-324v: *Prosigue 4°.* Hagase pues dixo el padre... vida de dios viuiria.
f. 324v-325v: *Prosigue 5º R[oman]ce.* Con esta buena esperança... que entonces ordenaria.
f. 325v-326r: *Prosigue el 6º R[oman]ce* En aquestos y otros rruegos... y consigo abraçaria.
f. 326r-327r: *Prosigue la encarnacion R[oman]ce 7º.* Ya que el tiempo era llegado... a ti te la bolueria.
f. 327v-328r: *Prosigue 8º Romance.* Entonces llamo vn archangel... y del hombre se dezia.
f. 328r-v: *Del nacimiento 9º R[oman]ce.* Ya que era llegado el tiempo... tan ajeno ser solia. Finis
f. 328v-330v: *Otro del mismo que va por super flumina Babilonis.* Encima de las corrientes... por el qual yo te dexaua. Debetur soli gloria uera deo.

k: MM. CARMELITANE SCALZE DI CONSUEGRA. Ms. autografo di Ana de San Joseph (cugina di P. Gracián), s. XVI. Cfr.: BMC 13, xci; LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P2 P3 P5 P11 P10 P7 P6 P16 P8b P9 P8a, *Cántico espiritual* (red. B: poema 40 ss.) —.

Al f. [1r]: *"Manuscrito de letra y mano de nuestra M[adr]e Ana de San Joseph, religiosa antigua de este combento de carmelitas descalzas de Consuegra...".*
f. 1v-2r: + *Canciones del p[adr]e frai ju[an] de la + de la union que ace dios con el alma.* O llama de amor biva... quan delicadamente me enamoras.
f. 2r-3v: *Del mismo echas sobre un estasi de alta contemplacion.* Entreme donde no supe... toda ciencia tracendiendo.
f. 3v-4v: Tras de un amoroso lance... que le di a la caça alcance.
f. 4v-6r: *Otras a lo divino del mismo.* Por toda la ermosura... que se alla por bentura.

f. 6v-7r: *Glosa del mismo a lo divino.* Sin arimo y con arimo... toda me voy consumiendo.
f. 7r-8r: *Cantar del alma que huelga de conoçer al mismo dios por fe.* Que bien se yo la fonte... aunques de noche.
f. 8r-v: *Otras canciones del mismo a lo divino de christo y el alma.* Un pastorçico solo esta penando... el pecho del amor mui lastimado.
f.8v-10v: *Canciones del alma que se duele porque no puede amar a dios tanto como desea.* Ay de mi baja suerte... con nudo bien estrecho satisfecho".
f. 10v-11r: *Romanze de la comunicacion de las tres personas.* En aquel amor ynmenso... a quien yo tanto queria.
f. 11r-12v: *Romanze que ba por super flumina babilonys.* Encima de las corientes... por el qual yo te dejaba.
f. 14r-15v: *Romance sobre el ebanjelio yn principio erat berbum.* En el principio moraba... tanto mas amor acia.
f. 15v-21r: Adonde te escondiste... a bista de las aguas descendia.

L: MM. CARMELITANE SCALZE DI LOECHES, s. XVI. Contiene una nota di Andrés de la Encarnación (1756). Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 220-222. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.) —

f. 2v-7r: *Cançiones.* Adonde tescondiste... a vista de las aguas desçendia.

L1: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI LISBOA. COD. 264 (*ex* L), s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 8. — *Noche oscura* (Poema e comm.) —.

f. [3v-4v]: *Cançiones de el alma.* En vna noche obscura... entre las acuçenas oluidado.

L2: PP. CARMELITANI SCALZI DI CÁDIZ. *Papeles Varios Espirituales.* Ms. di Lazcano (Guipúzcoa), s. XVI-XVII. Cfr.: BENGOECHEA, ISMAEL, OCD, *El códice de Lazcano - Cádiz...*, Burgos, Escorial M.C., 1985. — *Noche oscura* (poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.) —.

f. 8r: *Cancion primera*. En vna noche obscura... sino la que en el coraçon ardia (3ss.).
f. 7v: (5 *s. add. 2ª man.*) *Cancion 4ª*. Aquesta me guiaba... entre las acucenas olbidado. finis.
f. 49r-50v: Canziones. 1ª Adonde te ascondiste... a uista de las aguas descendia. Finis.
f. 121v: 1ª. O llama de amor viba... quan delicadamente me enamoras.

M: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 11086, s. XVII. Scoperto da José Moñoz Sendino. Cfr.: SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, *MteCarm* 60 (1952) 280-284; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 176-178. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.) —.

f. [1r-6r]: *Sigvense las cançiones entre la esposa y el esposo.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas desçendia. Fin.

M5: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 8654 (*ex* V 235 B 148), s. XVI. Corretto da altra mano. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 207-209. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.) —.

f. 2v-4r: *Canciones.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 1, 6, 13, 37 *esposa*; ss. 27, 33 *esposo*).

M6: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 8795, s. XVII. Proviene dall'Archivio delle MM. Carmelitane Scalze di Baeza. Contiene una nota [f. 3r] di Andrés de la Encarnación. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 206-207. — P3, *Noche oscura* (poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.), P8a b c d, *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.), P4 P10 P5 —.

f. 17r-v: *Coplas de vn extasi de vna contemplazion.* Entreme donde no supe... toda ciençia transcendiendo. Lavs deo.
f. 18v: *Canciones del alma.* En una noche obscura... entre las azucenas olbidado. Fyn.
f. 82v: *Dibujo del monte.*

f. 84r-87r: *Comienzan las treinta y nueue canciones en que habla el alma con xpo. su esposo y dize.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia. Fin. (*add. marg.:* ss. 1, 13, 31, 35 *sposa*; ss. 12, 27, 33 *sposo*).
f. 159r: *A la santisima trenidad.* En el principio moraua... tanto mas amor hacia. Fin.
f. 159v: *De la comunicaçion de las tres personas.* En aquel amor ynmenso... a quien yo tanto queria.
f. 159r-160r: *De la creazion.* Vna esposa que te ame... tu bondad sublymaria.
f. 160r-161v: hagase pues dijo el padre... vida de dios vibiria. Fin.
f. 162v: *Cançiones.* O llama de amor viba... quan delicadamente me enamoras.
f. 224v-225v: *De vna alma que pena por uer a dios.* Vibo sin bivir en my... viuo ya porque no muero.
f. 226r-v: *Obras.* Con arrimo y sin arrimo... toda me boy consumiendo.
f. 226r-227r: *Otras.* Tras de vn amoroso lanze... que le di alcançe [*sic*] a el alcanze.

M8: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 18993, s. XVI (1597). Copia realizzata a La Sisla (Toledo). Cfr.: JOSÉ MARÍA DE LA CRUZ (MOLINER), OCD, "Un nuevo códice del Cántico espiritual de S. Juan de la Cruz", *RevEsp* (1954), 481-482; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 225-228. — *Cántico espiritual* (red. A': poema 38 ss. e comm.), P4 —.

f. 196v-201r: *Canciones / primera.* A donde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 6, 13, 27, 32 *esposa*; s. 31 *esposo*).
f. 310r-v: *Coplas del alma que pena por ver a dios.* Viuo sin viuir en mi... viuo ya porque no muero. Laudatur christus in aeternum... amen ano 1597.

m1: MM. CARMELITANE SCALZE (SANTA ANA) DI MADRID. C/ Aranaz, 52. ARCH. n. 1040, s. XVII. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 275-276. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. A: poema), P5 P8a b c d(framm.) —.

f. 183r-184v: *Cancion.* en vna noche escura... entre las açuenas olbidado.
f. [293v-295r]: A donde t'escondiste... a vista de las aguas deçendia.
f. 348r-v: +. Tras un amoroso lance... que le di alcançe (*corr. int. caça*) al alcançe.
f. 370v-371v: *Rromançe a la santisima trinidad.* En el principio moraba... tanto mas amor açia.
f. 371v-372r: En aquel amor inmenso... a quien io tanto queria.
f. 372r-v: Una esposa que te ame... i en tu amor abrasaria.
f. 372v-373r: Agase pues dijo el padre... en el bajo la ponia.
Finis.

m2: **μ5**: **μ6**: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 7741, s. XVIII. Ms. miscellaneo di poesie religiose. Contiene una nota di Fr. Manuel de Santa María (1773). Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 276-278. — *Cántico espiritual* (red. A: poema 15 ss.)= m2, *Cántico espiritual* (red. B: poema 40 ss.)= μ5, *Noche oscura* (poema)= μ5, *Cántico espiritual* (red. B: poema 40 ss.)= (μ6), P17, P18, *Llama de amor viva* (poema)= m2, P11, P15, *Noche oscura* (poema)= μ6 —.

f. [286v-288r]: *Declaracin [sic] de las cançiones del exerçicio del amor entre el alma y el esposo christo en las cuales se declara esto con algunos puntos y efectos de la oracion.* Adonde te escondiste amado... con mil escudos de oro coronado.
f. [86r-90v]: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a bista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 1, 6, 35 *esposa*; s. 4 *[l]as criaturas*; s. 29 *esposo*).
f. [92r-v]: *Liras de n[uest]ro santo P. fr[ay] ju[an] de la cruz acerca de la oraçion en que se ponen el modo que el alma tiene en el camino esp[iri]tual pa[ra] llegar a la vnion con Dios.* En una noche obscura... entre las açuçenas oluidado.
f. [93r-97v]: *(2ª man.) Otra del exerçiçio de amor entre el alma y xpo. su esposo.* Adonde te escondiste... a uista de las aguas descendia.

f. [98r-99v]: *Otra del mismo de la transformaçion del alma en Dios (add. 2ª man.: Esto es de la M. Cecilia del Nacimiento carmelita descalza. Esta ya publicada).* Aquella niebla obscura... toda en el se transforma y transfigura.
f. [100r-102r]: *Otra del mismo acerca de la oracion donde se declara otra trasformaçion del alma en dios.* O dulce noche obscura... aca pueda goçarse en presencia. Fin.
f. [103v-104r]: *Cancion de la muy yntima y calificada vnion del alma con dios por nro. sto. p[adr]e fr. ju[an] de la +.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. [105v]: *jesus ma. joseph de nro. p[adr]e fr. ju[an] de la +.* Por toda la hermosura... ques de mucha mas valia.
f. [111r-112v] (2ª *man.*): *Cancion de la gloria soberana.* Del agua de la vida... quien de mi bista tenga algun cuydado.
f. [165v-166r]: *Jesus Maria Joseph. Canciones espirituales del camino que haze el alma por fee y esperança a la perfecta charidad y union con su esposo segun el orden de las 3 uias purgatiua illuminatiua y unitiua compuestas por el bien abenturado p[adr]e fr. juan de la cruz carmelita descalço. Via purgatiua.* En una noche obscura... entre las acuzenas olvidado.

m3: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 17511, s. XVII. *Poesías de diversos autores.* Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 278. — *Cántico espiritual* (poema 5 ss.) —.

f. 40r-v: *Traduction de alguna parte de los cantares entre el esposso y la esposa (add. 2ª man.: San Joan de la +).* Adonde te abscondiste... vestidos los dexo de su hermosura (*add. marg.*: s. 1 *esposa*; s. 4 *pregunta a las criaturas*; *s. 5 responde*).
I ff. 39-40 contengono la poesia che inizia col verso "*Quien no sabe de penas*" attribuita a "*S. Joan de la +*" da altra mano. Cfr. PACHO, EULOGIO, OCD, en: *MteCarm* 66 (1958), 237-275.

m4: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 868 (ex C 164), s. XVI-XVII. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *MteCarm* 65 (1957), 94-98; *Cántico...*, 281-285; ÁNGEL CUSTODIO, OSA, "En torno a los orígenes de la poesía

de san Juan de la Cruz", *La ciudad de Dios* 170 (1957), 636-643; SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, OCD, *EphCarm* 11 (1960), 197-233; DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*, 24-78. — *Cántico espiritual* (red. A: poema ss. 27+3), P3 —.

f. 117r-120r: *Cancion devota a lo pastoril de la espossa a su amado.* Adonde te escondiste... y no querays tocar n[uest]ros lumbrales (*27 ss.*).
f. 127v-128r: Entreme donde no supe... sobre todo transcendiendo.
f. 128v: *Soneto.* La blanca palomica... de la que va por insulas estrañas (ss. 32-33-34).

m5: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 12738, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P3 P4 P5 P6 P7 P8a...i P9 —.

p. 1095: *Testimonios de diferentes personas santas y graves que califican la santidad i doctrina de n[uest]ro s[an]to p[adr]e fr[ay] joan de la cruz* (seguono delle pagine in-bianco).
p. 1103: *Coplas de n[uest]ro santo p[adr]e ju[an] de la cruz hechas sobre un estasi de arta contemplac[ió]n.* Entreme donde no supe... toda ciencia tracendiendo.
p. 1103-1104: *Coplas de el alma que pena por ver a dios del mismo autor.* Vivo sin vivir en mi... vivo ya porque no muero.
p. 1104: *Otras del mismo a lo diuino.* Tras de un amoroso lance... que le di a la caza alcance.
(*2ª colonna*) *Otras canciones a lo divino del mismo autor de cristo i el alma.* Vn pastorcico solo esta penado... el pecho del amor muy traspasado.
(*3ª col.*) *Cantar de el alma que se goza de conocer a dios por fe.* Que bien se yo la fuente que mana y corre... aunque de noche.
p. 1105: *Romance sobre el evangelio in principio erat verbum acerca de la s.ma trin[ida]d.* 1. En el principio moraba... tanto mas amor hacia.
(*2ª col.*) *De la comunicacion de las tres personas.* 2. En aquel amor inmenso... a quien yo tanto queria.

(*3ª col.*) *Declaracion. Romance.* 3. Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
p. 1105 (*3ª col.*) -1106: *Prosigue quatro.* 4. Hagase pues dixo el padre... vida de dios viviria.
p. 1106 (*2ª col.*): *Prosigue otro.* 5. Con esta buena esperanza... que entonces ordenaria.
(*3ª col.*) *Prosigue otro.* 6. En aquestos i otros ruegos... i consigo abraçaria.
p. 1107: *De la encarnaz[i]on Romance.* 7. Ya que el tiempo era llegado... a ti toda volueria.
(*2ª col.*) *Otro.* 8. Entonces llamo a un arcangel... i del hombre se decia.
(*3ª col.*) *Del nacimiento.* 9. Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia.
p. 1107 (*3ª col.*) -1108: *Otro del mismo que va super flumina babilonis.* Encima de las corrientes... por el qual yo te dexaua. Finis.

m6: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 13460, s. XVI. ALONSO DE LA MADRE DE DIOS, *Vida de San Juan de la Cruz.* Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P12 —.

f. 127r: [...] *letra que el s.to compuso*: Del verbo divino...

m8: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 860, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P4 (6 ss.), *Noche oscura* (poema), *Llama de amor viva* (poema) —.

f. [182r-184v]: *Estando en la fundacion de Salamanca (la s.ta madre teresa de jesus) pasado el primer año de aquella fundacion cantaron una pascua un cantar que dize*: Veante mis ojos, y muevame yo luego. *La santa conpuso estas coplas.* Viuo sin uiuir en mi... que muero porque no muero. La poesia di Teresa de Jesús che inizia col v. "Vivo sin vivir en mi" risulta interpolata con sei strofe della *glosa* composta da Juan de la Cruz.
f. [184v-186r]: *Canciones en que canta el alma la dichosa uentura que tuuo en pasar por la escura noche de la fee en desnudez y purgacion suya a la union del amado. Por n[uest]ro S. P[adr]e fr[ay] Jua[n] de la +.* En una noche escura... entre las azuzenas oluidado.

f. [186r-v]: *Canciones que haze el alma en la ultima union con dios. Por el mismo autor.* O llama de amor uiua... quan delicadam[*en*]te me enamoras.

m9: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 13245, s. XVIII. Copia di P. Manuel sul ms. di Alba de Tormes. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P3 —.

f. [246r]: *(su due colonne) Copia de unos versos de n. glorioso p. s. juan de la cruz que se encuentran al fin de un libro mss de las circustancias que despues dire en confirmacion de que son del santo los mismos que andan inpressos. En un extasi que tubo el p. fr. juan de la cruz en Segovia conpuso lo siguiente.* Entreme donde no supe... toda ciencia trascendiendo. Finis laus deo etc.

m10: **m11**: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 7004, s. XVIII. Copiato da P. José de Santa Teresa. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — P13 =m10, P13 =m11 —.

Reliquias del espiritu (que nuestro p. s. juan de la cruz primer carmelita descalzo y la v[enerabl]e madre ana de s[a]n bartolome conpañera de n[uest]ra madre s. teresa... año de 1702.
p. 55[36r]: Oluido de lo criado... y estarse amando al amado.
f. [160r]: (2ª *man.*) *Suma de perfeccion.*

N: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS. 17558 (*ex* V 236/103), s. XVI. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 172-174. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.) —.

f. 2r-6v: *Cançiones entre el alma y el esposo.* Adonde te ascondiste... sali tras ti clamando y era ydo (*add. marg.*: ss. 12, 27, 33 *esposo*; ss. 6, 13, 32, 35 *esposa*).

N1: **μ2**: BIBLIOTECA NACIONAL DI MADRID. MS 6624 (*ex* Burgos), s. XVIII (1755). Cfr.: BMC 12, xlvi. — *Cántico espiritual* (red. B: poema) =μ2, *Llama de amor viva* (poema) =μ2, *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.)

=N1, *Noche oscura* (comm.) =N1, *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.) =N1, *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.) =N1 —.

Obras de N.P.S. Joan de la Cruz sacadas de vn manuscrito que esta en el monasterio de S. Juan de Burgos año de 1755.
f. 1r-4v: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.
f. 4v-5r: *Canciones que hace la alma en la intima vnion de dios.* O llama de amor viva... quan delicadamente me enamoras.
f. 5r-6v: *En estas canciones canta la alma la dichosa ventura que tubo en pasar por la escura noche de la fee en desnudez y purgacion suya a la vnion de el amado.* En una noche obscura... entre las azucenas oluidado.
f. 394v-399v: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a uista de las aguas descendia.
f. 556r-v: *Canciones que hace el alma en la intima union a dios.* O llama de amor viva... quan delicadamente me enamoras.

N2: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 8492, s. XVIII. Le due poesie attribuite a Juan de la Cruz (P10, P11) sono state copiate dal ms. di Jaén da Gregorio Fernández Toledano nel 1759. Cfr.: BMC 12, xlvii. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.), P10 P11 —.

f. 3v-9r: *Canciones entre el alma y el sposo.* Adonde te ascondiste... a vista de las aguas pareçia.
f. 222-223v: *(2ª man.) Glosa del mismo.* Sin arrimo y con arrimo... toda me voi consumiendo.
f. 223v: *Glosa a lo diuino de el mismo autor.* Por toda la hermosura... que se halla por ventura. Finis.

N3: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 12411, s. XVII. Cfr.: BMC 12, lii-liii. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.), *Noche oscura* (poema e comm.), P3 P5 P7 P2 P4 P6 P8a...i —.

f. 2r-6v: *Cançiones amorosas al sposo x.o.* Adonde te ascondiste... que a vista de las aguas desçe[ndi]a.

f. 162r-163r: *Canciones de una alma sola.* En una noche obscura... entre las açucenas oluidado.
f. 228v-229v: *Coplas sobre un paso de extasi en contenplacion.* Entreme donde no supe... toda sciencia trasçendiendo. Finis.
f. 232v-233r: *Coplas de un buelo de sp[íritl]u.* Tras de un amoroso lançe... que di a la caça alcançe. Finis.
f. 233v-234r: *Cantar del alma que se huelga de conocer a dios por fee.* Que vien se io la fuente que mana y corre... aunque es de noche. Finis.
f. 234r-v: *De la intima union que tiene el alma con dios.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras. Finis.
f. 247r-248r: *De un alma que pena por ver a dios.* Viuo sin viuir en mi... viuo ia porque no muero. Finis.
f. 248v: *De xpo. que pena por el alma.* Vn pastorçico solo esta penando... el pecho del amor mui lastimado. Finis
f. 249v-250v: *Romançe sobre el evangelio in prinçipio erat berbum.* En el prinçipio moraua... tanto mas amor haçia.
f. 250v-251r: (*di seguito senza epigrafi*) En aquel amor inmenso... a quien io tanto queria.
f. 251 r-v: Una esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
f. 251v-253r: Agase pues dixo el padre... vida de dios viuiria.
f. 253r-254r: Con esta buena esperança... que entonces hordenaria.
f. 254r: ya an[?] tiempo pasado auia... y consigo abraçaria.
f. 254r-255r: Ya que el tiempo era llegado... a ti te la bolueria.
f. 255r-255v: Entonçes llamo a un archangel... y del hombre se decia.
f. 255v-256r: Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia. Finis.

N4: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 18160, s. XVII. Cfr.: BMC 12, li-lii. — *Noche oscura* (poema e comm.), *Subida del Monte Carmelo* (comm. framm.), *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.), *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.) —.

f. 1r-v: *Canciones del alma.* En una noche escura... entre las açucenas olbidado.
f. 131: *Jhs Maria declaracion de las canciones que tratan de la intima vnion del alma con dios por el P[adr]e fr[ay]*

ju[an] de la cruz carmelita descalço. Cancion. O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. 167r-171v: + *Jhs M[arí]a Canciones del alma a cristo N[uestr]o Señor.* Adonde te ascondiste... que a vista de las aguas desçendia.

N5: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 12658, s. XVI-XVII. Contiene annotazioni di Andrés de la Encarnación. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 2 — P17 *Noche oscura* (poema e comm.) —.

ff. 41r-42v: *Jhus Maria. Lira sobre otra del padre fray juan de la cruz questa siguiente a esta.* Aquella niebla obscura... pierde su ser y en el es convertida. Finis.
f. 43r-44r: *Declaraçion de las cançiones del modo que tiene el alma en el camino espiritual para llegar a la perfecta vnion de amor con dios qual se puede en esta vida dizese tambien las propiedades que tiene el que ha llegado a la dicha perfection segun en las canciones se contiene.* En vna noche obscura... entre las açuçenas oluidado. Finis.

N6: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 13498 (Catalayud), s. XVII-XVIII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, V. 4; VI. 6 — *Subida del Monte Carmelo* (comp. comm.), *Noche oscura* (poema e comm.) —.

f. 88v-89r: *Primera cancion del alma.* En vna noche obscura... entre las acucenas oluidado.

N8: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 17950, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I, X. 2 — *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.), P3 —.

f. [IV]-1r: *Cançiones que haçe el alma en la intima vnion en dios su sposo amado.* O llama de amor uiua... quan delicadamente me enamoras.
f. 144r-146r: *Coplas del mesmo autor hechas en vn estasis de alta contemplaciom.* Entreme donde no supe... toda çiencia traçendiendo. Fin.

N9: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 3446 (*Hispalense*), s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 1, X. 11. — *Noche oscura* (poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. B: framm. comm.) —.

f. 1v-2v: *Canciones del alma*. En una noche escura... entre las azucenas oluidado. Finis.

N10: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 2201 (*ex* 414), s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I, IV, V. 5. — P3 P5 P10 P11 P8a...i P9 P6 P17 P18, *Dibujo del Monte, Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.) —.

f. [89r]: (*perduto il foglio precedente*) [...] estaba tan enbebido... toda sciencia transçendiendo.
f. [89r-v:] *Otras coplas*. Tras vn amoroso lançe... que le di a la caça alcance.
f. [89v-90r]: *Glosa*. Sin arrimo i con arrimo... toda me boi consumiendo.
f. [90r-v]: *Otras coplas*. Por toda la hermosura... que se halla por bentura.
f. [90v-91r]: *Romance de in principio erat Verbum*. En el principio moraba... tanto mas amor hacia.
f. [91r-v]: *Otra glosa*. En aquel amor inmenso... a quien tanto yo querria.
f. [91v]: (*di seguito senza epigrafe*) Vna esposa que io ame... tu bondad sublimaria.
f. [91v-92v]: *Otras*. Hagase pues dijo el padre... vida de dios uiuiria.
f. [92v-93r]: *Otras coplas*. Con esta buena esperança... que entonçes ordenaria.
f. [93r]: *Otras*. En aquestos y otros ruegos... y consigo abracaria.
f. [93r-v]: *Otras de la encarnacion*. Ya que el tiempo era llegado... a ti te la bolberia.
f. [93v-94r]: *Otras*. Entonces llamo a un archangel... y del hombre se decia.
f. [94r]: *Otras del nacimiento*. Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia.
f. [94r-95r]: *Otras super flumina babilonis*. Encima de las corrientes... por el qual yo te dejaua.
f. [95r-v]: *Soneto*. Vn pastorcico solo esta penado... el pecho por su amor muy lastimado.
f. [103v]: Aquella noche oscura...
f. [109r]: O dulce noche oscura...
f. 126r: *Dibujo del Monte Carmelo*.

f. 128r-129r: *Canciones*. En una noche obscura... entre las açuçenas oluidado.

o: MÉXICO. *Códice Gómez Orozco*, s. XVI. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I; Ed. de ALFONSO MÉNDEZ PLANCARTE, Imprenta Universit. México 1945, p. XXXI-XXXII. — *Noche oscura* (poema), *Cántico espiritual* (red. A: poema 17ss.) —.

f. 89v: *De la soledad del alma*. En una noche oscura...
f. 100: *La esposa a su amado Jesus*. Adonde te escondiste...

P: *BIBLIOTECA DE LA ABADÍA O.S.B.* DI SOLESMES, MS 216, s. XVI-XVII (1588-1616). Cfr.: CHEVALLIER, PHILIPPE, *EtCarm* I (1938) 229-230; Ed. Solesmes 1951, *Le texte définitif du Cantique spirituel*; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 209-214. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.) —.

f. 2v-6v: *Cançiones*. Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: ss. 1, 6, 31, 35 *esposa*; s. 33 *esposo*; *om.* s. 28 *add. marg.*).

Q: MM. CARMELITANE SCALZE DI PALENCIA. s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, X. 5. — *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.) —.

f. [2v-3v]: *Canciones que açe el alma en la yntima union de dios*. O llama de amor viba... quan delicadamente me enamoras.

R: PP. TRINITARI SCALZI DI ROMA (San Carlo alle quattro Fontane), s. XVI-XVII. Cfr.: SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, OCD, *EphCarm* IV (1950) 95-148. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm.) —.

f. 4r-10v: Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.

R2: PP. CARMELITANI SCALZI DI ROMA. ARCH. GENER. n. 328a (*ex* 228b), s. XVI-XVII. Annotato da Tomás de Jesús. Cfr.: SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, OCD, "Un nuevo códice manuscrito de las obras

de San Juan de la Cruz usado y anotado por el P. Tomás de Jesús, *EphCarm* (1950), 95ss. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.), *Noche oscura del alma* (poema e comm.), *Llama de amor viva* (red. A: poesia e comm.) —.

p. 2: *Canciones en que canta el alma la dichosa ventura que tuuo en pasar por la escura noche de la fee en desnudez y purgacion suya a la vnion del amado.* En vna noche obscura... entre las azucenas oluidado.
p. 147-148: *Canciones.* En una noche obscura... entre las açucenas oluidado. Fin.
p. 245: *Canciones qve hace el alma en la yntima vnion de dios.* O llama de amor viva... quan delicadamente me enamoras.

S: MM. CARMELITANE SCALZE DI SANLÚCAR DE BARRAMEDA, s. XVI. Corretto e annotato dalla mano dell'autore, che avverte nel frontespizio: "Este libro es el borrador de q[ue] ya se saco en limpio fr. Ju[an] de la + [Cruz]". Per la disposizione del testo seguiamo la numerazione delle pagine dell'edizione di SILVERIO DE SANTA TERESA, CD, *Cántico espiritual... ed. cit.* Cfr.: BMC 12, xvii-xxiii; ANDRES DE LA ENCARNACIÓN, *Memorias Historiales,* C, n. 69-70; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 155-166. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.), P1 P2 P3 P4 P5 P6 P7 P8a...i P9 —.

p. 10-20: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a uista de las aguas decendia. Fin (*add. marg.*: ss. 1, 31, 32, 35 *esposa*; s. 4 *pregunta a las criaturas*; s. 5 *respuesta a las criaturas*; s. 12 *add. inter.: el esposo*; s. 13 *la esposa*; ss. 27, 33 *esposo*).
p. 182-184: *Canciones de de (sic) el alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfeccion que es la union con dios por el camino de la negacion espiritual de el mesmo author.* En una noche obscura... entre las açucenas oluidado.
p. 184-185: *Canciones del alma en la intima comunicacion de union de amor de dios del mismo auctor.* O llama de amor uiua... quan delicadamente me enamoras.

p. 186-188: *Coplas del mismo hechas sobre un estasi de harta contemplacion.* Entreme donde no supe... toda sciençia tracendiendo (v. 35 *add. marg.: exod. 14*).
p. 189-192: *Coplas del alma que pena por uer a dios de el mismo aucthor.* Viuo sin viuir en mi... viuo ya porque no muero.
p. 192-194: *Otras del mismo a lo diuino.* Tras de un amoroso lançe... que le di a la caca alcançe.
p. 194-195: *Otras canciones a lo diuino de el mismo autor de christo y el alma.* Vn pastorcico solo esta penado... el pecho de el amor muy lastimado.
p. 195-197: *Cantar d[e] la alm[a] que se huelga de conocer a dios por fee.* Que bien se yo la fonte que mana y corre... aunque de noche.
p. 197-199: *Romance sobre el euangelio in principio erat verbum acerca de la sanctissima trinidad.* En el principio moraua... tanto mas amor hazia.
p. 200-201: *De la comunicacion de las tres personas. 2º* En aquel amor inmenso... a quien yo tanto queria.
p. 201-202: *De la creacion romance tercero. Rom[ance] 3º* Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
p. 202-205: *Prosigue 4º* Hagase pues dixo el padre... vida de dios viuiria.
p. 205-207: *Prosigue 5º R[oman]ce.* Con esta buena esperança... que entonces ordenaria.
p. 207-208: *Prosigue. 6º R[oman]ce.* En aquestos y otros ruegos... y consigo abraçaria.
p. 208-211: *Prosigue la encarn[aci]on R[oman]ce 7º.* Ya que el tiempo era llegado... a ti te bolueria.
p. 211-212: *Prosigue. 8º R[oman]ce.* Entonces llamo a un archangel... y de el hombre se dezia.
p. 212-213: *Del nacimy[en]to 9º R[oman]ce.* Ya que hera llegado el tiempo... tan ageno ser solia. Finis.
p. 213-216: *Otro de el mismo que va por super flumina babilonis.* Encima de las corrientes... por el qual yo te dexaua. Debetur soli gloria vera deo.

T: MM. CARMELITANE SCALZE (SANTA ANA) DI TARAZONA DE ARAGÓN. ARCH. n. 141, s. XVI. Perduti gli ultimi fogli. Cfr.: MATÍAS DEL NIÑO JESÚS, *RevEsp* 2 (1943) 53 ss.; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 166-170. — *Cántico espiritual* (red. A.: poema e comm.), P1 P2 P3 P4 P5 P6(2 vv.) —.

f. [6v-12r]: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia. Fin (*add. marg.*: ss. 1, 6, 13, 27, 31, 35 *esposa*; s. 5 *respuesta de las criaturas*; s. 12 *el esposo*; s. 33 *esposo*; s. 13 *esposa*).
f. [215r-216v]: *Canciones de el alma que se goza de hauer llegado al alto estado de la perfection que es la vnion con dios por el camino de la negacion spi[ritu]al del mismo author.* En vna noche escura... entre las açuçenas oluidado.
f. [216v-217r]: *Canciones de el alma en la intima comunicacion de vnion de amor de dios del mismo author.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. [217r-218v]: *Coplas de el mismo hechas sobre vn estasi de harta contemplacion.* Entreme donde no supe... toda sciencia traçendiendo.
f. [219r-220v]: *Coplas de el alma que pena por ver a dios de el mismo author.* Viuo sin viuir en mi... viuo ya por que no muero.
f. [220v-221v]: *Otras de el mismo a lo diuino.* Tras de vn amoroso lance... que le di a la caça alcançe.
f. [221v]: *Otr[as canc]iones a lo diuino de el mismo author de x.o y el alma.* Vn pastorcico solo esta penado / ageno de placer y de contento.

T3: *BIBLIOTECA PROVINCIAL* DI TARRAGONA. MS 263 (*ex* 60 L 290), s. XVI. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, V. 8, VI. 11. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.), *Noche oscura* (comm.) —.

f. 64r-65r: *Cancion del alma.* En vna noche obscura... entre las acuçenas oluidado.

T4: MM. CARMELITANE SCALZE DI TOLEDO. ARCH. n. 153, s. XVI. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI, IX. — *Noche oscura* (poema e comm.); *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.) —.

f. 2r-3v: *Canciones.* En vna noche escura... entre las açuçenas oluidado.
f. 90r: *Canciones que hace el alma en la yntima vnion de dios.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.

U: MM. CARMELITANE SCALZE DI CÓRDOBA, s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, IX. 3. — *Llama de amor viva* (red. A: poema e comm.), P16 —.

f. [4r-5v]: *Canciones*. O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.
f. [174v-175r]: *Coplas de n[uest]ro santo padre fray juan de la cruz*. Si de mi baja suerte... como aquel sumo bien lo mereçia.

U2: MM. CARMELITANE SCALZE DI CÓRDOBA. s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, X. — *Llama de amor viva* (red. B: poema e comm.) —.

f. 1r-v: *Canciones que hace el alma en la vltima* (sic) *vnion en dios*. O llama de amor biua... quan delicadamente me enamoras.

V: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. ARCH. n. 80 (*ex* 6), s. XVI. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 170-172. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.) —.

f. 2v-5v: *Canciones entre el alma y el esposo*. Adonde tescondiste... a vista de las aguas descendia (*add. marg.*: s. 5 *Respuesta de las criaturas*; ss. 12, 27, 33 *esposo*; ss. 6, 32, 35 *esposa*).

V2: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. ARCH. n. 81 (*ex* 7-II), s. XVI-XVII. Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 174-176. — *Cántico espiritual* (red. A: poema e comm.) —.

f. 2v-7r: *Canciones entre el alma y el esposso*. Adonde te scondiste... a bista de las aguas desçendia (*add. marg.*: ss. 6, 13, 32, 35 *spossa*; ss. 12, 27, 33 *sposso*).

V3: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. ARCH. n. 83 (*ex* 7-I), s. XVI-XVII. In una nota di altra mano si legge: «este libro es de letra de la M.e Catalina del spu. st.o... [morta nel 1608]». Cfr.: PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 228-230. — *Cántico espiritual* (red. A': poema e comm.) —.

f. 3r-7v: *Cançiones.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas desçendia (*add. marg. 2ª man.*: ss. 13, 35 *esposa*; ss. 27, 33 *esposo*; s. 30 *el alma y cristo esposo.* La stessa mano segnala in una nota al margine l'inversione delle ss. 27/28, corregge altri errori del ms. e aggiunge, su un foglietto in corrispondenza della s. 10, la s. XIB).

V4: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. ARCH. n. 7 III, s. XVI-XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, VI. 5. — *Noche oscura* (poema e comm.) —.

f. 1r-v: *Cançiones del alma.* En vna noche escura... entre las açuçenas oluidado.

v4: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. MS 89 (*ex* 21), s. XVI. Autografo di María de San Alberto. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse....*, 49-53; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 285-290. — P7 P8b P3 P1, *Cántico espiritual* (red. A: poema) P2 P5 P4 —.

f. 68v-70r: *Cantico del alma en que se goza de conocer a dios por fee hecho por el padre* (*add. 2ª man.: nro. sto.*) *fr. juan de la cruz* (*add. 2ª man.: carmelita descalço*). Que bien se yo la fonte... avnque es de noche.
f. 70r-71r: *Romance del mismo avtor de la s[antísi]ma trinidad.* En aquel amor ynmenso... a quien yo tanto queria. Fin.
f. 72r-73v: *Otras del mismo.* Entreme donde no supe... toda sçiencia transçendiendo. Fin.
f. 73v-75r: *Liras* (*add. 2ª man.: del mismo avtor*). En vna noche escura... entre las azucenas oluidado.
f. 75r-81v: *Otras* (*add. 2ª man.: de n. s. padre*). Adonde te escondiste... a bista de las aguas decendia. Fin (*add. marg. 2ª man.*: ss. 1, 6, 13 *esposa*; ss. 12, 28 *esposo*; s. 4 *el alma y cristo su esposo*; s. 5 *respuesta de las criaturas.* La stessa mano segnala l'inversione delle ss. 7/8, 15/16 y 27/28 e avverte nel margine delle ss. 10/11: "aqui falto vna ques la del papelito" — non si è conservato —).
f. 81v-82r: *Canciones del alma en la intima comunicacion de vnion de amor con dios del mismo avtor.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras. Fin.

f. 82v-83r: *Otras del mismo.* Tras de vn amoroso lance... que le di a la caza alcance.
f. 83v-85r: *Otras del mismo.* Viuo sin viuir en mi... que muero por que no muero. Fin.
Segue la *glosa* di Teresa de Jesús introdotta dall'epigrafe *"otro"*.

v5: MM. CARMELITANE SCALZE DI VALLADOLID. MS 125 (*ex* 24), s. XVI. Cfr.: DUVIVIER, ROGER, *La genèse...*, 41-49; PACHO, EULOGIO, OCD, *Cántico...*, 290-295. — P8i, *Cántico espiritual* (red. A: poema 31 ss.), P4 —.

f. [116v]: *Romançe del naçimiento* (*add. 2ª man.: n. p. s. juan de la* +). Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia. Fin (*add. marg.*: s. 28 *el esposo*).
Segue un componimento anonimo che inizia con il verso *"La noche que el sol naçia"* introdotto dall'epigrafe *"Otro del mismo"*.
f. [117r-120v]: *Cancion de la esposa* (*add. 2ª man.: de n. p. s. juan*) Adonde te ascondiste... y no querais tocar n[uest]ros lumbrales. Fin.
f. [128v-129r]: *Coplas* (*add. 2ª man.: de n. m. sta. teresa*). *Vibo sin vibir en mi... ya bibo porque no muero. Fin.*
Segue la *glosa* di Teresa de Jesús preceduta dall'epigrafe *"otras"*.

x: *BIBLIOTECA NACIONAL* (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA) DE MÉXICO. MS 594, s. XVIII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — *Llama de amor viva* (poema), *Cántico espiritual* (red. B: poema), *Noche oscura* (poema), P3 —.

f. [10v]: *Llama de amor viva o canciones sobre la mas intima union y transformacion del Alma con Dios, por N. S. P. S. juan de la cruz.* O llama de amor viva... quan delicadam[ent]e me enamamoras.
f. [116v...121v]: *Cantico espiritual de n. p. s. juan de la* +. Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.
f. [119r] (*2ª colonna*): *Canciones en que canta el alma la dichosa ventura que tuvo en passar por la noche escura de la fe en desnudez suya a la vnion de el amado.* En una noche escura... entre las azucenas olvidado.

f. [136v]: *Coplas hechas por san Juan de la cruz, en vn extassi de alta contemplazion.* Entreme donde no supe.., de todo sentir priuado (la copia s'interrompe alla s. 3).

ß1: *BIBLIOTECA CENTRAL O MUNICIPAL* DI BARCELONA. MS 49, Antico fondo dell'*Instituto de Estudios Catalanes*, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — *Cántico espiritual* (red. B: poema 10ss.) —.

p. [70-71]: *Letra geroglifica del eucharistico sacr[amen]to su autor s. juan de la cruz de la iglesia mistico doctor.* Adonde te escondiste... que no saben dezirme lo que quiero (*contiene la s. XIB*).

ß2: *BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD* DI BARCELONA. MS 411, s. XVIII. Cfr.: ROSSELL, F. M., *Manuscritos de la Biblioteca Universitaria*, n. 411; LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I, V, VI, IX. — *Subida del Monte Carmelo* (poema e comm.), *Noche oscura* (comp. comm.), P17, P18, P3, *Llama de amor viva* (red. A: poema e framm. comm.), P7, *Cántico espiritual* (red. B: poema), P4 (6 ss.), P15 —.

f. [1r-v]: *Cansion.* En vna noche escura... entre las asuzenas oluidado. Fin.
f. 157r-v: *Libro (corr. "lira") sobre la noche obscura de nuestro padre fr[ay] ju[an] de la cruz.* Aquella niebla obscura... pierde su ser y en el es conuertida (*16 ss.*).
f. 157v-158v: *Otra sobre la noche obscura.* O dulçe noche obscura... lo que vera eternamente (*19 ss.*).
f. 158v-159r: *Coblas sobre vn passo de extarsi* (*sic*) *en contemplacion.* Entreme donde no supe... toda sciencia ettra.
f. 159r-v: *Coblas de vn buelo de spiritu.* O llama de amor biua... quan delicadam[en]te me enamoras.
f. 159v: *Cantar del alma que se huelga de conoscer a dios perfectam[en]te.* Que bien se io la fonte que mana y corre... avnque es de noche.
f. 159v-161v: *Canciones amorosas del alma a su esposo xpo.* Adonde te escondiste... que a vista de las aguas descendia.
f. 161v-162r: *Coblas de vn alma enfermo* (*sic*) *del amor de su esposo xpo.* Viui sin viuir en mi... (contiene anche alcune *coplas* della *glosa* di Teresa de Jesús).

f. 164v-165v: *De un alma deseosa de ver a dios.* Del agua de la vida... quien de mi triste tenga algun cujdado (*21 ss.*).

μ1: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 2037, s. XVII-XVIII. Nel f. 1v una mano diversa annota: "Esta copia está cotejada por el copista con el Ms. 7072 B.N. [μ4]. Difiere apenas de este, que no es original, pero si de los más antiguos". Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm. di A. Antolínez) —.

f. 1r: *Amores de Dios y el Alma con la exposicion del Illvstriss[imo] señor el Mº Don fr. Augustin Arzobispo de santiago de la orden de s. Augustin.*
f. 2r-5r: *Canciones de Amores de Dios y el alma.* Primera. Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.

μ2: cfr. **N1**.

μ3: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 6895, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I, VI. 7). — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm. di A. Antolínez), *Noche oscura* (comp. comm.) —.

f. [2r-7r]: *Canciones de amores de dios y el alma.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.

μ4: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 7072, s. XVIII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm. di A. Antolínez), *Noche oscura* (poema e comm. di A. Antolínez), *Llama de amor viva* (poema e comm. di A. Antolínez) —.

f. 1r-5v: *Canciones de amores de dios y el alma. Primera.* Adonde te escondiste... a vistas de las aguas descendia.
f. 161r-162v: *Canciones de la noche obscura por el illustrissimo señor don fr. Augustin Antolinez arçobispo de Santiago.* En vna noche escura... entre las azuzenas oluidado.
f. 163r: O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.

μ5: cfr. **m2.**

μ6: cfr. **m2.**

μ7: *BIBLIOTECA NACIONAL* DI MADRID. MS 13505, s. XVII. Cfr.: LUCINIO, RUANO, OCD, *Guión bibl.*, I. — *Cántico espiritual* (red. B: poema e comm. di A. Antolínez), *Noche oscura* (poema e comm. di A. Antolínez), *Llama de amor viva* (poema e comm. di A. Antolínez) —.

f. 3v: *Primera parte de los amores de dios y el alma con la exposicion del ill[ustrisi]mo señor el m.° don fray aug[ustí]n antolinez arçobispo de s[ant]iago de la orden de s. aug[ustín].*
f. [5r-11r]: *Canciones de Amores de dios y el alma.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia (*nel marg. delle ss. 27, 36, 38 sono annotate le modifiche al testo genuino proposte da Antolínez).*
f. 229r: *II parte de amores de dios y el alma con la exposicion del ill[ustrísi]mo se[ñ]or m.° d.n f[ray] aug[ustí]n antolinez arçobispo de santiago de la orden de s. aug[ustí]n.*
f. 230r-v: En una noche escura... entre las açuçenas albidado (*s. 1 corr.* nel marg.).
f. 268r: *III parte de los Amores de Dios y el alma con la exposicion[...]* O llama de amor viua... quan delicadamente me henamoras (*s. 1 corr. nel marg.*). In una nota (f. 2r) osserva il copista che Antolínez «mas claramente que el benerable fr. juan de la cruz y con terminos mas faciles p[ar]a entenderlo todo genero de stados, explica estas espirituales canciones y con un feruor y espiritu mui comunicativo: de suerte que parece que el canto llano de su interpretacion es el del fr[ay] arçobispo y el canto de organo es del p.e fr. juan de la cruz...».

Si ringraziano le Madri e i Padri carmelitani scalzi e Giuseppe de Gennaro SJ per aver messo a mia disposizione le riproduzioni microfilmate di manoscritti sanjuanisti.

b) Edizioni e Traduzioni antiche

Edizioni spagnole

a: ALCALÁ 1618 (*Teresianum*, Roma Rari B 9) — *Dibujo del Monte* P1(S) P1(N) P2(Ll) —

OBRAS ESPIRITVALES / que encamina vna alma a la perfecta vnion con Dios. / Por el Venerable P. F. JVAN DE LA CRUZ primer Descalzo / de la Reforma de N. Señora del Carmen Coadjutor de la / Bienauenturada Virgen S. Teresa de Iesus Fundadora de / la misma Reforma. / Con vna resunta de la vida del Autor y unos discursos por el P. F. Diego / de Iesus Carmelita descalzo Prior del Conuento de Toledo. / Dirigido al ilustrisimo Señor Don Gaspar de Borja Cardenal de la Santa / Iglesia de Roma del titulo de SANTA CRVZ en Hierusalen. / IMPRESO EN ALCALA POR LA VIVDA DE ANDRES SANCHES / EZPELETA. ANNO DE M.DC.XVIII.
p. [I]: Dibujo del Monte.
p. 2-3: *CANCIONES / EN QVE CANTA EL ALMA / la dichosa ve[n]tura q[ue] tuuo en pasar por la escura Noche / de la Fe en Desnudez y Purgacion suya a la / Vnion del Amado.* En vna Noche escura... Entre las azuzenas oluidado.
p. 358-359: *CANCIONES.* En vna Noche escura... Entre las azuzenas oluidado.
p. 514-515: *CANCIONES / QVE HAZE EL ALMA / en la intima Vnion / con Dios.* O Llama de amor viua... Quan delicadamente me enamoras.

b: BRUXELLES 1627 (BN, Madrid R 7515) — C(A) P1 P2 P3 P4 P5 P6 P7 P8a...i P9 —.

DECLARACION DE LAS / CANCIONES / QVE TRATAN DEL / EXERCICIO DE AMOR / ENTRE EL / ALMA Y EL ESPOSO / CHRISTO. En la qual se tocan y declaran algunos pun-/tos y affectos de Oracion. Por el Venerable Padre Fray Iuan de la Cruz, primer Des-/calço de la reforma de nuestra Señora del Carmen. / A peticio[n] de la Venerable Madre Aña de Iesus, / siendo Priora de las

Descalças Carmelitas / de S. Ioseph de Granada. Año de 1584. / IHS / EN BRUSELAS / En Casa de GODOFREDO / SCHOEVARTS. 1627.

p. 4v-10v: *Canciones entre el alma y el esposo.* Adonde te escondiste amado... a uista de las aguas descendia.

p. [303-305]: *Canciones / de el alma / que se goza de / auer llegado al alto estado de la / perfection que es la vnion con / Dios por el camino de la espiri/tual negacion del mismo autor.* En vna noche escura... entre las açucenas oluidado.

p. [305-306]: *Canciones del alma en la intima/cion (sic) de vnion de amor de / Dios del mismo autor.* O llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras.

p. [306-308]: *Coplas del mismo hechas sobre vn / estasi de arta contemplacion.* Entreme donde no supe... toda ciencia trascendiendo.

p. [309-311]: *Coplas de el alma que pena por ver / a Dios. del mesmo autor.* Viuo sin viuir en mi... viuo ya porque no muero.

p. [311-313]: *Otras canciones a lo diuino del / mismo autor de Christo / y el alma.* Vn pastorcico solo esta penado... el pecho del amor muy traspassado.

p. [314-316]: *Cantar de la alma que se huelga / de conocer a Dios por fe.* Que bie[n] se yo la fuente que mana y corre... aunque de noche.

p. [316-317]: *Romance sobre el Euangelio In / principio erat verbum. A/cerca de la sanctissima / Trinidad.* En el principio moraua... tanto mas amor hazia.

p. [318-319]: *De la Comunicacion de las / tres personas.* En aquel amor ynmenso... a quien yo tanto queria.

p. [319-320]: *Del claracion [sic] Romance / 3.* Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.

p. [320-322]: *Prosigue quarto 4.* Hagase pues dixo el padre... vida de Dios viuiria.

p. [323-324]: *Prosigue quanto [sic] Romance.* Con esta buena esperança... que entonces ordenaria.

p. [324-325]: *Prosigue Romance.* En aquestos y otros ruegos... y consigo abraçaria.

p. [325-326]: *Prosigue la Encarnacion / Romance 7.* Ya que el tiempo era llegado... a ti te la bolueria.

p. [326-327]: *Prosigue octauo Romance.* Entonces llamo a un Archangel... y del hombre se dezia.

p. [327-328]: *Del nacimiento Romance 9.* Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia.
p. [328-330]: *Otro del mismo que va super flumina / Babilonis.* Encima de las corrientes... por el qual yo te dexaua. Finis.

j: MADRID 1629-30 (*Teresianum*, Roma Carm. B 277); cfr. ed. fototipográfica Madrid 1983, Editora de los Amigos del Círculo del Bibliófilo, S.A., Biblioteca Nacional. — *Dibujo del Monte* P1(S) P1(N) P2(Ll) C(A') —.

OBRAS / DEL VENERABLE / I MISTICO DOTOR / F. JOAN DE LA CRUZ / Primer / Descalço i Padre / de la Reforma de N. S.a del Carmen / DEDICADAS / Al Serenissimo Sr. Infante Cardenal / Arçobispo de Toledo / Don Fernando Año de 1630. En Madrid, En casa de la Viuda de Madrigal.
p. 2-3: *CANCIONES / en que canta el alma la dichosa ventura / que tuvo en pasar por la escura Noche de / la fe en desnudez i purgacion suya / a la union del Amado.* En una noche escura... entre las azuzenas olvidado.
p. 353-354: *CANCIONES.* En una noche escura... entre las açucenas olvidado.
p. 505-506: *CANCIONES / QVE HAZE EL ALMA / en la intima vnion con Dios.* O llama de amor viva... quan delicadamente me enamoras.
p. 602-611: *CANCIONES / ENTRE EL ALMA / I CRISTO SV ESPOSO.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.

s: SEVILLA 1703 (*Teresianum*, Roma Carm. B 182) — *Dibujo del Monte* P1(S) P1(N) C(B) P2(Ll) P4 P3 P5 P10 P11 P7 P6 P8a...i P9 —.

OBRAS / ESPIRITUALES, / QVE ENCAMINAN / A VNA ALMA, A LA MAS / PERFECTA VNION / CON DIOS, / EN TRANSFORMACION / DE AMOR / POR EL EXTATICO, Y SVBLIME / DOCTOR MYSTICO, / EL BEATO PADRE / SAN JUAN DE / LA CRVZ. / PRIMER PADRE DE LA REFORMA / de Nuestra Señora de el Carmen, y Compañero de la Sera-/phica Doctora, y Madre Santa Teresa de JESVS / en la Fundacion de dicha

Reforma. / CONSAGRADAS / POR LA MANO DE EL GLO-RIOSO, E INCLITICO / PATRIARCHA SEÑOR SAN JOSEPH, / AL REY SOBERANO DE LA GLORIA / JESV CHRISTO NVESTRO REDEMPTOR / IMPRESSION DVO-DECIMA. / CON LICENCIA. / En Sevilla, por Francisco de Leefdael, en la Ballestilla, 1703. años.
p. [2]: *Dibujo del Monte.*
p. 1: *CANCIONES, EN QVE CANTA EL ALMA LA DICHOSA VEN-/tura, que tuvo en passar por la escura Noche de la Fè en desnudez, y purgacion suya à la vnion de el Amado.* En vna noche escura... entre las azuzenas olvidado.
p. 191: *CANCIONES / DE EL ALMA.* EN vna noche escura... entre las azuzenas olvidado.
p. 272-276: *CANCIONES / ENTRE EL ALMA / Y EL ESPOSO.* Adonde te escondiste... a vista de las aguas descendia.
p. 409: *CANCIONES.* / O llama de amor viva... quan delicadamente me enamoras.
p. 489-490: *DEVOTAS / POESIAS / HECHAS A DIFFE-RENTES ASSVMPTOS. / POR EL BEATO PADRE / SAN JVAN DE / LA CRUZ. / COPLAS DE EL ALMA QVE / pena por ver a Dios.* Vivo sin vivir en mi... vivo ya porque no muero.
p. 490: *COPLAS SOBRE VN EXTA-/si de alta contempla-cion.* Entreme donde no supe... toda ciencia transcendien-do.
p. 490-491: *OTRAS AL MISMO / intento.* Tras vn amoroso lanze... que le di a la caça alcance.
p. 491: *GLOSSA A LO DIVINO.* Sin arrimo y con arrimo... todo me voy consumiendo.
p. 491-492: *OTRA GLOSSA A LO / Divino.* Por toda la hermosura... que se halla por ventura.
p. 492: *CANTAR DE EL ALMA QVE / se goza de conocer a Dios por Fe.* Que bien se yo la fuente que mana y corre... aunque es de noche.
p. 492-493: *CANCION DE CHRISTO, / y el alma.* Vn pastorcico solo esta penado... el pecho del amor muy lastimado.
p. 494: *ROMANCE I. / SOBRE EL EVANGELIO / In principio erat Verbum. De la / Santissima Trinidad.* En el principio morava... tanto mas amor hazia.

p. 493: *ROMANCE II. / DE LA COMVNICACION / de las tres Personas*. En aquel amor emmenso... a quien yo tanto queria.
p. 494: *ROMANCE III. / DE LA CREACION*. Vna esposa que te ame... tu bondad sublimaria.
p. 494-495: *ROMANCE IV. / PROSIGUE LA MISMA / materia*. Hagase pues dixo el Padre... vida de Dios viviria.
p. 495: *ROMANCE V. / DE LOS DESEOS DE LOS / SANTOS PADRES*. Con esta buena esperança... que entonces ordenaria.
ROMANCE VI. / PROSIGUE LA MISMA / materia. En aquestos y otros ruegos... y consigo abraçaria.
p. 495-496: *ROMANCE VII. / DE LA ENCARNACION*. Ya que el tiempo era llegado... a ti te la bolveria.
p. 496: *ROMANCE VIII. / PROSIGUE LA MISMA / materia*. Ento[n]ces llamo vn Archangel... y de el hombre se dezia.
ROMANCE IX. / DE EL NACIMIENTO. Ya que era llegado el tiempo... tan ageno ser solia.
p. 496-497: *ROMANCE X. / SOBRE EL PSALMO: / Super flumina Babilonis*. Encima de las corrientes... por el qual yo te dexava. / FIN DE LAS POESIAS.

Traduzioni

f: PARIS 1622 (BN, Paris 39307) — C(A) —

CANTIQVE / D'AMOVR / DIVIN / ENTRE IESVS-CHIRST / ET L'AME DEVOTE. / COMPOSE EN ESPAGNOL, / par le B. Pere IEAN DE LA CROIX, / premier Religieux de l'Ordre des Carmes / deschaussez, & Coadiuteur de la saincte / Mere TEREZE. / Traduit par M. RENE GAVLTIER / Conseiller d'Estat. / A PARIS, / chez Adrian Taupinart, ruë sainct Iacques à la Sphere. / M.DC.XXII. / Auec Priuilege du Roy.
p. [3-12]: *ODE ENTRE L'AME / ET L'ESPOVX*. Ov vous est vous cache... a la veue des eaux descendre.

r: ROMA 1627 (*Teresianum*. Roma Carm. B 280) — *Dibujo del Monte* P1(S) P1(N) C(A') P2(Ll) —.

OPERE SPIRITVALI / CHE CONDVCONO L'ANIMA / ALLA PERFETTA VNIONE CON DIO. / Composte dal Ven. P. F. GIOVANNI DELLA CROCE. / Primo Scalzo della Riforma del Carmine, e Coadiu/tore della Santa Vergine TERESA / Fondatrice di essa... Tradotte dalla Spagnuola in questa nostra Lingua Italiana dal P. / Fr. Alessandro di S. Francesco Definitore Generale della / Congregazione d'Italia de' medesimi Scalzi. / IN ROMA, Appresso Francesco Corbelletti. M.DC.XXVII.
p. 268-271: *CANCIONES.* En vna Noche oscura... Entre las azuzenas oluidado. // (testo a fronte) *CANZONE.* In una Notte oscura... Trà gigli il bel pensier tosto obliato.
p. 386-399: *CANCIONES.* Adonde te ascondiste... a vista de las aguas descendia. // *CANZONE.* Dou'asconder ten'gisti... A la vista de l'acque sen venia.
p. 521-152: *CANCIONES / Que haze el Alma en la intima vnion / con Dios.* O Llama de amor viua... quan delicadamente me enamoras. // *CANZONE Che fa l'Anima nell'intima Vnione con Dio.* O fiamma d'Amor viua... O quanto gentilmente m'innamori.

I: KÖLN 1639 (*Teresianum*, Roma Carm. B 1519) — P1(S) P1(N) P2(Ll) C(A') P3 P4 P5 P6 P7 P8a...i P9.

OPERA / MYSTICA / V. AC MYSTICI / DOCTORIS / F. IOANNIS A CRVCE / PRIMI RELIGIOSI DISCALCEATI / ORDINIS B. V. M. / DE MONTE CARMELO / ET SERAPHICAE VIRGINIS / THERESIAE Fidelissimi coadiutoris. / Ex hispanico idiomate in Latinum nunc primum / translata, / PER R. P. F. ANDREAM A IESV / Polonum eiusdem Ordinis Religiosum, / Vna cum Elucidatione Phrasium Mysticarum, quas Au/thor in his suis Operibus vsurpat. Quorum seriem / versa pagina docebit. / COLONIAE AGRIPPINAE / Sumptibus Haered. Bernard. Gualtheri / Excudebat Henricus Krafft. / ANNO M.DC.XXXIX.
p. 1-2: (*1ª col.*) *CANCIONES, / EN QVE CANTA ET [sic] ALMA / la dichosa ventura que tuuo en passar / par[sic] la escura Noche de la Fe en / desnudes, y purgacion suya / a la vnion del Amado.* En vna noche escura... entre las açucenas oluidado. // (*2ª col.*) CANTVS, / QVIBUS FORTUNATAM / fortem celebrat... / Noctis obscurae tenebris, Amoris...

p. 191-192: (*1ª col.*) *CANCIONES.* En vna noche escura... entre las açucenas oluidado. // (*2ª col.*) *CANTVS.* / Noctis obscurae, Amoris...
p. 276: (*1ª col.*) *CANCIONES QVE / HAZE EL ALMA EN LA / intima Vnion con Dios.* O llama de amor viua...Quan delicadamente me enamoras. // (*2ª col.*) *CANTVS QVOS IN / INTIMA CVM DEO VNIONE / decant anima.* / Semper o viuax in amore flamma...
p. 335-342: (*1ª col.*) *CANCIONES ENTRE EL ALMA / Christo su Esposo.* Adonde te escondiste... A vista de las aguas decendia. // (*2ª col.*) *CANTVS INTER ANIMAM / & Christum Sponsum eius.* Qvo te condens abiuisti...
p. 462-463: (seguono le poesie solo nella versione originale) *Coplas del mismo hechas sobre vn estasi de arta / contemplacion.* Entreme donde no supe... toda ciencia tracendiendo.
p. 463: *Coplas de el alma que pena por ver a Dios: del mes/mo Autor.* Niuo*[sic]* sin viuir en mi... Viuo ya, porque no muero.
p. 463-464: *Otras del mismo a lo diuino.* Tras de vn amoroso lance,... Que le di a la caça alcance.
p. 464: *Otras canciones a lo diuino del mismo autor, de / Christo y el alma.* Vn pastorcico solo esta penado... El pecho del amor muy traspassado.
p. 464-465: *Cantar de la alma que se huelga de conocer a Dios / por fe.* Que bien se yo la fuente que mana y corre... Aunque de noche.
p. 465: *Romance sobre el Euangelio, In principio erat ver/bum. Acerca de la santissima / Trinidad.* En el principio moraua... Tanto mas amor hazia.
p. 465-466: *De la communicacion de las tres personas.* En aquel amor ynmenso... A quien yo tanto queria.
p. 466: *Declaracion[sic] Romance. / 3.* Vna esposa que te ame,... Tu bondad sublimaria.
p. 466-467: *Prosigue quarto. /* 4. Hagase pues dixo el padre,... Vida de Dios viuiria.
p. 467: *Prosigue quinto Romance. 5.* Con esta buena esperança,... Que entonces ordenaria.
p. 467: *Prosigue Romance. 6.* En aquestos y otros ruegos... y consigo abraçaria.
p. 467-468: *Prosigue la Encarnacion. Romance. 7.* Ya que el tiempo era llegado,... A ti te bolueria.

p. 468: *Prosigue octauo Romance.* Entonces llamo a un Archangel,... y del hombre se dezia.
p. 468-469: *Del nacimiento Romance. 9.* Ya que era llegado el tiempo,... Tan ageno ser solia.
p. 469: *Otro del mismo que va super flumina / Babilonis.* Encima de las corrientes,... Por el qual yo te dexaua. / FINIS.

Venezia(G) 1747: (*Teresianum*, Roma Carm B 303) — *Dibujo del Monte* P1(S) P1(N) C(B) P2(Ll) P4 P3 P5 P10 P11 P7 P6 P8a...i P9 —

OPERE / DI SAN / GIOVANNI / DELLA CROCE / PRIMO CARMELITANO SCALZO, / Di alcuni trattati inediti accresciute, e in moltissimi luoghi / mancanti alla integrità degli Originali restituite./ Nuova Traduzione dal Castillano DEL P. F. MARCO DI SAN FRANCESCO / Carmelitano Scalzo della Provincia di Venezia... IN VENEZIA, MDCCXLVII. Presso Angiolo Geremia, con Licenza de' Superiori.
p. 1-2: *STANZE / in cui canta l'Anima la sorte felice ch'ebbe in passando per l'oscura notte della Fede nella nudità e purgazione di se stessa ad unirsi col Diletto* (è omesso il testo originale). In una notte oscura... Ove obliato il bel pensier lasciai.
p. 241-242: *STANZE DELL'ANIMA.* In una Notte Oscura... Ove obliato il bel pensier lasciai.
p. 4-10: *STANZE / FRA L'ANIMA E LO SPOSO.* Ah dove ti celasti... Scendean i Cavalier lungo le rive. / IL FINE.
p. 293: *STANZE.* O Fiamma d'amor viva... Quanto soavemente m'innamora!
p. 293-295: *DIVOTE POESIE / COMPOSTE / SOPRA DIVERSI ARGOMENTI / DAL BEATO PADRE / SAN GIOVANNI / DELLA CROCE / STANZE DELL'ANIMA / che pena per desiderio di veder Dio.* / INTERCALARE. / Senza viver in me vivo, o mio Dio... Ecco ch'io vivo omai, perché non moro.
p. 295-297: *STANZE / SOPRA UN'ESTASI / DI ALTA CONTEMPLAZIONE. / INTERCALARE.* / Entrai, ma dov'entrai non seppi, ed ivi... Salendo sopra la scienza tutta.

p. 297-298: *ALTRE STANZE / SOPRA IL MEDESIMO SUGGETTO.* / INTERCALARE. Da dolce violenza a forza tratto... Che della stessa preda io feci preda.
p. 299: *POESIE DIVOTE. SPIEGAZIONE / DELLE COSE DIVINE.* / INTERCALARE. Io senz'appoggio, e con appoggio insieme... Tutto languisco, e mi consumo, e sfaccio.
p. 300-302: *POESIE DIVOTE. / ALTRA SPIEGAZIONE / DELLE COSE DIVINE.* / INTERCALARE. Quanta al mondo è beltà... Che sol s'ottiene per beata sorte.
p. 302-304: *CANZONE DELL'ANIMA / Che si rallegra di conoscere Dio per via di Fede.* / INTERCALARE. La fonte ben io so, che scorre e stilla,... Benché sia cieca notte, e folto orrore.
p. 304-305: *CANZONE / DI CRISTO / E DELL'ANIMA.* Un Pastorel solingo e abbandonato,... Ch'assai pena d'Amore.
p. 305-307: *DICHIARAZIONE PRIMA / SOPRA IL VANGELO / In principio erat Verbum / DELLA SANTISS. TRINITA.* Era fin dal principio il Verbo eterno... Amor diventa e più produce Amore.
p. 307-308: *DICHIARAZIONE SEC[ON]DA / DELLA COMUNICAZIONE / DELLE TRE DIVINE PERSONE.* In quell'immenso & infinito Amore;... Se quello ch'amo io tanto, egli amerà.
p. 308-309: *DICHIARAZIONE TERZA / DELLA CREAZIONE.* Figlio darti vorrei... Con eterno diletto inalzerà.
p. 309-312: *DICHIARAZIONE QUA[R]TA / PROSEGUE LA STESSA MATERIA.* Facciati adunque, (il gran Padre allor disse.) ...Verrà vita divina a Dio consorte.
p. 312-314: *DICHIARAZIONE QUINTA / DEI DESIDERJ DE' SANTI PADRI.* Quella speranza cara,... Che allor rivelerà, Santi Misteri.
p. 314-315: *DICHIARAZIONE SESTA / PROSEGUE LA STESSA MATERIA.* In queste ed altre accese brame e voti ... Si strigneria con amoroso amplesso.
p. 315-317: *DICHIARAZIONE SET[TI]MA / DELL'INCARNAZIONE.* Giacché lo stabilito... A te la renderò più bella e pura.
p. 317- 318: *DICHIARAZIONE OTT[A]VA / PROSEGUE LA STESSA MATERIA.* Allor da i Chori de' celesti Spirti... E ancor Figlio dell'uomo si dicea.

p. 318-319: *DICHIARAZIONE NONA / DEL NASCIMENTO DEL VERBO.* Già ch'l tempo era giunto, in cui dovea... Dall'essere divino, e dall'umano.
p. 319-322: *DICHIARAZIONE DE[CI]MA / SOPRA IL SALMO: / SUPER FLUMINA BABYLONIS.* La faccia impallidito, umido i lumi ... A te rivolsi fuggitivo il tergo. / IL FINE DELLE POESIE.

Venezia(P) 1747: (Teresianum, Roma Carm. B 359) — P1(S) P1(N) C(B) P2(Ll) P4 P3 P5 P10 P11 P7 P6 P8a...i P9 —.

OPERE / SPIRITUALI / DEL SUBLIME E MISTICO DOTTORE / S. GIOVANNI DELLA CROCE / ... Tradotte dalla Lingua Spagnola / E IN QUEST'ULTIMA EDIZIONE / Diligentemente riscontrate cogli Originali, in moltissimi luoghi mancanti all'integrità de' medesimi restituite, / ed a più vera e chiara lezione ridotte... PER OPERA / DEL SIG. ABATE JACOPO FABBRICI. / IN VENEZIA, MDCCXLVII / NELLA STAMPERIA DI ANDREA POLETTI. / Con licenza de' superiori...
p. cxv-cxvi: *STANZE / Nelle quali l'Anima canta la felice ventura, che ebbe in / passar per la Notte oscura della Fede in nudità, /e purgazione sua, all'Unione con l'Amato.* In una notte oscura ... Tosto lasciai tra vaghi gigli appieno.
p. 172-173: *STANZE DELL'ANIMA* (è omesso il testo originale). In una notte oscura ... Tosto lasciai tra vaghi gigli appieno.
p. 248- 251: *STANZE TRA L'ANIMA, E LO SPOSO.* Mio Ben, per cui sol vivo... Alla vista dell'acque sen' venia.
p. 366: *CANZONE, / o Stanze dell'Anima nell'intima Unione con Dio.* O Fiamma d'Amor viva,... O quanto gentilmente m'innamori!
p. 440-441: *POESIE DIVOTE / COMPOSTE SOPRA VARJ ARGOMENTI / DAL SANTO PADRE / F. GIOVANNI DELLA CROCE. / Nuovamente recate dalla Lingua Spagnuola / in versi Toscani. / Stanze che contengono desiderj dell'anima la quale pena per vedere Dio.* Vita, misera vita... Se viva, o morta io pur mi trovo in doglia.
p. 441-442: *Rapimento, o sia estasi derivante da / un'alta contemplazione.* Dove mio spirto audace... Questo sol, che nulla il sò.

p. 442: *Altre stanze sopra lo stesso soggetto:* Deh chi sollevami... quanto fa più.
p. 422: *Glosa al Divino.* O D'amor sovr'uman strano portento!... Dormendo veglia in lui, vegliando dorme.
p. 443: *Altra glosa al Divino.* Fral terrena bellezza,... E che io già ritrovai senza cercarlo.
p. 443-444: *Cantico dell'Anima, la quale si rallegra di conoscere Dio col mezzo della Fede.* So ben io qual fia la fonte... Benché sia di buja notte.
p. 444-445: *Sopra l'Evangelio di San Giovanni: In principio erat Verbum. / Della Santissima Trinità!* Nulla ancor cominciamento... Tre Persone, amor si chiama.
p. 445: *Della comunicazione delle tre Divine Persone.* In quell'immenso amore,... Beato qual io sono.
p. 446: *Della Creazione.* Una eletta, amabil Sposa... D'ogni cor Vergine, e Donna.
p. 446-447: *Segue lo stesso soggetto.* Su si faccia immantinente... Le empiran mai sempre il core.
p. 447: *Si espongono i desiderj de' SS. Padri.* Infra i guai del Mondo indegno,... E lo segua in Paradiso.
p. 448: *Segue lo stesso soggetto.* Molti secoli passaro... Di morire allora ei chiede.
p. 448: *Della Incarnazione.* Era il tempo giunto ommai,... Tra le sue morir vogl'io.
p. 449: *Sopra lo stesso argomento.* Gabriello allor si venno ... Dell'Uom'figlio, e ancor di Dio.
p. 449: *Della Natività.* Giunto il tempo, ch'ei dovea... Ride l'Uomo, e Dio s'accora.
p. 449-450: *Tratto dal Salmo: Super flumina Babylonis.* Lungo i fiumi, che bagnando... E Crist'è la prima Pietra.

c) **Studi di critica testuale e letteraria**

ALONSO, DÁMASO,
La poesía de San Juan de la Cruz (Desde esta ladera), 1ª ed. Madrid 1942 C.S.I.C.; 2ª ed. Madrid 1946, Aguilar (col. Crisol);... 4ª ed. Madrid 1966, Aguilar (Ensayistas hispánicos), 226 (citiamo dalla 4ª ed.).

— "La caza de amor es de altanería (Sobre los precedentes de una poesía de San Juan de la Cruz): «Tras de un amoroso lance»", *BRAE* 26 (1947), 63-79; ristamp. in: *De los siglos oscuros al de oro*, Madrid 1964, Gredos BRH, 2ª ed., 271-293.
— "La poesía de san Juan de la Cruz", *BICC* 6 (1948), 492-515.
— "La poesía de san Juan de la Cruz", *Trivium* (Monterrey, N.L. México), 5 (1949), 3-12.
— "El misterio técnico en la poesía de san Juan de la Cruz", in: *Poesía española. Ensayo de métodos y límites estilísticos: Garcilaso, fray Luis de León, San Juan de la Cruz, Góngora, Lope de Vega, Quevedo*, Madrid 1950, Gredos BRH; 3ª ed. 1957, 219-305.

ANTOLÍNEZ, AGUSTÍN, OSA,
Amores de Dios y el Alma, Introducción, notas y texto establecido por P. ÁNGEL CUSTODIO VEGA, OSA; apéndice de M. LEDRUS, SJ, Madrid 1956, El Escorial.

ARANGUREN, JOSÉ LUIS,
San Juan de la Cruz. Madrid 1973, Júcar, Colección Los Poetas, 252; ristamp. in: *Estudios Literarios*, Madrid 1976, Gredos BRH, 9-92.

ASÍN PALACIOS, MIGUEL,
"Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz", *Al-Andalus* I (1933), 7-79.
— *Huellas del Islam. Santo Tomaso de Aquino, Turmeda, Pascal, San Juan de la Cruz*, Madrid 1941, Espasa Calpe.

BALLESTERO, MANUEL,
San Juan de la Cruz: Poesías y prosas, Introducción selección y anotaciones de..., Madrid 1982, Alianza editorial, 207.

BARUZI, JEAN,
"Le problème des citations scripturaires en langue latine dans l'œuvre de saint Jean de la Croix", *BHi* 24 (1922), 18-40.
— *Saint Jean de la Croix et le problème de l'expérience mystique*, Paris 1924.

BATAILLON, MARCEL,
"Sur la genèse poètique du *Cantique spirituel* de saint Jean de la Croix", *BICC*, V (1949), 251-263; traduz. spagnola in: *Varia lección de clásicos españoles*, Madrid 1964, Gredos BRH, 167-182.
— "La tortolica de *fontefrida* y el *Cántico espiritual*", *NRFH* 7 (1953), 291-306; ristamp. in: *Varia lección de clásicos...*, 144-166.

BENGOECHEA IZAGUIRRE, ISMAEL, OCD,
"El libro de *Las Moradas* de Santa Teresa y poemas de San Juan de la Cruz en un códice de la catedral de Córdoba", *RevEsp* 152 (1979), 383-402.
— "Vicisitudes del códice de San Juan de la Cruz de Sanlúcar de Barrameda", in: San Juan de la Cruz, *La voz que clama...*, Ubeda 1984, 91-109.
— *El códice de Lazcano-Cádiz. Nueva copia manuscrita de las obras de San Juan de la Cruz*, Burgos 1985, Escorial MC.
— *San Juan de la Cruz y la mujer*, Burgos-Cádiz 1986, Ed. MC.
— "En torno a una poesía atribuida a San Juan de la Cruz", *San Juan de la Cruz* 4 (Ubeda 1988), 99-109.

BERTHELOT ANDRÉ,
"Sobre la oncena lira del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, *PSA* 86 (1977), 115-26.
— "Sur la traduction de la poésie de S. Jean de la Croix", *Revue d'Histoire de la Spiritualité,* 53 (1977), 117-128.

BIANCHI, LETIZIA,
"A proposito di *Noche escura* VI,5: un *ventaglio* avventato?", *Cultura Neolatina* (Modena), 42 (1982), 265-289.

BLECUA, JOSÉ MANUEL,
"Los antecedentes del poema del *Pastorcico* de San Juan de la Cruz", *RFE* 33 (1949), 378-380; ristamp. in: *Sobre poesía de la Edad de Oro*, Madrid 1970, Gredos BRH, 96-99.

— San Juan de la Cruz, *Poesías completas y otras páginas*, Edición estudio y notas por..., Madrid-Barcelona 1971, Biblioteca Clásica Ebro.

CHEVALLIER, PHILIPPE, OSB,
"Le Cantique spirituel de Saint Jean de la Croix a-t-il été interpolé?", *BHi* 24 (1922), 307-342.
— *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix Docteur de l'Eglise*. Notes historiques, texte critique, version française. Paris-Bruges 1930.
— *Le texte du Cantique spirituel mis au net par saint Jean de la Croix, premier définiteur de l'ordre de juin 1588 à juin 1591.* Abaye Saint-Pierre de Solesmes (Bruges) 1951.
— "Le texte définitif du Cantique spirituel", *QIA*, II, 13 (1953), 249-253.

CONTINI, GIANFRANCO,
"Tre frammenti romanzi III. San Juan de la Cruz," in: *Esercizi di lettura*, Torino 1974, Einaudi, 217-219.

COSSÍO, JOSÉ MARÍA DE,
"Noticias literarias: un romance fuente de san Juan de la Cruz", *BBMP* 11 (1927), 267-269.
— "Rasgos renacentistas y populares en el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz", *Esc* 25 (1942), 206-227.

CRISOGONO DE JESÚS SACRAMENTADO, OCD,
San Juan de la Cruz: su obra científica y su obra literaria, Madrid 1929, Mensajero de S.ta Teresa y S. Juan de la Cruz, 2 voll.
— "¿Huellas del Islam en San Juan de la Cruz?", *RevEsp* I (1942), 104-105.

CUEVAS GARCÍA, CRISTÓBAL,
San Juan de la Cruz, *Cántico espiritual. Poesías*, Edición, estudio y notas de..., Madrid 1979, Alhambra (Clásicos), 371.
— *La Literatura como signo*, Madrid 1981, Playor.

DUVIVIER ROGER,
"Le *Cántico espiritual* en quête du repos", *LR* 23 (1969), 327-366.
— "Le classement des témoins de la version A du «Cántico espiritual»", *RAM* 46 (1970), 249-290.
— *La genèse du "Cantique spirituel" de Saint Jean de la Croix*, (Bibliothèque de la Facul. Philos. et Lettres de l'Univers. de Liège Fasc. Id. en Société d'édition «Les Belles Lettres»), Paris 1971, lxxix + 536.
— *Le dynamisme existentiel dans la poésie de Jean de la Croix. Lecture du «Cántico espiritual»*, Paris 1973, Didier.
— "L'histoire des écrits de saint Jean de la Croix", *LR* 27 (1973), 232-380; 31 (1977), 343-352.

ELIA, PAOLA,
"Il *Cántico* A e A' di Juan de la Cruz a proposito di una nuova edizione", *QFLR* 5 (1983), 83-95.
— "Le redazioni del *Cántico espiritual*" di Juan de la Cruz", *QFLR* 6 (1984), 51-69.
— "*Texto primitivo* e *Texto revisado* del *Cántico espiritual*: rapporti tra i testimoni", *QFLR* 1 (Nuova serie 1985), 55-80.

EULOGIO (PACHO) DE LA VIRGEN DEL CARMEN, OCD,
"Un manuscrito famoso del *Cántico espiritual*. Las notas del códice de Sanlúcar de Barrameda y su valor crítico", *MteCarm* 62 (1954), 155-203.
— "La Sda. Escritura y la cuestión de la segunda redacción del *Cántico Espiritual* de San Juan de la Cruz", *EphCarm* 5 (1951-1954), 249-275.
— *El Cántico espiritual. Trayectoria histórica del texto*, Roma 1967
— *San Juan de la Cruz y sus escritos*, Madrid 1969, ed. Cristianidad.
— "Transmisión Textual del *Cántico espiritual* revisado (CB)", *EphCarm* 35 (1984 II), 423-460.
— San Juan de la Cruz, *Cántico espiritual*. Primera edición y Texto retocado, Introducción, edición y notas de..., FUE, Madrid 1981.

— *Reto a la crítica. Debate histórico sobre el "Cántico espiritual" de S. Juan de la Cruz,* Burgos 1988, Monte Carmelo (Estudios MC), 403.

GERARDO DE SAN JUAN DE LA CRUZ, OCD,
Obras del Doctor Místico san Juan de la Cruz. Edición crítica la más correcta y completa de las publicadas hasta hoy con introducción y notas..., 3 vol., Toledo 1912-14, Imprenta de la Viuda e Hijos de J. Peláez.
— *Los autógrafos que se conservan de san Juan de la Cruz,* edición fototipográfica, Toledo 1913.

HATZFELD, HELMUT,
"Dos tipos de poesía mística ejemplarizados en S.ta Teresa y en S. Juan de la Cruz", in: *Estudios Literarios sobre mística española,* Madrid 1955, 387-395.
— "Una explicación estilística del *Cantar del Alma que se huelga de conoscer a Dios por fe* de San Juan de la Cruz", *QIA* 34 (1967), 71-80.

IPARRAGUIRRE, IGNACIO,
"Estudios decisivos para fijar el texto auténtico del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, *Estudios eclesiásticos* 23 (1949), 227-232.

JIMÉNEZ LOZANO, JOSÉ,
San Juan de la Cruz, *Poesía completa,* Estudio preliminar, edición y notas de..., Madrid 1983, Tuarus, 154.

JIMÉNEZ MARTOS, LUIS,
San Juan de la Cruz, *Poesía completa,* Introducción y notas..., Madrid 1977, Col. Novelas y Cuentos.

JOSÉ MARÍA DE LA CRUZ (MOLINER), OCD,
"Un nuevo códice del Cántico espiritual de S. Juan de la Cruz" *RevEsp* (1954), 481-482.

JUAN DE JESÚS MARÍA (SAREA), OCD,
"El díptico *Subida-Noche*", *Sanjuanistica* (Roma 1943), 25-83.

— "¿Las anotaciones del códice de Sanlúcar son de San Juan de la Cruz? Juicio del R. P. Dionisio Fernández Zapico, SJ", *EphCarm* 1 (1947), 154-162.
— "El valor crítico del texto escrito por la primera mano en el códice de Sanlúcar de Barrameda", *EphCarm* 1 (1947), 313-366.
— "La segunda redacción del «Cántico espiritual» y el comentario al mismo de A. Antolínez OSA. A proposito de la reciente obra de Mr. Krynen", *MteCarm* 53 (1949), 13-37.
— "El *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz y *Amores de Dios y el alma* de A. Antolínez OSA. Con acasión de la obra de Mr. Krynen", *EphCarm* 3 (1949), 443-452; 4, I (1950), 3-70.
— "La última palabra de don Chevallier sobre el *Cántico espiritual*", *MteCarm* 60 (1952) 309-402.

KRYNEN, JEAN,
"Un aspect nouveau des annotations marginales du 'borrador' du *Cantique spirituel* de saint Jean de la Croix", *BHi* 49 (1947), 400-421.
— *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix commenté et refondu au XVIIe siècle: un regard sur l'histoire de l'exégèse du Cantique de Jaén,* Salamanca 1948, Acta Salmanticensia Filosofía y Letras Univ.
— "Saint Jean de la Croix, Antolínez et Thomas de Jesus (A propos d'une publication récente)", *BHi* 53 (1951), 303-412.
— "De nouveau sur Thomas de Jésus", *BHi* 49 (1962), 113-35.

LEDRUS, MICHEL, SJ,
"Sur quelques pages inédites de saint Jean de la Croix", *Gregorianum* 30 (1949), 347-392; 32 (1951), 247-280.
— "L'incidence de l'*Exposición* d'Antolínez sur le problème textuale johannicrucien", in: Agustín Antolínez, *Amores de Dios...* 1956, 392-445.

LIDA [DE MALKIEL], MARÍA ROSA,
"Transmisión y recreación de temas grecolatinos en la poesía lírica española", *RFE* 1 (1939), 20-79; ristamp.

in: *La tradición clásica en España*, Barcelona 1975, Ariel, 35-99.

LUCINIO RUANO DE LA IGLESIA, OCD,
San Juan de la Cruz, *Obras completas*, Edición crítica notas y apéndices por... 11ª ed. Madrid 1982, vol. 15 BAC.

LUIS DE LA TRINITÉ,
"Autor du *Cantique spirituel*", *EtCarm* 16 (1931) II, 1-42; 17 (1932) I, 168-176; II, 125-156.

LUIS DE SAN JOSÉ, OCD,
Concordancias de las Obras y Escritos del Doctor de la Iglesia San Juan de la Cruz, 1ª ed., Burgos 1948, El Monte Carmelo.

MALDONADO DE GUEVARA, FRANCISCO,
"La estrofa 24 [15 CA] del *Cántico espiritual* (Esquematología y poética)", *Revista de Ideas estéticas* 3, 4 (1943), 3-15, 19-49.
— "Guirnalda y covaleda. La estrofa 15 del *Cántico espiritual*", *Clavileño* 5 (1954), 22-29.

MARTÍNEZ BURGOS, MATÍAS,
San Juan de la Cruz. El Cántico espiritual según el ms. de las Madres Carmelitas de Jaén. Edición y notas de..., (Clásicos Castellanos 55) Madrid 1924.

MATÍAS DEL NIÑO JESÚS,
"Bibliografía de San Juan de la Cruz en la Exposición de la Biblioteca National", *RevEsp* 2 (1943), 51-74; 283-321.

MOGENET, HENRI, SJ,
"L'ordre primitif du *Cántico*", *RAM* 18 (1937), 280-291.

MUÑOZ SENDINO, JOSÉ,
"Los Cantares del Rey Salomón en versos líricos por fray Luis de León. Paralelo con el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz", *BRAE* 28 (1948), 411-461; 29 (1949), 31-98.

OTTONELLO, PIER PAOLO,
"Giovanni della Croce nell'ottocento italiano", in: *Chiesa e spiritualità nell'ottocento italiano*, Verona 1971, Mazziana, 93-99.
— *Bibliografia di San Juan de la Cruz*, Roma 1976, Ed. Teresianum (Bibliotheca Carmelitica Serie III: Studia 3), 194.

PACHO, EULOGIO, OCD,
cf. EULOGIO (Pacho) de la Virgen del Carmen.

PEASE, M.,
"El estribillo en las *Coplas del Alma que pena por ver a Dios* de San Juan de la Cruz", *Acta poética* 1 (Milano 1979), 91-107.

RICARD, ROBERT,
"Sobre el poema de San Juan de la Cruz *Aunque es de noche*", *Clavileño* 6 (1955), n. 35, 26-29; ristamp. in: *Estudios de Literatura religiosa española*, Madrid 1964, Gredos BRH, 173-180.

—, ROS, FIDELE DE,
"*La fonte* de saint Jean de la Croix et un chapitre de Laredo" *BHi* 58 (1956), 265-274; trad. spagnola: "*La fonte* de San Juan de la Cruz y un capítulo de Laredo", in: *Estudios de literatura religiosa española*, Madrid 1964, 181-193.

SÁENZ, HILARIO S.,
"Notas a la glosa «Vivo sin vivir en mi» de Santa Teresa y de San Juan de la Cruz", *MLQ* 13 (1952), 405-408.

SANTIAGO, MIGUEL DE,
San Juan de la Cruz, *Poesía completa*, Ed. preparada por..., Barcelona 1989, Libros Río Nuevo.

SILVERIO DE SANTA TERESA, OCD,
Cántico espiritual y Poesías de San Juan de la Cruz, según el códice de Sanlúcar de Barrameda, Edición (fototipográfica) y notas, 2 voll. Burgos 1928, Tipografía el Monte Carmelo.

— "Sobre la condición apócrifa del segundo *Cántico*", in: Apéndices II, 3 vol, 443-516 de las *Obras de San Juan de la Cruz, Doctor de la Iglesia,* editadas y anotadas por..., 5 vol. BMC, Burgos 1929-31, 443-516.

SIMEÓN DE LA SAGRADA FAMILIA, OCD,
"Nuevos códices manuscritos de las obras sanjuanistas", *MteCarm* 60 (1952), 195-204.
— San Juan de la Cruz, Doctor de la Iglesia, *Obras Completas (Texto crítico-popular)* editadas por..., Burgos 1959; 2ª ed. 1972.
— "Tríptico sanjuanista: La beata Ana de San Bartolomé y el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz", *EphCarm* 11 (1960), 197-233.

SOBRINO, JOSÉ ANTONIO DE, SJ,
Estudios sobre San Juan de la Cruz y nuevos textos de su obra, Madrid, 1950, CSIC, Inst. Miguel de Cervantes.

SPITZER, LEO,
"San Giovanni della Croce: «El Cántico espiritual»" (1949), in: *Cinque saggi di ispanistica*, presentazione e contributo bibliográfico a cura di Giovanni Maria Bertini, Torino 1962, G. Giappichelli.
— "Tres poemas sobre el éxtasis (John Donne, San Juan de la Cruz, Richar Wagner)" (1949), in: *Estilo y estructura en la literatura española*, Barcelona, 1980, Crítica, 213-256.

THOMPSON, COLIN P.,
"The Autenticity of the second Redaction of the *Cántico espiritual* in the Light of its doctrinal Additions", *BHS* 51 (1974), 244-54.
— *The Poet and the Mystic. A study of the* Cántico espiritual *of San Juan de la Cruz,* Londres 1977, Oxford University Press; trad. spagn.: *El poeta y el místico. Un estudio sobre el "Cántico espiritual" de san Juan de la Cruz*, San Lorenzo de El Escorial 1985, Editorial Swan Avantos & Hakeldama.

URQUIZA, JULIÁN, OCD,
"El *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz y la beata Ana de San Bartolomé", *EphCarm* 29 (1978), 519-526.
— "Copias autógrafas del *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz", in: *Obras completas...* de la Beata Ana de San Bartlomé, edición crítica preparada por..., Tomo I, Roma 1981, Teresianum, 789-805.

VÁZQUEZ, LUIS,
"Poemas sanjuanistas fuera del Carmelo", *Revista Estudios,* 137 (abril-junio 1982).

VEGA, ÁNGEL CUSTODIO, OSA,
"San Juan de la Cruz y fray Luis de León: tres poesías inéditas", *La Ciudad de Dios* 156 (1944), 317-325.
— "En torno a los orígenes de la poesía de san Juan de la Cruz", *La Ciudad de Dios* 170 (1957), 623-664.
— *Cumbres místicas. Fray Luis de León y san Juan de la Cruz (encuentros y coincidencias),* Madrid 1963.
— "Fray Luis de León y san Juan de la Cruz", in: *Studia Philologica: Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso...* III (Madrid 1963) Gredos, 563-570.

WILSON, EDWARD,
"Ambigüedades y otras cuestiones en los poemas de San Juan de la Cruz", in: *Entre jarchas y Cernuda. Constantes y variables en la poesía española,* Barcelona 1977, Ariel, 203-219.

WILSON, MARGARET,
San Juan de la Cruz. Poems. A Critical Guide, Londres 1957, Grant and Cutler.

d) **Biografie**

CRISOGONO DE JESÚS SACRAMENTADO, OCD,
— *Vida de San Juan de la Cruz.* Revisión del texto póstumo y notas críticas por el P. Matías del Niño Jesús, in: *Vida y obras de san Juan de la Cruz,* Madrid 1946, BAC n. 15;... 11ª ed. 1982.

DIEGO DE JESÚS (SALABLANCA), OCD,
Apuntamientos y advertencias en tres discursos para más fácil inteligencia de las frases místicas y doctrina de las obras espirituales de nuestro venerable padre fray Juan de la Cruz. Apéndice a la edición príncipe de 1618, 615-682; ristamp. in BMC 11, 347-395.

JERÓNIMO DE SAN JOSÉ, OCD,
Historia del venerable padre Fr. Juan de la Cruz, primer descalzo carmelita, compañero y coadjutor de santa Teresa de Jesús en la fundación de su Reforma, Madrid 1641.

JOSÉ DE JESÚS MARÍA (Quiroga), OCD,
Historia de la vida y virtudes del venerable padre Fr. Juan de la Cruz, primer religioso de la Reforma de los Descalzos de N. Señora del Carmen, con declaración de los grados de la vida contemplativa por donde N. S. le levantó a una rara perfección en estado de destierro..., Bruselas 1628; 2ª ed. 1632; 3ª Málaga 1717; ed. retocada Burgos 1927.

VELASCO, JOSÉ DE, OCarm.,
Vida y virtudes del venerable varón Francisco de Yepes, que murió en Medina del Campo año de 1607. Contiene muchas cosas notables de la vida y milagros de su santo hermano, el P. F. Juan de la Cruz..., En Valladolid por Jerónimo Murillo, año de 1617.

CRITERI DI EDIZIONE

La presente edizione si basa esclusivamente sul manoscritto di Sanlúcar de Barrameda, il cui contenuto *(Cántico espiritual* e *Poesías),* come viene ribadito da più parti, è quello che offre le maggiori garanzie testuali, grazie alle correzioni e alle annotazioni autografe che esso presenta.

Nell'apparato critico vengono registrati gli sporadici casi in cui la mano dell'autore interviene a emendare gli errori di copia, alcune inaccettabili varianti grafiche di S, nonché tutte le innovazioni — singolari e comuni — del resto della tradizione [1].

Quanto ai criteri ortografici, va detto che abbiamo uniformato alcune lettere fluttuanti del copista di S (c, ç, z; b, u, v; g, j, x) in base alle concordanze dei lemmi ricavate dagli scritti autografi [2]. In tutti gli altri casi, dove risulta più difficile ridurre a norma fissa le varianti grafiche, si è preferito lasciare la lettura di S.

Sono state sciolte, inoltre, le abbreviazioni e posti i segni diacritici secondo l'uso moderno.

[1] Per le varianti relative alle epigrafi delle poesie si rimanda alla descrizione dei *Manoscritti*. Quanto alla diversa sequenza delle strofe attestata nelle poesie CA P3 P4 P7 si vedano gli schemi alle pp. 191-193.

[2] Oltre alle annotazioni che figurano sparse nel ms. S si sono conservate una decina di lettere autografe, parte degli *Avisos y Sentencias espirituales* e documenti vari redatti da Juan de la Cruz. Cfr.: GERARDO DE SAN JUAN DE LA CRUZ, OCD, *Los autógrafos que se conservan de san Juan de la Cruz,* Edición fototipográfica, Toledo 1913.

POESIE

Canciones entre el Alma y el Esposo. *

1. ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?
Como el cieruo huiste,
auiéndome herido,
salí tras ti clamando, y eras ydo. 5

2. Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
si por uentura vierdes
aquel que yo más quiero,
decilde que adolesco, peno y muero. 10

3. Buscando mis amores
yré por esos montes y riberas;
ni cogeré las flores,

1 *ascondiste* a1 a2 a3 c1 h1(*corr.*) m4 v5 N V3 r *abscondiste* m3 G *scondiste* V2. **2** *dexaste* S *degaste* h2 v5 / con gemido: *om.* L *vageando* a1 a2(*corr. 1ª man.*) a3. **3** como *praem. que* M5 / el: *om.* c g v4 N V2 M5 M6 j l / *siervo* h1 H *çirvo* a2. **4** *avendome* c *aviendote escondido* (*corr. 1ª man.*)a2. **5** tras ti: *tras de ti* c *triste* S(corr. S*) T(*corr.*) *trati* b / clamando: *llamando* E I *camando* M6 / y: *ya* a1 a2 a3 c1 h2 m1 b V3 y *add. ya* m2 v4(*corr. 2ª man.*) y T(*ya add. sup. lin. 2ª man.*) / *era* m1 m2. **6** *pastoras* m4 / las m4 / *fueredes* c1 h1 h2 m2 m3 v4(*corr. 2ª man.*) v5 N M P I H L M8 *fuesedes* E(*corr. 2ª man.*). **7** *la majada* a1 a2 a3(?) c1 m4 v5 / al: *y el* a1 a2 a3(?) c1 m4 v5 / otero: *estero* M6. **8** *bieredes* c1 h1 h2 m1 m2 m3 v4(*corr.*) v5 N M H E I M8 P (=**CB**) *vierides* r. **9** aquel: *a el* a2 aquel *praem. a* m3 O / yo *add. veo* m2. **10** *dezidle* c m3 M5 P *dezilde* S v4(*exp. corr. 2ª man. deçidle*) *decid* m2 *deçid de* v5 / adolesco: *padezco* h1. **11** mis *praem. a* a1 a2 a3 h1 m2 N V2 v4(*a add. 2ª man.*). **12** yre: *om.* m1 / *estos* m2 / montes: *monte* a1 a3 *prados* v5 v4(*exp. corr. 2ª man.*) *canpos* N V2. **13** ni: *no* V3 / *recoxere* h1(ni *add.*

ni temeré las fieras,
y passaré los fuertes y fronteras. 15

4. ¡O bosques y espesuras,
plantadas por la mano del Amado!
¡O prado de verduras,
de flores esmaltado!
Decid si por uosotros ha passado! 20

5. Mil gracias derramando
passó por estos sotos con presura,
e, yéndolos mirando,
con sola su figura
vestidos los dejó de hermosura. 25

6. ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?
Acaba de entregarte ya de vero.
No quieras embiarme—

int.) / las *praem. a* g. **14** *fierias* m4(*corr.*) *fiaras*(?) g. **15** *pasere* h2 / los: *las* N V2 / *fuerte* a1 *fortes* c *fuortes*(?) g. **16-55** *om.* ss. 4-11 c. **16** *de spessuras* V2. **17** *plantados* c3 c1 h1 h2 m1 m2 T V N V2 M5 V3 M6 O / *las manos* M6 O a1 / del: *de mi* a1 a2 a3 h2 m1 m2 M5 P E I L H M8 V3 *da(?) mi* g del v4(*corr. 2ª man.: de my*). **18** *prados* a1 a2 a3 M(*corr.*) V3 M6. **19** de: *y* m3 / *esmaltados* a1 a2 a3. **20** *dezid* S *dezi* c1 / *vosotro* a1 *vosotras* I E(?). **21-195** *om.* ss. 5-39 m3 **22** *este* L *esos* m1 / sotos: *otros* h1(*exp. corr. int. 2ª man.*) *soto* L *bosques* m2(*corr.:* sotos). **23** e: *om.* a1 a2 a3(?) M6 *y* c1 h1 h2 m1 m2 m3 m4 v4 v5 g V N V2 b E G I L M5 H V3 M8 j r l (=**CB**). **25** *dexo* S / hermosura *praem. su* g h2 m2 m3 v4 v5 N V2 M5 P L H M8 V3 E I l j r *hermosuras* a2(*corr.*). **26** ay: *a* h1 h2 L *o* a1 *mas* m4 v5. **26-35** a2 ss. 6-7: cfr. *Introduz.* p. 29. **27** acaba *add. ya* m2 c1(*exp.*) / *entregarme* h1(*corr. 2ª man. int.: te*) / *ueras* h1 *beras* m2. **28** no *praem. y* h2

de oy más ya mensagero,
que no saben decirme lo que quiero. 30

7. Y todos quantos vagan
de ti me van mil gracias refiriendo,
y todos más me llagan,
y déjame muriendo
vn no sé qué que quedan balbuciendo. 35

8. Mas ¿cómo perseueras,
¡o vida!, no viuiendo donde viues
y haciendo porque mueras
las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti concibes? 40

9. ¿Por qué, pues has llagado

/ *quiras* a1 / quieras *praem. ya* a1 a2. **29** mas ya *inv.* m1 v5 v4(*exp. corr. int. 2ª man.*) / ya: *om.* h1 h2 m2 m4 M V2 L H M8 O r l V3(*add. 2ª man.*) / *mensajeros* a2. **30** *sabe* m2 / *dezirme* S *decirte* m4. **31** y: *que* a1 h1 m4 v5 *ya que* a2 a3(?) / *bajan* a1 a2 m2 a3(?) *baxan*(?) h1(*exp., add. int.: pasam*) *llegan* m1 *vaxan* M V2(*corr.*) *vajan* V3 *vacan* r. **31-40** *inv.* ss. 7-8 h1 m4 v4 v5. **32** de ti - me van: *inv.* h1 h2 m2 L H M8 r / me: *om.* m1. **33** y: *ay(?) que* a2 / *todas* g m4 M H P E I M8 j. **34** *dexame* S *dejanme* a1 a2 a3 h1 h2 m1 m2 m4 v4 v5 M V2 I H M8 V3 M6 O (=**CB**). **35** vn: *con* M V3 O / vn no se: *vnos* m2 / que2: *om.* m2 V V2 / *queda* a1 a2 a3 c1 h1 m1 m2 N / *barbuciendo* a1 a2 a3 *barvuciendo* N(*corr. balvuciendo*). **36-40** *om.* s. 8 a2 a3 (c m3). **37** o vida (=**CB**): *o alma* a1 h2 m2 g S(*add. marg. o vida* S*) T V(*add. int. 2ª man.: o vida*) b G M5 P E I L H M8 V3 j r / o vida no viuiendo donde viues: *pues que de aquel careces como biues* c1 / viuiendo: *biendo* v5 / donde: *porque* N V2. **38** y: *om.* c1 h1 h2 H O / *haziendo* S / porque: *por do* m2. **39** flechas: *echas* V2(*corr.*) *reciues* S. **40** del: *a el*(?) h1(*corr. 2ª man.*) / *de la amada* M6 / amado: *alma* m1 *amor* I *amor en ti?* E(*corr. 2ª man.*) / concibes: *recibes* c1. **41** has: *a* h1(*corr.* as) / llagado: *llegado*

aqueste coraçón, no le sanaste?
Y, pues me le has robado,
¿por qué assí le dejaste
y no tomas el robo que robaste? 45

10. Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a deshacellos,
y véante mis ojos
pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti quiero tenellos. 50

11. ¡O christalina fuente,
si en essos tus semblantes plateados
formases de repente
los ojos desseados
que tengo en mis entrañas dibujados! 55

12. Apártalos, Amado,

h1(*corr.*) h2 T(*corr.*). **42** *aquese* L M8 / *le* h1(*corr.* lo). **43** y pues me le has robado: *y aviendolo tomado* m4 / le: *lo* c1 h2 M O. **44** por *praem. y* E(*exp.*) / *ansi* a1 a2 c1 V H r / le: *lo* c1 h2 m4 M / *dexaste* S. **45** *temas* m2 *tomaste* O / robaste: *dexaste* h1(*corr.*). **46** *enojo* a1. **46-50** *om.* s. 10 a2 a3 (c m3). **47** pues: *por* h1 / que: *om.* a1 / ninguno *add. otro* a1 / *baste* h1 *bas* m2 / a: *para* M / *deshazellos* S *desacerlos* a1 M V2. **48** *veniante* a1 *ven* h1(*corr.*). **49** *de los* a1 *de ellos* h2 m1 V2 I M6. **50** y: *que* M6 / *tenerlos* a1 V2 / *add.* s. XIB g j r l V3(2ª *man.*): *Descubre tu presencia* (tu: *ni* l) - *y mateme tu uista y hermosura - mira que la dolencia - de amor que no se cura* (de: *del* V3; *que*: *om.* V3 g j r l; *no bien* g j r l) - *sino con la dolencia y la figura.* **51** *cristalinas fuentes* m1 / christalina: *xpalina* V2. **52** si en: *sin* c1 V / *estos* V / *senblante* a1 / *platados* a1 a3(?). **53** formases: *om.* a3(?) *mostrases* N *formasen* b. **54** *ojo* a3(?). **55** *entraña* E / *dibuxados* S h1(*corr. dibigados*) *debujados* (*corr.*)a4. **56** *apartas* h1(*corr.*) / *amados* h1(*corr.*) m2 *amada* N(*corr.*). **56-60** *om.* s. 12 a2 a3 m4 (m3).

que voy de buelo. Buéluete, paloma,
que el cieruo vulnerado
por el otero asoma
al ayre de tu buelo, y fresco toma. 60

13. Mi Amado, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
las ínsulas estrañas,
los ríos sonorosos,
el siluo de los ayres amorosos, 65

14. la noche sosegada
en par de los levantes de la aurora,
la música callada,
la soledad sonora,
la cena que recrea y enamora. 70

15. Nuestro lecho florido,

57 que voy de buelo M6(*bis exp.*) / *uas* c1 *soy* v5 / bueluete: *a verte*(?) m1 / bueluete paloma: *bis* H1(*exp.*). **58** el: *om.* a1 V3 / *quel* m1 v5 b L M8. **59** otero: *alto* m2. **60** al: *el* M *y al* c v4 v5 g N V2 E(*corr. 2ª man.*) I L H j r l *y el* a1 c1(*corr. y al*) h1 M6 / tu: *su* a1 V3 / y: *exp.* T *om.* c c1 h1 g v4 v5 N V2 I H V3 M6 E(*add. 2ª man.*) l j r. **61-65** mi amado...amorosos: *en las altas montañas escondidas - y los amenos valles tenebrosos - el silvo de los ayres amorosos* a2. **61** mi: *mina* v4(*corr.*) / mi amado: *mirando* h2 *mira amado* v5 mi amado *praem. espero* m1 / las *praem. en* a1 m1 / montañas: *entrañas* M6. **62** *soritarios* a1 / nemorosos: *temerossos* V2 *menorosos* M6 *nemerosos* h1(*corr. temerosos*). **63** las: *al*(?) m2 / *ysolas* a1. **64** sonorosos: *amorosos* c1. **65** siluo: *çiluo* h2 / amoroso: *sonorosos* c1. **66-70** *om.* s. 14 m4 (m3). **66** sosegada *add. inpar de los leba* V2. **67** en: *a* h2 / *velantes* T / de la: *del* a2 c1 h1 h2 m1 v4(*corr.*) T V M b G H P V3 I L M8 M5 E r l / de la aurora: *de lavrola* a1 a3 *del larlola* a2. **69** sonora: *señora* a1 a3 *señor* a2. **70** cena: *sena* h1(*corr. 2ª man.: zena*) / *rrecra* m1. **71** nuestro: *vuestro*

de cueuas de leones enlaçado,
en púrpura tendido,
de paz edificado,
de mil escudos de oro coronado. 75

16. A çaga de tu huella
las jóuenes discurren al camino
al toque de centella,
al adobado vino;
emissiones de bálsamo diuino. 80

17. En la interior bodega
de mi Amado beuí, y quando salía
por toda aquesta vega

a1 m1 h1(*corr.*) / florido *praem. es* a1 v4 m4 h1(*exp.*) I E(*add. int.*) *florecito* V2(*corr.*). **71-75** *om.* s. 15 a2 a3 (m3). **71-80** *inv.* ss. 15-16 h1 v4 v5. **72** del: *a* m1 *en* M6 / *enlacados* m2 *enlazadas* L M8 H. **73** en: *de* v4(*corr. 2ª man.*) v5 M5 / purpura: *puerpera*(?) a1 / tendido: *teñido* a1 c m4 g h1 T M V N V2 b I V3 M6 j l E(*corr.* tendido) *tegido* h1(*corr. marg. 2ª man.:* teñido) *tellido* h2 *tendido* m2(*corr. 2ª man.:* tendidos) *vestido* M5. **74** de: *en* h1 / *ydificado* a1. **75** del: *con* c g h2 m2 M5 P E I L H M8 V3 j r l de: *corr. 2ª man.:* con v4 / coronado: *rrodeado* V V2. **75-195** *om.* ss. 16-39 m2. **76** a zaga S: *a caja* a1 a2 a3 *alaga* h1 / tu: *su* V3 *la* h1 a3(?) / *vella* a1 a3 *vuella* a2 *guella* h1 *gualla* m1 *huhella* v5. **76-80** *om.* s. 16 m4 (m2 m3). **77** las: *los* c1 h1 h2 V2 I M6 / *jubenes* v5 V3 / *descurren* N V2 V / al: *el* a3 M *a el* M6. **78** al toque: *al to que* T *alto.que* c g h1 v4 v5 V H j *a lo que* m1 / *sentilla* h1 *scentella* v5. **79** al: el v4(*corr.*) v5 V3 / al adobado: *al.ado vado* h1(*corr. 2ª man.: vago*) *al dauado* V / vino: *bina* V2. **80** *y misiones* a2 *emiçiones* h2 *e.missiones* S *enmisiones* N V2 *en misiones* L H M8 V3(en *exp.*) / de: *del* h1 G V. **81** la: *a*(?) a1 / *yntirior* a1. **82** mi: *om.* V2 / *bibi* h2(*corr.*) / y: *om.* a1 a2 a3 V2 M r. **83** por: *per* r

ya cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía. 85

18. Allí me dio su pecho,
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,
y yo le di de hecho
a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su esposa. 90

19. Mi alma se ha empleado
y todo mi caudal en su seruicio.
Ya no guardo ganado,
ni ya tengo otro officio,
que ya sólo en amar es mi exercicio. 95

20. Pues ya si en el exido
de oy más no fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;

/ toda: *as da* h2 / *aquella* V3 O / vega: *asega* v5. **84** ya cosa: *acaso* I *y a casso* E / cosa: *nada* v4 v5(*exp. corr. int. 2ª man.*) N / sabia: *veya* c1 h1(*corr. 2ª man.*) h2 H *se bia* V3. **85** seguia: *tenia* a1 a2 a3 m4 v4(*exp. corr. int.*) v5. **86-87** me dio su pecho alli: *om. homot.* h1. **86-90** *om.* s. 18 a2 a3 (m2 m3). **87** *me ençeno* h2 *menseño* m4 / muy: *om.* a1 m1. **88** y: *om.* a1 / y yo: *alli* h1 v4 v5. **89** *dexar* S *quedar* h2. **90** alli *praem. y* M. **91** ha empleado: *anpleado* h2 *a enpleada* m1 *a entregado* N V2. **91-95** *om.* s. 19 a2 a3 (m2 m3). **92** mi: *su* V3 / mi caudal: *lo demas* h1 / *cudal* c(*add. int.:* a). **94** ni: *om.* a1 / ya tengo: *inv.* h1 N r / *outro* c. **95** que ya: *por q[ue]* v4(*exp. corr. int. 2ª man.*) / solo en: *inv.* c1 / ya solo: *inv.* h1(*corr.*) m4 v5 / en amar: *el amor* a1 m4 v5 V3 *de amar* h1(*exp. add. int. 2ª man.*) / *exercizio* r. **96** pues ya si: *si de oy mas* a2 a3 / si en el exido: *sin el exido* h1(*exp., corr. 2ª man.*). **97** de oy: *doy* a1 / de oy mas: *om.* a2 a3 / *fue* I *fuese* O / hallada: *alla* a1 / vista ni hallada: *al lado* V2. **98** *diran* a1 a2 a3 *diras*

que andando enamorada,
me hice perdidiça, y fui ganada. 100

21. De flores y esmeraldas,
en las frescas mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas
en tu amor florecidas
y en un cabello mío entretegidas. 105

22. En solo aquel cabello
que en mi cuello bolar consideraste,
mirástele en mi cuello,
y en él presso quedaste,
y en uno de mis ojos te llagaste. 110

23. Quando tú me mirauas,
tu gracia en mí tus ojos imprimían;
por esso me adamauas,
y en eso merecían
los míos adorar lo que en ti vían. 115

c1 / he: *om.* a1 m1 v5. **99** *ando* h1 M6 / *enamorado* V2. **100** me *praem. de Dios* M / *hize* S / *perdidiza* S *perdediza* a2 c1 T N V3 *perdida* M / *fue* a2 a3 V2 *fi* m1 / ganada: *allada* a2 a3 h1 v4(*corr.*) H(*corr.*). **101-105** *om.* s. 21 a2 a3 (m2 m3). **102** mañanas: *montañas* a1 h1 h2 L / *escojdas* a1. **103** *guirnardas* v5. **104** *om. v.* **c** / tu: *om.* h1 *su* m4 O / en tu: *entre* h2 / *floridas* m4. **105** *entretexidas* S *entretejdas* a1 *entretejidos* h1(*corr.*) M5. **107** *quen* V3 / consideraste: T(*exp.*) *con su desastre* M. **108** *mirastelo* M M6 *mirandole* a1 a3. **109** quedaste: *te daste* a2. **110** uno: *el rrio* m1 / mis: *tus* a2 a3 / te: *me* a2 a3 / *llegaste* h1(*corr.*). **111** me: *om.* P L I E(*add. int.*) te h1(*corr.*) / *miraste* v4(*corr. 2ª man.*) v5. **111-115** *om.* s. 23 a2 a3 (m2 m2). **112** tu: *su* c1 m4 M V3 / *enprimian* a1 *ymprimieron* h1 M *imprimien* l. **113** *adamaras* h1(*corr.*) *adamaste* v4(*corr. 2ª man.*) v5 *ademauas* l. **114** *me decian* v4(*corr. int. 2ª man.*) v5 *merçeyan* V2 *merecieron* M. **115** *mis* a1 / lo: *los* m1 / *vieron*

24. No quieras despreciarme,
que, si color moreno en mí hallaste,
ya bien puedes mirarme
después que me miraste,
que gracia y hermosura en mí dejaste. 120

25. Cogednos las raposas,
que está ya florecida nuestra viña,
en tanto que de rosas
hacemos vna piña,
y no paresca nadie en la montiña. 125

26. Detente, cierço muerto.
Ven, austro que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto
y corran sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores. 130

27. Entrado se ha la esposa
en el ameno huerto desseado,

M *ueyan* c1 *veian* I l r. **117** *morena* a1 a2 a3(?) M. **118** bien *om.* c1 / *podras* M6. **120** que: *tu* a2 a3 *y* M / en mi: *me* c1 h1 m4 v5 / *dexaste* S. **121** cogednos: *cazadnos* c1(?) h1 m4 v4(*exp. corr. int.*) v5 (=CB). **121-130** *inv.* ss. 25-26 c1. **122** esta ya: *ya es* a1 / ya: *om.* I / viña: *villa* h2(*corr.*). **124** *hazemos* S. **125** paresca nadie: *parezcan ay de* b / *nayde* a1 h2 v5 E I M6. **126** cierço: *cieruo*(?) h1(*exp., int. 1ª man.:* çierzo) *cierbo* m1 *cieruo* M6 / muerto: *y erto* h1. **126-130** *om.* s. 26 a2 a3 (m2 m3). **127** *uen* S / austro: *astro* a1 *presto* m1 / *recuendas* m4 / amores: *olores* v5. **128** aspira *praem. y* c1 h1 m4 v4 v5 N *espira* a1 *sopla* h1 m4 v5 v4(*exp. int.*) / *guerto* a1 c1 m1. **129** sus: *tus* v4(*corr. 2ª man.*) v5 V3. **130** y: *pues* M *om.* V2 V3 I E(*add. 2ª man.*) / pacera: *pasara* h1 *pareçera* V2 V(*corr.?*) *parezca* N V3 v5 *pareçe* M. **131** se ha: *sea* h1(*corr.*) b. **131-140** *inv.* ss. 27-28 c1 h1 m4 v5 V3. **132** ameno: *om.* V3 / ameno h. desseado:

y a su sabor reposa
el cuello reclinado
sobre los dulces braços del Amado. 135

28. Debajo del mançano
allí conmigo fuiste desposada;
allí te di la mano
y fuiste reparada,
donde tu madre fuera violada. 140

29. A las aues ligeras,
leones, cieruos, gamos saltadores,
montes, valles, riberas,

vergel a manos de su amado a2 a3 *vergel ameno de su amado* v4(*corr. int. 2ª man.*) v5 *vergel entre los braços de su amado* a4 / ameno huerto: *ameno guerto* a1 m1 *vergel ameno* h1 m4 / desseado: *de su amado* V2 (a2 a3 v5 a4). **133** sabor: *saber* c *saçon* m1. **134** cuello: *cuel lo* c. **134-135** *om. vv.* a2. **135** los: *mis*(?) h1(*exp. corr. int. 2ª man.*) / *de el* S: *de su* a2 a3(?) a4 v4(*corr.*). **136** *debaxo de el* S. **136-140** *om.* s. 28 a2 a3 (m2 m3). **137** *comigo* h1 S h1 / conmigo fuiste: *inv.* c1 / alli conmigo f. desposada: *f. c. esposa d.* v5 v4(*exp. corr. 2ª man.*) / fuiste: *fueyste* a1 *fuistes* h1(*corr. 2ª man.*) / desposada: *dispertada* O. **139** y: *do* m4 / *fieste* a1. **140** donde *praem. alli* h2 / tu madre fuera violada: *om.* m1 / tu: *su* S / fuera: *aura sido* M6 *fuera* h1(*add. int. 2ª man.: fue*) *fue* h2. **141** *add. marg. s. 29 2ª man. s. 27* E. **141-145** *om.* s. 29 a2 a3 (m2 m3). **141-150** a las aues ... mas seguro: *a las aves gamos - çiervos boladores (exp. 1ª man.) - a los gamos çiervos - aves boladores - miesos ayres y rriberas - y os conjuro que no toqueis al muro - porque la esposa duerma - mas seguro* a2. **142** *cieruas* c1 / cieruos gamos: *inv.* (a2) m4 v5 v4(*corr. int. 2ª man.*) M *gamos* a1 / *sieruos*(?) h1(*corr. zieruos*) / *salteadores* v5 v4(*corr. 2ª man.*) N V2 V3. **143** montes

aguas, ayres, ardores,
y miedos de las noches veladores; 145

30. por las amenas liras
y canto de serenas, os conjuro
que cesen vuestras iras
y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma más seguro. 150

31. ¡O nimphas de Judea!,
en tanto que en las flores y rosales
el ámbar perfumea,
morá en los arrabales
y no queráis tocar nuestros humbrales. 155

32. Escóndete, carillo,

valles: *inv.* h1 v5 m4 v4(*corr. 2ª man.*) / valles *add. y* a1 V2. **144** *aguar* V2 / aguas ayres ardores: *a las furias y miedo*(?) *veladores* m4 / ayres: *arroios* m1. **145** y miedos de las noches veladores: *dice que no recuerden los amores* m4 *a las furias y miedos beladores* h1 v4(*exp. corr. int. 2ª man.: y miedos de la noche*) v5 / *la noche* c c1 g j / *miedo* M (m4) *mudos* c1 / *veladoras* a1. **147** y: *om.* I L H M8 M5 E O y *add. el* m4 v4(*exp.*) v5 / *cantos* c1 h2 m1 T V3 r H I L M8 M5 O *catos* h2 / *sirenas* c h1 h2 g v4 N V2 M L H M8 M5 M6 E(*corr.*) j l r *seranas* m1. **148** v. *om.* a2 / sesen(?) h1(*corr. çesen*) / *vuestra* a1. **149** *toquis* h2 *toqu.is* v5 / al: *el* h2. **150** esposa: *sosa* h2 / la esposa duerma: *inv.* v5 / *duerme* h1 / mas *praem. a* c1 v4(a *exp.*) / *siguro* c1. **152** en1: *om.* O / en tanto: *aora* a2 a3 m4 v5 v4(*exp. corr. inter. 2ª man.*) / *quen* m4 / en2: *int.* a1 *om.* m1 N V2 M. **153** *perfumia* V2 *refumea* h2 H L M8 *perfuemea* a1. **154** *morad* r. **155** y no querais tocar nuestros humbrales: *no toqeys al muro - porque la esposa duerma mas seguro* a3 / *querray* a1 *queras* a2 / tocar: *tomar* V3 tocar *add. a* a1 *toca add. a* a2 / *nuestro* M6 *mis* a2 / *lumbrales* h1 m4 v5. **156** *escondistete* V2 *escondite* N(*corr.*). **156-195** *om.* ss.

y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras decillo;
mas mira las compañas
de la que ua por ínsulas estrañas. 160

33. La blanca palomica
al arca con el ramo se a tornado;
y ya la tortolica
al socio desseado
en las riberas verdes a hallado. 165

34. En soledad biuía
y en soledad a puesto ya su nido,
y en soledad la guía
a solas su querido,
también en soledad de amor herido. 170

35. Gocémonos, Amado,
y vámonos a uer en tu hermosura
al monte u al collado,
do mana el agua pura;
entremos más adentro en la espesura. 175

32-39 al v5. **157** haz a: *haça* V3 / *faz* h1 V N V2 (*corr. 2ª man.* haz)v4 *luz* m4 / las: *la* b. **158** *dezillo* S *deçirlo* V2. **159** las *praem. a* c1 / *campañas* c g h1 h2 m1 v4 S T V V2 b L H O j l. **160** que ua: *cueua* M6 / *iasulas* V3 *insolas* M5. **161** *palomita* h1. **162** al arca con: *alarrea en* h1 / al: *a la* c g V2 j *a el* M6. **164** al: *el* E I *a el* M6 *al* v4(*corr.*) / socio: *occio* v4(*corr. 2ª man.: soccio*) *mosio*(?) h1(*exp. int.* sozio) *soçioso* h2. **165** a: *sea* h1 / hallado: *hablado* c1. **168** guia: *gia* m1. **171** *gozemonos* S *gocemos del* h1(*exp. corr. 1ª man.*) *goçemos nos* I *gozemos los* O. **171-195** *om.* ss. 35-39 m4 c1. **172** en: *om.* L V3 M6 *ya* h2 / tu: *su* V(*corr.*). **173** u: *o* c g h1 h2 m1 V N V2 M G H I E V3 j l r *y* M6 O v4(*exp. corr. int. 2ª man. o*). **175** entremos *praem. y* v4 V2 N *entremonos* M M6 O *entramos*

36. Y luego a las subidas
cauernas de la piedra nos yremos,
que están bien escondidas;
y allí nos entraremos,
y el mosto de granadas gustaremos. 180

37. Allí me mostrarías
aquello que mi alma pretendía;
y luego me darías
allí, tú, uida mía,
aquello que me diste el otro día. 185

38. El aspirar del ayre,
el canto de la dulce philomena,
el soto y su donaire
en la noche serena,
con llama que consume y no da pena. 190

39. Que nadie lo miraua,
Aminadab tanpoco parecía;
y el cerco sosegaua,
y la caballería
a uista de las aguas descendía. 195

T / mas: *om.* M M6. **176** subidas: *salidas* N. **177** *caverna* h1 N / *iremos* S. **178** *scondidas* V2 *abscondidas* G V3. **179** y: *om.* V3. **180** *mostro(?)* h1(*corr.*). **181** alli *praem. y* h1 / *mostraras* h1. **182** pretendia: *te pedia* h1 *predentia* b *a pretendido* V3. **183** *daras* h1 *dirias* V3 M6. **184** tu: *la* V3. **185** *om.* v. h1. **186-195** *om.* ss. 38-39 h1. **186** aspirar: *rresonar* m1 / *de el* S. **187** canto: *cento*(?) h2 *add. delo* M6. **190** no da pena: *nada quema* M6. **191** *nayde* h2 M E M6 / lo: *la* M O / miraua *add. a mi* V2. **192** aminadab: *a mi nada* V2 E I *aminadad* m1 N *amidab* V3 *aminabad* h2. **193** cerco: *cerro* I *cierço* O *cierzo* v4(*exp. corr. int. 2ª man.*) / *sosegavia* m1. **194** *caualleria* S *cavalleira* c. **195** *decendia* S / *add. fin* S M6 G *finis* h2 I l *laus deo* O.

* Relazioni di testimoni degni di fiducia affermano che Juan de la Cruz compose nel carcere monastico di Toledo (dicembre 1577 - agosto 1578) un primo gruppo di strofe del *Cántico* che arrivava fino alla *canción* "Oh ninphas de Judea" (31CA). Le restanti strofe sarebbero state scritte a Granada o a Baeza in due diversi periodi: tra il 1579 e il 1584, le ss. 32-33-34; tra il 1582 e il 1584, le ultime cinque.

1 *Marg.* "esposa" S. Non riportiamo le indicazioni che la maggior parte dei testimoni annota al margine delle strofe per segnalare i diversi interlocutori — *"esposa", "esposo" "...las criaturas"* — giacché potrebbero essere state aggiunte successivamente alla redazione primitiva del poema. Registriamo invece in nota quelle che riporta il ms. S che è completo di *Declaraciones.*

16 Ms S *"Pregunta a las criaturas"* al margine della strofa 4.

21 Ms S *"respuesta de las criaturas"* al margine della strofa 5.

26 Ms S *"Esposa"* al margine della strofa 6.

50 Nelle edizioni del *Cántico* di Roma 1627, Madrid 1629-30 e Köln 1639 dove si segue la medesima sequenza di strofe del ms. S, viene aggiunta la strofa "Descubre tu presencia" di CB tra le ss. 10 e 11. Cfr. l'apparato critico.

57 Il copista di S aggiunge *"el esposo"* sul rigo, in corrispondenza di "bueluete".

61 Ms S *"la esposa"* al margine della s. 13.

73 *En púrpura tendido:* nel corrispondente commento (*Decl.* 15, cfr. *ed. fototipográfica* del ms. S, vol. I, p. 188) l'autore spiega: «Por la purpura es denotada la charidad en la diuina escriptura [...] todas estas virtudes estan en el alma como tendidas en amor de Dios como en subjeto en que bien se conseruan. y estan como bañadas en amor»

77 *discurren:* scrive Juan de la Cruz nel commento (*Decl.* 16, ms. S, vol. I, p. 194): «discurren, esto es, corren por muchas partes, y de muchas maneras (que esso quiere dezir discurrir)».

78 *adobado:* nella *Decl.* 16 (ms. S, vol. I, p. 200) si legge «por lo qual le llama vino Adobado: porque [...] el vino Adobado asta coçido con muchas, y diversas especias olorosas y esforzosas...».

86 *me dio su pecho:* chiarisce lo stesso autore nella *Decl.* 18 (ms. S, vol. I, p. 233): «Dar el pecho vno a otro, es darle su amor y amistad, y descubrirle sus secretos como amigo».

112 *tu:* Alcune edizioni moderne preferiscono la variante adiafora 'su' corrispondente alla lettura del verso ripetuto nel commento.

113 *adamauas:* cfr. *Decl.* 23 (ms. S, vol II, p. 37) «Adamar, es amar muncho, es mas que amar simplemente, es como amar duplicadamente, esto es por dos titulos o causas...»

127 *recuerdas:* v. recordar (TLCE) 'despertar el que duerme'.

128 *aspira por:* cfr. *Decl.* 26 (ms. S, vol. II, p. 59) «Y es aquí de notar que no dice la esposa aspira *en* mi huerto sino aspira *por* mi huerto porque es mucha la diferencia que ay de aspirar Dios en el alma a aspirar Dios por el alma, porque aspirar en el alma es infundir en ella gracia, Dones y virtudes, y aspirar por el alma es hazer Dios toque en las virtudes, y perfecciones que ya le son dadas, renovandolas y moviendolas...».

131 Ms S *"esposo"* al margine della s. 27.

140 Il copista di S scrive nel verso del poema *su* e in quello citato nel commento *tu*. Cfr. *Decl.* 28 (ms. S, vol. II, p. 82) «Porque tu madre la naturaleza humana fue uiolada en tus primeros padres debajo de el arbol, y tu alli tambien debaxo de el arbol, de la + [cruz] fuiste reparada».

145 *veladores:* spiega l'autore nelle corrispondenti *Decl.s* 29-30 (ms. S, vol. II, p. 94): «Y llama veladores a estos temores porque de suyo hazen velar y recordar a la alma de su suaue sueño interior».

151 *"esposa"* al margine della s. 31. *Nimphas de Judea:* cfr. *Cantar* III, 5 'filiæ Jerusalem'.

154 *morá:* 'morad'.

161 Ms S *"esposo"* al margen della s. 33.

171 Ms S *"esposa"* al margine della s. 35.

187 *Philomena:* Filomena figlia di Pandión, re di Atene, la quale — secondo il mito greco — venne trasformata in una rondine. Nella variante latina, Filomena è la sposa di Tereo, trasformata in usignolo.

192 *Aminadab:* figlio di Aram, *Mt* 1,4. Cfr. *Cantar* 6,11: «Nescivi: anima mea conturbavit me / propter quadrigas Aminadab». Cfr. *Decl.* 39 (ms. S, vol. II, p. 176) «El qual Aminadab en la escriptura divina significa el demonio aduersario del alma esposa».

Canciones del Alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfección, que es la unión con Dios, por el camino de la negación espiritual de el mesmo author. *

1. En una noche escura,
con ansias, en amores inflamada,
¡o dichosa uentura!,
salí sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada. 5

2. A escuras y segura
por la secreta escala, disfraçada,
¡o dichosa uentura!,
a escuras y encelada,
estando ya mi casa sosegada. 10

3. En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me ueya,
ni yo miraua cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el coraçón ardía. 15

1 *obscura* S *oscura* G. **2** ansias: *asias* M6 / en amores: *amorosas* H2. **5** ya: *om.* μ6 / ya mi: *y ami* l(s)(n). **6** a escuras: *ascuras* N1 N9 V4 / *sigura* c1. **7** *scala* μ6 / disfraçadas: *des preçiada* m1. **9** a escuras: *ascuras* D G N1 R2(s) V4 μ6 / *ençelada* S. **10** ya mi: *y ami* l(s)(n) / *caza* c. **12** en *praem. y* N5 μ5 m1 / *nayde* B3 D F1 M1 N6 V4 b l(s)(n) / ueya: *bea* N4 *vehia* F1 *eua*(?) B3. **14** *outra* c / luç m1 / y: *ni* F1 H2 M1 M7 M6 N1 V4 c c2 h3 m8 μ6 μ5 x ß2 / *gia* M6 m1. **15** *add. marg. 2ª man.: "sino la luz que al corazon ardia"* μ4 / sino: *mas de* N5 μ5 / la que: *es aquella* F1 *es la que* μ6 / el: *my* F1 H2 N5 N6

4. Aquésta me guiaua
más cierto que la luz del mediodía
adonde me esperaua
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía. 20

5. ¡O noche que guiaste!,
¡o noche, amable más que el aluorada!,
¡o noche que juntaste
Amado con amada,
amada en el Amado transformada! 25

6. En mi pecho florido,
que entero para él solo se guardaua,
allí quedó dormido,
y yo le regalaua,
y el ventalle de cedros ayre daua. 30

R2(s) T3 µ5 µ6 ß2 / *coraçao* c *alma* F1 / ardia: *praem. me* V4. **16** *aquella* C2 / *giaba* M1 M6. **17** *cierta* F1 H2 N3 N4 N5 N6 R2(n) T3 V4 b µ5 µ6 µ7 ß2 l(s)(n) / del: de D C2 N9 µ4 µ7 c c2 x *de el* G. **19** yo bien: *inv.* H2. **20** en parte: *a solas* µ5 / *nayde* l(s)(n) D B3 C2 F1 M1 N6 V4 µ5 / parecia: *me vehia* ß2 *me* (*exp.*) parescia D. **21** *add. marg. s.: "noche que guiaste - noche amable mas que el alborada - noche que juntaste - alma enamorada - en su dios la dejaste transformada"* µ7 o noche: *anoche corr.* N6 / *giaste* m1. **22** *v. om.* N6 / o: *en* M6 / *amabel* c2 amable *add. sup.* N4 / amable mas: *inv.* ß2 *mas ermosa* F1 / *quel* N9 V4 m1 µ5 µ6 v4 / el: *la* L1 b l(s)(n) ß2 N3 N1 R2(s) H2 N5 B3 µ4 el *corr. la* T3 *om.* F1. **23** *guntaste* V4. **24** con *add. la* F1 *add. su* H2 N4 N6 ß2 y µ6. **25** el: *su* ß2 / amada: *amado* N9 amada *praem. y* C2 H2 N3 T3 / amado: *amada* N9 / *tranformaste* T4 µ5(*corr. 2ª man.*). **26** en la interior bodega *exp.* (=81.CA) G. **30** y: *om.* m1 / el: *en* J N4(*exp. corr.*) µ4(*corr.*) / *cedrios* b l(n) *sedros* F1 / ayre daua: *ayudaba* N4 / ayre *praem. y* D.

7. El ayre de la almena,
quando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería,
y todos mis sentidos suspendía. 35

8. Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado;
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las açucenas olvidado. 40

31 el *praem. y* m1 N5 / ayre: *abe*(?) C2 / de la: *del* T c b - l(s)(n) c2 ß2 G J D N4 R2(n) H2 N5 V4 N6 T3 B3 L1 v4 C2 μ4 μ5 μ6 μ7 h3 m8 *de el* N1 x / almena: *aurora* M6. **32** quando: *que* C2 / yo: *om.* N5 *ya* F1 H2 M6 M7 N9 c c2 h3 m8 μ4 μ7 x ß2 *con* M1 *los* μ5 / *esparzia* S *desparsia* M6 N4 N6 T3 ß2 *sparsia* F1 *esperaba* μ6. **35** sentidos: *suspiros* μ7 / suspendia: *esparsia* ß2. **36** y: *om.* C2 / quedeme y oluideme: *qedeme y oluidem* ß2. **37** *incline* D *decline* N6 μ6 *rrecline* (de *exp.*) M1 / sobre el: *sobrel* H2 / el amado: *la mano* N9. **38** *dexeme* S: *dexome* G2 *oluideme* F1 ß2. **39** *dexando* S / mi *praem. en* G2. **40** *entra* ß2 / *aszuzenas* c / olvidado: *add. fin* M6 R2(n) ß2.

* La data e il luogo di composizione di queste *Canciones* sono incerti. Si suppone che esse siano state scritte nello stesso carcere toledano (dicembre 1577- agosto 1578) o alcuni giorni dopo la fuga al Calvario (Jaén). L'unica circostanza documentata è che il poeta le *declaró* oralmente e per iscritto prima del 1582. Il poema, commentato in forma parziale dall'autore, serve di base alla stesura delle *Opere* maggiori: *Subida del Monte Carmelo* e *Noche oscura.*

30 *ventalle:* (v. TLCE) 'el amoscador, porque ultra de echar las moscas, causa con el movimiento un ayre fresco'. *El ventalle,* o *'abanico'*, allude al movimento dei rami dei cedri.

Canciones del Alma en la íntima comunicación de unión de amor de Dios. Del mismo auctor *

1. ¡O llama de amor uiua,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!;
pues ya no eres esquiua,
acaba ya, si quieres, 5
rompe la tela deste dulce enquentro.

2. ¡O cauterio suaue!,
¡o regalada llaga!,
¡o mano blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida eterna sabe 10
y toda deuda paga;
matando, muerte en vida la as trocado.

3. ¡O lámparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cauernas del sentido, 15
que estaua oscuro y ciego,

1-6 *s. 1 bis marg. 1ª man.:* v. 6 "del eterno enquentro" μ7. **2** *tiernamentes* G2. **3** de: *om.* k / de mi: *del vna* b / en: *om.* M6 M7 Q m2 / *zentro* U. **4** pues: *que* D. **6** *de este* B1 B2 E G J I N1 T U2 μ2 b. **7** *cautiuerio* F1 M6(*corr.*) T U2 *captiuerio* N4 cauterio *bis marg.* Q *cautiuiero* ß2. **8** llaga: *llama* B1 G2 J. **9** mano: *man* M6 / delicado: *sagrado* μ2(*exp. corr. int.*). **10** sabe: *suaue* G2. **11** paga: *apaga* F1. **12** la as: *las* v4(*add.* a *int.*) *lo as* M7 h3 m8 μ4 ß2 μ7 l. **13-24** *om.* ss. 3-4 h3. **13** *lampara* F1 G2 ß2. **14** en: *de* D N1 T4 μ2 μ4 / cuyos: *viuos* F1 ß2. **15** *de el* S. **16** *questaba* N8 v4 *que esta* M7 *questa* T4 / *escuro* μ7 μ4 M7 m8 x k E N4 F1 l *obscuro* ß2 G2 G M6 N1 μ2

con estraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

4. ¡Quán manso y amoroso
recuerdas en mi seno, 20
donde secretamente solo moras!;
y en tu aspirar sabroso
de bien y gloria lleno,
¡quán delicadamente me enamoras!

U2 T4 B2 Q U N8 m2 N3 *obscuro* v4(*corr. escuro*). **17** *estranyas* ß2. **18** *da* B2 / junto: *gusto* k. **21** donde: *dando* G2. **22** *spirar* ß2. **24** enamoras *add. fin* v4 *finis* N3.

* Dovrebbe risalire al periodo di permanenza dell'autore a Granada, tra il 1582 e il 1585. Nel *Prólogo* del corrispondente commento, *Llama de amor viva*, Juan de la Cruz spiega che compose questi versi per una sua *'dirigida espiritual'*, Doña Ana del Mercado y Peñalosa.

18 *junto:* 'juntamente'.

20 *recuerdas:* cfr. C127.

Coplas del mismo, hechas sobre un éstasi de harta contemplación. *

Entréme donde no supe,
y quedéme no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo.

1. Yo no supe dónde entraua,
pero quando allí me ví, 5
sin saber dónde me estaua,
grandes cosas entendí;
no diré lo que sentí,
que me quedé no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo. 10

2. De paz y de piedad
era la sciencia perfecta,
en profunda soledad
entendida vía recta,
era cosa tan secreta, 15
que me quedé balbuciendo,
toda sciencia trascendiendo.

2 no: *nos* (*s exp.*)h1. **3** *todas ciençias* h1 / *sciençia* S / *traçendiendo* S *trs çendiendo* h1. **4** *adonde* F1 / supe: *sape* k / *estaua corr. entraua* N3. **5** pero: *porque* G J N8 / *alla* D M6 x ß2 N3 m5 l / *ve* (*corr.*)m4. **6** v. *om.* D v4 / *saber lo que pensaua* m4. **7** grandes c. entendi: *toda ciencia tras çendi* h1 / *grandas* ß2 / entendi: *aprendi* M6. **8** v. *om.* M6 / *dixe* T. **9** *queda* ß2 / no sabiendo: *balbuciendo* h1. **10** *sciençia* S *om.* T b l *ciencias* h1 / *traçendiendo* S *om.* m5. **11** piedad: *charidad* h1. **14** via recta (*tra parentesi*) S b2 G / entendida: *aprendida* M6(*exp. add.* entendida) *entendia* x l / via *pream. la* F1 *vuestra* h1(*exp. corr. inter. 2ª man.:* via) / *rreta* N8 *regta* k. **15** cosa: *ciencia* M6. **16** balbuciendo: *no sauiendo* D M6. **17** *sciençia* S / trascendiendo *om.* G T

3. Estaua tan embeuido,
tan absorto y agenado,
que se quedó mi sentido 20
de todo sentir priuado,
y el espíritu dotado
de un entender no entendiendo,
toda sciencia trascendiendo.

4. El que allí llega de uero 25
de sí mismo desfallesce;
quanto sabía primero
mucho bajo le paresce,
y su sciencia tanto cresce,
que se queda no sabiendo, 30
toda sciencia trascendiendo.

5. Quanto más alto se sube,
tanto menos se entendía
que es la tenebrosa nube
que a la noche esclarecía; 35

b l *ettra.* N3 ß2 *add. int.* k. **18** embeuido: *e[n]rabeuido* ß2. **19** tan *exp.* h1 / *absorto* h1 *obsorto* ß2 / agenado: *anegado* D F1 M6 v4 x ß2 N3 m5 b l h1(*corr. int. 2ª man.: enagenado*). **20** *quede*(?) ß2. **22** el: *un* G / dotado *add. de vn* h1. **21-59** *vv. om.* x. **23** entender no: *inv.* F1 m4 / entendiendo: *entendien* h1(*add. int. 2ª man.* do). **24** *todo* M6 / sciencia: *om.* T *etc.* N3 *en çiençia* M6 / trascendiendo *om.* F1 G T m5 b l *etc.* N3 traçendiendo (*add. int.*)k. **25-38** *inv. ss. 4/5* J M6 N8 m4 h1. **25** que *praem. alma* M6 / llega: *om.* M6 / *bueras*(?) h1(*exp. add. marg. 2ª man.: veras*). **26** *y su sciencia tanto exp.* M6 / si: *el* F1 / *mesma* M6. **27** quanto: *praem. q[ue]* k *praem. y* F1 h1 *quan lo* N8 / sabia primero: *sauia (corr. 2ª man.: saue) deprimero* (de *exp.*)h1. **28** mucho: *y a mi* M6 *mucha* N8 / *baxo* S. **29** tanto: *om.* k *mucho* h1. **30** *quedo* v4. **31** sciencia: *om.* T / trascendiendo *om.* m5 b l F1 m4 *ettra* N3 ß2. **32-38** *om. s. 5* D. **32** se sube *corr. 2ª man. subi* h1. **33** se: *om.* M6 N8. **34** *ques* v4 *q[ue]s* k *que esta* M6 / la *om.* M6. **35** que

por eso quien la sabía
queda siempre no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo.

6. Este saber no sabiendo
es de tan alto poder, 40
que los sabios arguyendo
jamás le pueden uencer;
que no llega su saber
a no entender entendiendo,
toda sciencia trascendiendo. 45

7. Y es de tan alta excelencia
aqueste summo saber,
que no ay facultad ni sciencia
que le puedan emprender;
quien se supiere uencer 50
con un no saber sabiendo,
yrá siempre trascendiendo.

a la noche esclarecia: *que en lo obscuro parescia* M6 / a: *om.* h1 / esclarecia: *escurecia* F1 v4 N3 b l *escureçiese* ß2 *esclarecida* h1(*corr.*). **36** por *praem. y* M6 / sabia: *subia* k. **37** queda: *que da* h1. **38** *todas çiencias* h1 / *sciençia* S *om.* T *ets.* F1 / trascendiendo *om.* G T m5 m4 b l *ettra* N3 ß2 (F1). **39-45** *om. s. 6* M6. **39** saber no: *inv.* h1. **40** poder: *saber* b2 h1. **42** jamas: *ya mas* ß2 *iamas* l / le: *lo* D F1 h1 *la* ß2 *te* m5 *om.* l / uencer: *sauer* h1. **43** llega *add. a* v4 b. **45** *todas* h1 / sciencia: *om.* T *etc.* F1 *çiencias* h1 / trascendiendo *om.* G T m4 m5 k b l *ettra* N3 ß2 (F1). **46** y: *om.* D F1 T N3 m5 b l *por* G b2 h1 / es: *ser* G b2 h1 / tan alta: *de tanta* h1. **47** aqueste summo: *este diuino* G b2 m4. **48** que no ay: *do*(?) *obra*(?) h1(*corr.: no abra*) *no abra* b2 G / no: *bis* D / facultad: *saber exp. corr.* facultad ß2 / *sciençia* S. **49** le: *la* F1 h1 ß2 / *pueda* M6 v4 *pueden* ß2 / emprender: *entender* D F1 M6 h1 v4 ß2 N3 m5 b l. **50** supiere: *pudiere* h1 / uencer: *entender* N8 *entender corr.* bencer J. **51** no saber: *inv.* m5 b l. **52** yra siempre: *toda sçiencia* D v4 ß2 N3 m5 b l *toda* F1 T /

8. Y si lo queréis oyr,
consiste esta summa sciencia
en un subido sentir 55
de la diuinal essencia;
es obra de su clemencia
hacer quedar no entendiendo,
toda sciencia trascendiendo.

trascendiendo *om.* T m5 l *ettra* F1 N3 ß2 *toda çiencia no sabiendo* h1. **53-59** *om. s. 8* M6. **54** *conçiste* ß2. **55** subido sentir: *subsentir* D. **56** diuinal: *dinal* D / *escençia* ß2. **57** obra: *cosa* h1. **58** *hazer* S / quedar: *estar* m4 / entendiendo: *sauiendo* F1 G b2 h1. **59** toda...trascendiendo: *om.* h1 / *sciençia* S / trascendiendo: *ettra* ß2 *add. fin* v4 *finis* N3 *finis laus deo ett.* D.

* Secondo l'epigrafe del ms. D, Juan de la Cruz compose questa poesia in un «extasi que tuvo [...] en Segovia». Se la notizia che riferisce il copista è certa, la data di composizione dovrebbe risalire all'inizio del 1574, periodo in cui fray Juan si trattenne a Segovia per circa un mese, insieme a Teresa de Ávila, per fondare un convento di Scalze.

18 *embeuido:* v. *bever* (TLCE) 'embeverse [...] es olvidarse de todo lo demás y entretenerse como empapado y absorto en aquel acto'.

19 *agenado:* v. *ageno* (TLCE) 'enagenado, el que está fuera de sentido'.

33 Ms S: il copista annota nel margine *"exod. 14"*.

Coplas del Alma que pena por uer a Dios. Del mismo aucthor *

Viuo sin viuir en mí,
y de tal manera espero,
que muero porque no muero.

1. En mí yo no viuo ya,
y sin Dios viuir no puedo; 5
pues sin él y sin mí quedo,
este viuir ¿qué será?
Mil muertes se me hará,
pues mi misma vida espero,
muriendo porque no muero. 10

2. Esta vida que yo viuo
es priuación de viuir;
y assí es contino morir
hasta que biua contigo.
Oye, mi Dios, lo que digo, 15
que esta vida no la quiero,
que muero porque no muero.

1 *viui* ß2. **2** y de tal manera: *i tan alta vida* G3 = P4(T). **4-10** *om. s.* 1 f2. **4** yo: *ya* N3 v5 v4(*corr.*) / *uiuo* S / ya: *yo* N3. **5** y: *que* g / sin dios - biuir: *inv.* G3 / *biuir* S. **6** pues: *om.* l. **7** *biuir* S. **8** se me hara: *me causara* g. **10** muriendo: *que muero* G3 g v5. **11-24** *inv. ss.* 2/3 G G3 g M8 v5. **12** es: *en* v4 / de: *del* v5 *de el* J / *biuir* S. **13** *ansi* f2 M6 N3 / contino: *con ti*(?) v4(*corr.*) *continuo* G3 g M8 M6 m5 N3 T b l. **15** oye: *cree* g / oye mi: *oyeme* b *oye me* l. **16** esta: *tal* f2 g v5 / *questa* M8 N3 v4 / *uida* S. **17** que: *y corr.* que

3. Estando ausente de ti,
¿qué vida puedo tener,
sino muerte padescer, 20
la mayor que nunca vi?
Lástima tengo de mí,
pues de suerte persevero,
que muero porque no muero.

4. El pez que del agua sale 25
aun de aliuio no caresce,
que en la muerte que padesce,
al fin la muerte le vale.
¿Qué muerte aurá que se yguale
a mi viuir lastimero, 30
pues si más viuo, más muero?

5. Quando me pienso aliuiar
de uerte en el Sacramento,
háceme más sentimiento

G3 / porque no muero: *om.* f2 / muero: *biuo* S *exp. corr. int.* muero S*. **18-24** *om.* s. 3 f2. **18** *absente* S / ti: *mi* g. **20** muerte *add. y* G3 v5. **23** pues de suerte persevero: *por ser mi mal tan entero* v5 g = P4(T) *por ser vero* T. **25-31** *om. s. 4* g. **25** del: *de la* M6. **26** aun *praem. y* f2 / de aliuio: *de alli uibo* f2. **27** en: *om.* v4 m5 b l. **30** a mi biuir: *aquel morir* T. **30** *biuir* S. **31** pues si mas viuo mas muero: *q[ue)] muerome porq[ue] no muero* f2 *q[ue]* (*corr. porq[ue]*G3) *muero porq[ue] no muero* G3 v4 N3 m5 b l = P4(T) *pues muero porq[ue] no muero* v5 *que muero* T. **32** pienso: *enpieço* G G3 J M8 v5 c3 = P4(T) *te empiezo* g *me empeçe* M6(*corr.*) / *aliuiar praem. int.* s. m. [?] a S / aliuiar: *alegrar f2 adorar* g. **33** de uerte: *uiendote* f2 v5 c3 = P4(T) *om.* g / en el *add. santo* g. **34** *hazeme* S *me açe* f2 g v5 c3 =

el no te poder gozar; 35
todo es para más penar,
por no verte como quiero,
y muero porque no muero.

6. Y si me gozo, Señor,
con esperaça de uerte, 40
en ver que puedo perderte
se me dobla mi dolor;
viuiendo en tanto pauor
y esperando como espero,
muérome porque no muero. 45

7. Sácame de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida;
no me tengas impedida
en este lazo tan fuerte;
mira que peno por verte, 50
y mi mal es tan entero,
que muero porque no muero.

P4(T) / mas: *mas*(?) *corr. gran* G3 *gran* f2. **35** *poderte* G3 c3 = P4(T). **36** mas: *mi* g. **37** por no verte como quiero: *y mi mal es tan entero* G G3 J M6 M8. **38** y: *que* f2 G G3 g J M6 M8 v4 c3 = P4(T). **39-53** *inv. ss. 6-7* f2. **39** *2ª man. add. marg. s. P4(T): aquesta diuina vnion... que muero porq[ue] no muero* G3 = P4(T) / y si me gozo señor: *quando me pienço alegrar* (*corr. 1ª man.: aletar*) f2 / y si: *quando* g v5 c3 (f2). **41** en ver que: *viendo q.* f2 v5 c3 = P4(T) *de ber q. g verte* S (*corr.* ver q[ue]S*). **43** pauor: *fauor* S(*corr.* pauor S*) T m5 b l M6(*corr.*) / en tanto: *con tal* v5. **44** y: *om.* G3 / como *add. le* g. **45** muerome: *que muero* M6 M8 g v4 c3 = P4(T). **46** *sacadme* g M6. **47** *dadme* g M6 / *uida* S. **48** *tengais* g M6. **50** peno: *muero* f2 G G3 g J M8 v5 = P4(T). **51** y mi mal es tan entero: *y de tal manera espero* G G3 J M6 M8 *y biuir sin ti no puedo* (*quiero* g) f2 v5 g = P4(T). **52** que muero porque no muero:

8. Lloraré mi muerte ya
y lamentaré mi vida,
en tanto que detenida 55
por mis peccados está.
¡O mi Dios!, ¿quándo será
quando yo diga de vero:
viuo ya porque no muero?

q[ue] si mas vibo mas muero f2 / muero *add. fin* v4. **53-59** *om. s. 8* f2 v4. **55** en: *praem. y* T N3 m5 b. **58** quando yo diga de vero: *desta vida el fin postrero* g. **59** viuo ya porque no muero: *que m. porque no m.* P4(T) / viuo ya: *inv.* v5 *pues muero* g / muero *add. fin* v5 g *finis* G N3.

* La data di composizione è incerta. Si suppone che Juan de la Cruz abbia scritto questa poesia durante la sua permanenza a Ávila, tra il 1572 e il 1577. Quanto alla contaminazione tra le *coplas* di Juan de la Cruz e la parallela *glosa* di Teresa de Jesús — datata tra il 1571 e il 1573 — si veda l'*Introduzione*, pp. 41-49.

Otras del mismo a lo diuino. *

Tras de un amoroso lance,
y no de esperança falto,
bolé tan alto, tan alto,
que le di a la caça alcance.

1. Para que yo alcance diese 5
a aqueste lance diuino,
tanto bolar me conuino,
que de vista me perdiese;
y con todo, en este trance,
en el buelo quedé falto; 10
mas el amor fue tan alto
que le di a la caça alcance.

2. Quando más alto subía
deslumbróseme la vista,
y la más fuerte conquista 15
en escuro se hacía;
mas, por ser de amor el lance,
di un ciego y oscuro salto,
y fui tan alto, tan alto,
que le di a la caça alance. 20

3. Quanto más alto llegaua,

1 *de:* *om.* J m1 / *lançe* S. **2** *desperanza* v4. **3** bole: *subi* G b2 G3 J. **4** a la caça: *alcance a el* M6 m1(*exp. corr. 1ª man.*) / *alcançe* S. **6** a: *om.* v4 k M6 / aqueste *corr. este* G3 *este* m1 / lance: *alcançe* M6. **9** *trançe* S. **12** a la caça: *alcance* (*corr.*)m1 / *alcançe* S. **16** escuro: *lo obscuro* M6 / *hazia* S. **17** mas *add. marg.* G. **18** *çiego* S / salto: *falto* b. **19** y: *que* G3 / *fue* M6 m1. **20** a la caça: *alcançe a el* M6 m1(*exp. corr.*) / *alcançe* S. **21-36** *inv. ss. 3/4* G b2 G3 J m1 M6. **21** *quando* J / alto: *çerca* J b2 G m1 M6.

de este lance tan subido,
tanto más bajo y rendido
y abatido me hallaua;
dixe: No aurá quien alcance; 25
y abatíme tanto, tanto,
que fui tan alto, tan alto,
que le di a la caça alcance.

4. Por una estraña manera
mil buelos passé de un buelo, 30
porque esperança de cielo
tanto alcança quanto espera;
esperé solo este lance
y en esperar no fui falto,
pues fui tan alto, tan alto, 35
que le di a la caça alcance.

22 *deste* G3 m1 M6 v4 k N3 m5 b l / *lançe* S. **25** aura: *ay ya* k / *alcançe* S *praem. me* M6 *prae. lo* J. **26** y: *om.* J. **27** *om. v.* m1 / que: *y* k / *fue* N3. **28** a la caça: *alcançe a el* M6 m1(*corr.*) / *alcançe* S. **31** porque esperança: *porq[ue]s soberança* k / *del* G3 J m1 M6 v4 N3 m5 b l / *çielo* S. **33** *espero* G3 / *lançe* S. **34** esperar no: *esperalle* G3 / en: *el* m1 / *fue* m1. **35** fue G3(e *corr.* i) N3. **36** le: *om.* N3 / a la caça: *alcançe a el* M6 m1(*corr.*) / *alcançe* S *add. fin* G *finis* J N3.

* Non conosciamo la data e il luogo di composizione di questa poesia. Si suppone che Juan de la Cruz l'abbia redatta a Granada, ma non si escludono Ávila, Beas o il Calvario. La stessa *copla* iniziale, con minime varianti, appare in una *glosa* anonima profana sul tema della «caza cetrera de amor» che si conserva nella BNM (ms. 3168, f. 15v, datato tra il 1585 e il 1600). Si veda al riguardo: ALONSO, DÁMASO, "La caza de amor es de altanería. (Sobre los precedentes de una poesía de San Juan de la Cruz)", *BRAE* 26 (1974), 63-79.

Otras canciones a lo diuino (del mismo autor) de Christo y el Alma. *

1. Un pastorcico solo está penado,
ageno de placer y de contento,
y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor muy lastimado.

2. No llora por auerle amor llagado, 5
que no le pena verse así afligido,
aunque en el coraçón está herido;
mas llora por pensar que está oluidado.

3. Que sólo de pensar que está oluidado
de su bella pastora, con gran pena, 10
se deja maltratar en tierra agena,
el pecho de el amor muy lastimado.

4. Y dice el pastorcico: ¡Ay desdichado
de aquel que de mi amor a hecho ausencia
y no quiere gozar la mi presencia, 15
y el pecho por su amor muy lastimado!

1 *penando* G N3 k. **2** *plazer* S / de2: *om.* b2. **3** y: *om.* m5 b l / puesto: *firme* G b2 J. **4** y: *om.* k b2. **5** *llgado* l *llegado* m5. **6** no *add. inter.* N3 / le: *se* J / verse *praem. en* J / *ansi* N3. **8** que: *om.* m5. **9** que2: *om.* m2 / *add.: y diçe el pastorcico ay desdichado (sed exp.)* G. **11** *dexa* S. **12** *del* J k b2 N3 m5 l. **13** *dize* S. **15** la: *de* G b2. **16** lastimado:

5. Y a cabo de un gran rato se a encumbrado
sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,
y muerto se a quedado, asido dellos,
el pecho de el amor muy lastimado. 20

traspassado(?) N3. **17** y: *om.* k / *al cabo* b2 N3 b l. **19** *de ellos* b2 G. **20** *del* J b2 k N3 m5 l / lastimado: *traspassado* m5 b l *add. finis* G *fin* J.

* La data di composizione è incerta. Si suppone che la poesia sia stata redatta a Granada tra il 1584 e il 1585. Secondo Lucinio Ruano «es la poesía — hecha originariamente para cantar — que más se cantó en los 'carmelos' junto al *Cántico espiritual*» (cfr. *ed. cit.*, p. 37). Quanto alla fonte profana che il poeta modella 'a lo divino', cfr. i mss.: BN di Paris (372); *Canzoniere* di Ravenna (classense 263); *Biblioteca Real de Palacio* di Madrid (1580).

Cantar del Alma que se huelga de conoscer a Dios por fee. *

¡Qué bien sé yo la fonte que mana y corre,
aunque es de noche!

1. Aquella eterna fonte está ascondida,
qué bien sé yo do tiene su manida,
aunque es de noche. 5

2. Su origen no lo sé, pues no le tiene,
mas sé que todo origen della viene,
aunque es de noche.

3. Sé que no puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beuen della, 10
aunque es de noche.

4. Bien sé que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,
aunque es de noche.

5. Su claridad nunca es escurecida, 15

1 *fuente* ß2 N3 m5 b l. **3-5** *om. s.* 1 ß2. **3** *fuente* N3 m5 b l / esta *praem. que* G k v4 N3 m5 b l / *escondida* Gk v4 J N3. **4** do tiene: *su asiento y* v4 b2 G. **5** *aun q[ue]s* k / noche *add.* s.: *en esta noche obscura desta vida - que bien se yo por fee la fonte frida - avques de noche* (frida *om.* G) b2 G. **6-8** *om. s.* 2 ß2 N3 m5 b l. **6** lo: *le* J k b2 G / pues *praem. que* J. **7** *de ella* G. **8** *aun q[ue]s* k *ettra.* ß2. **9-11** *om. s.* 3 b2. **9** que *praem. yo* v4. **10** della: *en ella* G N3 b l. **11** *aun q[ue]s* k. **12** suele *corr. suelo* ß2. **13** vadealla: *va de ella* ß2. **14** *aun q[ue]s* k. **15** su: *so* G /

y sé que toda luz de ella es uenida,
aunque es de noche.

6. Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
aunque es de noche. 20

7. El corriente que nace desta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.

8. El corriente que de estas dos procede,
sé que ninguna de ellas le precede, 25
aunque es de noche.

9. Aquesta eterna fonte está escondida
en este viuo pan por darnos vida,
aunque es de noche.

10. Aquí se está llamando a las criaturas, 30
y de esta agua se hartan, aunque a escuras,
porque es de noche.

charidad ß2 / es: *om.* ß2. **16** y se que: *porq[ue]* k / uenida: *bencida* b2 v4. **17** *aunq[ue]s* k. **18** *see* J G / se ser: *y son* v4 G b2 / *caudalosas* ß2 J G b2 N3. **19** ynfiernos cielos: *infierno y cielo* b2 v4 / y: *ya* b2 G J v4. **20** *aunq[ue]s* k. **21-23** *om. s. 7* v4. **21** *naçe* S / *de esta* G m5. **22** bien se que es: *es fuente* b2 G / omnipotente: *tan potente* J b2 G. **23** es: *om.* k. **24-26** *om. homot. s. 8* J. **24** corriente: *torrente* b2 G / estas: *ellas* g. **25** se que: *en ser* b2 G. **26** noche *add.* s.: *bien se q[ue] tres en sola vna agua biua - residen y vna de otra se deriba - avnques de noche* G b2 v4. **27-35** *om.* ss. 9-11 b2. **27** *fuente* J ß2 N3 m5 b l. **28** *para* G m5 v4 / *dar* v4 G. **30** se: *om.* N3. **31** y: *porque* J / *herten* J / *aunq[ue] ascuras* k *aunque ascuras* G b l *aunque oscuras* m5. **32** porque es: *avnques* v4.

11. Aquesta biua fuente que desseo,
en este pan de vida yo la ueo,
aunque de noche. 35

33 biua: *dulce* G v4 / *fonte* v4. **34** yo: *ya* v4 / la: *lo* ß2. **35** aunque: *avques* v4 *aunq[ue]s* k *aunque es* J / noche *add. fin* J *finis* N3 *add.: que bien se yo la fonte q[ue] mana y corre - avnques de noche* v4.

* Secondo le affermazioni di testimoni degni di fiducia, come Ana de San Alberto o Magdalena del Espíritu Santo (1629, cfr. Ms. 12944 BNM), Juan de la Cruz compose anche questo *Cantar* nella prigione toledana (dicembre 1577 - agosto 1578).

1 *fonte:* arcaismo che in questa poesia si alterna a 'fuente'. La critica ha prestato particolare attenzione alla non dittongazione di questa parola, «probablemente de origen dialectal occidental», per Dámaso Alonso (*Cfr. La poesía... op. cit.*, p. 98). Robert Ricard rileva che le forme *fonte / fuente* dipendono in questo caso dal predominio nei versi delle vocali *o / e*. (Cfr. "Sobre el poema de San Juan de la Cruz *Aunque es de noche*", in: *Estudios de Literatura religiosa española*, Madrid 1964, 174-175).

5 Alcune edizioni moderne aggiungono dopo il verso 5 una strofa in più testimoniata dalla tradizione: *"En esta noche oscura de la vida / que bien se yo por fee la fonte frida / avnques de noche"* (cfr. l'apparato critico), dove si fa allusione al *viejo romance* di *Fontefrida* — "Que ni poso en ramo verde, / ni en prado que tenga flor; / que si el agua hallo clara / turbia la bebia yo" —.

24 *estas dos:* per Robert Ricard *dos* indicherebbe «la fuente y la corriente que sale de ella... Pero el femenino *estas* no autoriza semejante construcción. Creo que nos encontramos frente a una negligencia o, si se prefiere, a una abreviación excesiva y demasiado brusca. El autor quiere hablar del Espíritu Santo, que procede del Padre y del Hijo. De los símbolos — la fuente que es el Padre, la corriente nacida de ella que es el Hijo — pasa más o menos inconscientemente a los seres simbolizados, a los seres reales, a las primeras dos personas de la Trinidad. Hasta tal punto que, cuando escribe *estas dos,* podemos preguntarnos si no tiene en la mente: *estas dos personas*». cfr. *op. cit.,* 176.

26 Alcune edizioni moderne aggiungono dopo il verso 26 un'altra strofa testimoniata dalla tradizione manoscritta: *"Bien se que tres en sola vna agua biua / residen y vna de otra se deriba / avnques de noche"* (cfr. l'apparato critico).

Romance sobre el Euangelio «In principio erat Verbum», acerca de la Sanctíssima Trinidad. *

1º

En el principio moraua
el Verbo, y en Dios biuía,
en quien su felicidad
ynfinita posseía.
El mismo Verbo Dios era, 5
que el principio se decía.
El moraua en el principio,
y principio no tenía.
El era el mesmo principio,
por eso de él carecía. 10
El Verbo se llama Hijo,
que de el principio nacía.
Ale siempre concebido
y siempre le concebía.
Dale siempre su substancia 15
y siempre se la tenía.
Y assí, la gloria del Hijo
es la que en el Padre auía;
y toda su gloria el Padre
en el Hijo posseía. 20
Como amado en el amante
vno en otro residía,
y aquese amor que los une
en lo mismo conuenía

2 *uerbo* S. **3** quien: *que* m1. **4** ynfinita posseia: *el mismo berbo dios era* m1 / *posseya* S. **5** *uerbo* S. **6** *dezia* S. **15** siempre su: *su mesma* m1. **17** y: *om.* m5 b l / *ansi* N3. **17-20** y assi...posseia: *om.* m1. **20** *posseya* S. **22** en: *a* k. **23** y aquese...une: *i el amor que los abraça* m1 / aquese: *de ese* M6. **24** conuenia: *contenia* m1.

con el uno y con el otro 25
en ygualdad y ualía.
Tres Personas y un amado
entre todos tres auía;
y un amor en todas ellas
y un amante las hacía, 30
y el amante es el amado
en que cada qual viuía;
que el ser que los tres posseen
cada qual le poseía,
y cada qual de ellos ama 35
a la que este ser tenía.
Este ser es cada una,
y éste solo las unía
en un inefable nudo
que decir no se sabía. 40
Por lo qual era infinito
el amor que las unía,
porque un solo amor tres tienen,
que su essencia se decía;
que el amor quanto más uno, 45
tanto más amor hacía.

25-26 con el...ualia: *om.* m1. **27** y: *om.* k. **28** *todas* N3 m1. **29** *todos ellos* M6. **30** y: *om.* J m1 / *hazia* S. **31** y: *om.* m1 / *era* m1. **33** *las* G m1. **34** *lo* M6 N3 m5 b l. **35** *dellas* m1. **39** *punto*(?) S *exp. add. marg.* nudo S* *modo* J M6 m1 *ñudo* N3 k. **40** *dezir* no se S *deçirse no* M6 / no se: *se nos* J / sabia: *auia* J *podia* N3 m1. **41** lo: *la* m5 / *erera* G *ero* b. **41-42** por lo...unia: *om.* m1. **42** las: *los* J M6. **43** un: *praem. en* m1 / *tiene* G *ti.e* M6. **44-45** que su...mas uno: *om.* N3 m5 b l. **44** *dezia* S *add.: por lo cual es infinito - el amor que en tres abia* m1. **45** uno: *une* M6 J. **50** *hazia* S.

De la comunicación de las Tres Personas.

2º

En aquel amor inmenso
que de los dos procedía,
palabras de gran regalo
el Padre al Hijo decía,
de tan profundo deleyte, 5
que nadie las entendía;
sólo el Hijo lo gozaua,
que es a quien pertenecía.
Pero aquello que se entiende
desta manera decía: 10
— Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu compañía.
Y si algo me contenta,
en ti mismo lo quería.
El que a ti más se parece, 15
a mí más satisfacía;
y el qu'en nada te semeja
en mí nada hallaría.
En ti solo me e agradado,
¡o vida de vida mía! 20
Eres lumbre de mi lumbre.
Eres mi sabiduría,
figura de mi substancia
en quien bien me complacía.
Al que a ti te amare, Hijo, 25

2 de: *le* l. **3** *palabra* M6. **4** *dezia* S. **6** *nayde* b l m1. **7** hijo: *hi* k / lo: *las* k. **8** *parteneçia* S. **10** *dezia* S. **12** *conpañiea* k. **15** el que...parece: *om.* m1 / se: *te* M6. **16** a mi...satisfacia: *om.* m1 / *satisfazia* S. *praem. me* k. **17** qu'en: *que* J M6 v4 N3 m5 b l / *que enada* m1. **19** me e: *me* m1 / *agrado* m1. **25** al: *el* G M6 k N3 b / te: *om.*

a mí mismo le daría,
y el amor que yo en ti tengo,
esse mismo en él pondría,
en razón de auer amado
a quien yo tanto quería. 30

G J v4 m1 M6 / hijo *praem.: mi* M6. **26** a *praem.: yo* M6. **27** yo: *om.* m1 / tengo: *pongo* G / yo en ti: *a ti te* M6 *yo te* J. **28** *pornia* m1. **30** queria *add. fin* v4.

De la Creación.

3º

— Una esposa que te ame,
mi Hijo, darte quería,
que por tu ualor meresca
tener nuestra compañía,
y comer pan a una mesa 5
de el mesmo que yo comía,
por que conosca los bienes
que en tal Hijo yo tenía,
y se congracie conmigo
de tu gracia y loçanía. 10
— Mucho lo agradesco, Padre,
— el Hijo le respondía —.
A la esposa que me dieres
yo mi claridad daría,
para que por ella vea 15
quánto mi Padre ualía,
y cómo el ser que posseo
de su ser le recibía.
Reclinarla e yo en mi braço,
y en tu amor se abrasaría, 20
y con eterno deleyte
tu bondad sublimaría.

3 tu: *su* m1. **4** nuestra: *mucha* N3 m5 b l. **5** una: *mi* m1. **7** *conozcan* G. **9** *congreçie* N3. **10** tu: *su* m1. **11** *muncho* S G M6 / lo: *le* M6 N3 m5 *te* b l. **11-12** mucho...respondia: *mi boluntad es la tuia - i la gloria que io tengo - es tu boluntad ser mia* m1. **14** mi: *la* M6. **18** de...recibia: *om.* m1 / le: *lo* J. **19** *mis brazos* m1 M6. **20** se: *la* m1. **21-22** y con...sublimaria: *om.* m1. **22** sublimaria: *jubilaria* (*corr.*)G.

Prosigue.

4º

— Hágase, pues — dijo el Padre —,
que tu amor lo merecía.
Y en este dicho que dijo,
el mundo criado auía,
palacio para la esposa, 5
hecho en gran sabiduría;
el qual en dos aposentos,
alto y bajo, diuidía.
El bajo de diferencias
infinitas componía; 10
mas el alto hermoseaua
de admirable pedrería;
porque conosca la esposa
el Esposo que tenía.
En el alto collocaua 15
la angélica gerarchía;
pero la natura humana
en el bajo la ponía,
por ser en su compostura
algo de menor valía. 20
Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los partía,
pero todos son un cuerpo
de la esposa que decía;

1 *dixo* S. **3** *dixo* S. **5** la: *su* M6 / *sposa* N3. **10** *conpanias* M6 N3. **13** *sposa* N3. **13-14** porque...tenia: *om.* m1. **14** *sposo* N3. **18** *baxo* S. **19** en su compostura: *en su ser compuesta* J M6. **19-68** por ser en su...viuiria: *om.* m1. **20** menor: *meyor* (*corr. 1ª man.*)G. **22** partia: *ponia* J M6. **23** *todas*(?) J. **24** *sposa* N3 / *dezia* S *açia* M6.

que el amor de un mesmo Esposo 25
vna esposa los hacía.
Los de arriba posseían
el Esposo en alegría;
los de abajo en esperança
de fee que les infundía, 30
diciéndoles que algún tiempo
él los engrandecería,
y que aquella bajeza
él se la leuantaría
de manera que ninguno 35
ya la vituperaría;
porque en todo semejante
él a ellos se haría,
y se uendría con ellos,
y con ellos moraría; 40
y que Dios sería hombre,
y que el hombre Dios sería,
y trataría con ellos,
comería y beuería;
y que con ellos contino 45
él mismo se quedaría,
hasta que se consumase
este siglo que corría,
cuando se gozaran juntos
en eterna melodía; 50
porque él era la cabeça
de la esposa que tenía,
a la qual todos los miembros
de los justos juntaría,
que son cuerpo de la esposa, 55
a la qual él tomaría
en sus braços tiernamente,
y allí su amor la daría;

25 que el: *quel* b *que* l. **26** *lo* G *hazia* S. **27** *posseya* m5 b l. **28** *al* G *a el* M6. **30** *fe* M6. **31** *diziendoles* S. **33** *baxeza* S. **37** *semexore*(?) M6. **38** a: *de* M6 / *ella* G. **43** trataria *praem. que* J M6. **58** la: *le* M6 J.

y que assí juntos en uno
al Padre la lleuaría, 60
donde de el mesmo deleyte
que Dios goza, gozaría;
que, como el Padre y el Hijo,
y el que dellos procedía,
el uno viue en el otro, 65
assí la esposa sería,
que, dentro de Dios absorta,
vida de Dios viuiría.

60 al padre le llevaria: *en si mismo juntaria* M6. **63** como: *es* l. **66** assi *praem. y* M6 **68** viuiria *add. fin* M6.

Prosigue.

5º

Con esta buena esperança
que de arriba les uenía,
el tedio de sus trauajos
más leue se les hacía;
pero la esperança larga 5
y el desseo que crecía
de gozarse con su Esposo
contino les afligía;
por lo qual con oraciones,
con sospiros y agonía, 10
con lágrimas y gemidos
le rogauan noche y día
que ya se determinase
a les dar su compañía.
Vnos decían: — ¡O si fuese 15
en mi tiempo el alegría!; —
otros: — ¡Acaba, Señor,
al que as de embiar, enbía!; —
otros: — ¡O si ya rompieses
esos cielos, y vería 20
con mis ojos que bajases,
y mi llanto cesaría!
¡Regad, nubes, de lo alto,
que la tierra lo pedía,
y ábrase ya la tierra, 25
que espinas nos producía,

4 *hazia* S. **8** *los* m5 b l. **9** por: *con* (*corr.*)G. **11** gemidos: *temidos*(?) (*corr.*) G. **15** *dezian* S *dizen* G m5 b l. **16** el: *la* J. **19** *rompriesses* b *rompiese* G J. **23** *regat* J. **26** nos:

y produzga aquella flor
con que ella florecería! —
Otros decían: — ¡O dichoso
el que en tal tiempo sería, 30
que meresca ver a Dios
con los ojos que tenía,
y tratarle con sus manos,
y andar en su compañía,
y gozar de los mysterios 35
que entonces ordenaría! —

om. l *no* m5 b. **28** *florecia* J N3. **29** *dezian* S *dicen* G.

Prosigue.

6º

En aquestos y otros ruegos
gran tiempo pasado auía;
pero en los prosteros años
el feruor mucho crecía,
quando el viejo Simeón 5
en desseo se encendía,
rogando a Dios que quisiese
dejalle uer este día.
Y assí, el Espíritu Santo 10
al buen viejo respondía,
que le daua su palabra
que la muerte no uería
hasta que la vida uiese
que de arriba decendía, 15
y que él en sus mismas manos
al mismo Dios tomaría,
y le tendría en sus braços
y consigo abraçaría.

1 en aquestos...ruegos: *om.* N3 / en aquestos: *con estos* G. **3** pero: *mas* G. **4** *muncho* S G. **6** *desseos* b *deo* J. **9** *dexalle* S. **10** *ansi* N3. **12** su: *la* G.

Prosigue la Encarnación.

7º

Ya que el tiempo era llegado
en que hacerse convenía
el rescate de la esposa,
que en duro yugo seruía,
debajo de aquella ley 5
que Moisés dado le auía,
el Padre con amor tierno
desta manera decía:
— Ya ues, Hijo, que a tu esposa
a tu ymagen hecho auía, 10
y en lo que a ti se parece
contigo bien convenía;
pero difiere en la carne,
que en tu simple ser no auía.
En los amores perfectos 15
esta ley se requería:
que se haga semejante
el amante a quien quería,
que la mayor semejança
más deleyte contenía; 20
el qual sin duda en tu esposa
grandemente crecería,
si te viere semejante
en la carne que tenía.
— Mi voluntad es la tuya, 25
el Hijo le respondía —
y la gloria que yo tengo,
es tu voluntad ser mía;

2 *hazerse* S. **4** seruia: *iaçia* G. **6** *moysen* G *muyses* J / le: *la* m5 b l **8** *dezia* S. **11** *pareçe* S. **14** no auia: *mouia* N3. **18** amante: *amado* G. **23** *viese* G N3 m5 b l. **24** en: *a* m5 b l. **25** es la: *esta* m5 b. **28** ser: *sea*(?) N3.

y a mí me conviene, Padre,
lo que tu alteza decía, 30
porque por esta manera
tu bondad más se vería;
veráse tu gran potencia,
justicia y sabiduría;
yrélo a decir al mundo 35
y noticia le daría
de tu belleza y dulçura
y de tu soberanía.
Yré a buscar a mi esposa,
y sobre mí tomaría 40
sus fatigas y trauajos,
en que tanto padescía;
y porque ella vida tenga,
yo por ella moriría,
y sacándola de el lago, 45
a ti te la boluería.

29 y a mi: *muncho* G. **30** *dezia* S. **34** *justiçia* S. **35** *dezir* S. **36** le: *les* J.

Prosigue.

8º

Entonces llamó a un archángel
que Sant Gabriel se decía,
y enbiólo a una doncela
que se llamaua María,
de cuyo consentimiento 5
el mysterio se hacía;
en la qual la Trinidad
de carne al Verbo vestía;
y aunque tres hacen la obra,
en el uno se hacía; 10
y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de María.
Y el que tenía sólo Padre,
ya también Madre tenía,
aunque no como qualquiera 15
que de varón concebía,
que las entrañas de ella
él su carne recebía;
por lo qual Hijo de Dios
y de el hombre se decía. 20

1 a: *om.* J. **2** *san* l s. N3 / gabriel: *miguel* (*corr.*)J / *dezia* S. **3** *donzella* S. **5** consentimiento: *contentamiento* G. **6** *hazia* S. **9** *hazen* S. **10** *hazia* S. **13** *tiene* J. **20** *dezia* S.

Del Nacimiento.

9º

Ya que era llegado el tiempo
en que de nacer auía,
assí como desposado
de su thálamo salía
abraçado con su esposa, 5
que en sus braços la traía;
al qual la graciosa Madre
en un pesebre ponía,
entre unos animales
que a la sazón allí auía. 10
Los hombres decían cantares,
los ángeles melodía,
festejando el desposorio
que entre tales dos auía.
Pero Dios en el pesebre 15
allí lloraua y gemía;
que eran joyas que la esposa
al desposorio traya.
Y la Madre estaua en pazmo
el que tal trueque veía: 20
el llanto de el hombre en Dios,

1 era llegado - el tiempo: *inv.* G. **2** de: *dios* v5 / auia: *queria* v5. **3** *ansi* N3. **5** su: *om.* m5 b l. **6** la: *le* m5 / traia: *tenia* G. **7** graciosa: *agraciada* N3 m5 b l. **10** *auea* S (*corr.* auia)S*. **11** *dezian* S *diçen* v5 *diçien* G. **12** *melodias* v5. **13** *fentejando* v5. **16** *gimia* J. **17** *queran* v5. **18** desposorio: *desposado* v5. **20** el: *de* J G N3 v5 *por* m5 b l / *trueco* N3 m5 b l. **21** el: *por* m5 b l.

y en el hombre la alegría,
lo qual de el uno y de el otro
tan ageno ser solía.

22 la: *el* G J v5 N3 m5 b l. **23** lo qual...otro: *q[ue] en el vno y en el otro* v5. **24** solia: *add. finis* J S G N3 *fin* v5.

* Diversi testimoni confermano che Juan de la Cruz scrisse nel carcere toledano solo i primi tre *romances* sulla Trinità. Per Lucinio Ruano invece, essi furono composti tutti «en un golpe de inspiración» (Cfr. *ed. cit.*, p. 13).

Otro del mismo, que va por «Super flumina Babilonis». *

Encima de las corrientes
que en Babilonia hallaua,
allí me senté llorando,
allí la tierra regaua,
acordándome de ti, 5
o Sion, a quien amaua.
Era dulce tu memoria,
y con ella más lloraua.
Dejé los trages de fiesta,
los de trauajo tomaua, 10
y colgué en los verdes sauces
la música que lleuaua,
poniéndola en esperança
de aquello que en ti esperaua.
Allí me hirió el amor, 15
y el coraçón me sacaua.
Díjele que me matase,
pues de tal suerte llagaua.
Yo me metía en su fuego,
sabiendo que me abrasaua, 20
desculpando al auesica
que en el fuego se acabaua.
Estáuame en mí muriendo,
y en ti sólo respiraua;
en mí por ti me moría, 25
y por ti resucitaua,
que la memoria de ti
daua vida i la quitaba.

7 tu: *mi* k y (*exp. corr.* tu)G. **9** *dexe* S. **11** y: *om.* m5 b l / *sauzes* S *salces* k. **13** en esperança: *en el desseo* m5 b l. **17** *dixele* S. **18** llegaua (*corr.* llagaua)S. **19** su: *el* G. **21** al: *a la* b2 m5 l b. **26** *resusitaua* S. **28** quitaba

Gozáuanse los estraños
entre quien catiuo estaua. 30
Preguntáuanme cantares
de lo que en Sion cantaua:
— Canta de Sion un hymno;
veamos cómo sonaua.
— Decid, ¿cómo en la tierra agena, 35
donde por Sion lloraua,
cantaré yo el alegría
que en Sion se me quedaua?,
echaríala en oluido
si en la agena me gozaua. 40
Con mi paladar se junte
la lengua con que hablaua,
si de ti yo me oluidare
en la tierra do moraua,
Sion, por los uerdes ramos 45
que Babilonia me daua;
de mí se oluide mi diestra,
que es lo que en ti más amaua,
si de ti no me acordare
en lo que más me gozaua, 50
y si yo tuuiere fiesta
y sin ti la festejaua.
¡O hija de Babilonia,
mísera y desuenturada!
Bienauenturado era 55
aquel en quien confiaua,

add. vv.: *moriame por morirme - y mi vida me mataba - porque ella perseverando - de tu vista me pribaba* G b2. **30** *cabtibo* k *captibo* b2 / estaba *add.* vv.: *miraba como no vian - que el goço les engañaba* G b2. **31** *preguntauame* m5 b. **32** lo: *los* G b2 / *se cantan* b2. **33** *hino* k. **35** *dezid* S. **37** el: *la* J. **41** *gunte* k. **45** uerdes: *dulçes* G / los: *las* k / *ramas* k. **47** mi2: *me* m5 b. **52** sin: *si en* k / *festejara* m5 b l. **55** *abenturada* k.

que te a de dar el castigo
que de tu mano lleuaua;
y juntará sus pequeños,
y a mí, porque en ti lloraua 60
a la piedra, que era Christo,
por el qual yo te dejaua.

59-62 y juntara...dejaua: *om.* b2 G. **59** *su* m5 *pequeño* b m5 / *juntaran* S *corr.* juntara S*(?). **60** lloraua: *esperaua* J. **62** *dexaua* S / *add.: debetur soli gloria vera deo* S J *finis* b l.

* Si suppone che Juan de la Cruz abbia composto anche quest'ultimo *romance* durante la prigione toledana, in preda alla tristezza e alla solitudine. Si tratta della parafrasi del salmo 137; versificazione abbastanza frequente nell'ambito carmelitano di quel tempo. Per il suo commento si veda lo studio di GAITÁN, J. D., "San Juan de la Cruz: un canto en tierra extranjera. Exégesis y actualidad de un romance", *RevEsp*, 37 (1978), 601-621.

28 Alcune edizioni moderne aggiungono, tra parentesi, quattro versi che figurano interpolati nella tradizione manoscritta (cfr. l'apparato critico): *"Moriame por morirme / y mi vida me mataba / porque ella perseverando / de tu vista me pribaba"*.

30 *catiuo:* 'cautivo'. Altri due versi sono aggiunti nelle stesse edizioni moderne: *"Miraba como no vían / que el gozo les engañaba"*.

60 *lloraua:* nella sua edizione Lucinio Ruano preferisce l'innovazione di J *'esperaba'* perché più conforme al contesto.

SCHEMA DELLA SEQUENZA DELLE STROFE NEI MSS. POETICI

Canciones entre el Alma y el Esposo *

CA													/ CB
S	**a1**	**a2**	**a3**	**c**	**c1**	**g**	**h1**	**m2**	**m3**	**m4**	**v4**	**v5**	**/ J**
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	–	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	–	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	–	–	6	6	6	6	–	6	6	6	6
7	7	7	6	–	7	7	8	7	–	8	8	8	7
8	8	–	–	–	8	8	7	8	–	7	7	7	8
9	9	8	7	–	9	9	9	9	–	9	9	9	9
10	10	–	–	–	10	10	10	10	–	10	10	10	10
–	–	–	–	–	–	–	11	–	–	–	–	–	[11]
11	11	9	8	–	11	12	11	11	–	11	11	11	12
12	12	–	–	4	12	13	12	12	–	–	12	12	13
13	13	11	–	5	13	14	13	13	–	–	13	13	14
14	14	12	10	6	14	15	14	14	–	–	14	14	15
15	15	–	–	7	15	16	16	15	–	12	16	16	24
16	16	10	9	8	16	17	15	–	–	–	15	15	25
17	17	15	13	9	17	18	17	–	–	13	17	17	26
18	18	–	–	10	18	19	18	–	–	14	18	18	27
19	19	–	–	11	19	20	19	–	–	15	19	19	28
20	20	14	12	12	20	21	20	–	–	16	20	20	29
21	21	–	–	13	21	22	21	–	–	17	21	21	30
22	22	17	15	14	22	23	22	–	–	18	22	22	31

* I mss. h2 m1 copiano le 39 ss. nello stesso ordine di S.

S	a1	a2	a3	c	c1	g	h1	m2	m3	m4	v4	v5	/ J
23	23	–	–	15	23	24	23	–	–	19	23	23	32
24	24	16	14	16	24	25	24	–	–	20	24	24	33
25	25	–	–	17	26	26	25	–	–	21	25	25	16
26	26	–	–	18	25	27	26	–	–	22	26	26	17
27	27	13	11	19	29	28	28	–	–	24	28	28	22
28	28	–	–	20	28	29	27	–	–	23	27	27	23
29	29	–	–	21	32	30	29	–	–	25	29	29	20
30	30	18	17	22	33	31	30	–	–	26	30	30	31
31	31	19	16	23	34	32	31	–	–	27	31	31	18
32	–	–	–	24	27	33	32	–	–	30	32	–	19
33	–	–	–	25	30	34	33	–	–	28	33	–	34
34	–	–	–	26	31	35	34	–	–	29	34	–	35
35	–	–	–	27	–	36	35	–	–	–	35	–	36
36	–	–	–	28	–	37	36	–	–	–	36	–	37
37	–	–	–	29	–	38	37	–	–	–	37	–	38
38	–	–	–	30	–	39	–	–	–	–	38	–	39
39	–	–	–	31	–	40	–	–	–	–	39	–	40

P3: *Coplas hechas sobre un éxtasi de harta contemplación* *

S	M6	J	D
0	0	0	0
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	5	5	4
5	4	4	–
6	–	6	5
7	6	7	6
8	–	8	7

* I mss. b2 F1 G k m5 N3 T v4 ß2 trascrivono le *coplas* nella stessa sequenza di S; m4 N8 h1 N10 seguono l'ordine di J; x omette le ss. 4-8.

P4: *Coplas del alma que pena por ver a Dios* *

S	f2	G	v4	g
0	0	0	0	0
1	–	1	1	1
2	1	3	2	3
3	–	2	3	2
4	4	4	4	–
5	5	5	5	4
6	3	6	6	5
7	2	7	7	6
8	–	8	–	7

* T J M6 m5 N3 v5 seguono l'ordine di S; G3 M8 v5 quello di G .

P7: *Cantar del alma que se huelga de conoscer a Dios por fee* *

S	v4	G	ß2	b2	N3	J
0	0	0	0	0	0	0
1	1	1	–	1	1	1
–	[2]	[2]	–	[2]	–	–
2	3	3	–	3	–	2
3	4	4	1	–	2	3
4	5	5	2	4	3	4
5	6	6	3	5	4	5
6	7	7	4	6	5	6
7	–	8	5	7	6	7
8	8	9	6	8	7	–
–	[9]	[10]	–	[9]	–	–
9	10	11	7	–	8	8
10	11	12	8	–	9	9
11	12	13	9	–	10	10

* m5, b, l seguono l'ordine di N3.

SCHEMA DELLE POESIE AUTENTICHE CONTENUTE NEI MANOSCRITTI *

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8a	b	c	d	e	f	g	h	i	P9	C
																	a1
																	a2
																	a3
																	a4
	B1																
	B2																
		b2		b2	b2	b2										b2	
c																	c
c1																	c1
c2																	
D	D	D															
	E																E
F1	F1	F1															
			f2														

* La maggior parte delle sigle usate sono di Eulogio Pacho (*ed. cit.*). G2: P1 = 3ss.; m3: C = 5 ss.; T: P6 = 2vv. L'interpolazione P4(T) figura nei mss. c3, m8, ß2. Dal presente schema sono stati esclusi i testimoni del *Cántico* B.

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8a	b	c	d	e	f	g	h	i	P9	C
G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G	G
	G2																
			G3	G3													
G4																	
			g														g
																	H
H2																	
		h1															h1
																	h2
h3	h3																
	I																I
J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	J	
	k	k		k	k	k	k	k								k	
																	L
L1																	
L2	L2																
																	M
																	M5
M6	M6	M6	M6	M6			M6	M6	M6	M6							M6
																	M7

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8a	b	c	d	e	f	g	h	i	P9	C
			M8														M8
m1				m1			m1	m1	m1	m1							m1
	m2																m2
	m2																
		m4															m4
		m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	m5	
m8	m8		m8														
		m9															
																	N
N1	N1																
N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3	N3		
N4	N4																
N5																	
N6																	
	N8	N8															
N9																	
N10		N10		N10	N10		N10	N10	N10	N10	N10	N10	N10	N10	N10	N10	
O	O																
o																	o
																	P
	Q																

P1	P2	P3	P4	P5	P6	P7	P8a	b	c	d	e	f	g	h	i	P9	C
R2	R2																
S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S	S
T	T	T	T	T													
T3																	
T4	T4																
	U																
	U2																
																	V
																	V2
																	V3
V4																	
v4	v4	v4	v4	v4		v4		v4									v4
			v5												v5		v5
x	x	x															
ß2	ß2	ß2	ß2			ß2											
	µ2																
µ4	µ4																
µ5																	
µ6																	
µ7	µ7																

LE PRIME TRADUZIONI ITALIANE DELLE POESIE

Offriamo al lettore, come semplice curiosità bibliografica, le riproduzioni fotostatiche delle poesie non commentate, tradotte e pubblicate in Italia per la prima volta nel 1747 [1] nella stamperia veneziana di Angiolo Geremia [2]. Quanto alle poesie commentate, riproduciamo il testo poetico che figura nella prima traduzione italiana delle *Opere Spirituali* — *Noche, Cántico* (A'), *Llama* —, stampata a Roma nel 1627 presso la casa tipografica di Francesco Corbelletti [3].

[1] Nello stesso anno, anche nella stamperia veneziana di Andrea Poletti, vennero stampate le poesie di Juan de la Cruz tradotte dall'abate Jacopo Fabrici in una versione poco fedele all'originale.

[2] Nessuno dei manoscritti a noi noti trasmette la raccolta poetica contenuta nella traduzione italiana *Venezia (G) 1747* nello stesso numero e disposta nel medesimo ordine. Solo nelle poesie pubblicate nell'*editio princeps* del *Cántico* B (sigla s) viene riscontrata la stessa sequenza: P4 P3 P5 P10 P11 P7 P6 P8a...i P9. Omettiamo P10 P11 nella riproduzione fotostatica.

[3] Per la descrizione delle due stampe cfr. le *Traduzioni,* pp. 113-114; 116-118.

OPERE SPIRITVALI
CHE CONDVCONO L'ANIMA ALLA PERFETTA VNIONE CON DIO,

Composte dal Ven. P.F. GIOVANNI DELLA CROCE Primo Scalzo della Riforma del Carmine, e Coadiutore della Santa Vergine TERESA Fondatrice di essa.

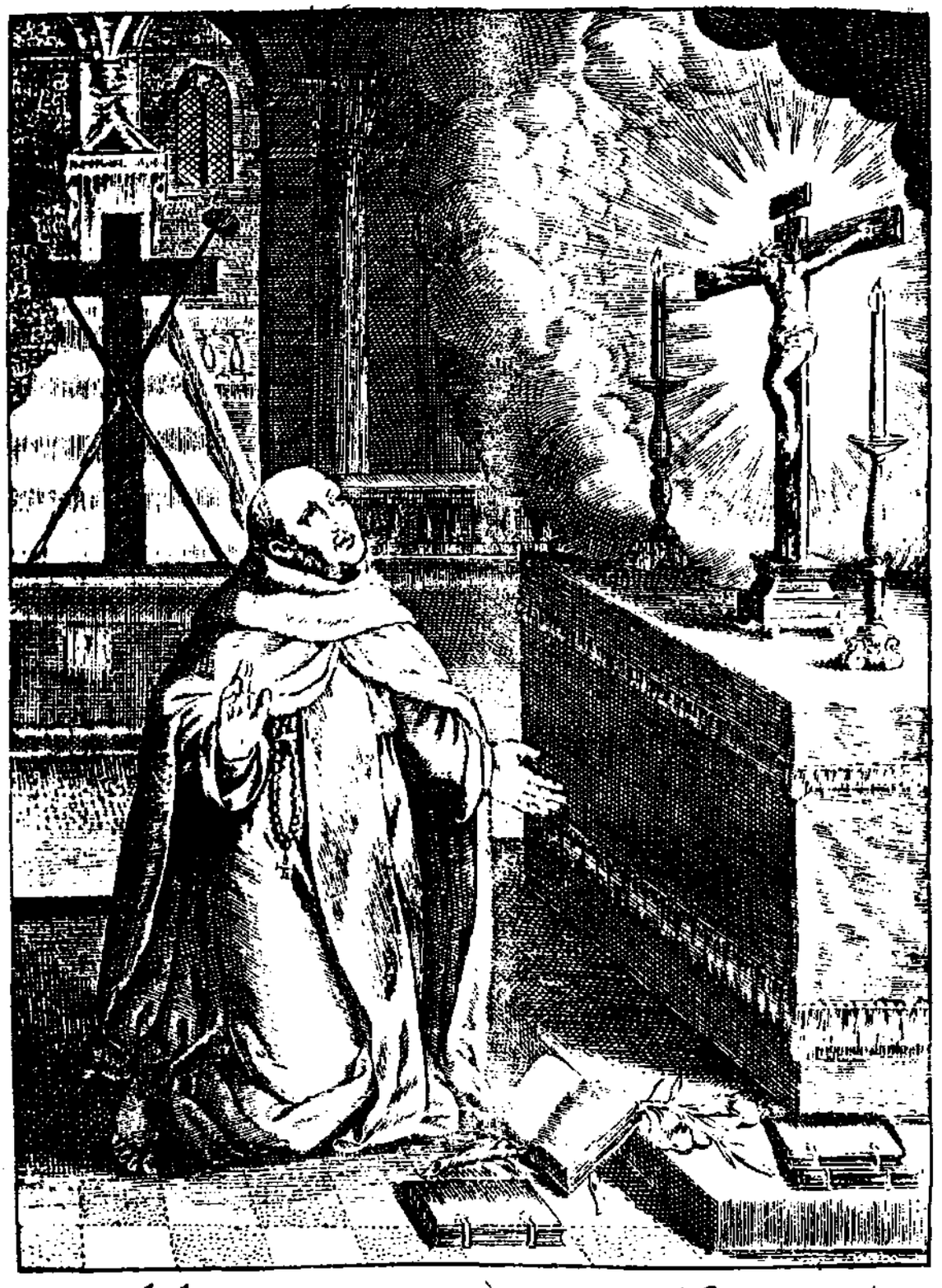
Con vn breue Sommario della Vita dell'Autore, & alcuni Discorsi del P. F. Diego di Giesù di detto Ordine, Priore del Conuento di Toledo sopra le dette Opere.

Tradotte dalla Spagnuola in questa nostra Lingua Italiana dal P. Fr. Alessandro di S. Francesco Definitore Generale della Congregatione d'Italia de' medesimi Scalzi.

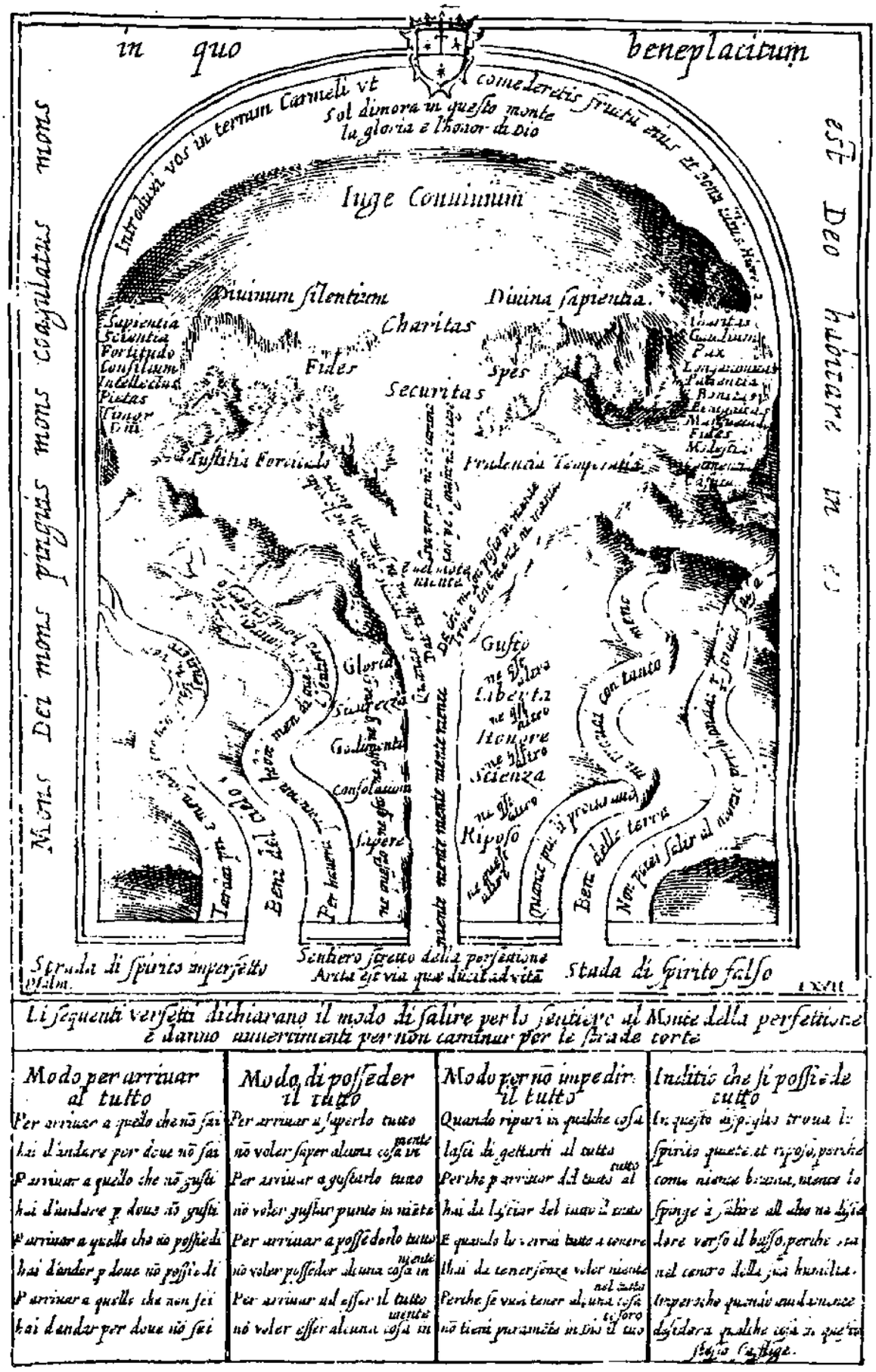
IN ROMA, Appresso Francesco Corbelletti. MDCXXVII.

CON LICENZA DE' SVPERIORI.

[r]: Roma 1627 - *Teresianum*. Roma Carm. B 280.



Venerabilis P.r Fr. IOANNES A CRVCE Hispanus, B. Virg. Theresiæ à Iesu Carm.ti Discalceatorj Matris, et Fundatricis primus filius, ac fidelissimus coadiutor; Theologiæ mysticæ sublimis Doctor, diuinis assuetus colloquijs, sanctitate, et virtutū operatione clar.s; Obijt Vbetæ die 14 Decemb: An.o Dni 1591, Ætat. suæ 49.



[Dibujo del Monte Carmelo].

CANZONE.

I.

IN vna Notte oſcura
Di mill'anſie d'Amor tutt'infiammata,
O' felice ventura,
Vſcij nè fui notata,
Stando già la mia caſa addormentata.

II.

Al buio, e ben ſicura
Per la ſecreta ſcala trasformata
O felice ventura,
Al buio, e ben celata,
Stando già la mia caſa addormentata.

III.

Nella Notte felice,
Solinga in parte, ou'eſſer non potea
Mirata, ò miratrice,
Non luce, ò ſcorta hauea,
Se non ſol quella, che nel cor m'ardea.

IV.

Queſta ſol mi ſcorgeua,
E più ch'à mezzo dì ſicura andaua,
Là dou'io ben ſapeua
Chi ad aſpettar mi ſtaua,
Ou'alcun fuor di lui più non miraua.

V.

O Notte, che ſcorgeſti
Nott'Amabile vie più che mattinata
Notte, ch'vnir poteſti
All'Amato l'Amata
L'Amata nell'Amato trasformata.

V I.

Su'l mio fiorito petto,
Che ſolo al Caro mio ſgombro ſerbaua,
S'addormentò il Diletto;
Et io che'l vezzeggiaua,
Col ventaglio di cedro il ventilaua.

V I I.

Quando poi l'Aura amena
Ventilargli il bel crin lenta s'vdiua,
Ei con la man ſerena
Nel collo mi feriua,
E tutt'i ſenſi miei, dolce rapiua.

V I I I.

Soſpeſa in alto oblio
Il volto all'hor poſai ſopra l'Amato,
Sparir le gioie; & io
M'abbandonai, laſciato
Trà gigli il bel penſier toſto obliato.

CANZONE.

Sposa I.

DOu'asconder ten' gisti,
E mi lasciasti in gemito infinito,
Come ceruo fugìsti,
Hauendomi ferito,
T'vsci; dietro gridando, eri già ito.

II.

Pastori, quei ch'andrete
Colà di schiera in schiera al colle d'oro,
Se per sorte vedrete
L'amato mio tesoro
Ditegli che languisco, peno, e moro.

III.

Cercando i miei amori
Andrò per questi monti, e per riuiere,
Nè coglierò li fiori,
Nè temerò le fiere,
E passerò li forti, e le frontiere.

IV.

O selue dense oscure,
Piantate per la mano del mio Amato,
O prato di verdure
De be' fiori smaltato,
Ditemi se per voi ei sia passato.

Creature V.

Mille gratie spargendo
Passò per queste selue con prestezza,
Mentre l'andò vedendo
Col suo aspetto e vaghezza
Vestite le lasciò di sua bellezza.

Sposa VI.

Ahi chi potrà sanarmi?
Deh datti homai del tutto, e da douero

[CA'].

Non voler'inuiarmi
D'hoggi in poi messaggiero,
Che non mi fanno dir che voglio in vero.

VII.

Tutti quei ch'à te vacan
Mille gratie di te mi van dicendo,
E tutti più m'impiagan,
E mi lascia morendo
Vn non sò che, che restan balbutiendo.

VIII.

Come dura tua vita,
O' alma non viuendo oue tu viui?
Dandoti ancor'aita
Perche di vita priui
Quel che del tuo Diletto intendi quiui.

IX.

Perche s'hai tu piagato
Questo penoso cor non lo sanasti?
E già che l'hai rubato,
Perche si lo lasciasti?
E non prendi la preda ch'inuolasti?

X.

Smorza i miei sdegni rei,
Che sol l'aspetto tuo li spegne e sface,
Vegganti gl'occhi miei,
Che sei lor lume e face,
E per te sol'hauerli hor'à me piace.

XI.

Scoprimi tua presenza
E m'vccida tua vista e beltà pura,
Mira che la doglienza
D'amor non ben si cura
Sè non con la presenza e la figura.

XII.

O' fonte cristallino

S'in

S'in questi tuoi sembianti inargentati
Formasti repentino
Gl'occhi desiderati
Che tengo nelle viscere abozzati.

XIII.

Allontanali Amato
Che vò di vol. *Sposo*. Cara colomba torna
Spunta'l ceruo piagato
Da la collina adorna,
A la fresc'aura del tuo vol soggiorna.

Sposa. XIV.

Caro mio le montagne
Le valli solitarie & ombrosette
L'isole strane e magne,
L'acque sonore e schiette,
Il sibilo dell'aure amorosette.

XV.

La notte riposata
Vicino à lo spuntar che fà l'aurora
L'armonia delicata,
Solitudin sonora,
La cena che ricrea & innamora.

XVI.

Nostro letto fiorito
Da tane di leoni circondato,
Di porpora vestito
Di pace edificato,
Di mille scudi d'oro coronato.

XVII.

Dietro l'orme tue à mille
Le giouani discorrono il cammino,
Al tocco di fauille;
A l'acconciato vino
Emissioni di balsamo diuino.

XVIII.

Ne la secreta cella

De l'Amato beuei all'hor ch'io vscia
A la pianura bella;
Già scordata men gia
E la gregge perdei, che pria seguia.

X I X.

Quiui suo petto diemmi,
Quiui dottrina appresi assai gustosa,
Et io tutta sua femmi
Non riserbando cosa,
Quiui gli promettei d'esser sua sposa.

X X.

Tutta à lui mi son data,
Tutt'il mio capital'è'n suo seruitio,
Già del gregge scordata
Non più tengo altro offitio,
Che solo nell'amar' è'l mio essercitio.

X X I.

Se più nel prato vscita
D'hoggi in poi non sarò vista, ò trouata,
Dite, mi son smarrita,
Ch'andando innamorata
Mi perdei sì, ma fui ben guadagnata.

X X I I.

De fiori, e di smeralde
Al fresco del mattin tosto carpite
Farem belle ghirlande
Nell'amor tuo fiorite,
D'vn mio crin' intrecciate & abbellite.

X X I I I.

Di quel solo capello,
Che nel collo volar considerasti,
E lo mirasti, e'n quello
Preso te ne restasti,
E'n vn de gl'occhi miei tu ti piagasti.

X X I V.

Quando tu me miraui

In me tua gratia i tuoi occhi imprimean,
Onde molto m'amaui,
E'n ciò fatti degni eran
Li miei quel'adorar, ch'in te vedean.

XXV.

Non mi voler sprezzare,
Che se negro color' in me trouasti,
Già mi puoi ben mirare,
Dopò che mi mirasti,
Perche gratia e bellezza in me lasciasti.

XXVI.

E fiorita la Vigna,
Prendeteci le volpi piccoline,
Mentre faremo pigna
Di rose matutine,
E nessun'apparisca à le colline.

XXVII.

Fermati Aquilon morto,
Vien'Austro, che risuegli i casti amori,
Spira pe'l mio bell'horto,
Corran gli suoi odori,
E pascerà l'Amato fra li fiori.

Sposo XXVIII.

Entrata hor'è la Sposa
Nell'ameno, odoroso horto bramato,
A suo gusto riposa
Il collo reclinato
Sopra le dolci braccia dell'Amato.

XXIX.

Sotto vn melo ti scorsi,
Quiui fosti da me meco sposata,
Quiui la man ti porsi,
E fosti riparata,
Doue la madre tua fù violata.

XXX.

Augei d'ali leggiere,

Leoni, Cerui, Daini saltatori,
Monti, valle, riuiere,
Chiar' acque, arie, & adori
Timori delle notti vegliatori

XXXI.

Io per l'amene lire,
E canto di Sirene vi scongiuro,
Che cessin le vostr'ire,
E non tocchiate il muro,
Acciò la Sposa dorma più sicuro.

Sposa XXXII.

O Ninfe di Giudea
Mentre frà fiori, e roseti discioglie
L'ambra odori, e ricrea,
Non da borghi vscir s'inuoglie
Vostro cor, nè toccar le nostre soglie.

XXXIII.

Nasconditi Caretto,
E mira col tuo volto le montagne,
Non lo dir' ò Diletto,
Ma mira le compagne
Di chi raminga và per le campagne.

Sposo XXXIV.

La bianca colombella
All'arca con il ramo è ritornata,
E già la tortorella
La compagnia bramata
Ne le verdi riuiere hà ritrouata.

XXXV.

Nel deserto fea vita,
Nel deserto suo nido hà collocato,
Al deserto l'inuita
Da sol' à sol' l'Amato,
Nel deserto ancor' ei d'amor piagato.

Sposa XXXVI.

Godiamoci ò bell'Amato,

Andiamoci à ſpecchiar' in tua beltade
Al monte, ò al colle amato
V' ſcat' acqua in puritade,
Entriam più dentro nella denſitade.

XXXVII.

Quindi à l'alte cauerne
De la pietra aſſai lieti poſcia andremo,
Ben profonde & interne,
Quiui noi entraremo,
E'l moſto de' granati guſtaremo.

XXXVIII.

Quiui mi moſtrerai
Quello che ſol pretendo tu mi dia,
E toſto mi darai,
Quiui tu vita mia,
Quel che l'altr'hier mi deſti, & hor vorria.

XXXIX.

L'aura, che ſpira e vezza,
Il canto della dolce Filomena,
La ſelua e ſua vaghezza,
Nella notte ſerena,
Con fiamma che conſuma, e non dà pena.

XL.

Che neſſun la miraua,
Nè meno Aminadabbe comparia,
L'aſſedio ripoſaua,
E la caualleria
A la viſta de l'acque ſen venia.

CO-

CANZONE

Che fà l'Anima nell'intima Vnione con Dio.

I.

O Fiamma d'Amor viua!
Che si dolce ferisci
De l'Alma mia nel più profondo centro:
Hor che non sei più schiua,
E, già che vuoi finisci
Rompi la tela di sì dolce incontro.

II.

O Cauterio soaue!
O fauorita piaga!
O dolce mano! ò Tocco delicato!
Di Vita eterna saue,
Ogni debito paga,
Morte in vita, vccidendo, hai tu cangiato.

III.

O Lampade di fuoco!
Nelli cui bei splendori
Le profonde Cauerne del mio Senso,
Che staua oscuro, e cieco,
Con istrani valori
Dan caldo, e luce insieme al lor'Amato.

IV.

Quanto manso, amoroso
Ti suegli nel mio seno,
Doue secretamente sol dimori:
Nel tuo spirar gustoso
Di ben', e gloria pieno
O quanto gentilmente m'innamori.

[P2].

OPERE
DI SAN
GIOVANNI
DELLA CROCE
PRIMO CARMELITANO SCALZO,

Di alcuni Trattati inediti accresciute, e in moltissimi luoghi mancanti alla integrità degli Originali restituite.

Nuova Traduzione dal Castigliano

DEL P. F. MARCO DI SAN FRANCESCO

Carmelitano Scalzo della Provincia di Venezia:

CON LA VITA DEL SANTO,

Ed una Dissertazione sopra i suoi Libri

Dallo stesso Autore copiosamente distese.

PARTE PRIMA.

IN VENEZIA, MDCCXLVII.

Presso Angiolo Geremia, con Licenza de' Superiori, e Privilegio dell' Eccellentissimo SENATO.

[Venezia (G) 1747]: *Teresianum*, Roma Carm B 303.

LATTE RIDONDANTE, MONTE IN CUI SI E' COMPIACCIUTO

MONTE DI DIO, MONTE PINGUE, MONTE DI

IDDIO D'ABITARE. Psalm: LXVII. XVI.

NELLA TERRA DEL CARMELO, ACCIOCCHE DE' SUOI FRUTTI, E DELLE SUE OTTIME PRODUZIONI CIBASTE.

In questo Monte vi soggiornano solo la Gloria, e l'Onore di Dio.

INTRODOTTO

L'ETERNO CONVITO

IL DIVINO SILENZIO. LA DIVINA SAPIENZA

LA CARITA'

LA FEDE LA SPERANZA

LA SICUREZZA.

La Sapienza
La Scienza.
La Fortezza.
Il Consiglio.
L'Intelletto.
La Pietà.
Il Timor di Dio.

La Carità.
Il Gaudio.
La Pace.
La Longanimità.
La Pazienza.
La Bontà.
La Benignità.
La Mansuetudine.
La Fede.
La Modestia.
La Continenza.
La Castità.

LA GIUSTIZIA. LA FORTEZZA. LA PRUDENZA. LA TEMPERANZA.

Quando senza amor proprio ho voluto le cose, allora senza richiederne mi fu data ogni cosa.

Giò per questa parte non v'è Strada, perche all'uomo giusto non v'è legge.

Dopo che mi son ridotto al nulla, trovo che nulla mi manca.

Nel Monte pure non v'è nulla.

Tanto più sarai qualche cosa.

Quanto meno vorrai esserlo.

Ne' Gloria.

Ne' Gusto.

Ne' Sicurezza.

Ne' Libertà.

Ne' Piaceri.

Ne' Onore.

Ne' Consolazioni.

Ne' Scienza.

Ne' Notizie.

Ne' Riposo.

Nulla, Nulla, Nulla, Nulla, Nulla.

Quanto più si procurava con tanto meno d'essi si rimaneva.

Per avere di procurarsi ciò che non mi posi più cercare.

Indegni più di

Per giugnere a ciò, che tu ora non sai, devi passare per dove non sai.

Per arrivare a ciò, che tu ora non godi, hai da andare per dove non ti piace.

Per venire a quel, che ora non possiedi, hai da ire per le cose, che non possiedi.

Per arrivare a ciò, che tu ora non sei, ti è forza di camminare per ciò, che non sei.

Per arrivare a intenderlo tutto, nulla di cosa alcuna voler sapere.

Per goderlo in tutto, non volere aver gusto in cosa alcuna.

Per giugnere a possederlo tutto, niente di qualunque cosa voler possedere.

Per venire ad esserlo tutto, nulla voler esser di qualsivoglia cosa.

Quando ti fermi in qualche cosa, lascia di affatto in essa lanciarti.

Perche affin di raggiugnere interamente il tutto, devi ogni altra cosa senza riserva annegare.

E quando tu venga ad aver tutto, hai da possederlo senza voler nulla.

Perche se nel tutto qualche particolar cosa tu vuoi, non possiedi puramente in Dio il tuo Tesoro.

In questa nudità trova lo spirito la sua quiete e pace; poiche non bramando nulla, niuna cosa lo molesta nel salire, o nel scendere l'opprime, siccome nel centro posto della sua umiltà; e al contrario quando si desidera qualche cosa, in questo medesimo si travaglia.

La Strada dello Spirito imperfetto. Il Sentiero stretto della Perfezione. La Strada dello Spirito falso.

Angusta è la strada, che alla vita conduce.

I seguenti versetti spiegano il modo di salire pel sentiero al monte della perfezione, e n'ammaestrano a non andare per le due strade fallaci.

Modo per arrivar al tutto.	Modo di possedere il tutto.	Modo per non impedir il tutto.	Indizio di possedere il tutto.
Per giugnere a ciò, che tu ora non sai, devi passare per dove non sai.	Per arrivare a intenderlo tutto, nulla di cosa alcuna voler sapere.	Quando ti fermi in qualche cosa, lascia di affatto in essa lanciarti.	In questa nudità trova lo spirito la sua quiete e pace; poiche non bramando nulla, niuna cosa lo molesta nel salire, o nel scendere l'opprime, siccome nel centro posto della sua umiltà; e al contrario quando si desidera qualche cosa, in questo medesimo si travaglia.
Per arrivare a ciò, che tu ora non godi, hai da andare per dove non ti piace.	Per goderlo in tutto, non volere aver gusto in cosa alcuna.	Perche affin di raggiugnere interamente il tutto, devi ogni altra cosa senza riserva annegare.	
Per venire a quel, che ora non possiedi, hai da ire per le cose, che non possiedi.	Per giugnere a possederlo tutto, niente di qualunque cosa voler possedere.	E quando tu venga ad aver tutto, hai da possederlo senza voler nulla.	
Per arrivare a ciò, che tu ora non sei, ti è forza di camminare per ciò, che non sei.	Per venire ad esserlo tutto, nulla voler esser di qualsivoglia cosa.	Perche se nel tutto qualche particolar cosa tu vuoi, non possiedi puramente in Dio il tuo Tesoro.	

[Dibujo del Monte Carmelo].

S. Iohannes a Cruce, Primus Carmelita Discalceatus.

DIVOTE POESIE
COMPOSTE
SOPRA DIVERSI ARGOMENTI
DAL BEATO PADRE
SAN GIOVANNI DELLA CROCE.

STANZE DELL' ANIMA,
che pena per desiderio di veder Dio.

INTERCALARE.

SEnza viver in me vivo, o mio Dio,
E di tal vita e speme io vivo e spero,
Che mi sento morir, perchè non moro.

I.

In me non vivo io già,
E senza il mio Signor viver non posso;
Restando senza lui, senza me resto.
Questa mia vita adunque e che sarà?
Mi si faran ben mille morti incontro,
Poichè questa mia vita aspetto e bramo,
Sentendomi morir, perchè non moro.

II.

Questa vita, ch' io meno,
Un viver senza vita io chiamar posso.
Così la morte provo ogni momento,
Sinchè giunga quel dì, che teco io viva.
Odi, mio dolce Dio, le mie parole.
Questa vita ricuso, e non la voglio,
Se mi sento morir, perchè non moro.

[P4]. III.

III.

Poichè da te lontan, mia vita, io vivo,
Come viver poss' io? qual sia mia vita?
Se non patir la morte più crudele,
Fra quante soffrir puon gli egri Mortali.
Pietà di me medesmo io sento e provo,
Mentre tal vita io meno,
Che mi sento morir, perchè non moro.

IV.

Se dall' onde natie fuor sale il pesce,
Almen qualche ristoro a lui non manca.
Sovra l' arida sponda egli morendo,
Della pena di morte al fine arriva.
Ma qual morte esser può sì dura e fella,
Che all' infelice mio viver s' eguagli;
Se appunto più, perchè più vivo, io moro?

V.

Quando incomincio a sollevarmi allora,
Che del Sacrato Pan sotto l' imago
T' adoro e veggo, ahi più dolore io sento,
Perchè goder di te non posso a pieno.
Tutto m' è pena, e duol m' è tutto, e tanto
Il mio dolore, il mio penar s' avanza,
Che mi sento morir, perchè non moro.

VI.

E se stille di gioia in me tramanda
Di vagheggiar il tuo divin sembiante
La dolce speme, ahi nel pensar ch' io posso
Perder te, mio conforto, e vita mia,
S' addoppia il duolo, e in questa mia speranza
Tra sì fiero timor confusa e mista,
Io mi sento morir, perchè non moro.

VII.

Toglimi omai da questa dura morte,
E la vita mi dona, o mio Signore;
E non voler più ritenermi a questo
Sì forte amaro laccio avvinto e stretto.

Mi-

Mira che per desio sol di vederti
Io manco, o Dio, poi ch' in tal guisa io spero,
Che mi sento morir, perchè non moro.

VIII.

Io pianti verserò per la mia morte,
Querele io spargerò per la mia vita,
Per fin che prigioniera in queste frali
Membra lei chiuderan le colpe mie.
Mio Dio, deh quando arriverà quel dolce
Beato dì, che veramente io dica:
Ecco ch' io vivo omai, perchè non moro.

STANZE
SOPRA UN' ESTASI
DI ALTA CONTEMPLAZIONE.

INTERCALARE.

ENtrai, ma dov' entrai non seppi, ed ivi
Restai, nè sapev' io, dove restassi,
Salendo sopra la scienza tutta.

I.

Io dove entrassi non sapeva, e quando
Io mi vidi colà, (ma dove io fossi
Saperlo non potea) gran cose intesi.
Ma quello non dirò ch' io la sentii,
Perchè senza saperlo io mi restai,
Salendo sopra la scienza tutta.

II.

Di pace, e di pietade
Scienza era perfetta
In alta solitudine profonda;
E la più retta via conobbi e vidi.
Ma tutto era sì cupo, e sì segreto,
Che quasi balbettando io mi restai,
Salendo sopra la scienza tutta.

III.

Io là restai, ma stupido cotanto,
Cotanto di me fuore,
E dalla bassa umanità lontano,
Che privo il senso mio restò di senso,
E lo spirito adorno
Di tale intendimento, e sì profondo,
Che intender non sapea
Ciò, che pure intendea,
Salendo sopra la scienza tutta.

IV.

E quanto in alto io più spiegava i vanni,
Meno intendea chi mi portasse, e dove.
Nube lucida insieme e tenebrosa Ex.14.20.
Mi rischiarava, & offuscava ancora.
A tale, che per essa
A intender e saper chi sale in alto,
Alfin senza saper egli rimane,
Salendo sopra la scienza tutta.

V.

Quel, cui di salir tanto è dato in sorte,
Ch'ei veramente a sì beato loco
Arrivi, altr'uom divien da quel, ch'egli era.
Più se medesmo non conosce, e quanto
Prima ei sapea, basso a lui sembra e vile;
E in lui questa novella
Scienza in guisa cresce,
Ch'ei d'un saper senza saper è pieno,
Salendo sopra la scienza tutta.

VI.

Questo saper senza saper cotanto
Puote, che tutti speculando i saggi
Comprender nol potran, nè vincer mai.
Però che uman saper non fia, che arrivi
A non intender quel, che pure intende,
Salendo sopra la scienza tutta.

Di

VII.

Di questo saper sommo è tale il pregio,
Ch' arte non v' è, non v' è scienza mai,
Che comprender lo possa; e sol colui,
Che se medesmo vince, e d' un sapere
Senza saper s' invoglia, alfin l' ottiene,
Salendo sopra la scienza tutta.

VIII.

Questa somma scienza e che mai sia,
Se udir volete, è solo innabissare
L' Alma con un altissimo pensiero
Nella divina, & infinita essenza.
Di sua pietosa alma bontade è dono,
Che l' uom rimanga, senza intender nulla,
Salendo sopra la scienza tutta.

ALTRE STANZE

SOPRA IL MEDESIMO SUGGETTO.

INTERCALARE.

DA dolce violenza a forza tratto,
Di speranza su l' ale
Io tant' alto salii,
Che della stessa preda io feci preda.

I.

Perchè preda sì bella io far potessi,
Dietro questo divino impeto e forte
Volar tant' alto mi convenne, ch' io
Di vista altrui mi tolsi.
Pur con tutto il poter, che mi traea,
Il mio volo restò languido e frale:
Ma tal mi diè soccorso, e lena Amore,
Che della stessa preda io feci preda.

II.

Quanto più alto io dispiegava il volo,
Più la luce mancava agli occhi miei.
La più forte rapina al buio, e in folta
Caligine profonda avvolto fei.
Ma perchè sol d'Amor era quel grande
Impeto rapitor, che mi spingea
A spiccar alla cieca oscuro un salto;
M'alzai quindi tant'alto,
Che della stessa preda io feci preda.

III.

In strana guisa io mille voli e mille
Con un volo passai,
Perchè quella gentil, che'l Cielo infonde,
Dolce speranza e cara,
Nulla sperar mai puote,
Che non impetri a pieno.
Sol de la mia speranza
Quest'impeto amoroso era la meta,
E la speranza mia non fu delusa:
Perchè tant'alto Amor portommi, e trasse,
Che della stessa preda io feci preda.

IV.

Quanto a questo divino impeto il mio
Vol s'appressava, abbietto, e domo tanto,
Et abbattuto io rimaneva; allora
Dissi fra me: Chi vi sarà che a lui
Giunger vicino, ed afferrare il possa?
Onde reso a me vile,
Io m'abbassai cotanto,
Che della stessa preda io feci preda.

SPIE-

CANZONE DELL' ANIMA

Che si rallegra di conoscer Dio per via di Fede.

INTERCALARE.

LA fonte ben io so, che scorre e stilla,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

Na-

I.

Nascosa è quella eterna e viva fonte,
Ma ben veggo, e ben so, fra quali sponde
Scorrendo aggiri l'onde,
Benchè sia cieca notte e folto orrore.

II.

Qual sia l'origin sua non so, nè posso
Saperlo, poichè origine non tiene;
Ma so, che tutto indi deriva e viene,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

III.

So, che nel mondo esser non può sì bella
Cosa, e che sitibondi Cielo e terra
Sol bevono da quella,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

IV.

So, che termin non ha, che non ha fondo,
E chi varcar la possa
Non è nel nostro, o nel superno mondo,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

V.

So, che scorre sì limpida, che oscura
Esser non puote, e da sua luce pura
A tutto il mondo ogni chiarezza viene,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

VI.

So, che sì larghe e copiose vene
Diffonde ognor, che quell'umor eterno
Il Cielo bagna, la terra, e l'inferno,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

VII.

Quella che nasce da sì bella fonte
Ineffabil corrente,
So, che piena è di forza alta e possente,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

So

VIII.

So, che nascosa giace
Tal fonte inesficabile infinita
In questo vivo Pan per darci vita,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

IX.

I mortali famelici qui chiama,
Ma fra tenebre oscure,
Per tutti saziar d'acque sì pure,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

X.

Questa fonte immortal, che tanto io bramo,
Di questo vivo Pan nel bianco giro
Contemplo, adoro, e miro,
Benchè sia cieca notte, e folto orrore.

CANZONE DI CRISTO E DELL' ANIMA.

I.

UN Pastorel solingo e abbandonato,
Privo d'ogni piacer langue dolente;
Nella sua Pastorella egli la mente
Fissa tien sempre, e'l core,
Ch'assai pena d'Amore.

II.

Non piange no, perch'è d'Amor piagato,
Ch'a lui pena non è vedersi afflitto,
Sebbene ha il cor trafitto,
Ma piange nel pensar, ch'egli è obliato.

Che

III.

Che solo nel pensar, ch'egli obliato
E' dall' oggetto amato,
In suol lontano tormentar si lascia.
Dove ogni cruda e dolorosa ambascia
Gli s'affolla d'intorno al mesto core,
Ch' assai pena d'Amore-

IV.

E dice il Pastorello: Ahi sventurato
Chi lunge dal mio amore in cieco oblio
Di veder non si cura il volto mio;
E non cerca il mio core,
Ch' assai pena d'Amore.

V.

Dopo gran tempo ei s'innalzò sul tronco
D'un' alta Pianta, ove sospeso aprio
Le belle braccia, e affisso ivi morio,
Aperto avendo il core,
Ch' assai pena d'Amore.

DICHIARAZIONE PRIMA

SOPRA IL VANGELO

In principio erat Verbum.

DELLA SANTISS. TRINITA'.

I.

ERa fin dal principio il Verbo eterno,
Era, & in Dio vivea,
In cui la sua felicitade immensa
Eguale possedea.

II.

Lo stesso Verbo era lo stesso Dio,
Principio si dicea,

[P8a].

E nel principio stava,
Era il principio, nè principio avea.

III.

Il medesmo principio in tutto egli era,
Onde principio aver ei non potea.
Il Divin Verbo ha nome Figlio, sempre
Originato, e non creato mai.

IV.

Fu dal principio ei concepito sempre,
E sempre il gran principio il concepia,
Sempre la sua sostanza esso gl'infonde,
E la stessa sostanza egli sempr' ebbe.

V.

Tal del Figlio Divin la gloria immensa,
L'immensa gloria è pur, ch'era nel Padre.
Tutta la gloria pur nel Divin Figlio
Possiede il Padre, e posseduta ha sempre.

VI.

Qual nell' Amato il desioso Amante
Uno con l'altro alberga, e vi risiede,
E ognor sarà concorde, anzi lo stesso
Questo Amor, che gli scalda, e in un gli annoda.

VII.

Con eguale poter, con gloria eguale
Fra l'uno e l'altro, e insieme
Fra tutti loro per virtù d'Amore
Formansi tre persone, e un solo Amato.

VIII.

Un solo Amore fra lor tutte un solo
Amante d'esse producea; lo stesso
E con l'Amante anco l'Amato: unita
Hanno fra loro Essenza, Amore, e vita.

IX.

L'esser, che tre possiedono egualmente,
Ab eterno ciascun lo possedea;
E con immenso Amor chi lo possiede

E

E' da ciascuno unicamente amato.

X.

Di lor ciascuna è la medesma Essenza,
E questa sola insiem tutte le unia
Con ineffabil modo,
Che non dirò, nè si può dir qual sia.

XI.

Per questo infinit' essere, infinito
Ancora è quell' Amor, che li congiugne.
Aman tre Amanti, & è l' Amore un solo;
E l' Essenza, e l' Amor sono una cosa:
Che quanto più congiugne Amor, più tanto
Amor diventa, e più produce Amore.

DICHIARAZIONE SEC.DA

DELLA COMUNICAZIONE

DELLE TRE DIVINE PERSONE.

I.

IN quell' immenso & infinito Amore,
Che da due procedea,
Parlava al Figlio il Padre in questi detti,
Ripieni d' ineffabili diletti.

II.

Di sì profonda gioia
Quel divino parlar era cosperso,
Che nessun l' intendea;
Solo il Figlio godeva, e non altrui,
Però che solo apparteneva a lui.

III.

Per quanto capir puote
Bassa mente mortal, così dicea:
Figlio ho gioia in te sol, solo in te pace,
Fuor di tua compagnia nulla a me piace.

IV.

Se cosa v'è, che mi diletti e piaccia,
Altrove no, ma solo in te la voglio.
Quello è più caro a me,
Che più somiglia a te.

V.

Però quello, che in nulla è a te conforme,
In me nulla ritrova, ed in te solo
M'è ogni cosa gradita,
O della vita mia spirito e vita.

VI.

Della mia Sapienza, e del mio Lume
Il Lume tu, la Sapienza sei.
Ritrovo in te di mia sostanza istessa,
E mi compiaccio assai, l'imago espressa.

VII.

Chiunque troverò,
Che t'ami, o Figlio, e che a te doni il core,
Me stesso a lui darò,
E con lo stesso Amore,
Col quale io t'amo, o Figlio, io l'amerò.
L'Uom tal mercede avrà,
Se quello, ch'amo io tanto, egli amerà.

DICHIARAZIONE TERZA

DELLA CREAZIONE.

I.

Figlio, darti vorrei
Una Sposa, che t'ami,
E di goder la nostra compagnia
Per lo merito tuo poi degna sia.

II.

E che nosco s'assida ad una mensa,

E del mio stesso pan si nutra e cibi;
Onde conosca i gran tesori immensi,
Quegl' immensi che vedo
Tesori in un tal Figlio, e in lui possiedo.

III.

E che amabile e grata a me si renda
Con la tua grazia, o Figlio, e leggiadria.
Il Padre sì dicea.
Questo ben molto aggradirammi, o Padre,
Il Figlio rispondea.

IV.

Alla fedele e cara
Sposa, che mi darai,
Infonderò di mia chiarezza i rai,
Al cui vivo splendor ella discerna
Del Padre mio l' onnipotenza eterna;
E con essi comprenda,
Qual dall' Essenza tua l' Essenza io prenda.

V.

Nel braccio mio, nel mio grembo amoroso
Appoggio avrà la Sposa, avrà riposo,
E del tuo Santo Amore
La dolce fiamma accenderagli il core;
Ond' ella sempre al Ciel la tua bontà
Con eterno diletto inalzerà.

DICHIARAZIONE QUA.TA

PROSEGUE LA STESSA MATERIA.

I.

FAcciasi adunque, (il gran Padre allor disse.)
Che di tutto ben degno è l' Amor tuo.
E mentre sì dicea,
Ei l' Universo già creato avea.

[P8d]. *Con*

II.

Con infinita Sapienza & arte
Magnifico Palagio
Eretto per la Sposa omai si vide,
Che in duo di ricche stanze un basso, un alto
Ordini si divide.

III.

Di cose innumerabili, ma tutte
In fra loro diverse
Del basso eran composte e variate,
E dell' alto fregiate
Eran le stanze lucide e pompose
D' ammirabili pietre, e preziose.

IV.

Perchè la Sposa conoscesse a pieno
A qual eccelso Sposo era inalzata,
Vuol che nell' alto collocata sia
L' Angelica sublime Gerarchia.

V.

Ma la natura umana
Nel basso ordin ripose;
Però che questa era men pura e bella,
E assai minor virtute avea, che quella.

VI.

E se ben non è l' una eguale all' altra,
Onde ad ambe divisi eran gli alberghi;
Pur ambe insieme van formando il solo
Corpo dell' amorosa
Felicissima Sposa.

VII.

Dello Sposo comun lo stesso Amore
Una Sposa le rende.
Quella di gioia eterna in alto gode,
E lo Sposo possiede, e gli dà lode.

VIII.

Questa nel basso si nutrica e vive
Di Speranza soave,

E di Fede costante,
Che le infonde nel cor lo Sposo amante.
Il qual le dice ognor: Tempo ben fia,
Che grande ti farà la virtù mia.

IX.

E le promette, che'l suo basso stato
Egli alzerà cotanto,
E verseralle in grembo
Tanti e sì ricchi fregi,
Che nessuno fia più, che la dispregi.

X

E che simile in tutto
A lei farassi egli medesmo un giorno;
E che seco vivrà,
E seco abiterà.

XI.

E che quello, ch'è Dio, sarebbe un Uomo,
E che quello, ch'Uom' è, sarebbe un Dio;
E ch'ei vivrà con gli Uomini mortali,
E con lor prenderà
Cibo e bevanda ad una stessa mensa.

XII.

E che da lor non mai
Esser vorrà lontan, ma che con essi
Egli comune avrà sempre il soggiorno,
Infin che questo nubiloso e scuro
Secolo si consumi,
E sol resti il futuro.

XIII.

Allora il tempo fia,
Che della santa eterna melodia
Godranno insieme i teneri concenti;
E che starassi in festa a tutti inante
Egli, che il capo è della Sposa amante.

XIV.

A cui le membra tutte

Con-

Congiunte accoppierà de' pii, de' giusti,
De' pii, de' giusti, onde si forma il corpo
Della Sposa diletta,
A lui con nodo eterno avvinta e stretta.

XV.

Nelle braccia, e nel sen teneramente
La Sposa accoglierà, ma più nel core,
E l'amerà con infinito Amore;
E così lei con le sue membra sante
Condurrà seco unita al Padre avante.

XVI.

Di quella stessa inenarrabil gioia
Ella ivi godrà sempre, onde Dio gode,
Della gioia, onde gode il Padre, e il Figlio,
E quello che ab eterno
D'ambo uniti procede Amor superno.

XVII.

L'uno nell'altro vive,
E tal sarà la Sposa,
Che assorta in quel gran mar, che non ha lido,
Lungi da tempo, o morte,
Vivrà vita divina a Dio consorte.

DICHIARAZIONE QUINTA
DEI DESIDERJ DE' SANTI PADRI.

I.

QUella speranza cara,
Che a vecchj Padri in sen pioveva dall'alto
Della tardanza amara,
E di sì lungo affanno
Alleggeriva il danno.

II.

Ma perchè più crescea

[P8e]. *Il*

Il desio di goder lo Sposo amato,
E perchè lunga e tarda era la spene,
Sempre crescean le pene.

III.

Onde con voti ardenti,
Con sospiri cocenti,
E con languide e pie
Amorose agonie,
E con lagrime amare,
Da gemiti interrotte,
Lo pregavano sempre e giorno e notte.

IV.

Ch' egli volesse alfine
Non più lor differire il gran diletto
Di fargli suoi compagni. Altri fra loro
Dicono: O se a' miei giorni il Ciel volesse,
Ch' un sì dolce piacer a noi scendesse!

V.

Altri dicean: Signor, chi promettesti
Giù dai Regni celesti
Mandare, alfin deh manda.
Ed altri poscia: o s' ei
Questi Cieli rompesse, io pur vedrei

VI.

Con queste luci mie, ch' egli discende;
Allora sarian paghi i miei desiri,
Cesserian i miei pianti, i miei sospiri.
O voi nubi dall' alto omai piovete.
O Cielo e tu lo manda,
Che la terra il dimanda.

VII.

S' apra la terra alfine,
Che lappole produce, e stecchi, e spine;
E quel vago germogli, e divin fiore,
Onde avrà tanto onore.

VIII.

Altri v'è poi, che dice: O fortunato
Quegli che viverà
In sì felice età,
Etate, ond' egli a Dio veder sia giunto,
E co' suoi occhi lo vagheggi appunto,

IX.

E con sue mani il tratti, e seco stia,
E seco andar sia degno,
E goder degli altissimi, ma veri,
Che allor rivelerà, Santi Misteri.

DICHIARAZIONE SESTA

PROSEGUE LA STESSA MATERIA.

I.

IN queste ed altre accese brame e voti
Già lunga serie d'anni
Era trascorsa; ma l'estrema etade
Quando alfin giunse, a tutti allor nel cor
Con più vampe sorgea l'antico ardore.

II.

Allora il vecchio Simeon di calde
Ardentissime brame s'accendea;
E spesso a Dio mandava accesi prieghi,
Che quel giorno mirar non gli si niegh

III.

E degno fu, che rispondesse a lui
Il Divin Spirto, e che sicuro il fesse
Con salde inviolabili promesse,
Che lui dall'uman peso il colpo forte
Non scioglieria di morte;

IV.

Pria ch'ei potesse rimirar la vita
Piover dall'alto, e scendere

[P8f]. *In*

In questa oscura valle;
E ch' ei vedrebbe la divina faccia,
E accolto avrebbe Dio nelle sue braccia.
E in dolce alterno amor seco Dio stesso
Si strigneria con amoroso amplesso.

DICHIARAZIONE SET.MA

DELL' INCARNAZIONE.

I.

Giacchè lo stabilito
Tempo eletto era giunto, in cui la Sposa
Redimersi dovea
Dalla catena rea
Di quella, in ch' era, servitù penosa:

II.

La sposa, che vivea soggetta a quella
Inviolabil legge, che sul monte
Dal Padre ebbe Mosè,
Ed esso a lei poi diè:
Di tenero amor pieni i lumi fisse
Nel Figlio il Divin Padre, e così disse.

III.

Già vedi, o Figlio, che la Sposa amata
Conforme alla tua imago avea creata.
In quel però dov' ella a te somiglia,
Tu più da lei non brami,
Ma teco più conviene, e tu più l' ami.

IV.

Pur nella carne fral molto è diversa
Dalla tua semplicissima natura.
Ma in un amor, che con perfetta e pura
Fiamma tra due s' accende
Chiedesi questa legge;

V.

Che sia conforme in tutto e somigliante
All' Amato l' Amante;
Poichè fra duo simili amor s' avanza,
E madre è del piacer la somiglianza.

VI.

E l' Amor, e'l piacer sicuramente
Nella tua cara Sposa
Fia più intenso e cocente,
Se nella carne frale,
Onde vestita ell' è,
Simil vedratti a se.

VII.

Nel tuo volere il mio voler s' appaga,
Il Figlio rispondea.
Da te sol riconosco
Tutta la gloria mia,
Ed è tua volontà, che tale io sia.

VIII.

Quella mirabil opra
A me compir convien, che tu, gran Padre,
Disponesti qua sopra;
Che così tua bontà
Più luminosa al mondo apparirà.

IX.

Ad esso splenderà tua gran Potenza,
Giustizia, e Sapienza.
Di tua beltà e dolcezza,
E del sovrano impero
Io rivelando andrò per tutto il mondo
L' arcano incomprensibile e profondo.

X.

In traccia sempre andrò della mia Sposa.
Sopra gli omeri miei vo tutto il peso
Prender di sue fatiche,
De' suoi travagli, e di sue pene antiche.

An-

XI.

Anzi perchè ella sorga a nuova vita,
Per lei fra mille pene io vo morire;
E lei fuori traendo,
Dall' atro lago orrendo
Della vorago oscura,
A te la renderò più bella e pura.

DICHIARAZIONE OTT.VA

PROSEGUE LA STESSA MATERIA.

I.

ALlor da i Chori de' celesti Spirti
A se chiamò l'Arcangel, che tra primi
Era il secondo, e Gabriello ha nome.
E verso la magione indi l'invia
Di Verginella umil, detta Maria.

II.

Col suo consenso allora
L'ineffabil mistero si facea;
E la Divina Triade nel casto
Virgineo grembo angusto
Vestia d'umana carne il Verbo augusto.

III.

E se ben tre fan la grand' opra, pure
In un solo si fea,
E incarnato rimase il Verbo eterno,
Ch'è Dio, che Dio fu sempre, e sempre fia,
Nelle viscere intatte di Maria.

IV.

Così quel, che ab eterno avea sol Padre,
Ora nel tempo ha Madre;
Ma non con la comune usata sorte,
Con cui pria delle fasce

[P8h]. *L'Uo-*

L'Uomo dell'uom si concepisce, e nasce:

V.

Che dalle intatte viscere materne
La sola umana spoglia ei ricevea;
Onde Figlio di Dio,
E ancor Figlio dell'uomo si dicea.

DICHIARAZIONE NONA

DEL NASCIMENTO DEL VERBO.

I.

Già che'l tempo era giunto, in cui dovea
Sceso dal Ciel superno
Nascere, e al basso mondo
Non più restar nascoso,
A guisa d'uno Sposo
Dal suo Talamo usciva il Verbo eterno,

II.

Alla sua Sposa avvinto,
E lei portando fra le braccia amanti.
Ma la madre amorosa,
Che tremante il vedea,
In povero presepio il riponea.

III.

Tra due rozzi Animali,
A sorte in quello speco allora accolti.
L'aer notturno risuonava intanto
E di terreno, e di celeste canto,
Che da Pastori festeggianti uscia,
E da sovrana Angelica armonia.

IV.

Celebravan così la terra, e'l Cielo
Fra musici concenti
L'alte nozze beate,
Che si fean tra que' due; ma sovra il vile

[P8i]. *D'is-*

D'ispido fien coverto aspro covile
Con gemiti e con pianti
Dio rispondeva a i canti.

V.

Le gioie erano queste,
E le giulive feste,
Che nelle nozze sue godea la Sposa.
E la madre affannosa
In gran dolor si stava,
Perchè, cangiando sorte, ella mirava

VI.

Il divin gaudio all'uom converso, e intanto
A Dio passar dell'uomo il duolo, e il pianto;
Lo che pria sì diviso era, e lontano
Dall'essere divino, e dall'umano.

DICHIARAZIONE DE.MA

SOPRA IL SALMO:

SUPER FLUMINA BABYLONIS.

I.

LA faccia impallidito, umido i lumi,
De' Babilonii fiumi
Io mi sedea su le nimiche sponde,
E novi umor dava il mio pianto all'onde.

II.

E di te rammentando,
O Sionne a me tanto amata e cara,
Le antiche gioie, & i passati onori,
Vie più mi trafiggean l'afflitta mente
Di tuo stato presente
Gli scorni, & i dolori.

[P9]. *Tut-*

III.

Tutti deposi i fregi, e i lieti panni,
E sol d'amare doglie
Lugubri infausti indicj
Nere mi cinsi al sen funeste spoglie;
E d'una verde salce al ramo appesi
I musicali arnesi.

IV.

Ivi muti pendean, e li serbava
Per quel, ch'in te sperava.
Qui mi pungea, qui mi feriva Amore,
E fuor del sen qui mi traeva il core.

V.

Così trafitto il seno,
Pregando il vo, ch'egli m'uccida almeno.
Già sentivo abbruciarmi, e non sapendo,
Ove trovar più loco
In mezzo mi gettai del suo bel foco.

VI.

L'incauta farfalletta
Io già scusando allora,
Che volando si getta
In mezzo a quell' ardor, che la divora.
In me, lasso, io moria;
E nella doglia rea,
A te pensando, in te respiro avea.

VII.

In me per tua cagion io mi moria,
E poscia mi sentia,
Entro l'afflitta salma
Per te ritornar l'alma;
Che del tuo ben passato
La memoria gradita
In un mi dava, e mi togliea la vita.

VIII.

Il barbaro stranier che fra catene

Av-

Avvinto mi tenea, delle mie pene
Insultando godea,
E da me richiedea
I concenti giulivi,
Che da giovani, e donne
Ne' fortunati tempi udia Sionne.

IX.

Uno degl' Inni tuoi,
Quali in Sion cantavi, or canta a noi,
E l' udir ne sia dato,
Qual suon giocondo e grato
Il tuo plettro rendea.
Io mesto rispondea:
Come in suolo stranier, dove ora tanti
Io spargo per Sion sospiri e pianti,

X.

Il gaudio canterò,
Che in Sionne restò?
S' or cantassi, ben io
Avrei la mia Sion posta in oblio.

XI.

Questa lingua, ond' io parlo, istupidita
Fra denti mi si annodi, e inaridita
Ver le fauci la voce egra s' arretri,
Prima che, o Patria mia,
Oblio di te mi prenda, ovunque io sia.

XII.

Pe' verdi Assiri boschi, ove or dimoro,
Della natia virtude
Restino le mie mani orbe ed ignude;
Ond' io rimanga inetto
All' arte, ch' era il mio maggior diletto:

XIII.

Se di te, fin ch' io spiri aure di vita,
Cara Gerusalem, sia ch' io mi scorde,
Qualor il canto accoppio

All' armonia, che tanto a me piacea.
E se sola di tutti i piacer miei
Unica meta, o mia Sion, non sei.

XIV.

Misera e sventurata
Della rea Babilonia o figlia ingrata,
Quegli è felice, in cui
Io posi ognor mia speme.
Ei già la pena orribile e funesta,
Che di tua man ti fabricasti, appresta.

XV.

Egli i tuoi pargoletti
Unir vedrassi, e me con essi ancora,
Per quel pianto, ch' io sparsi entro i tuoi tetti,
Fin ch' ivi fei dimora,
A quella Pietra eletta,
Che Cristo un dì fia detta;
Per cui seguir fin al celeste albergo
A te rivolsi fuggitivo il tergo.

Il Fine delle Poesie.

INDICE DELLE OCCORRENZE DEI TERMINI USATI NELLE POESIE

Il lessico sanjuanista, che presentiamo di seguito in ordine alfabetico è stato preso dalla raccolta poetica trasmessa dal manoscritto di Sanlúcar de Barrameda. Per elaborare la lista abbiamo mantenuto la grafia del copista, senza modernizzarla né regolarizzarla in caso di fluttuazione di fomeni identici. Sono state sciolte le abbreviazioni e accentate le parole secondo l'uso moderno, per evitare ambiguità di lettura.

Le sigle e i numeri apposti alle varie voci, rimandano rispettivamente alle poesie e ai versi in cui ogni termine compare. L'asterisco *, che contrassegna alcuni versi, segnala che la parola è autografa. Le alternanze degli stessi termini trascritti con varianti grafiche, sono raggruppate sotto la voce più moderna. Le diverse forme verbali, che figurano sparse nel testo, sono state riunite sotto quella dell'infinito.

A

a
vbo. cfr. ha, *si veda* auer
C 162, 167 **P6** 14, 17, 19 **P8a** 13 **P9** 57

a
prep.
C 47, 76, 89, 133, 141, 157, 169, 172, 176, 195 **P1** 6, 9 **P2** 10, 18 **P3** 35, 44 **P4** 30, 32 **P5** 4, 6, 12, 20, 28, 36 **P6** 17 **P7** 30, 31 **P8a** 36 **P8b** 8, 15, 16, 25, 26, 30 **P8c** 5, 13 **P8d** 38, 53, 56 **P8e** 14, 31 **P8f** 7 **P8g** 9, 10, 11, 18, 29, 35, 39, 46 **P8h** 1, 3 **P9** 6, 60, 61.

abajo
P8d 29.

abatido
P5 24.

abatíme
P5 26.

abrasaría
cfr. abraçaría
P8c 20.

abrasaua
P9 20.

ábrase
P8e 25.

abraçado
P8i 5.

abraçaría
cfr. abrasaría
P8f 18.

abrió
P6 18.

absente
P4 18.

absorta
P8d 67.

absorto
P3 19.

acaba
C 27 **P2** 5 **P8e** 17.

acabaua
P9 22.

acordándome
P9 5.

acordare
P9 49.

açucenas
P1 40.

adamauas
C 113.

adentro
C 174.

admirable
P8d 12.

adobado
C 79.

adolesco
C 10.

adonde
si veda donde
C 1. 213

adorar
C 115.

afligía
P8e 8.

afligido
P6 6.

agena
P6 11 **P9** 35, 40.

agenado
P3 19.

ageno
P6 2 **P8i** 24.

agonía
P8e 10.

agradado
P8b 19.

agradesco
P8c 11.

agua
C 174 **P4** 25 **P7** 31.

aguas
C 144, 195.

al
C 7, 60, 77, 78, 79, 149, 162, 164, 173, 173 **P4** 28 **P8b** 4, 25 **P8d** 60 **P8e** 18 **P8f** 10, 16 **P8g** 35 **P8h** 8 **P8i** 7, 18 **P9** 20.

alcance
cfr. alcançe
P5 5.

alcança
P5 32.

alcançe
cfr. alcance
P5 4, 12, 20, 25, 28, 36.

alegría
P8d 28 **P8e** 16 **P8i** 22 **P9** 37.

algo
P8b 13 **P8d** 20.

algún
P8d 31.

aliuiar
P4 32.

aliuio
P4 26.

allá
C 7.

allí
C 86, 87, 90, 137, 138, 179, 181, 184 **P1** 28 **P3** 5, 25 **P8d** 58 **P8i** 10, 16 **P9** 3, 4, 15.

alma
C 91, 182 **P2** 3.

almena
P1 31.

alta
P3 46.

alteza
P8g 30.

alto
P3 32, 40 **P5** 3, 11, 13, 19, 21, 27, 35 **P8d** 8, 11, 15 **P8e** 23.

aluorada
P1 22.

ama
si veda amar
P8a 35.

amable
P1 22.

amada
P1 24, 25.

amado
sus.
C 2, 17, 40, 56, 61, 82, 130, 135, 171 **P1** 24, 25, 37 **P8a** 21, 27, 31

amado
vbo. *si veda* amar
P8b 29

amante
P8a 21, 30, 31 **P8g** 18.

amar
si veda ama, amare,

amaua, ame, amado
C 95.

amare
si veda amar
P8b 25.

amaua
si veda amar
P9 6, 48.

ámbar
C 152.

ame
si veda amar
P8c 1.

amenas
C 145.

ameno
C 131.

Aminadab
C 191.

amor
C 103, 169 **P2** 1 **P5** 11, 17 **P6** 4, 5, 12, 14, 16, 20 **P8a** 23, 29, 42, 43, 45, 46 **P8b** 1, 27 **P8c** 20 **P8d** 2, 25, 58 **P8g** 7 **P9** 15.

amores
C 11, 126 **P1** 2 **P8g** 15.

amoroso
P2 19 **P5** 1.

amorosos
C 64

andando
C 98.

andar
P8e 34.

ángeles
P8i 12.

angélica
P8d 16.

animales
P8i 9.

ansias
P1 2.

antes
C 84.

apaga
C 46.

apártalos
C 56.

aposentos
P8d 7.

aquél
C 9 **P6**, 14 **P8b** 1 **P9** 56.

aquel
C 105, **P8b** 1

aquella
P7 3 **P8d** 33 **P8e** 27 **P8g** 5.

aquello
C 182, 185 **P8b** 9 **P9** 14.

aquese
P8a 23.

aquésta
P1 16

aquesta
C 83 **P4** 46 **P7** 27, 33.

aqueste
C 42 **P3** 47 **P5** 6.

aquestos
P8f 1.

aquí
P7 30.

árbol
P6 18.

arca
C 162.

archángel
P8h 1.

ardía
P1 15.

ardores
C 144.

arguyendo
P3 41.

arrabales
C 154.

arriba
P8d 27 **P8e** 2 **P8f** 14.

as
cfr. has, *si veda* auer
P2 12 **P8e** 18.

ascondida
cfr. escondida
P7 3.

así
cfr. assi
P6 6.

asido
P6 19.

asoma
C 59.

aspira
C 128.

aspirar
C 186 **P2** 22.

assí
cfr. así
C 44 **P4** 13 **P8a** 17 **P8d** 59, 66 **P8f** 9 **P8i** 3.

auenturado
P9 55.

auer
si veda*no* a, as, ay, auerle, auía, auiéndome, aurá, e, ha, has, he
P8b 29.

auerle
si veda auer
P6 5.

aues
C 141.

auesica
P9 21.

auía
si veda auer
P8a 18, 28 **P8d** 4 **P8f** 2 **P8g** 6, 10, 14 **P8i** 2, 10*, 14.

auiéndome
si veda auer
C 4.

aun
P4 26.

aunque
P6 7 **P7** 2, 5, 8, 11, 14, 17, 20, 23, 26, 29, 31, 35 **P8d** 21 **P8h** 9, 15.

aurá
si veda auer
P4 29 **P5** 25.

aurora
C 67.

ausencia
P6 14.

austro
C 127.

aves
cfr. aues

ay
C 26 **P6** 13.

ay
si veda auer
P3 48.

ayre
C 60, 186 **P1** 30, 31.

ayres
C 65, 144.

años
P8f 3.

B

Babilonia
P9 2, 46, 53.

bajases
P8e 21.

bajo
cfr. baxo
P5 23 **P8d** 8, 9.

balbuciendo
C 35 **P3** 16.

bálsamo
C 80.

basta
C 47.

baxeza
P8d 33.

baxo
cfr. bajo
P3 28 **P8d** 18.

bella
P6 10 **P7** 9.

belleza
P8g 37.

bellos
P6 18.

beuen
P7 10.

beuería
P8d 44.

beuí
C 82.

bien
C 118, 178 **P1** 19 **P2** 23 **P7** 1, 4, 12, 22 **P8b** 24 **P8g** 12 **P9** 55.

bienes
P8c 7.

biua
vbo. *si veda* viuir
P4 14

biua
adj.
P7 33.

biuía
si veda viuir
C 166 **P8a** 2.

biuir
cfr. viuir si veda*no* biua, biuía
P4 5, 7, 12, 30.

blanca
C 161.

blanda
P2 9.

bodega
C 81.

bolar
C 107 **P5** 7.

bolé
P5 3.

boluería
si veda volver
P8g 46.

bondad
P8c 22 **P8g** 32.

bosques
C 16.

braço
P8c 19.

braços
C 135 **P6** 18 **P8d** 57 **P8f** 17 **P8i** 6

buelo
C 57, 60 **P5** 10, 30

buelos
P5 30

buéluete
si veda volar
C 57

buen
P8f 10

buena
P8e 1

buscando
C 11

buscar
P8g 39

C

cabello
C 105, 106

cabellos
P1 32

cabeça
P8d 51

cabo
P6 17

cada
P8a 32, 34, 35, 37

callada
C 68

calor
P2 18

camino
C 77

campañas
C 159.

canta
P9 33

cantaré
P9 37

cantares
P8i 11 P9 31

cantaua
P9 32

canto
C 147, 187

capaz
P7 22

carecía
P8a 10

caresce
P4 26

carillo
C 156

carne
P8g 13, 24 P8h 8, 18

casa
P1 5, 10

castigo
P9 57

catiuo
P9 30

cauallería
C 194

caudal
C 92

caudalosos
P7 18

cauernas
C 177 P2 15

cauterio
P2 7

caça
P5 4, 12, 20, 28, 36

cedros
P1 30

cena
C 70

centella
C 78

centro
P2 3

cerco
C 193

cesaría
P8e 22

cesen
C 148

cesó
P1 38

christalina
C 51

Christo
P9 61

ciego
P2 16 **P5** 18

cielo
P5 31.

cielos
P7 10, 19 **P8e** 20

cierto
P1 17

cieruo
C 3, 58

cieruos
C 142

cierço
C 126

clamando
C 5

claridad
P7 15 **P8c** 14

clemencia
P3 57

cogednos
C 121

cogeré
C 13

colgué
P9 11

color
C 117

collado
C 173

collocaua
P8d 15

comer
P8c 5

comería
P8d 44

comía
P8c 6

como
C 3, 36 **P4** 37, 44 **P8a** 21 **P8c** 17 **P8d** 63 **P8h** 15 **P8i** 3 **P9** 34, 35

compañía
P8b 12 **P8c** 4 **P8e** 14, 34

complacía
P8b 24

componía
P8d 10

compostura
P8d 19

con
C 2, 22, 24, 157, 162, 190 **P1** 2, 24, 33 **P2** 17 **P3** 51 **P4** 40 **P5** 9 **P6** 10 **P8a** 25 **P8c** 21 **P8d** 39, 40, 43, 45 **P8e** 1, 7, 9, 10, 11, 21, 28, 32, 33 **P8g** 7 **P8i** 5 **P9** 8, 41, 42

concebía
P8a 14 **P8h** 16

concebido
P8a 13

concibes
C 40

confiaua
P9 56

congracie
P8c 9

conjuro
C 147

conmigo
C 137 **P8c** 9

conosca
P8c 7 **P8d** 13

conquista
P5 15

consentimiento
P8h 5

consideraste
C 107

consigo
P8f 18

consiste
P3 54

consumase
P8d 47

consume
C 190

contenía
P8g 20

contenta
P8b 11, 13

contento
P6 2

contigo
P4 14 **P8g** 12

contino
P4 13 **P8e** 8

continuo
P8d 45

conuenía
cfr. convenía
P8a 24

convenía
cfr. conuenía
P8g 2, 12

conuino
P5 7

conviene
P8g 29

coraçón
C 42 **P1** 15 **P6** 7 **P9** 16

coronado
C 75

corran
C 129

corre
P7 1

corría
P8d 48

corriente
P7 21, 24

corrientes
P7 18 **P9** 1

cosa
C 84, 89 **P1** 13 **P3** 15
P7 9

cosas
P3 7

crecería
P8g 22

crecía
P8e 6 **P8f** 4

cresce
P3 29

criado
P8d 4

criaturas
P7 30

cuando
cfr. quando
P8d 49

cuello
C 107, 108, 134 **P1** 34

cuerpo
P8d 23, 55

cueuas
C 72

cuidado
P1 39

cuyo
P8h 5

cuyos
P2 14

D

da
si veda dar
C 190.

dado
si veda dar
P8g 6

dale
si veda dar
P8a 15

dame
si veda dar
P4 47

dan
si veda dar
P2 18

dar
si vedano da, dado, dale, dame, dan, daría, darías, darnos, darte, daua, dieres, diese, dio, diste
P8e 14 **P9** 57

daría
si veda dar
P8b 26 **P8c** 14 **P8d** 58
P8g 36

darías
si veda dar
C 183

darnos
si veda dar
P7 28

darte
si veda dar
P8c 2

daua
si veda dar
P1 30 **P8f** 11 **P9** 28, 46

de
C 18, 19, 25, 27, 29, 32, 40, 53, 56, 59, 65, 67, 72, 74, 75, 76, 78, 80, 82, 88, 90, 97, 101, 110, 123, 145, 147, 151, 160, 170, 177, 180, 187, 195 **P1** 30, 31 **P2** 1, 3, 13, 23 **P3** 11, 11, 21, 23, 25, 26, 40, 46, 56, 57 **P4** 2, 12, 18, 22, 23, 26, 33, 40, 46, 58 **P5** 1, 2, 8, 17, 22, 30, 31 **P6** 2, 9, 10, 14, 14, 17 **P7** 2, 5, 8, 10, 11, 14, 16, 17, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 29, 31, 32, 34, 35 **P8a** 35 **P8b** 2, 3, 5, 12, 20, 21, 23, 29 **P8c** 10, 18 **P8d** 9, 12, 20, 22, 24, 25, 27, 29, 30, 35, 52, 54, 55, 67, 68 **P8e** 2, 3, 7, 18, 23, 35 **P8f** 14 **P8g** 3, 5, 37, 38 **P8h** 5, 8, 12, 16, 17, 17, 19 **P8i** 2, 4 **P9** 1, 5, 9, 10, 14, 18, 27, 32, 33, 43, 47, 49, 53, 57, 58.

debajo
cfr. debaxo
P8g 5

debaxo
cfr. debajo
C 136

decendía
C 195 **P8f** 14

del
C 17, 40 **P1** 17 **P4** 25 **P6** 4 **P8a** 12, 17 **de el C** 135, 136, 186 **P2** 15 **P6** 12, 20 **P8a** 10 **P8c** 6 **P8d** 61 **P8g** 45 **P8h** 20 **P8i** 21, 23, 23.

deleyte
P8b 5 **P8c** 21 **P8d** 61 **P8g** 20

delicadamente
P2 24

delicado
P2 9

della
si veda de, ella
P7 7

dellos
si veda de, ellos
C 49 **P6** 19 **P8d** 64

dentro
P8d 67

derramando
C 21

desculpando
P9 21

desdichado
P6 13

deseo
sos. cfr. desseo
P8f 6

desfallesce
P3 26

deshazellos
C 47

deslumbróseme
P5 14

desposada
C 137

desposado
P8i 3

desposorio
P8i 13, 18

despreciarme
C 116

después
C 119

desseado
C 132, 164

desseados
C 54

desseo
vbo.
P7 33

desseo
sos. cfr. deseo
P8e 6

desta
si veda de, esta
P8b 10 **P8g** 8

deste
si veda de, este
P2 6

desuenturada
P9 54

detenida
P4 55

detente
C 126

determinase
P8e 13

deuda
P2 11

dexa
P6, 11

dexalle
P8f 8

déxame
C 34

dexando
P1 39

dexar
C 89

dexaste
C 2, 44, 120

dexaua
P9 62

dexé
P9 9

dexéme
P1 38

dexó
C 25

dezía
si veda dezir
P8a 6, 44 **P8b** 4, 10

P8d 24 **P8g** 8, 30 **P8h** 2, 20

dezían
si veda dezir
P8e 15, 29 **P8i** 11

dezid
si veda dezir
C 20 **P9** 35

dezilde
si veda dezir
C 10

dezillo
si veda dezir
C 158

dezir
si vedano dezía, dezían, dezid, dezidle, dezillo, dezirme, di, diga, diré, diréis, dize, diziéndoles, dixe, dixele, dixo.
P8a 40 **P8g** 35

dezirme
si veda dezir
C 30

di
si veda dezir
C 88, 138 **P5** 4, 12, 18, 20, 28, 36.

día
C 185 **P1** 17 **P8e** 12 **P8f** 8

dibuxados
C 55

dicho
P8d 3

dichosa
P1 3, 8, 11

dichoso
P8e 29

dieres
si veda dar
P8c 13.

diese
si veda dar
P5 5.

diestra
P9 47

diferencias
P8d 9

difiere
P8g 13

diga
si veda dezir
P4 58

digo
si veda dezir
P4 15

dio
si veda dar
C 86.

dios
P4 5, 15, 47, 57 **P8a** 2, 5 **P8d** 41, 42, 62, 67, 68 **P8e** 31 **P8f** 7, 16 **P8h** 19 **P8i** 15, 21

diré
si veda dezir
P3 8

diréis
si veda dezir
C 98

discurren
C 77

disfracada
P1 7

diste
C 185

diuidía
P8d 8

diuinal
P3 56

diuino
C 80 **P5** 6

dixe
si veda dezir
P5 25

díxele
si veda dezir
P9 17

dixo
si veda dezir
P8d 1, 3

dize
si veda dezir
P6 13

diziéndoles
si veda dezir
P8d 31

do
si veda donde
C 174 **P6** 18 **P7** 4 **P9** 44.

dobla
P4 42

dolor
P4 42

donayre
C 188

donde
si vedano adonde, do
C 37, 140 **P1** 18, 20 **P2** 21 **P3** 1, 4, 6 **P8d**, 61 **P9** 36

donzella
P8h 3

dormido
si veda dormir
P1 28

dormir
si vedano dormido, duerma

dos
P7 24 **P8b** 2 **P8d** 7 **P8i** 14

dotado
P3 22

duda
P8g 21

duerma
si veda dormir
C 150

dulce
C 187 **P2** 6 **P9** 7

dulces
C 135

dulçura
P8g 37

duro
P8g 4

E

e
C 23

e
vbo. cfr. he *si veda* aver
P8b 19 **P8c** 19.

echaríala
P9 39

edificado
C 74

el
C 3, 45, 58, 59, 65, 85, 96, 130, 132, 134, 135, 153, 162, 174, 180, 185, 186, 187, 188, 193 **P1** 15, 22, 25, 30, 31, 37, 37 **P2** 3 **P3** 22, 25 **P4** 25, 33, 35 **P5** 10, 11, 17 **P6** 3, 4, 7, 13, 16, 20 **P7** 21, 24 **P8a** 1, 2, 5, 6, 7, 7, 9, 11, 18, 19, 20, 21, 25, 25, 31, 31, 33, 42, 45 **P8b** 4, 7, 15, 17, 27, 28 **P8c** 12, 17 **P8d** 1, 4, 7, 9, 11, 14, 15, 18, 21, 25, 28, 42, 63, 63, 64, 65, 65 **P8e** 3, 6, 16, 30 **P8f** 4, 5, 9 **P8g** 1, 3, 7, 18, 21, 26 **P8h** 6, 10, 11, 12, 13 **P8i** 1, 13, 15, 20, 21, 22 **P9** 15, 16, 22, 37, 57, 62.

él
C 109 **P1** 27 **P4** 6 **P8a** 9 **P8d** 32, 34, 38, 46, 51, 56 **P8f** 15 **P8h** 18.

ella
si veda della
P7 10, 12, 16 **P8c** 15 **P8e** 28 **P8g** 43, 44 **P8h** 17 **P9** 8

ellas
P7 25 **P8a** 29

ellos
si veda dellos
P8a 35 **P8d** 38, 39, 40, 43, 45

embeuido
P3 18

embiar
si vedano embiarme, enbía, enbiólo
P8e 18

embiarme
si veda embiar
C 28

emissiones
C 80

empleado
C 91

emprender
P3 49

en
C 40, 52, 55, 66, 73, 81, 92, 95, 96, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112,

114, 115, 117, 120, 123, 125, 132, 152, 154, 165, 166, 167, 168, 170, 172, 175, 189 **P1** 1, 2, 11, 12, 15, 20, 25, 26, 34 **P2** 3, 12, 14, 20, 22 **P3** 13, 55 **P4** 1, 4, 27, 33, 41, 43, 49, 55 **P5** 9, 10, 16, 34 **P6** 3, 7, 11 **P7** 12, 28, 34 **P8a** 1, 2, 3, 7, 18, 20, 21, 22, 24, 26, 29, 32, 39 **P8b** 1, 14, 18, 19, 24, 27, 28, 29 **P8c** 8, 19, 20 **P8d** 3, 6, 7, 15, 18, 19, 28, 29, 37, 50, 57, 59, 65 **P8e** 16, 30, 34 **P8f** 1, 3, 6, 15, 17 **P8g** 2, 4, 11, 13, 14, 15, 21, 24, 42 **P8h** 7, 10, 12 **P8i** 2, 6, 8, 15, 19, 21, 22 **P9** 2, 11, 13, 14, 19, 22, 23, 24, 25, 32, 35, 38, 39, 40, 44, 48, 50, 56, 60

enamora
C 70

enamorada
C 99

enamoras
P2 24

enbía
si veda embiar
P8e 18

enbiólo
si veda embiar
P8h 3

encarnado
P8h 11

ençelada
P1 9

encendía
P8f 6

encima
P9 1

encumbrado
P6 17

engrandecería
P8d 32

enlaçado
C 72

enojos
C 46

enquentro
P2 6

enseñó
C 87

entender
si vedano entender, entendí, entendía, entendiendo, entiende
P3 23, 44

entendí
P3 7

entendía
P3 33 **P8b** 6

entendida
P3 14

entendiendo
P3 23, 44, 58

entero
P1 27 **P4** 51

entiende
P8b 9

entonces
P8e 36 **P8h** 1

entrado
C 131

entraremos
C 179

entraua
P3 4

entrañas
C 55 **P8h** 17

entre
C 129 **P1** 40 **P8a** 28 **P8i** 9, 14 **P9** 30.

entregarte
C 27

entreme
P3 1

entremos
C 175

entretexidas
C 106

era
si veda ser
P3 12, 15 **P8a** 5, 9, 41 **P8d** 51 **P8g** 1 **P8i** 1 **P9** 7, 55, 61.

eras
si veda ser
C 5

eres
si veda ser
C 49 **P2** 4 **P8b** 21, 22

es
si veda ser
C 95 **P3** 34, 40, 46, 57 **P4** 12, 13, 36, 51 **P7** 2, 5, 8, 11, 14, 15, 16, 17, 20, 22, 23, 26, 29, 32 **P8a** 18, 31, 37 **P8b** 8 **P8g** 25, 28 **P9** 48

escala
P1 7

esclarecía
P3 35

escogidas
C 102

escóndete
C 156

escondida
cfr. ascondida
P7 27

escondidas
C 178

escondiste
C 1

escudos
C 75

escuras
P1 6, 9 **P7** 31

escurecida
P7 15

escuro
cfr. obscura, oscuro
P5 16

esmaltado
C 19

esmeraldas
C 101

eso
cfr. esso
C 114 **P3** 36 **P8a** 10

esos
cfr. essos
C 12 **P8e** 20

esparzía
P1 32

espera
P5 32

esperando
P4 44

esperança
P4 40 **P5** 2, 31 **P8d** 29 **P8e** 1, 5 **P9** 13

esperar
P5 34

esperaua
P1 18 **P9** 14

esperé
P5 33

espero
P4 2, 9, 44

espesura
C 175

espesuras
C 16

espinas
P8e 26

espíritu
P3 22 **P8f** 9

esposa
C 90, 131, 150 **P8c** 1, 13 **P8d** 5, 13, 24, 26, 52, 55, 66 **P8g** 3, 9, 21, 39 **P8i** 5, 17

esposo
P8d 14, 25, 28 **P8e** 7

esquiua
P2 4

esse
P8b 28

essencia
P3 56 **P8a** 44

esso
cfr. eso
C 113

essos
cfr. esos
C 52

esta
si veda desta
C 122 **P3** 54 **P4** 11, 16, 56 **P6** 1, 7, 8, 9 **P7** 3, 21, 27, 30, 31 **P8d** 22 **P8e** 1 **P8g** 16, 31

están
si veda estar
C 178

estando
si veda estar
P1 5, 10 **P4** 18

estar
si vedano estále, están, estando, estaua, estáuame.

estas
P7 24

estaua
si veda estar
P2 16 **P3** 6, 18 **P8i** 19 **P9** 30

estáuame
si veda estar
P9 23

este
si veda deste
P3 39 **P4** 7, 49 **P5** 9, 22, 33 **P7** 28, 34 **P8a** 36, 37, 38 **P8d** 3, 48 **P8f** 8.

estos
C 22

estraña
P5 29

estrañas
C 63, 160

estraños
P2 17 **P9** 29

eterna
P2 10 **P7** 3, 27 **P8d** 50

eterno
P8c 21

excellencia
P3 46

exercicio
C 95

exido
C 96

F

facultad
P3 48

falto
P5 2, 10, 34

fatigas
P8g 41

fee
P8d 30

felicidad
P8a 3

feruor
P8f 4

festejando
P8i 13

festejaua
P9 52

fieras
C 14

fiesta
P9 9, 51

figura
C 24 **P8b** 23

fin
P4 28

flechas
C 39

flor
P8e 27

florecería
P8e 28

florecida
C 122

florecidas
C 104

flores
C 13, 19, 101, 130, 152

florido
C 71 **P1** 26

fonte
P7 1, 3, 27

formases
C 53

frescas
C 102

fresco
C 60

fronteras
C 15

fue
si veda ser
P5 11.

fuego
P2 13 **P9** 19, 22

fuente
C 51 **P7** 21, 33

fuera
vbo. *si veda* ser
C 140

fuera
avv.
P8b 12

fuerdes
si veda ir
C 6

fuere
si veda ser
C 97

fuerte
P4 49 **P5** 15

fuertes
C 15

fuese
si veda ser
P8e 15

fui
si veda ser
C 100 **P5** 34

fui
si veda ir
P5 19, 27, 35

fuiste
si veda ser
C 137, 139.

G

Gabriel
P8h 2

gamos
C 142

ganada
C 100

ganado
C 85, 93

gemía
P8i 16

gemido
C 2

gemidos
P8e 11

gentes
P7 19

gerarchía
P8d 16

gloria
P2 23 **P8a** 17, 19 **P8g** 27

goza
P8d 62

gozar
P4 35 **P6** 15 **P8e** 35

gozaran
P8d 49

gozaría
P8d 62

gozarse
P8e 7

gozaua
P8b 7 **P9** 40, 50

gozáuanse
P9 29

gozémonos
C 171

gozo
P4 39

gracia
C 112, 120 **P8c** 10

gracias
C 21, 32

graciosa
P8i 7

gran
P6 10, 17 **P8b** 3 **P8d** 6 **P8f** 2 **P8g** 33

granadas
C 180

grandemente
P8g 22

grandes
P3 7

guardaua
P1 27

guardo
C 93

guía
sos.
P1 14.

guía
vbo.
C 168.

guiaste
P1 21

guiaua
P1 16

guirnaldas
C 103

gustaremos
C 180

H

ha
cfr. a *si veda* auer
C 20, 91, 131.

hablaua
P9 42

hacerse
si veda hazer
P8g 2

hacía
si veda hazer
P5 16

haga
si veda hazer
P8g 17

hágase
si veda hazer
P8d 1

halla
P7 12

hallada
C 97

hallado
C 165

hallaría
P8b 18

hallaste
C 117

hallaua
P5 24 **P9** 2

hará
si veda hazer
P4 8

haremos
si veda hazer
C 103

haría
si veda hazer
P8d 38

hartan
P7 31

has
cfr. as, *si veda* auer
C 41, 43

hasta
P4 14 **P8d** 47 **P8f** 13

haz
C 157

házeme
si veda hazer
P4 34

hazemos
si veda hazer
C 124

hazen
si veda hazer
P8h 9

hazer
si veda hacerse, hacía, haga, hégase, hará, haremos, haría, házeme, hazemos, hazen, hazía, haziendo, hecho, hize.
P3 58

hazía
si veda hazer
P8a 30, 46 **P8d** 26 **P8e** 4 **P8h** 6, 10

haziendo
si veda hazer
C 38

he
cfr. e, *si veda* auer
C 98

hecho
vbo. *si veda* hazer
P6 14 **P8d** 6 **P8g** 10

hecho
sos.
C 88.

heran
si veda ser
P8i 17.

hería
si veda herir
P1 34

herido
si veda herir
C 4, 170 **P6** 7

herir
si vedano hería, hieres, herido, hirió.

hermoseaua
P8d 11

hermosura
C 25, 120, 172

hieres
si veda herir
P2 2

hija
P9 53

hijo
P8a 11, 17, 20 **P8b** 4, 7, 11, 25 **P8c** 2, 8, 12 **P8d** 63 **P8g** 9, 26 **P8h** 19

hirió
si veda herir
P9 15

hize
si veda hazer
C 100

hombre
P8d 41, 42 **P8h** 20 **P8i** 21, 22

hombres
P8i 11

huella
C 76

huerto
C 128, 132

huiste
C 3

humana
P8d 17

humbrales
C 155

hymno
P9 33

I

i
cfr. y
P9 28.

impedida
P4 48

imprimían
C 112

inefable
P8a 39

infinitas
P8d 10

infinito
P8a 41

inflamada
P1 2

infundía
P8d 30

inmenso
P8b 1

ínsulas
C 63, 160

interior
C 81

ir
si vedano fuerdes, fui, iremos, ua, vámonos, van, voy, ydo, yéndolos, yrá, yrélo.

iras
C 148.

iremos
si veda ir
C 177.

J

jamás
P3 42

jóuenes
C 77

joyas
P8i 17

Judea
C 151

juntará
P9 59

juntaría
P8d 54

juntaste
P1 23

junte
P9 41

junto
avv.
P2 18

juntos
P8d 49, 59

justiçia
P8g 34

justos
P8d 54

L

la
C 17, 66, 67, 68, 69, 70, 81, 125, 131, 138, 150, 160, 161, 163, 168, 175, 177, 187, 189, 194 **P1** 7, 11, 15, 17, 31 **P2** 6, 12 **P3** 12, 34, 35, 36, 56 **P4** 16, 21, 27, 28, 47 **P5** 4, 12, 14, 15, 20, 28, 36 **P6** 15 **P7** 1, 34 **P8a** 16, 17, 18, 36 **P8c** 13 **P8d** 5, 13, 16, 17, 18, 24, 34, 36, 51, 52, 53, 55, 56, 58, 60, 66 **P8e** 5, 24, 25 **P8f** 12, 13 **P8g** 3, 13, 19, 24, 25, 27, 46 **P8h** 7, 9 **P8i** 6, 7, 10, 17, 19, 22 **P9** 4, 12, 27, 28, 40, 42, 44, 52, 61

lago
P8g 45

lágrimas
P8e 11

lamentaré
P4 54

lámparas
P2 13

lance
cfr. lançe
P5 6, 17

lançe
cfr. lance
P5 1, 22, 33

larga
P8e 5

las
C 7, 13, 14, 39, 61, 63, 77, 102, 103, 121, 130, 141, 145, 146, 152, 157, 159, 165, 176, 195 **P1** 40 **P2** 15 **P7** 19, 30 **P8h** 17 **P9** 1

las
pr.
P8a 30, 38, 42 **P8b** 6

lástima
P4 22

lastimado
P6 4, 12, 16, 20

lastimero
P4 30

lazo
P4 49

le
C 42, 43, 44, 88, 90 **P1** 29 **P3** 28, 42, 49 **P4** 28 **P5** 4, 12, 20, 28, 36 **P6** 6 **P7** 6, 25 **P8a** 13, 14, 34 **P8b** 26 **P8c** 12, 18 **P8e** 12 **P8f** 11, 17 **P8g** 6, 26, 36

lecho
C 71

lengua
P9 42

leones
C 72, 142

les
P8d 30 **P8e** 2, 4, 8, 14

leuantaría
P8d 34

leue
P8e 4

levantes
C 67

ley
P8g 5

ligeras
C 141

liras
C 146

lo
C 30, 40, 115, 191 **P3** 8, 53 **P4** 15 **P7** 6 **P8a** 24, 41 **P8b** 7, 14 **P8c** 11 **P8d** 2 **P8e** 9, 23, 24 **P8g** 11, 30 **P8h** 19 **P8i** 23 **P9** 32, 48, 50 los **C** 6, 15, 25, 54, 61, 63, 64, 66, 114, 126, 134, 153 **P3** 41 **P8a** 23, 33 **P8b** 2 **P8c** 7 **P8d** 21, 22, 26, 27, 29, 32, 53, 54 **P8e** 32, 35 **P8f** 3 **P8g** 15 **P8i** 11, 12 **P9** 9, 10, 11, 29, 45

loçanía
P8c 10

luego
C 176, 183

lugares
P8d 21

lumbre
C 49 **P8b** 21

luz
P1 14, 17 **P2** 18 **P7** 16

Ll

llaga
P2 8

llagado
C 41

llagan
C 33

llagaste
C 110

llagaua
P9 18

llama
C 190 **P2** 1 **P8a** 11

llamando
P7 30

llamaua
P8h 4

llamó
P8h 1

llanto
P8e 22 **P8i** 21

llega
P3 25, 43

llegado
P6 5 **P8g** 1 **P8i** 1

llegaua
P5 21

lleno
P2 23

lleuaría
P8d 60

lleuaua
P9 12, 58

llora
P6 5, 8

llorando
P9 3

lloraré
P4 53

lloraua
P8i 16 **P9** 8, 36, 60

M

madre
C 140 **P8h** 14 **P8i** 7, 19

majadas
C 7

mal
sos.
P4 51

maltratar
P6 11

mana
C 174 **P7** 1

manera
P4 2 **P5** 29 **P8b** 10 **P8d** 35 **P8g** 8, 31

manida
P7 4

mano
C 17, 138 **P1** 33 **P2** 9 **P9** 58

manos
P8e 33 **P8f** 15

manso
P2 19

mançano
C 136

María
P8h 4, 12

más
C 9, 29, 33, 97, 150, 175 **P1** 17, 22 **P2** 3 **P3** 32 **P4** 31, 31, 34, 36 **P5** 13, 15, 21, 23 **P8a** 45, 46 **P8b** 15, 16 **P8e** 4 **P8g** 20, 32 **P9** 8, 48, 50.

mas
C 36, 159 **P5** 11, 17 **P6** 8 **P7** 7 **P8d** 11

matando
P2 12

matase
P9 17

mayor
P4 21 **P8g** 19

mañanas
C 102

me
C 2, 32, 33, 43, 86, 87, 98, 100, 111, 113, 119, 181, 183, 185 **P1** 12, 16, 18, 19 **P2** 24 **P3** 5, 6, 9, 16 **P4** 8, 32, 39, 42, 48 **P5** 7, 8, 24 **P8b** 11, 13, 19, 24 **P8c** 13 **P8g** 29 **P9** 3, 15, 16, 17, 19, 20, 25, 38, 40, 43, 46, 49, 50

medio
P1 17

melodía
P8d 50 **P8i** 12

memoria
P9 7, 27

menor
P8d 20

menos
P3 33

mensagero
C 29

merecía
P8d 2

merecían
C 114

meresca
P8c 3 **P8e** 31

mesa
P8c 5

mesmo
P8a 9 **P8c** 6 **P8d** 25, 61

metía
P9 19

mi
C 61, 82, 91, 92, 95, 107, 108, 128, 182 **P1** 5, 10, 26, 34, 39 **P2** 3, 20 **P3** 20 **P4** 9, 15, 30, 42, 47, 51, 53, 54, 57 **P6** 14, 15 **P8b** 21, 22, 23 **P8c** 2, 14, 16, 19 **P8e** 16, 22 **P8g** 25, 39 **P9** 41, 47

mí
C 89, 112, 117, 120 **P4** 1, 4, 6, 22 **P8b** 16, 18, 26 **P8g** 29, 40 **P9** 23, 25, 47, 60

mía
C 184 **P8b** 20 **P8g** 28

miedos
C 145

miembros
P8d 53

mil
C 21, 32, 75 **P4** 8 **P5** 30

mío
C 105

míos
C 115

mira
C 157, 159 **P4** 50

mirando
C 23

mirarme
C 118

miraste
C 119

mirástele
C 108

miraua
C 191 **P1** 13

mirauas
C 111

mis
C 11, 46, 48, 55, 110 **P1** 35 **P4** 56 **P8e** 21

mísera
P9 54

misma
P4 9

mismas
P8f 15

mismo
P3 26 **P8a** 5, 24 **P8b** 14, 26, 28 **P8d** 46 **P8f** 16

montañas
C 61, 157

monte
C 173

montes
C 12, 143

montiña
C 125

mora
C 154

moraría
P8d 40

moras
P2 21

moraua
P8a 1, 7 **P9** 44

moreno
C 117

moría
si veda morir
P9 25

morir
si vedano moría, moriría, mueras, muero, muérome, muerto, muriendo.
P4 13

moriría
si veda morir
P8g 44

mosto
C 180

mostrarías
C 181

Moysés
P8g 6

mucho
P3 28

mueras
si veda morir
C 38

muero
si veda morir
C 10 **P4** 3, 10, 17*, 17, 24, 31, 38, 45, 52, 59

muérome
si veda morir
P4 45

muerte
P2 12 **P4** 20, 27, 28, 29, 46, 53 **P8f** 12

muertes
P4 8

muerto
si veda morir
C 126 **P6** 19.

muncho
P8c 11 **P8f** 4

mundo
P8d 4 **P8g** 35

muriendo
si veda morir
C 34 **P4** 10 **P9** 23

muro
C 149.

música
C 67 **P9** 12

muy
C 87 **P6** 4, 12, 16, 20

mysterio
P8h 6

mysterios
P8e 35

N

nace
si veda nacer
P7 21

nacer
si vedano nace, nacía,
P8i 2

nacía
si veda nacer
P8a 12

nada
P8b 11, 17, 18

nadie
C 125, 191 **P1** 12, 20 **P8b** 6

natura
P8d 17

nemorosos
C 62

ni
C 13, 14, 94, 97 **P1** 13 **P3** 48

nido
C 167

ninguna
P7 25

ninguno
C 47 **P7** 13 **P8d** 35

no
C 28, 30, 35, 37, 42, 45, 84, 93, 97, 116, 125, 149, 155, 158, 190 **P2** 4 **P3** 1, 2, 4, 8, 9, 23, 30, 37, 39, 43, 44, 48, 51, 58 **P4** 3, 4, 5, 10, 16, 17, 24, 26, 35, 37, 38, 45, 48, 52, 59 **P5** 2, 25, 34 **P6** 5, 6, 15 **P7** 6, 9, 12 **P8a** 8, 40 **P8f**

12 **P8g** 14 **P8h** 15 **P9** 49

noche
C 66, 189 **P1** 1, 11, 21, 22, 23 **P3** 35 **P7** 2, 5, 8, 11, 14, 17, 20, 23, 26, 29, 32, 35 **P8e** 12

noches
C 145

nos
C 177, 179 **P8e** 26

notada
P1 4

noticia
P8g 36

nube
P3 34

nubes
P8e 23

nudo
P8a 39*

nuestra
C 122 **P8c** 4

nuestro
C 71

nuestros
C 155

nunca
P4 21 **P7** 15

nymphas
C 151

O

o
escl.
C 16, 18, 37*, 51, 151 **P1** 3, 8, 21, 22, 23 **P2** 1, 7, 8, 9, 13 **P4** 57 **P8b** 20 **P8e** 15, 19, 29 **P9** 6, 53.

obra
P3 57 **P8h** 9

obscura
cfr. escura
P1 1.

officio
C 94

ojos
C 48, 54, 110, 112 **P8e** 21, 32

olores
C 129

oluidado
cfr. olvidado
P6 8, 9

oluidare
P9 43

oluide
P9 47

oluidéme
P1 36

oluido
sus.
P9 39

olvidado
cfr. oluidado
P1 40

omnipotente
P7 22

oraciones
P8e 9

ordenaría
P8e 36

origen
P7 6, 7

oro
C 75

os
C 147.

oscuro
cfr. escuro
P2 16 **P5** 18

otero
C 7, 59

otra
P1 14

otro
C 94, 185 **P8a** 22, 25 **P8d** 65 **P8i** 23

otros
P8e 17, 19, 29 **P8f** 1

oy
C 29, 97

oye
P4 15

oyr
P3 53

P

pacerá
C 130

padesce
P4 27

padescer
P4 20

padescía
P8g 42

padre
P8a 18, 19 **P8b** 4 **P8c** 11, 16 **P8d** 1, 60, 63 **P8g** 7, 29 **P8h** 13

paga
P2 11

palabra
P8f 11

palabras
P8b 3

palacio
P8d 5

paladar
P9 41

paloma
C 57

palomica
C 161

pan
P7 28, 34 **P8c** 5

par
C 67

para
C 50 **P1** 27 **P4** 36 **P5** 5 **P8c** 15 **P8d** 5

parece
cfr. paresçe, pareçe
P8b 15

pareçe
cfr. paresçe, parece
P8g 11

parecía
C 192 **P1** 20

paresca
C 125

paresçe
cfr. parece, pareçe
P3 28

parte
P1 20

partía
P8d 22

pasado
cfr. passado
P8f 2

passado
cfr. pasado
C 20

passaré
C 15

passé
P5 30

passó
C 22

pastora
P6 3, 10

pastorcico
P6 1, 13.

pastores
C 6

pauor
P4 43*

paz
C 74 **P3** 11

pazmo
P8i 19

peccados
P4 56

pecho
C 86 **P1** 26 **P6** 4, 12, 16, 20

pedía
P8e 24

pedrería
P8d 12

pena
C 191 **P6** 10.

pena
si veda penar
P6 6.

penado
P6 1

penar
si vedano pena, peno
P4 36.

peno
si veda penar
C 10 **P4** 50

pensamiento
P6 3

pensar
si veda pienso
P6 8, 9

pequeños
P9 59

perderte
P4 41

perdí
C 85

perdidiza
C 100

perdido
C 98

perdiese
P5 8

perfecta
P3 12

perfectos
P8g 15

perfumea
C 153

pero
P3 5 **P8b** 9 **P8d** 17, 23 **P8e** 5 **P8f** 3 **P8g** 13 **P8i** 15

perseueras
C 36

persevero
P4 23

personas
P8a 27

pertenecía
P8b 8

pesebre
P8i 8, 15

pez
P4 25

Philomena
C 187

piedad
P3 11

piedra
C 177 **P9** 61

pienso
si veda pensar
P4 32

piña
C 124

plantadas
C 17

plateados
C 52

plazer
P6 2

poco
C 192

poder
sos.
P3 40.

poder
vbo. *si vedano* podrá, puedan, puede, pueden, puedes, puedo
P4 35

podrá
si veda poder
C 26

poner
si vedano pondría, ponía, poniéndola

pondría
si veda poner
P8b 28

ponía
si veda poner
P8d 18 **P8i** 8

poniéndola
si veda poner
P9 13

por
C 7, 8, 12, 17, 20, 22, 44, 59, 83, 113, 128, 146, 160 **P1** 7 **P3** 36 **P4** 37, 50, 56 **P5** 17, 29 **P6** 5, 8, 16 **P7** 28 **P8a** 10, 41 **P8c** 3, 7, 15 **P8d** 13, 19 **P8e** 9 **P8g** 31, 44 **P8h** 19 **P9** 25, 26, 36, 45, 62

porque
C 38, 150 **P4** 3, 10, 17, 24, 38, 45, 52, 59 **P5** 31 **P7** 32 **P8a** 43 **P8d** 37, 51 **P8g** 31, 43 **P9** 60.

por qué
C 41.

poseía
cfr. posseya
P8a 34

posseen
P8a 33

posseían
P8d 27

posseo
P8c 17

posseya
cfr. poseía
P8a 4, 20

potencia
P8g 33

prado
C 18

precede
P7 25

preguntáuanme
P9 31

presencia
P6 15

presso
C 109

presura
C 22

pretendía
C 182

primero
P3 27

primores
P2 17

principio
P8a 1, 6, 7, 8, 9, 12

priuación
P4 12

priuado
P3 21

procede
P7 24

procedía
P8b 2 **P8d** 64

producía
P8e 26

produzga
P8e 27

profunda
P3 13

profundas
P2 15

profundo
P2 3 **P8b** 5

prometí
C 90

prosteros
P8f 3

puedan
si veda poder
P3 49

puede
si veda poder
P7 9, 13

pueden
si veda poder
P3 42

puedes
si veda poder
C 118

puedo
si veda poder
P4 5, 19, 41

pues
C 41, 43, 47, 49, 96 **P2** 4 **P4** 6, 9, 23, 31 **P5** 35 **P7** 6 **P8d** 1 **P9** 18

puesto
si veda poner
C 167 **P6** 3

pura
C 174

púrpura
C 72

Q

qual
P8a 32, 34, 35, 41 **P8d** 7, 53, 56 **P8e** 9 **P8g** 21 **P8h** 7, 19 **P8i** 7, 23 **P9** 62

qualquiera
P8h 15

quán
P2 19, 24

quando
cfr. cuando
C 82, 111 **P1** 32 **P3** 5 **P4** 32, 57, 58 **P5** 13 **P8f** 5

quanto
P3 27, 32 **P5** 21, 32 **P8a** 45 **P8c** 16

quantos
C 31

que
C 6, 9, 10, 30, 35, 39, 40, 44, 45, 47, 55, 57, 58, 70, 85, 95, 98, 99, 107, 115, 117, 119, 120, 122, 123, 127, 148, 152, 160, 178, 182, 186, 190, 191 **P1** 12, 15, 17, 21, 22, 23, 27 **P2** 2, 10, 16 **P3** 8, 9, 16, 20, 25, 30, 34, 35, 41, 43, 48, 49 **P4** 3, 7, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 24, 25, 27, 29, 41*, 50, 52, 55 **P5** 4, 5, 8, 12, 20, 27, 28, 36 **P6** 6, 8, 9, 14 **P7** 1, 4, 7, 9, 10, 12, 13, 16, 19, 21, 22, 24, 25, 33 **P8a** 6, 12, 18, 23, 32, 33, 36, 40, 42, 44, 45 **P8b** 2, 6, 8, 9, 15, 25, 27 **P8c** 1, 3, 6, 7, 8, 13, 15, 17 **P8d** 2, 3, 13, 14, 24, 25, 30, 31, 33, 35, 41, 42, 45, 47, 48, 52, 55, 59, 62, 63, 64, 67 **P8e** 2, 6, 13, 18, 21, 24, 26, 28, 30, 31, 32, 36 **P8f** 7, 11, 12, 13, 14, 15 **P8g** 1, 2, 4, 6, 9, 11, 14, 17, 19, 24, 27, 30, 42 **P8h** 2, 4, 13, 16, 17 **P8i** 1, 2, 6, 10, 14, 17, 20 **P9** 2, 12, 14, 17, 20, 22, 27, 32, 38, 42, 46, 48, 50, 57, 58, 61

queda
P3 30, 37

quedado
P6 19

quedan
C 35

quedar
P3 58

quedaría
P8d 46

quedaste
C 109

quedaua
P9 38

quedé
P3 9, 16 **P5** 10

quedéme
P1 36 **P3** 2

quedó
P1 28 **P3** 20 **P4** 6 **P8h** 11

quen
si vedano que, en
P8b 17

queráis
si veda querer
C 155

queréis
si veda querer
P3 53

querer
si vedano queráis, queréis, quería, querido, quieras, quiere, quieres, quiero, quisiese

quería
si veda querer

P8b 14, 30 **P8c** 2 **P8g** 18

querido
si veda querer
C 169 **P2** 18

quien
C 26 **P1** 19 **P3** 36, 50 **P5** 25 **P8a** 3 **P8b** 8, 24, 30 **P8g** 18 **P9** 6, 30, 56

quieras
si veda querer
C 28, 116, 158

quiere
si veda querer
P6 15

quieres
si veda querer
P2 5

quiero
si veda querer
C 9, 30, 50 **P4** 16, 37

quisiese
si veda querer
P8f 7

quitaba
P9 28

R

ramo
C 162

ramos
P9 45

raposas
C 121

rato
P6 17

razón
P8b 29

recebía
cfr. recibía
P8h 18

recibía
cfr. recebía
P8c 18

reciues
C 39

reclinado
C 134

reclinarla
P8c 19

recliné
P1 37

recrea
C 70

recta
P3 14

recuerdas
C 127 **P2** 20

refiriendo
C 32

regad
P8e 23

regalada
P2 8

regalaua
P1 29

regalo
P8b 3

regaua
P9 4

rendido
P5 23

reparada
C 139

repente
C 53

reposa
C 133

requería
P8g 16

rescate
P8g 3

residía
P8a 22

respiraua
P9 24

resplandores
P2 14

respondía
P8c 12 **P8f** 10 **P8g** 26

resusitaua
P9 26

riberas
C 12, 143, 165

riegan
P7 19

ríos
C 64

robado
C 43

robaste
C 45

robo
C 45

rogando
P8f 7

rogauan
P8e 12

rompe
P2 6

rompieses
P8e 19

rosales
C 152

rosas
C 123

rostro
P1 37

ruegos
P8f 1

S

sabe
si veda saber
P2 10

saben
si veda saber
C 30

saber
si vedano sabe, saben, sabía, sabiendo, sé, supe, supiere.
P3 6, 39, 43, 47, 51

sabía
si veda saber
C 84 **P1** 19 **P3** 27, 36 **P8a** 40

sabiduría
P8b 22 **P8d** 6 **P8g** 34

sabiendo
si veda saber
P3 2, 9, 30, 37, 39, 51 **P9** 20

sabios
P3 41

sabor
C 133

sabrosa
C 87

sabroso
P2 22

sácame
P4 46

sacándola
P8g 45

sacaua
P9 16

sacramento
P4 33

sale
P4 25

salí
C 5 **P1** 4

salía
C 82 **P8i** 4

saltadores
C 142

salto
P5 18

sanarme
C 26

sanaste
C 42

sant
P8h 2

santo
P8f 9

satisfazía
P8b 16

sauzes
P9 11

sazón
P8i 10

sciencia
cfr. sciença
C 87 **P3** 12, 17, 24, 29, 31, 45, 54

sciença
cfr. sciencia
P3 3, 10, 38, 48, 59

sé
vbo. *si veda* saber

C 35 **P7** 1, 4, 6, 7, 9, 12, 16, 18, 22, 25,

se
C 90, 131, 162 **P1** 27 **P3** 20, 32, 33, 50 **P4** 8, 29, 42 **P5** 16 **P6** 11, 17, 19 **P7** 30, 31 **P8a** 6, 11, 16, 40, 44 **P8b** 9, 15 **P8c** 9, 20 **P8d** 34, 38, 39, 46, 47, 49 **P8e** 4, 13 **P8f** 6 **P8g** 11, 16, 17, 32 **P8h** 2, 4, 6, 10, 20 **P9** 22, 38, 41, 47.

secreta
P1 7 **P3** 15

secretamente
P2 21

secreto
P1 12

seguía
C 85

segura
P1 6

seguro
C 150

semblantes
C 52

semeja
P8b 17

semejante
P8d 37 **P8g** 17, 23

semejança
P8g 19

seno
P2 20

senté
P9 3

sentí
si veda sentir
P3 8

sentido
P2 15 **P3** 20

sentidos
P1 35

sentimiento
P4 34

sentir
P3 21, 55

ser
si vedano era, eras, eres, es, fue, fuera, fuere, fuese, fui, fuiste, heran, será, sería, son
C 90 **P1** 4 **P5** 17 **P7** 9, 18 **P8a** 33, 36, 37 **P8c** 17, 18 **P8d** 19, 21 **P8g** 14, 28 **P8i** 24

será
si veda ser
P4 7, 57

serena
C 189 **P1** 33

serenas
C 147

sería
si veda ser
P8d 41, 42, 66 **P8e** 30

seruía
P8g 4

seruicio
C 92

Señor
P4 39 **P8e** 17

sí
P3 26

si
C 8, 20, 52, 96, 117 **P2** 5 **P3** 53 **P4** 31, 39 **P8b** 13 **P8e** 15, 19 **P8g** 23 **P9** 40, 43, 49, 51

siempre
P3 37, 52 **P8a** 13, 14, 15, 16

siglo
P8d 48

siluo
C 65

Simeón
P8f 5

simple
P8g 14

sin
C 89 **P1** 4, 14 **P3** 6 **P4** 1, 5, 6 **P8g** 21 **P9** 52

sino
P1 15 **P4** 20

Sion
P9 6, 32, 33, 36, 38, 45

soberanía
P8g 38

sobre
C 135 **P1** 37 **P6** 18 **P8g** 40

socio
C 164

sola
C 24

solas
C 169

soledad
C 69, 166, 167, 168, 170 **P3** 13

solía
P8i 24

solitarios
C 62

sólo
C 50, 95 **P5** 33 **P6** 9 **P8b** 7 **P8h** 13 **P9** 24

solo
C 106 **P1** 27 **P2** 21 **P6** 1 **P8a** 38, 43 **P8b** 19

son
si veda ser
P8d 23, 55

sonaua
P9 34

sonora
C 69

sonorosos
C 64

sosegada
C 66 **P1** 5, 10

sosegaua
C 193

sospiros
P8e 10

soto
C 188

sotos
C 22

su
C 24, 86, 90, 92, 133, 140, 167, 169, 188 **P1** 33 **P2** 18 **P3** 29, 43, 57 **P6** 3, 10, 16 **P7** 4, 6, 15 **P8a** 3, 15, 19, 44 **P8c** 18 **P8d** 19, 33, 58 **P8e** 7, 14, 34 **P8f** 11 **P8h** 18 **P8i** 4, 5 **P9** 19

suaue
P2 7

sube
P3 32

subía
P5 13

subido
P3 55 **P5** 22

sublimaría
P8c 22

substancia
P8a 15 **P8b** 23

sudidas
C 176

suelo
sus.
P7 12

suerte
P4 23 **P8d** 22 **P9** 18

summa
P3 54

summo
P3 47

supe
si veda saber
P3 1, 4

supiere
si veda saber
P3 50

sus
C 129 **P1** 32 **P6** 18 **P7** 18 **P8d** 57 **P8e** 3, 33 **P8f** 15, 17 **P8g** 41 **P8i** 6 **P9** 59

suspendía
P1 35

T

tal
P4 2 **P8c** 8 **P8e** 30 **P8i** 20 **P9** 18

tales
P8i 14

también
C 170 **P8h** 14

tan
C 192 **P3** 15, 18, 19, 40,

46 **P4** 49, 51 **P5** 3, 11, 19, 22, 23, 27, 35 **P7** 9, 18, 22 **P8b** 5 **P8i** 24

tanto
C 123, 152 **P3** 29, 33 **P4** 43, 55 **P5** 7, 26, 32 **P8a** 46 **P8b** 30 **P8g** 42

te
C 1, 110, 138 **P4** 35 **P8b** 17, 25 **P8c** 1 **P8g** 23, 46 **P9** 57, 62

tedio
P8e 3

tela
P2 6

temeré
C 14

tendido
C 73

tendría
si veda tener
P8f 17

tenebrosa
P3 34

tenellos
si veda tener
C 50

tener
si vedano tendría, tenellos, tenga, tengas, tengo, tenía, tiene, tienen, tuuiere.
P4 19 **P8c** 4

tenga
si veda tener
P8g 43

tengas
si veda tener
P4 48

tengo
si veda tener
C 55, 94 **P4** 22 **P8b** 27 **P8g** 27

tenía
si veda tener
P8a 8, 16, 36 **P8c** 8 **P8d** 14, 52 **P8e** 32 **P8g** 24 **P8h** 13, 14

thálamo
P8i 4

tí
C 5*, 32, 40, 50, 115 **P4** 18 **P8b** 14, 15, 19, 25, 27 **P8g** 11, 46 **P9** 5, 14, 24, 25, 26, 27, 43, 48, 49, 52, 60

tiempo
P8d 31 **P8e** 16, 30 **P8f** 2 **P8g** 1 **P8i** 1

tiene
si veda tener
P7 4, 6

tienen
si veda tener
P8a 43

tiernamente
P2 2 **P8d** 57

tierno
P8g 7

tierra
P6 11 **P7** 10 **P8e** 24, 25 **P9** 4, 35, 44

tocar
si veda toquéis
C 155

toda
C 83 **P2** 11 **P3** 3, 10, 17, 24, 31, 38, 45, 59 **P7** 16 **P8a** 19

todas
P8a 29

todo
C 92 **P1** 38 **P3** 21 **P4** 36 **P5** 9 **P7** 7 **P8d** 37

todos
C 31, 33 **P1** 35 **P8a** 28 **P8d** 23, 53

toma
C 60

tomaría
P8d 56 **P8f** 16 **P8g** 40

tomas
C 45

tomaua
P9 10

toque
C 78 **P2** 9

toquéis
si veda tocar
C 149

tornado
C 162

tortolica
C 163

tracendiendo
cfr. traçendiendo, trancendiendo
P3 17, 31, 38, 45, 52, 59

traçendiendo
P3 3, 10

trages
P9 9

traía
P8i 6

trance
P5 9

trancediendo
cfr. tracendiendo, traçendiendo
P3 24

transformada
P1 25

tras
C 5* **P5** 1

trataría
P8d 43

tratarle
P8e 33

trauajo
P9 10

trauajos
P8e 3 **P8g** 41

traya
cfr. traía
P8i 18

tres
P8a 27, 28, 33, 43 **P8h** 9

trinidad
P8h 7

trocado
P2 12

trueque
P8i 20

tu
C 60, 76, 104, 111, 112, 157, 172, 184 **P2** 22 **P8b** 12 **P8c** 3, 10, 20, 22 **P8d** 2 **P8g** 9, 10, 14, 21, 28, 30, 32, 33, 37, 38 **P9** 7, 58

tus
C 52, 112

tuuiere
si veda tener
P9 51

tuya
P8g 25

U

u
C 173

ua
si veda ir
C 160

ualía
P8a 26 **P8c** 16

ualor
P8c 3

uencer
P3 42, 50

uendría
si veda uenir
P8d 39

uenía
si veda uenir
P8e 2

uenida
P7 16

uenir
si vedano uendría, uenía, ven, viene

uentura
C 8 **P1** 3, 8

ueo
si veda ver
P7 34

uer
cfr. ver
C 172 **P8f** 8

uerbo
cfr. verbo
P8a 2 **P8h** 8, 11

uerdes
P9 45

uería
si veda ver
P8f 12

uero
P3 25

uerte
si veda ver
P4 33, 40

ues
si veda ver
P8g 9

ueya
cfr. veía *si veda* ver
P1 12

uida
cfr. vida
C 184 **P2** 10 **P4** 16, 47

uiese
si veda ver
P8f 13

uista
sos. cfr. vista
C 195

uiua
P2 1

uiuo
si veda vivir
P4 4

un
cfr. vn
C 105 **P3** 23, 51, 55 **P5** 1, 18, 30 **P6** 17, 18 **P8a** 27, 29, 30, 39, 43 **P8d** 23, 25 **P8h** 1 **P8i** 8 **P9** 33

una
cfr. vna
C 124 **P1** 1 **P5** 29 **P8a** 37 **P8c** 5 **P8h** 3

une
P8a 23

unía
P8a 38, 42

uno
cfr. vno
C 110 **P8a** 25, 45 **P8d** 59, 65 **P8h** 10 **P8i** 23

unos
cfr. vnos
P8i 9

uosotros
C 20

V

vadealla
P7 13

vagan
C 31

vale
P4 28

valía
P8d 20

valles
C 62, 143

vámonos
si veda ir
C 172

van
si veda ir
C 32

varón
P8h 16

vea
si veda ver
P8c 15

veamos
si veda ver
P9 34

véante
si veda ver
C 48

vega
C 83

veía
cfr. ueya
si veda ver
P8i 20

veladores
C 145

ven
si veda uenir
C 127

ventalle
P1 30

ver
cfr. uer
si vedano ueo, uer, uería, uerte, ues, ueya, uiese, vea, veamos, véante, veía, veráse, vería, verse, verte, vi, vían, vierdes, viere, vista.
P4 41 **P8e** 31

veráse
si veda ver
P8g 33

verbo
cfr. uerbo
P8a 5, 11

verdes
C 165 **P9** 11

verduras
C 18

vería
si veda ver
P8e 20 **P8g** 32

vero
C 27 **P4** 58

verse
si veda ver
P6 6

verte
si veda ver
P4 37, 50

vestía
P8h 8

vestidos
C 25

vi
si veda ver
P3 5 **P4** 21

vía
sos.
P3 14

vían
si veda ver
C 115

vida
cfr. uida
C 37* **P2** 12 **P4** 9, 11, 19, 54 **P7** 28, 34 **P8b** 20 **P8d** 68 **P8f** 13 **P8g** 43 **P9** 28

viejo
P8f 5, 10

viene
si veda venir
P7 7

vientre
P8h 12

vierdes
si veda ver
C 8

viere
si veda ver
P8g 23

vino
sos.
C 79

violada
C 140

vista
si veda ver
C 97

vista
sos. cfr. uista
P5 8, 14

vituperaría
P8d 36

viue
si veda vivir
P8d 65

viues
si veda viuir
C 37

viuía
si veda viuir
P8a 32

viuiendo
si veda viuir
C 37 **P4** 43

viuir
cfr. biuir *si vedano* biua, biuía, uiuo, viue, viues, viuía, viuiendo, viuiría, viuo
P4 1

viuiría
si veda viuir
P8d 68

viuo
si veda viuir
P4 1, 11, 31, 59 **P7** 28

viña
C 122

vn
cfr. un
C 35 **P6** 1

vna
cfr. una
P8c 1 **P8d** 26

vno
cfr. uno
P8a 22

vnos
cfr. unos
P8e 15

volar
cfr. bolar

voluntad
P8g 25, 28

volver
si vedano boluería, buélue-
te

voy
si veda ir
C 57

vuestras
C 148

vulnerado
C 58

Y

y
cfr. i
C 2, 5, 10, 12, 15, 16, 31, 33, 34, 38, 43, 45, 48, 50, 60, 70, 82, 85, 88, 92, 100, 101, 105, 109, 110, 114, 120, 125, 129, 130, 133, 139, 145, 147, 149, 152, 155, 157, 158, 163, 167, 168, 172, 176, 179, 180, 183, 188, 190, 193, 194 **P1** 6, 9, 14, 29, 30, 35, 36, 38 **P2** 11, 16, 18, 19, 22, 23 **P3** 2, 11, 19, 22, 29, 46, 53 **P4** 2, 5, 6, 13, 38, 39, 44, 47, 51, 54 **P5** 2, 9, 15, 18, 19, 23, 24, 26, 34 **P6** 2, 3, 4, 13, 15, 16, 17, 19 **P7** 1, 10, 13, 16, 19, 22, 31 **P8a** 2, 8, 14, 16, 17, 19, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 35, 38 **P8b** 13, 17, 27 **P8c** 5, 9, 10, 17, 20, 21 **P8d** 3, 8, 21, 33, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 58, 59, 63, 64 **P8e** 6, 10, 11, 12, 20, 22, 25, 27, 33, 34, 35, **P8f** 1 9 15 17 18 **P8g** 11 27 29 34 36 37 38 40 41 43 45 **P8h** 3 9 11 13 20 **P8i** 16 19 22 23 **P9** 8 11 16 24 26 51 52 54 59 60

ya
C 27 29 84 93 94 95 96 117 121 162 166 **P1** 5 10 **P2** 4 5 **P4** 4 53 59 **P8d** 36 **P8e** 13 19 25 **P8g** 1 9 **P8h** 14 **P8i** 1

ydo
si veda ir
C 5

yéndolos
si veda ir
C 23

ygualdad
P8a 26

yguale
P4 29

ymagen
P8g 10

ynfiernos
P7 19

ynfinita
P8a 4

yo
C 9 88 **P1** 13 19 29 32 **P3** 4 **P4** 4 11 58 **P5** 5 **P7** 1 4 34 **P8b** 27 30

P8c 6 8 14 19 **P8g** 27 44 **P9** 19 37 43 51 62

yrá
si veda ir
P3 52

yré
si veda ir
C 12 **P8g** 39

yrélo
si veda ir
P8g 35

yugo
P8g 4

Z

zaga
C 76.

INDICE

SIGLE E ABBREVIAZIONI. . . . . Pag. 5

SCHEDA BIOGRAFICA . . . . . » 15

INTRODUZIONE . . . . . » 19

a) *Canciones entre el Alma y el Esposo* . » 21
b) *Coplas del Alma que pena por ver a Dios* » 42
c) Le altre poesie autentiche . . . » 50

BIBLIOGRAFIA

a) Manoscritti. . . . . » 73
b) Edizioni e traduzioni antiche. . . » 109
c) Studi di critica testuale e letteraria . » 119
d) Biografie . . . . . » 129

CRITERI DI EDIZIONE . . . . . » 131

POESIE . . . . . » 133

Canciones entre el Alma y el Esposo . . » 135

Canciones del Alma que se goza de auer llegado al alto estado de la perfección . . . . . » 150

Canciones del Alma en la íntima comunicación de unión de amor de Dios. . . . . » 153

Coplas hechas sobre un éstasi de harta contemplación . . . . . » 155

Coplas del Alma que pena por ver a Dios . » 159

Otras a lo diuino. . . . . » 163

Otras canciones a lo diuino de Christo y el Alma. . . . . . » 165

Cantar del Alma que se huelga de conoscer a Dios por fee . . . . . » 167

Romance sobre el Euangelio "In principio erat Verbum" . . . . . » 170

Otro del mismo que va por "Super flumina Babilonis". . . . . . » 186

SCHEMA DELLA SEQUENZA DELLE STROFE . . . . . » 189

SCHEMA DELLE POESIE AUTENTICHE CONTENUTE NEI MANOSCRITTI . . . » 192

LE PRIME TRADUZIONI ITALIANE DELLE POESIE . . . . . » 197

INDICE DELLE OCCORRENZE DEI TERMINI USATI NELLE POESIE . . . . . » 243

Finito di stampare nel mese di maggio 1990
per conto di L.U. Japadre, dalla Tipografia Mancini
Villanova di Guidonia (Roma)